

# Indogermanische Forschungen

Zeitschrift für Indogermanistik  
und allgemeine Sprachwissenschaft

Begründet von

**Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg**

Herausgegeben von

**Ferdinand Sommer und Hans Krahe**

**LXVI. Band**

Ausgegeben 1961

1961

VERLAG VON WALTER DE GRUYTER & CO.  
vormals G. J. Göschen'sche Verlagshandlung — J. Guttentag, Verlags-  
buchhandlung — Georg Reimer — Karl J. Trübner — Veit & Co.  
BERLIN

## I n h a l t

| Aufsätze und kleinere Beiträge:                                                                                                     | Seite |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Borgeaud Willy A. Etymologies grecques .....                                                                                        | 49    |
| Hamp Eric P. Marginalia to Pokorny's „Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch“ .....                                             | 21    |
| — Loss of * <i>t</i> and * <i>n</i> before * <i>s</i> in Illyrian .....                                                             | 51    |
| — Albanian dimën, dimër .....                                                                                                       | 52    |
| Heubeck Alfred. Myk. * <i>ra-o</i> λῆος „Stein“ und Verwandtes ...                                                                  | 29    |
| ✓Krahe Hans. Altgermanische Kleinigkeiten .....                                                                                     | 35    |
| Meid Wolfgang. Lat. <i>Volcānus</i> — osset. <i>Wärgon</i> .....                                                                    | 125   |
| — Etrusk. <i>velxans</i> , kret. <i>Ἐλχανος</i> und die angebliche Herkunft des lat. GN. <i>Volcānus</i> aus dem Etruskischen ..... | 259   |
| Schmid Wolfgang P. Nachträge und Verbesserungen zu S. A. Wolf's Wörterbuch der Zigeunersprache .....                                | 132   |
| Schmidt Karl Horst. Kompositum and attributive Erweiterung                                                                          | 10    |
| — Zu den keltiberischen Sprachresten .....                                                                                          | 267   |
| de Simone Carlo. Contributi messapici .....                                                                                         | 44    |
| Strunk Klaus. Sprachliches und Prosodisches zur mykenischen Orthographie .....                                                      | 155   |
| Untermann Jürgen. Zur venetischen Nominalflexion (Fortsetzung) .....                                                                | 105   |
| Wissemann Heinz. Die Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinnnes .....                                                   | 1     |
| — Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung                                                                         | 255   |
| <b>Besprechungen und kleine Anzeigen:</b>                                                                                           |       |
| Altuchow Nicolás. El Tarkasamgraha de Annambhaṭṭa (Wolfgang P. Schmid) .....                                                        | 221   |
| American Studies in Uralic Linguistics (Hans Fromm)                                                                                 | 171   |
| Biezais H. Enchiridion. Pirmais Rīgā iespiestais Latviešu Katechisms (Wolfgang P. Schmid) .....                                     | 100   |
| Brandenstein Wilhelm. Griechische Sprachwissenschaft I, II (Heinz Happ) .....                                                       | 190   |
| Detschew Dimitër. Die thrakischen Sprachreste (G. R. Solta) ..                                                                      | 65    |
| Diamond A. S. The History and Origin of Language (Heinz Wissemann) .....                                                            | 274   |
| Elwert Theodor. Das zweisprachige Individuum (Heinz Wissemann). .....                                                               | 59    |
| Fischer R.-Elbracht K. Die Ortsnamen des Kreises Rudolstadt (Paul Melchers) .....                                                   | 96    |
| Fraenkel Ernst. Litauisches etymologisches Wörterbuch, Liefg. 10, 11 (Ernst Schwentner) .....                                       | 323   |
| Gaya Nuño B. Sobre un giro de la lengua de Demóstenes (Karl Förstel) .....                                                          | 314   |
| Hacker Paul. Zur Funktion einiger Hilfsverben im modernen Hindi (Wolfgang P. Schmid) .....                                          | 304   |
| Der Harffers Sachsenspiegel vom Jahre 1295, Landrecht (Pentti Tilvis) .....                                                         | 223   |
| Heusch Heinrich. Das Archaische in der Sprache Catulls (Helmut Rix) .....                                                           | 200   |
| Holm Gösta. Syntaxgeografiska Studier över två nordiska Verb (Wolfgang Lange) .....                                                 | 215   |
| L'homélie d'épiphanie sur l'ensevelissement du Christ (Heinz Wissemann) .....                                                       | 103   |

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY

|                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>v. Humboldt Wilhelm.</b> Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts (Karl Horst Schmidt) .....                                                                       | 220 |
| <b>In honorem Endzelini</b> (Wolfgang P. Schmid) .....                                                                                                                                                                                                    | 98  |
| <b>Ivić Milka.</b> Značenja srpskohrvatskog instrumentalnoga i njihov razvoj (Heinz Wissemann) .....                                                                                                                                                      | 325 |
| <b>Kahane Henry and Renée-Saporta Sol.</b> The Development of Verbal Categories in Child Language (Heinz Wissemann) .....                                                                                                                                 | 62  |
| <b>Kalidasa.</b> Sakuntala (Wolfgang P. Schmid) .....                                                                                                                                                                                                     | 221 |
| <b>Kolsrud Sigurd.</b> Nynorsken i sine målføre (Hans Schottmann) .....                                                                                                                                                                                   | 319 |
| <b>Krahe Hans.</b> Sprachliche Aufgliederung und Sprachbewegung in Alteuropa (Helmut Rix) .....                                                                                                                                                           | 186 |
| — Germanische Sprachwissenschaft I,II <sup>3</sup> (Karl Horst Schmidt) .....                                                                                                                                                                             | 327 |
| <b>Lasso de la Vega Jose S.</b> La oración nominal en Homero (Alfred Heubeck) .....                                                                                                                                                                       | 82  |
| <b>Leumann Manu.</b> Kleine Schriften (Werner Thomas) .....                                                                                                                                                                                               | 288 |
| <b>Maniet A.</b> L'évolution phonétique et les sons du latin ancien dans le cadre des langues indo-européennes <sup>2</sup> (G. R. Solta) .....                                                                                                           | 83  |
| <b>Martinet André.</b> Éléments de linguistique générale (Karl Horst Schmidt) .....                                                                                                                                                                       | 273 |
| <b>Moorhouse A. C.</b> Studies in the Greek Negatives (Ernst Risch) .....                                                                                                                                                                                 | 312 |
| <b>Myhre Reidar.</b> Vokalismen i Iddemålet (Hans Schottmann) ..                                                                                                                                                                                          | 321 |
| <b>Poultney James Wilson.</b> The Bronze Tablets of Iguvium (Jürgen Untermann) .....                                                                                                                                                                      | 202 |
| <b>PHMA.</b> Mitteilungen zur idg., vornehmlich indo-iranischen Wortkunde sowie zur holothetischen Sprachtheorie (Walter Porzig) .....                                                                                                                    | 293 |
| <b>Der Rigveda.</b> Aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt von K. F. Geldner (Walter Porzig) .....                                                                                                                                                       | 302 |
| <b>Schick Carla.</b> Il Linguaggio. Natura, struttura, storicità del fatto linguistico (Karl Horst Schmidt) .....                                                                                                                                         | 173 |
| <b>Schlismann Annemarie.</b> Der Mensch und sein Wort (Hans Glinz) ..                                                                                                                                                                                     | 219 |
| <b>Schramm Gottfried.</b> Namenschatz und Dichtersprache (Heinrich Wesche) .....                                                                                                                                                                          | 208 |
| <b>Schwentner Ernst.</b> Tocharische Bibliographie 1890—1958 (Wolfgang P. Schmid) .....                                                                                                                                                                   | 64  |
| <b>Seiler Hansjakob.</b> Relativsatz, Attribut und Apposition (Moritz Regula) .....                                                                                                                                                                       | 279 |
| <b>Sprache und Wissenschaft</b> (Karl Horst Schmidt) .....                                                                                                                                                                                                | 56  |
| <b>Tesnière Lucien.</b> Éléments de syntaxe structurale (Heinz Wissemann) .....                                                                                                                                                                           | 176 |
| <b>Thesleff Holger.</b> Studies on Intensification in Early and Classical Greek (Hansjakob Seiler) .....                                                                                                                                                  | 197 |
| <b>Thumb Albert—Scherer Anton.</b> Handbuch der griechischen Dialekte Bd. II <sup>2</sup> (Alfred Heubeck) .....                                                                                                                                          | 78  |
| <b>Trier Jost.</b> Versuch über Flußnamen (Hans Krahe) .....                                                                                                                                                                                              | 318 |
| <b>Vendryes J.</b> Lexique étymologique de l'irlandais ancien, Liefg. 1 (Wolfgang Meid) .....                                                                                                                                                             | 86  |
| <b>De Vries Jan.</b> Kelten und Germanen (Karl Horst Schmidt) ..                                                                                                                                                                                          | 93  |
| <b>Vilborg Ebbe.</b> A Tentative Grammar of Mycenaean Greek (Alfred Heubeck) .....                                                                                                                                                                        | 308 |
| <b>Wiesner Joseph.</b> Olympos. Götter, Mythen und Stätten von Hellas (Alfred Heubeck) .....                                                                                                                                                              | 222 |
| <b>Wüst Walther.</b> Idg. * <i>pēleku-</i> „Axt, Beil“. Eine paläolinguistische Studie. — Die paläolithisch-ethnographischen Bären-Riten und das Altindogermanische. — Indogermanistisches zur Urgeschichte der Sexualvorstellungen (Walter Porzig) ..... | 293 |
| <b>Sachverzeichnis</b> (Anneliese Schmid) .....                                                                                                                                                                                                           | 329 |
| <b>Wortverzeichnis</b> (Anneliese Schmid) .....                                                                                                                                                                                                           | 331 |

## I. AUFSÄTZE

### **Die Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinn<sup>1)</sup>**

Wir sind von Jugend auf gewohnt, an der Sprache zweierlei zu unterscheiden, das Lexikalische und das Grammatische, wir sind gewohnt, beim Erlernen einer Fremdsprache Lexikon und Grammatik zu benutzen. Die Bedeutung dieser Zweiheit ist erst spät erkannt worden. Karl Bühler hat in seiner Sprachtheorie<sup>2)</sup> überzeugend dargelegt, daß die Leistung der Sprache als eines „produktiven“, ja geradezu „universellen“ Zeichensystems auf der Tatsache beruht, daß sie ein zweiklassiges System ist, bestehend aus den zwei wesensverschiedenen „Sprachgebilden und zugehörigen Setzungen“, dem Wortschatz und der Grammatik.

Die Klärung des Verhältnisses beider zueinander ist eines der Hauptanliegen der Sprachtheorie Buhlers und bestimmt als Ziel auch unsere Fragestellung. Denn wenn wir nach der Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinn fragen, so impliziert diese Frage notwendig die andere Frage nach der Rolle des Lexikalischen beim Verstehen des Satzsinn. Konstituieren doch das Lexikalische und das Grammatische miteinander in einer innigen Funktionsgemeinschaft den Sinn des Satzes. Es liegt nun nahe, diese Funktionsgemeinschaft einmal versuchsweise zu zerstören, indem man bald das Lexikalische, bald das Grammatische eliminiert und zusieht, was das jeweils Übrigbleibende noch zu leisten vermag.

Eliminieren wir aus einem Satz zunächst das Lexikalische, so daß nur das Grammatische übrigbleibt! Das Grammatische besteht ja nicht nur aus Flexionsendungen sondern auch aus Form-

---

<sup>1)</sup> Die nachstehenden Ausführungen stellen ein Referat dar, das am 5. 8. 1960 auf dem XVI. Internationalen Kongreß für Psychologie in Bonn im Rahmen des Symposions „Sprache und Auffassung“ gehalten wurde.

<sup>2)</sup> Karl Bühler, Sprachtheorie (Jena 1934) 73 ff.

Indogermanische Forschungen LXVI/1.

wörtern wie Pronomina, Konjunktionen, Präpositionen, Hilfs-  
verben und auch die Wortfolge hat vielfach eine grammatische  
Funktion. Damit ist ungefähr angedeutet, was wir in dem Satz  
belassen müssen, wenn wir nur das Lexikalische eliminieren wol-  
len. Ein „entlexikalisierte“ deutscher Satz sieht dann etwa so  
aus:

Es ist U zu U-en, was man U-t, wenn man durch die U des  
U-s U in die U des U-s U-t wird.

Der verstümmelte Satz enthält immerhin noch 14 unversehrte  
Wörter. Eliminiert sind nur 9 Wörter (angedeutet durch U), de-  
ren Flexionsendungen jedoch, soweit solche vorhanden waren,  
belassen wurden. Außerdem wurde die Reihenfolge der Wörter  
und sogar die Gliederung des Satzgefüges durch Kommata be-  
lassen. Trotzdem kann man dem verstümmelten Gebilde keinen  
Sinn abzwängen. Die Eliminierung der Stoffwörter, des Lexikali-  
schen im engeren und eigentlichen Sinne des Wortes, genügt, um  
den Satz völlig unverständlich zu machen. Abstrakt hat das  
Bühler so ausgedrückt: „Das reine Satzschema ohne Worterfül-  
lung ist ein genauso bestandsunfähiges Moment wie irgendeine Re-  
lation ohne Fundamente“<sup>3)</sup>.

Probieren wir nun das Umgekehrte! Wir eliminieren aus dem-  
selben deutschen Satz alles Grammatische und belassen nur das  
Lexikalische. „Entgrammatikalisiert“ sieht der Satz dann so aus:

beschreiben — empfinden — Flugzeug — Landung — Orient  
— plötzlich — unmöglich — Welt — versetzen.

Die 14 Formwörter sind hier eliminiert, die 9 Stoffwörter in  
ihre lexikalische Ausgangsform gesetzt, also z. B. alle Verbal-  
formen in den Infinitiv, alle Kasus der Substantiva in den Nomi-  
nativ singularis. Sogar die ursprüngliche Reihenfolge der Wörter  
ist zerstört und durch eine alphabetische Reihenfolge ersetzt. Wir  
haben also auch hier wieder ein außerordentlich stark verstüm-  
meltes Gebilde vor uns. Trotzdem hat die „Entgrammatikalisie-  
rung“ des Satzes eine völlig andere Wirkung als seine „Entlexi-  
kalisierung“. Der entgrammatikalisierte Satz bleibt in hohem  
Grade verständlich. In wie hohem Grade er verständlich bleibt,  
das wurde experimentell festgestellt.

---

<sup>3)</sup> a. a. O. 75.

Die Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinn 3

Der ursprüngliche sinnvolle Satz (der Ausgangssatz) lautete:

Es ist unmöglich zu beschreiben, was man empfindet, wenn man durch die Landung des Flugzeugs plötzlich in die Welt des Orients versetzt wird.

Von zehn Versuchspersonen, denen dieser Satz entgrammatisiert, also als die soeben zitierte Reihe von Stoffwörtern vorgelegt wurde mit der Bitte, den Ausgangssatz zu rekonstruieren, boten vier Lösungen, die mit dem Sinn und dem Wortlaut des zu rekonstruierenden Ausgangssatzes so gut wie ganz übereinstimmen. Lediglich das Verhältnis, in dem die Landung des Flugzeugs zum Versetztwerden des Reisenden in den Orient bzw. zu seinem Empfinden steht, wird etwas verschieden gefaßt. Im Ausgangssatz war dieses Verhältnis kausal gefaßt: *durch die Landung des Flugzeugs*. Die vier Vpn. fassen es temporal und verwenden deswegen andere Präpositionen: *bei (nach, mit) der Landung des Flugzeugs*, und diejenigen, die die Präpositionen *nach* und *mit* verwenden, schreiben natürlich auch nicht: *versetzt wird* sondern *versetzt ist*. So lautet der Satz also z. B. bei einer dieser vier Vpn.:

Es ist unmöglich zu beschreiben, was man empfindet, wenn man nach der Landung des Flugzeugs plötzlich in die Welt des Orients versetzt ist.

Drei andere Vpn. bieten wieder unter sich fast gleichlautende Lösungen:

Es ist unmöglich zu beschreiben, was man bei der Landung des Flugzeugs im Orient empfindet. Man ist plötzlich in eine ganz andere Welt versetzt.

Hier werden also entgegen der Instruktion statt eines Satzes zwei gebildet, was letzten Endes darauf beruht, daß die Worte *Landung des Flugzeugs* und *Orient* in engere syntaktische Beziehung zu *empfinden* statt zu *versetzen* gebracht wurden. Die grammatische Struktur dieser Lösung weicht vom Ausgangssatz nicht unerheblich ab. Sein Sinn ist aber dennoch nahezu getroffen.

Eine letzte Gruppe von drei Lösungen weicht auch dem Sinn nach vom Ausgangssatz ab. Diese lauten:

1. Es ist mir fast unmöglich zu beschreiben, was ich bei der Landung empfand, zu plötzlich hatte das Flugzeug mich in die so ganz andere Welt des Orients versetzt.

2. Beschreiben Sie das Empfinden im Flugzeug bei der Landung im Orient! Unmöglich, sich in diese Welt zu versetzen!
3. Beschreiben Sie, was Sie empfinden bei einer Landung mit dem Flugzeug im Orient! Ist es Ihnen plötzlich unmöglich, sich in eine ganz andere Welt zu versetzen?

Lösung 2 und 3 zeigen wieder wie die Lösungen der vorigen Gruppe Parataxe statt Hypotaxe und zwar aus den gleichen Gründen. Dazu kommt noch, daß hier das Wort *unmöglich* anders bezogen wird. Von *unmöglich* wird nicht wie in den früheren Lösungen *beschreiben* abhängig gemacht, sondern *versetzen*. Aber wesentlich sinnändernd wirken sich weder die Veränderung der syntaktischen Beziehungen noch die Parataxe aus, sondern etwas anderes: Statt des indefiniten *man* erscheinen hier definite Pronomina personalia, in Lösung 1 das Pronomen der 1. Person, in Lösung 2 und 3 formal das Pronomen der 3. Person im Sinne der höflichen Anrede an die 2. Person. Ferner bieten die Lösungen 2 und 3 statt des Aussagesatzes einen Aufforderungssatz, und der parataktisch beigefügte Satz der Lösung 3 ist ein Fragesatz. Schließlich treten in Lösung 1 Tempora der Vergangenheit auf. Diese Abweichungen vom Ausgangssatz sind typisch. Im Prinzip die gleichen Abweichungen kommen in unseren Versuchen immer wieder vor.

Als erste Ergebnisse können wir folgende allgemeinen Feststellungen treffen:

1. Der lexikalische Bestand eines Satzes kann von den grammatischen Zeichen aus nicht ergänzt werden. Sein Sinn kann vom Grammatischen allein nicht erfaßt oder erraten werden.
2. Umgekehrt ist es sehr wohl möglich, vom Bestande der lexikalischen Zeichen eines Satzes aus weite Bereiche des Grammatischen zu ergänzen und somit seinen Sinn zwar nicht eindeutig aber doch in wechselndem Grade der Annäherung an das Gemeinte zu erfassen.
3. Die Ergänzbarekeit des Grammatischen vom Lexikalischen aus betrifft nicht das Grammatische in seiner Gesamtheit, sondern nur einen Teil des Grammatischen.

Welche Bereiche des Grammatischen können nun nicht vom Lexikalischen ergänzt werden? Ich will hier auf die Darstellung der Versuchsergebnisse verzichten und nur das Resultat kurz

umreißen. Nicht ergänzt werden kann alles Grammatische, was sich auf die Gesprächssituation bezieht. Was die zentrale Bedeutung der Gesprächssituation als des Ausgangs- und Bezugspunktes der subjektiven Orientierung im Sprachdenken betrifft, so verweise ich wieder auf Bühlers Sprachtheorie<sup>4)</sup>. Auf die Gesprächssituation beziehen sich die Personalpronomina. Die Wörter *ich* und *du* weisen, wie Bühler sagt „auf die Rollenträger im aktuellen Sprechdrama“<sup>5)</sup> hin. Ob z. B. zu einem bestimmten Verbum *ich* oder *du* als Subjekt gehört, das läßt sich aus der Bedeutung des Verbs nicht erschließen. Sind zu den Verben *pflügen* und *nähen* die Wörter *Schneider* und *Bauer* gegeben, so ist eine Zuordnung des jeweiligen Subjektes zu jedem der Verben von den Wortbedeutungen her nahegelegt. Aber ob als Subjekt zu *pflügen* oder *nähen* *ich*, *du* oder *er* zu wählen ist, dafür gibt die Bedeutung der Verben keinerlei Anhaltspunkt. Auch die Tempora beziehen sich auf das Jetzt der Gesprächssituation als ihren zentralen Punkt der subjektiven Orientierung auf der Zeitgeraden. Aus der Bedeutung der Wörter *Bruder* und *heiraten* läßt sich nicht entnehmen, ob der Bruder heiratet, geheiratet hat oder heiraten wird. Das hängt von dem zufälligen Verhältnis des Zeitpunktes der Eheschließung zu dem Zeitpunkt ab, an dem diese Äußerung getan wird. Heute kann das Futur, morgen das Präsens, übermorgen das Perfekt am Platze sein. Nun gibt es freilich in der Sprache nicht nur grammatische, sondern auch lexikalische Zeichen, die sich auf die Gesprächssituation als Ausgangspunkt der subjektiven Orientierung beziehen, z. B. die Wörter *gestern* und *morgen*. Solche lexikalischen Bestandstücke gestatten natürlich auch die Ergänzung des Grammatischen, das sich auf die Gesprächssituation als den Ausgangspunkt der subjektiven Orientierung bezieht, z. B. in diesem Falle der Tempora: *der Bruder hat gestern geheiratet* — *der Bruder wird morgen heiraten*. Mit dieser begründeten Einschränkung aber dürfen wir behaupten, daß der Teil des Grammatischen, der sich auf die Gesprächssituation bezieht (Personalpronomina, Possessivpronomina, Tempora), daß dieser Teil des Grammatischen vom Lexikalischen aus nicht ergänzbar ist.

<sup>4)</sup> a. a. O. 102ff.

<sup>5)</sup> a. a. O. 113.

Noch ein zweiter Bereich des Grammatischen ist vom Lexikalischen aus nicht zu ergänzen. Es ist das, was Ernst Otto als die „Stellungnahme des Sprechenden zum darzustellenden Sachverhalt“<sup>6)</sup> bezeichnet. Frage, Bitte, Wunsch, Befehl sind solche Stellungnahmen, auch die Negation rechnet Otto zu den Stellungnahmen. Alles Grammatische, was zum Ausdruck der Stellungnahme des Sprechenden im Sinne Ottos dient, ist vom lexikalischen Bestande aus nicht zu erschließen. Damit scheiden weite Bereiche des Grammatischen aus. Man vergegenwärtige sich, wie viele verschiedene Sätze mit den Wörtern *rauchen* und *Zigarette* denkbar sind! Sämtliche Personalpronomina können Subjekt sein. Sämtliche Tempora kommen in Frage. Der Satz kann verneint werden, er kann als Behauptung, als Aufforderung, als Frage formuliert werden. Alle diese Möglichkeiten werden durch grammatische Zeichen ausgedrückt, zu denen ja auch die Wortstellung und die Satzintonation gehören.

Nachdem wir diejenigen Bereiche des Grammatischen, die zum Lexikalischen nicht in engeren Beziehungen stehen, weil sie sich auf die Gesprächssituation beziehen oder Stellungnahmen des Sprechenden zum Ausdruck bringen, abgegrenzt haben, wenden wir uns demjenigen Teil des Grammatischen zu, der die Beziehungen zwischen den lexikalischen Bestandstücken selbst zum Inhalt hat. Hier müssen wir zunächst an folgende bereits bekannte sprachpsychologische Grundtatsache erinnern:

Wenn uns zwei oder mehrere Wörter gegeben sind, ohne daß ihre Beziehungen durch grammatische Zeichen angedeutet wären, so wie es in unseren Experimenten der Fall war, so können wir gar nicht anders als Beziehungen zwischen diesen Wörtern herzustellen. Charlotte Bühler bot Vpn. nacheinander zwei beliebige Wörter dar mit der Instruktion, jedes für sich aufzufassen. Das Ergebnis war: „Die Vp. kann das zweitgegebene Wort nicht mehr isoliert auffassen, sondern betrachtet es unwillkürlich im Zusammenhang mit dem ersten“<sup>7)</sup>. Das ist auch kein

<sup>6)</sup> Ernst Otto, *Sprache und Sprachbetrachtung* (Prag 1944) 20.

<sup>7)</sup> Charlotte Bühlers Versuche ähneln den von mir angestellten, haben aber eine andere Fragestellung und Methodik: *Über Gedankenentstehung*. ZfPs. 80 (1918), und *Über die Prozesse der Satzbildung*, ebenda 81 (1919). Die zitierte Stelle steht ZfPs. 80, 138.

Die Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinn 7

Wunder. Denn wir sind durch eine täglich aufs neue geübte Einstellung daran gewöhnt, daß eine Reihe von Wörtern deshalb produziert wird, um einen Sinn zu konstituieren, und dieser Sinn ergibt sich erst aus einer Erfassung und Präzisierung der gegenseitigen Beziehungen der lexikalischen Bestandstücke. Es besteht also nicht nur die Möglichkeit, allein vom Lexikalischen aus den Satzsinn in verschiedenen Graden der Annäherung an das Gemeinte zu rekonstruieren, sondern, was wichtiger ist, es gibt so etwas wie eine Nötigung dazu, isolierte lexikalische Bestandstücke in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen, der dann seinen sprachlichen Ausdruck in grammatischen Zeichen findet. Umgekehrt fehlt bei der Darbietung allein der grammatischen Zeichen nicht nur die Möglichkeit, sondern damit auch jeder Anreiz, das Lexikalische zu ergänzen. Ein Drang oder auch nur eine schwache Tendenz, allein vom Grammatischen aus das Lexikalische zu ergänzen, besteht nicht. Aus diesen Feststellungen ergibt sich eine wichtige Konsequenz für das gegenseitige Verhältnis der beiden Klassen von Zeichen, deren Funktionsgemeinschaft das zweiklassige Zeichensystem der Sprache so leistungsfähig macht: Die lexikalischen Zeichen sind nicht nur Träger ihrer spezifischen lexikalischen Funktion, sondern zugleich bis zu einem gewissen Grade Mitträger derjenigen Funktion, die die grammatischen Zeichen ausschließlich erfüllen.

Beim Verstehen normaler Sätze erleben wir immer nur grammatisch schon strukturierte Beziehungen zwischen den lexikalischen Bestandstücken des Satzes. So scheint es uns, als ob Beziehungen zwischen Wörtern gar nicht anders sein könnten als grammatisch strukturiert. Die von mir angestellten Versuche lehren aber, daß wir grundsätzlich zwei Arten von Beziehungen zwischen Wörtern unterscheiden müssen: rein semantische (grammatisch noch nicht strukturierte) Beziehungen und grammatisch strukturierte Beziehungen. Die grammatischen Beziehungen stellen eine Superstruktur dar, die sich den rein semantischen (grammatisch noch unstrukturierten) Beziehungen auflagert und diese letzteren zur Voraussetzung hat. Geboten wurden den Vpn. ja nur Einzelwörter in alphabetischer, d. h. sinnloser Reihenfolge. Wenn sie zwischen diesen Einzelwörtern Beziehungen herstellen, so können sie sich dabei nur von deren

Bedeutungen leiten lassen. Freilich wird bei der Erfassung der Beziehung zwischen zwei Wörtern diese Beziehung in den meisten Fällen sofort grammatikalisiert, so daß meistens die Grammatikalisierung der Beziehung gar nicht als gesonderter Vorgang bzw. als eine der noch ungrammatikalisierten, noch rein semantischen Beziehungserfassung zeitlich folgende, von ihr zu trennende Phase des Gesamtvorgangs erlebt wird. Das ändert aber nichts an der Tatsache, daß die Grammatikalisierung die Erfassung rein semantischer Beziehungen voraussetzt.

Zudem liefern unsere Versuche einzelne lehrreiche Beispiele, in denen sich die Grammatikalisierung als gesonderte Prozeßphase von der vorausgehenden rein semantischen Beziehungserfassung deutlich abhebt. Eines dieser Beispiele möchte ich zum Abschluß meiner Ausführungen noch zitieren und interpretieren:

Ausgangssatz:

Angenommen, er hat deine Anspielung mißverstanden, dann ist er sicher ärgerlich.

Dargebotene Wortreihe:

annehmen — Anspielung — ärgerlich — mißverstehen — sicher.

Versuchsprotokoll:

„Auf den ersten Blick schienen *ärgerlich* und *Anspielung* zusammenzupassen.

1. Lösungsvorschlag: Er nahm sicher an, sie würde die Anspielung ärgerlich mißverstehen.

*Die Anspielung ärgerlich mißverstehen* — die Formulierung schien grammatisch nicht möglich. Anstatt *ärgerlich* müßte an gleicher Stelle *verärgert* stehen.

Also erneuter Lösungsversuch: Es ist sehr ärgerlich, daß Sie so sicher annehmen, er mißverstünde Ihre Anspielungen.“

Hier haben wir ein typisches Beispiel für eine Beziehungserfassung, die zunächst im Semantischen stecken bleibt, d. h. noch nicht grammatisch strukturiert wird. Der Grund, weshalb die grammatische Strukturierung nicht gelingt, besteht darin, daß *ärgerlich* offensichtlich mit *Anspielung* in Verbindung gebracht wird, bevor die Verbindung *Anspielung mißverstehen* zum Bewußtsein kommt. Hätte sich zunächst die Verbindung *Anspielung mißverstehen* aufgedrängt wie bei den meisten Vpn., so wäre

leicht erfaßt worden, daß *ärgerlich* nicht zu *Anspielung* allein, sondern zu dem Komplex *Anspielung mißverstehen* in Beziehung gesetzt werden muß und daß diese Beziehung eine kausale ist (*ärgerlich*, weil man die *Anspielung* mißversteht). Da diese Vp. aber *Anspielung* zunächst mit *ärgerlich* und dann mit *mißverstehen* in Verbindung bringt, kommt es zu der unstrukturierten Wortreihung *die Anspielung ärgerlich mißverstehen*, die bezeichnenderweise sogleich als „grammatisch nicht möglich“ empfunden wird. Sehr aufschlußreich ist der folgende Satz: „Anstatt *ärgerlich* müßte an gleicher Stelle *verärgert* stehen“. Er zeigt, daß das Kausalitätsverhältnis (durch die *Anspielung* bzw. das *Mißverstehen* der *Anspielung* verärgert) der Vp. nun nachträglich aufzugehen beginnt. Das führt schließlich dazu, *ärgerlich* aus seiner falschen, weil zu einseitigen Verbindung mit *Anspielung* zu lösen: „Es ist sehr *ärgerlich*, daß . . .“. Am interessantesten ist aber der Satz, mit dem die Vp. beginnt: „Auf den ersten Blick schienen *ärgerlich* und *Anspielung* zusammenzupassen“. Irgendeine Beziehung zwischen den beiden Wörtern wurde also fraglos zunächst einmal hergestellt. Welcher Art war diese Beziehung? Nichts charakterisiert sie besser als das Wort „zusammenpassen“. Das Wort „zusammenpassen“ will hier besagen, daß die Bedeutungen der beiden Wörter sie dazu zu prädestinieren scheinen, in irgendein noch nicht näher präzisiertes Verhältnis zueinander zu treten. Ihre Beziehung ist noch nicht grammatikalisiert etwa als *ärgerliche Anspielung* oder *ärgerlich wegen der Anspielung* oder wie immer.

So kann uns das sprachpsychologische Experiment dazu verhelfen, eine Schicht des Sprachlichen freizulegen, die den Linguisten leicht entgeht: die Schicht der semantischen Beziehungen. Sie lagert sich der Schicht der Einelsemanteme auf und stellt ihrerseits die Grundlage für die Schicht des Grammatischen dar. Die Rolle des Grammatischen besteht also nicht darin, Beziehungen zwischen den lexikalischen Bestandstücken allererst zu stiften, sondern darin, die vagen semantischen Beziehungen mit Hilfe bestimmter Kategorien zu präzisieren.

Tübingen,  
Wächterstraße 52

Heinz Wissemann

## **Kompositum und attributive Erweiterung**

Für die genauere Bestimmung einer Person oder Sache bedient sich die Sprache dreier Möglichkeiten:

1. Im Satz macht das Prädikat eine Aussage über sein Subjekt.
2. Bei der syntaktischen Attribution wird durch eingeschobene Hauptsätze (Parenthesen), Nebensätze (Relativsätze), Partizipien oder durch komplexe, d. h. zusammengesetzte Attribute in komponierter und unkomponierter Form die Spezifizierung eines Nomens erreicht.
3. Die nominale Attribution, auf die die folgenden Ausführungen beschränkt sind, kann durch unkomponierte oder komponierte Erweiterung erfolgen.

Nennt man das zu bestimmende Nomen *determinandum* oder *regens*, so steht diesem als Faktor, der die Bestimmung vollzieht, das *determinans* oder *rectum* gegenüber.

Das *determinans* läßt sich zweifach untergliedern:

1. Nach dem Verhältnis seiner Stellung zum *determinandum* unterscheidet man das *progressive*, dem *determinandum* nachgestellte, *determinans* von dem *regressiven* oder *antizipierenden*, was seinen Namen von der Stellung vor dem *determinandum* erhält. In der Komposition ist diese Anordnung die Regel.
2. Nach der Wortart des *determinans* hebt sich das *adjektivische* von dem *substantivischen* Attribut ab<sup>1)</sup>.

Dieser Sachverhalt macht die Betrachtung folgender Verhältnisse notwendig:

1. Verhältnis von progressiver zu regressiver Stellung.
2. Verhältnis von adjektivischer zu substantivischer Attribution.
3. Verhältnis von komponierter zu unkomponierter Determination.

---

<sup>1)</sup> Die Determinierung durch Artikel, Numeralia, Pronomina und Adverbia wird im folgenden nicht besonders behandelt.

### 1. Progression und Regression:

Für die idg. Grundsprache nimmt man regressive Stellung als eigentlichen Ausgangspunkt an. Dies wird gewöhnlich zweifach begründet:

1. Durch eine Interpretation der attributiven Verhältnisse in den ältesten Belegen der Einzelsprachen.
2. Durch die regressive Stellung von determinans vor determinandum in der Komposition.

Von diesen beiden Belegen ist eigentlich nur der zweite beweisend, da in verschiedenen Sprachen eine Tendenz zur Entwicklung von regressiver zu progressiver Stellung bestanden hat, besonders dann, wenn der Inhalt des Attributes seinem determinandum nicht inhärent ist, sondern eine distinktive Ergänzung dazu darstellt oder emphatisch betont erscheint. Ettmayer (Analytische Syntax II 621) unterscheidet so die inhärente Zerdehnung des durch das determinandum gegebenen Begriffes von der distinktiven Erweiterung desselben.

In dem osk. Cippus Abellanus findet sich die Wendung *sakara-klúm Herekleís* „Tempel des Herakles“ mit nachgestelltem Genitiv. B. Rosenkranz (IF. 51, 1933, 131) erklärt das dadurch, daß an dieser Stelle der Heraklestempel, von dem der Vertrag handelt, zum ersten Male erwähnt wird. Substantiv und attributive Ergänzung sind noch kein fester Begriff und unterscheiden sich dadurch von der Gruppe *Herekleís fíisnú* „des Herakles Tempel“, wo von dem schon erwähnten Tempel des Herakles die Rede ist. Ähnlich besteht bei *senateís tanginúd* „nach Meinung des Senats“ kein Grund zur Progression, da es sich dabei um eine feste Formel der Beamtensprache handelt. In den Iguvinischen Tafeln des Umbrischen stellt Rosenkranz 221 attributive Genitive fest. Das Verhältnis von Regression zu Progression ist dabei 141 zu 80. In der altlateinischen Inschrift *Senatus Consultum de Bacchanalibus* liegen die Verhältnisse ähnlich. Progression findet sich beispielsweise in der Ortsangabe zu Beginn der Inschrift: *apud aedem Duclonai*. Bei lateinischen und griechischen Patronymica wird Progression schon zur Regel. Der im Romanischen vorliegende Zustand der generellen Nachstellung wurde bei den substantivischen Erweiterungen durch den Verfall der Kasusendungen entscheidend gefördert.

Für das Hethitische konstatiert Friedrich<sup>2)</sup>, daß der Genitiv häufiger vor als nach seinem regens steht. Progression ist möglich, wenn das regens ein Ideogramm ist: z. B. <sup>LU</sup>*taksulas* „Mann des Friedens“ mit sum. *LU* als regens.

In dem von Brugmann (Kurze Vgl. Gramm. 685) zitierten indischen Satz *yádi áśva śvētá ná vindēt, api gāúr ēva śvētáh syāt* „wenn er ein weißes Pferd nicht findet, kann es auch ein weißes Rind sein“ erklärt sich die progressive Stellung durch die Gleichordnung von „Pferd“ und „Rind“, die einen direkten Gegensatz bilden und deshalb begrifflich nicht komplementiert sein dürfen.

In altarmenischen Texten erscheint Regression bevorzugt, außer wenn das Adjektiv emphatisch gebraucht wird. Die Übersetzungsliteratur richtet sich grundsätzlich nach dem griechischen Original, so daß hier Progression recht häufig ist (Jensen, *Altarm. Gramm.* 157).

Eine Sonderentwicklung hat das Albanische durchgemacht, indem hier außer dem postponierten Artikel des Nomens ein zweiter verbindender Artikel existiert, der jedes Attribut an sein determinandum anschließt. Auch das unbestimmte Adjektiv muß diesen Artikel als Determinativzeichen aufweisen, z. B. tosk. *mik-u i-mirë*: wörtl. „Freund der, der gute“ = „der gute Freund“ mit *u* als postponiertem Artikel beim Nomen und *i* als präponiertem Artikel beim Attribut. Hiermit läßt sich typologisch die in hebr. *hannāhar haššēnī* „der zweite Fluß“, wörtl. „der Fluß, der zweite“, vorliegende semitische Konstruktion vergleichen. Obwohl im Albanischen Progression die Regel ist, kommt auch die umgekehrte Stellung vor, z. B. *i-mirë mik* „guter Freund“ neben *mik i-mirë* „dass.“, wörtl. „Freund, der gute“. Das Determinativzeichen steht nur beim Adjektiv. „Der gute Freund“ heißt in regressiver Stellung dagegen *i-mir-i mik*, wobei das determinierende Element vom regens zum dadurch zweimal mit Determinativzeichen versehenen rectum abwandert. Während man den postponierten Artikel beim Nomen typologisch zu der gleichen Erscheinung im Bulgarischen, Rumänischen und Armenischen stellt, erinnert die Artikelaufnahme beim Attribut an griechische Konstruktionen des Typus *ὁ ἀνὴρ ὁ ἄγαθός, ὁ πλοῦς*

---

<sup>2)</sup> Hethitisches Elementarbuch I § 221.

ὁ τῶν Ἀθηναίων (vgl. Verf., MSS. 14, 13ff.). Sie ist jedoch im Albanischen viel konsequenter durchgeführt (cf. E. Schwyzer. KZ. 63, 145ff., bes. 152f.).

Das Altgeorgische, also eine nichtindogermanische Sprache, bietet uns mit seiner unter dem Namen Suffixaufnahme bekannten Erscheinung ein Beispiel, wie das determinans besonders eng an sein determinandum angeschlossen werden kann. Sofern ein adnominaler Genitiv seinem determinandum folgt, wird an das Genitivsuffix das Nominativsuffix des regierenden Nomens angehängt: Man vgl. z. B. die altgeo. Wendung *asul-i parao-js-i* „die Tochter des Pharao“ mit *-i* in *asul-i* und *parao-js-i* als Nominativendung und *js* aus *\*is* in *parao-js-i* als Genitivzeichen. Das nominativische *i* macht hierbei das substantivische Attribut zum eng angeschlossenen Adjektiv (vgl. weiter MSS. 14, 19f.).

Im Armenischen läßt sich ein Relativsatz durch einen postponierten Artikel gewissermaßen sekundär nominal-attributivisch an sein regens anschließen, z. B. Matth. 28,11 „Sie erzählten den Hohenpriestern alles, was sich ereignet hatte“: *patmeçin kahana-japetiçn zamenajn or inç etewn. etew* „es war geworden“ = „es hatte sich ereignet“ erhält hierbei den in *z-amenaj-n* „alles“ vorliegenden postponierten Artikel *n* und wird zu *etewn*.

In typologischer Hinsicht parallel haben sich die romanischen und keltischen Verhältnisse entwickelt, wobei in beiden Sprachen progressive Stellung die Regel ist. Das Adjektivattribut geht seinem regens nur dann voran, wenn es mit diesem eine begriffliche und phonetische Einheit bildet, z. B. franz. *le vieux renard*, *mes humbles respects*. Im Irischen bezeichnet der *sean-duine*, wörtl. „alter Mann“, metaphorisch einen *scéalaidhe*, d. h. „Geschichtenerzähler“. Normalerweise folgt aber im Romanischen und Keltischen das Attribut seinem determinandum, wie sich leicht aus Beispielen wie franz. *chemin de fer* = ir. *bóthar iarainn*, franz. *mal à la tête* = ir. *tinneas cinn* ersehen läßt. Das ablativische resp. lokativische Verhältnis des Französischen wird bei diesen Beispielen im Irischen durch den bloßen Genitiv wiedergegeben. Die lat. Überlieferung gestattet uns, das Aufkommen der Progression im Romanischen zu beobachten. Zu Beginn der kelt. Überlieferung ist dagegen die progressive Stellung schon fest.

Gelegentliche Ausnahmen sind auf Verse beschränkt, z. B. altir. *fairggae findfolt* „des Meeres weißes Haar“<sup>3)</sup>.

Bereits in den gallischen Inschriften folgt das Patronymikon ebenso wie im Lateinischen seinem regens, z. B. *Martialis Dannotali* „Martialis, der Sohn des Dannotalos“. Bekannt ist auch die den ματρεβο Ναμαυσικαβο „den Matronen von Nemausus“ dargebrachte Weihung. Könnte man für die progressive Stellung in dem kelt. ON. *Penne Locos* „Haupt des Sees“ = „Seeshaupt“ noch romanischen Einfluß annehmen, da die Übereinstimmung seiner romanischen Wiedergabe frappierend ist — italienisch *Capolago*, franz. *Chablais*<sup>4)</sup> —, so verbietet sich diese Annahme für das Kelt. im allgemeinen wegen der inselkelt. Belege mit Progression.

## 2. Verhältnis von adjektivischer zu substantivischer Attribution:

Wie Wackernagel in einer bekannten Abhandlung (Mél. de Saussure 125ff.) festgestellt hatte, entwickelten sich in den klassischen Sprachen die substantivischen Attribute auf Kosten der adjektivischen<sup>5)</sup>.

In den bei Homer und in äolischen Dialekten besonders häufigen possessivischen Adjektiven des Typus νηῦς Ἀγαμεμνονέη, Γοργείη κεφαλή, Ζεὺς, Κρονίδης, Τελαμώνιος Αἴας sieht Wackernagel einen Archaismus, dessen Priorität er auch für das übrige Griechische und für das Lateinische nachweisen will. Gegen diese Erklärung hat sich Wilhelm Schulze gewandt. Er tritt für einen inneren Unterschied zwischen den beiden Fügungen ein: Nur der Genitiv drückt wirkliches individuelles Besitzverhältnis aus, ist individualisierend, das Adjektiv bezeichnet, davon verschieden, mehr allgemein die Art, die Benennung, die Her-

<sup>3)</sup> R. Thurneysen, Handbuch des Alt-Irischen II (Texte mit Wörterbuch) 39.

<sup>4)</sup> W. Brandenstein, Sybaris (Festschrift Hans Krahe) 3f., faßt den ON. *Hauptsee* als Übersetzungskompositum einer kelt. (nicht roman.) Vorlage.

<sup>5)</sup> V. Pisani (Rhein. Mus. 98, 1955, 12) macht besonders auf Fälle wie im Phrygischen, Äolischen und Umbrischen aufmerksam, bei denen der Vatersname mit einem patronymischen Adjektiv im Nominativ Singular, der Name des Großvaters dagegen mit einem patronymischen Adjektiv im Genitiv Singular erscheint.

kunft, es generalisiert. Wilhelm Schulze (Kl. Schr. 220) stellt das generell poss. Adjektiv der Fügung „das königliche Schloß“ dem individuell poss. adnominalen Genitiv in „der Schuh des Königs“ gegenüber.

In den slav. Sprachen ist adjektivische Attribution die Regel, wie sich leicht aus einer Konfrontation der oben zitierten roman.-kelt. Begriffe mit ihren russ. Entsprechungen ersehen läßt: franz. *chemin de fer* = ir. *bóthar iarainn*: russ. *železnaja doroga*; franz. *mal à la tête* = ir. *tinneas cinn*: russ. *golovnaja bolb*.

Das Verhältnis von luvischem Zugehörigkeitsadjektiv auf *-ašši-* zu heth. Genitivattribut wird von den Hethitologen durch außeridg. Substrat erklärt (vgl. z. B. A. Kammenhuber, KZ. 76, 23f.).

In der Betonung des durch Adjektive ausgedrückten poss. Verhältnisses stimmt das Slav. mit dem Tochar. überein (W. Krause, KZ. 69, 199), aber nicht, wie man erwarten sollte, mit dem Baltischen. „Der goldene Ring“: russ. *zolotoje kolbco* heißt auf Litauisch *áukso žiedas*, auf Lett. *zelta gredzens*, wörtl. „von Gold Ring“ (Fraenkel, Die Baltischen Sprachen 102). Die adjektivische Fügung = lit. *auksinis žiedas* wird nach Skardžius (bei Fraenkel, a. a. O.) nur dann gebraucht, wenn es auf das Gold als Stoff ankommt, dagegen nicht, wenn die charakteristische Eigenschaft, der hohe Wert usw. betont werden sollen<sup>6</sup>).

Der baltisch-slavische Gegensatz macht deutlich, daß im Slavischen der Unterschied zwischen individualisierender und generalisierender Attribution nicht mehr im gleichen Maße lebendig ist wie im Baltischen. Die Verwischung dieser Nuance geht auch aus der Entwicklung der klassischen Sprachen und aus der Etymologie des altarmen. Gen. Pl.-Suffixes hervor. Dieses Suffix *ç* läßt sich sprachgeschichtlich mit dem in altbulg. *nebesbskŭ* „himmlisch“ vorliegenden Adjektivsuffix *-sko-* verbinden. Armen. *ban-i-ç* „der Wörter“ geht auf *\*bhān-i-sk-ōm* zurück. Die Verwendung eines Adjektiva bildenden Formans in genitivischer

---

<sup>6</sup>) Der lett. Ausdruck *tāutu* (Gen. Pl.) *meīta* „Mädchen aus der Fremde“ (J. Endzelin, Lettisches Lesebuch, Heidelberg 1922, 198) zeigt unkomponiert die gleichen Bestandteile wie der komponierte illyr. Personennamen *Teut-meitis* (vgl. H. Krahe, Die Sprache der Illyrier I, Wiesbaden 1955, 61).

Funktion ist nur dadurch verständlich, daß Adjektiv und Genitiv in gleicher Weise Attribute bilden konnten. Verwunderlich könnte die Beschränkung dieses Gebrauchs auf den Gen. Pl. erscheinen. Sie erklärt sich aber daraus, daß der Gen. Sg. noch durch den Rest einer alten Gen.-Endung charakterisiert war, während der alte idg. Gen. Pl. nach arm. Lautgesetzen mit dem z. T. verkürzten Stamm des Wortes zusammenfallen mußte. Um diesen Zusammenfall zu vermeiden, wurde ein funktional benachbartes Adjektivsuffix als Indikator des Gen. Pl. verwandt. Ähnlich ist der Genitiv des heth. Pronomens auf *-el* von F. Sommer mit dem protohattischen adj. Herkunftssuffix *-il* (*luṽ-il-i* „luvisch“ usw.) identifiziert worden (vgl. dazu letztlich A. Kammenhuber, KZ. 76, 13f.).

3. Verhältnis von Komposition zu attributiver Erweiterung.

Franz. *chemin de fer*, ir. *bóthar iarainn*, russ. *železnaja doroga* wird im Deutschen durch *Eisenbahn*, im Englischen durch *railway* wiedergegeben. Entsprechend findet man für franz. *mal à la tête*, ir. *tinneas cinn*, russ. *golovnaja bolb*, die deutsche Übersetzung *Kopfschmerzen*, was auf englisch *head-ache* heißt. Aus diesen Beispielen läßt sich folgende Strukturgleichung gewinnen: rom. progressives Nomen im Obliquus oder Adjektiv Attribut: kelt. progressives Gen.-Attribut — adj. Erweiterung ist hier selten —: slav. regressives oder progressives Adjektivattribut: germ. regressives Determinativkompositum. Dieser Befund zeigt die enge Verknüpfung von komponierter und unkomponierter Attribution.

Die Grenzen zwischen regressiver attributiver Erweiterung und immer regressivem Determinativkompositum sind fließend. Dafür sprechen folgende Tatsachen:

1. Flexivisch werden Komposita laufend neu gebildet durch Zusammenrückung attributiver Syntagmata: Die sekundäre Univerbierung dieser sog. „unechten“ Komposita kann man bekanntlich an der Kompositionsfuge erkennen. Diese weist bei substantivischen Vordergliedern die alte oblique Kasusendung des determinans auf, bei adjektivischen Vordergliedern die mit dem Hinterglied kongruente Genusbezeichnung. Im Deutschen ist dieser Typ besonders produktiv geworden, wozu

auch der Wegfall des Artikels beitrug: z. B. *Jahresversammlung* aus *des Jahres Versammlung* usw. Das genitivische *s* wird heute weitgehend als Fugenindikator verwandt, auch in Fällen wo es diese Funktion durch analogische Ausweitung bekam: z. B. *Schiffsverkehr* usw.

Unechte Komposita mit flektiertem ersten Glied sind aber schon in den ältesten idg. Sprachdenkmälern zu finden: Im Ved. steht *jās pátir* „des Geschlechtes Herr“ unkomponiert neben dem komponierten Akkus. der gleichen Wendung *jās-patim*. Der griech. δεσπότης geht historisch auf \*δεμσότης „des Hauses Herr“ mit prototoniertem ersten Bestandteil zurück. Daß in griech. Νεά-πολις eine Zusammenrückung vorliegt, zeigt die im Gegensatz zu 'Ακρόπολις vorliegende Genuskongruenz.

2. Akzentuell werden die Einzelbestandteile eines Kompositums in der Regel unter einem Akzent vereinigt: griech. Νεάπολις anstelle von Νεά πόλις, ved. *jāspatim* im Gegensatz zu *jās pátir*. Einheitlichen Hauptdruck auf der Endsilbe haben aber auch die franz. progressiven Genitivattribute.
3. Das Kompositum ist weiter dadurch definiert, daß es nicht nur formal sondern auch begrifflich zu einer festen Einheit geworden ist. Bei seinem Gebrauch denkt der Einzelsprecher nicht mehr an den Inhalt der Einzelglieder, die, gradmäßig unterschiedlich, ihm nicht als ihre Summe, sondern als neues Verschmelzungsprodukt erscheinen. Metaphorische Verwendung trug danach in vielen Fällen zur Vereinheitlichung der Sinngebung bei. Man braucht nur die Begrifflichkeit der franz. und russ. Entsprechungen des Typus deutsch *Eisenbahn* zu zitieren, um die gleiche Verschmelzung bei attributiven Wendungen zu erkennen. Es wird hierdurch verständlich, weshalb man den franz. Typ auch „analytische Komposition“ genannt hat. Umgekehrt sind die aus dem Sanskrit bekannten Mammutkomposita weniger als feste Begriffe als vielmehr im Sinne syntaktischer Fügemitte zu verstehen.

Der oben angeführten „unechten“ steht die sog. „echte“ Komposition in den idg. Sprachen parallel, bei der das erste Kompositionsglied auf den Stamm des Wortes endet. Für die ältesten idg. Denkmäler ist das Determinativkompositum recht schwach

belegt, wie von H. Frisk (IF. 52, 1934, 282) und E. Risch (IF. 59, 1949, 1 ff.) festgestellt worden ist. Vedisch belegt sind beispielsweise schon *rāja-putra-* „Königssohn“ und *mahā-dhana-* „große Beute“. Bei Homer findet sich der *δημογέρων* „Gemeindeältester“ neben dem *ᾠμο-γέρων* „rüstiger Greis“. Produktiv geworden ist das Determinativkompositum eigentlich nur im Germ. und im Gallischen, wenn man vom klassischen Sanskrit absieht. Während aber das Keltische in der späteren Sprachentwicklung das Kompositum durch progressive, vornehmlich genitivische Attribute ersetzt, ist es im Germ. ein beliebtes Fügungsmittel geblieben.

Die Tatsache, daß das erste Glied echter Komposita in seiner unflektierten Stammform erscheint, ist von der Sprachwissenschaft dahin interpretiert worden, daß die Muster dieser Komposita Zusammenrückungen aus einer Zeit darstellen, da die Nomina noch ohne Flexionszeichen aneinander gereiht werden konnten. Nur durch diese feste Stellung konnte die Sprache das begriffliche Verhältnis ihrer formal nicht charakterisierten Elemente ausdrücken. Dieser Schluß allein kann aber wegen der geringen alten Belege von Determinativkomposita nicht zur Evidenz erhoben werden. Daß die Stellung der Elemente in vorflexivischer Zeit fest war, geht jedoch aus anderen, hier nicht behandelten Kompositionstypen hervor, so besonders aus den sehr alten Bahuvrihikomposita. Diese exozentrischen Possessivkomposita bzw. Univerbierungen des Typus griech. *ῥοδο-δάκτυλος* (*ῥως*) sind aus Parenthesen entstanden. Bei ihnen ist die Stellung der Glieder ebenso regressiv wie bei den endozentrischen Determinativkomposita, denn die Bahuvrihi mit umgekehrter Stellung gehen in ihren Anfängen auf alte Determinativkomposita zurück (vgl. ZcPh. 25, 1957, 80 ff.). Die Entwicklung der keltischen Sprachen zeigt, wie bereits erwähnt, den Übergang von Komposita in attributive Wendungen an. R. Hertz<sup>7)</sup> hat darauf aufmerksam gemacht, daß der ir. *Nuadhu Airgeadlamh* „Nuadhu Silberhand“ im Cymrischen durch *Nudd Llaw Ereint* „Nudd Hand von Silber“ wiedergegeben wird. Im Gallischen sind auf *-genus* „Abkömmling“ endende Komposita recht häufig,

---

<sup>7)</sup> bei H. Humbach, MSS. 5, 98 f.

wie z. B. *Matu-genus* „Abkömmling des Bären“, *Esu-genus* „Abkömmling des Esus“ usw. In den inselkeltischen Sprachen stehen demgegenüber die vielen Bildungen mit gael. *Mac* = cy. *Map*, *Mab* „Sohn“, ir. *O* „Enkel“, eine Tatsache, auf die J. Pokorny wiederholt hingewiesen hat, z. B. ir. *Mac Draigin* „Sohn des Schwarzdorns“, *Mac Táil* „Sohn der Axt“ = „Zimmermann“ usw. Auch die komponierten ON., die im Gallischen häufig anzutreffen sind, werden im Inselkeltischen in der Mehrzahl der Fälle in analytische Konstruktionen aufgelöst. Dieser Strukturwandel wird von Pokorny in einer ganzen Reihe wertvoller Arbeiten (letztlich wieder *Die Sprache* 5, 1959, 159) durch den Einfluß eines hamitischen Substrates erklärt. In der Tat sind die semitisch-hamitischen Fügungen des „status constructus“ den inselkeltischen Gegebenheiten sehr ähnlich. Daneben scheinen mir aber auch innersprachliche Gründe zum Aufkommen dieser Konstruktionen beigetragen zu haben. Das Keltische berührt sich mit dem Romanischen in der progressiven Stellung des Attributes vom Beginn historischer Überlieferung an. Zum Unterschiede vom Italischen läßt sich aber für das Keltische eine Periode nachweisen, in der das Determinativkompositum zum mindesten in der Namengebung eine wichtige Rolle gespielt hat. In dieser Hinsicht steht dem Gallischen das Germanische parallel, das sogar verschiedentlich die gleichen Etyma auf ererbter oder entlehnter Grundlage zur Bildung seiner Namen verwendet. Das Italische mit seiner von jeher schwach bezeugten Komposition läßt sich mit dem Keltischen dieser Epoche nicht vergleichen. Das Keltische hat also eine Entwicklung vom germanischen Kompositionstyp zur Auflösung dieser Komposita in der Art der romanischen Progression durchgemacht. Die analytisch aufgelösten Komposita schlossen sich der schon zuvor entwickelten progressiven Stellung an.

Nun haben wir feststellen können, daß sich in den indogermanischen Einzelsprachen Tendenzen zum Ausbau einer von mehreren Möglichkeiten der Attribuierung bemerkbar machten: Im Slavischen verdrängte das generalisierende Adjektiv den individualisierenden Obliquus, in den klassischen Sprachen war es gerade umgekehrt. Das Germanische ließ die in der Grundsprache schwach entwickelten Determinativkomposita besonders

20 Karl Horst Schmidt, Kompositum und attributive Erweiterung

produktiv werden. Das Romanische verschob den Unterschied zwischen inhärenter Regression und distinktiver Progression zugunsten der letzteren. Entsprechend ersetzt das Keltische seine Komposition durch progressive Genitiv-Attribute, wobei neben dem von J. Pokorny angenommenen Substrateinfluß auch inner-sprachliche Gründe wirksam gewesen sein mögen. Die im Gal-lischen noch nicht lebendigen Lautentwicklungen wie Kürzung des Auslauts und Lenierung intervokalischer Konsonanten mußten nach ihrem Aufkommen im Inselkeltischen dazu führen, daß Komposita in ihren Einzelbestandteilen weitgehend nicht mehr verstanden werden konnten. Die vom Inselkeltischen ererbten Komposita zeigen die Schwierigkeit einer Analyse. So wird kein Sprecher mehr vermuten, daß mittellirisch *cenand* auf \**queno-vindo-* „weißköpfig“ zurückgeht, oder daß sich hinter neuirisch *teallach* „Hausgenossenschaft“, cy. *teulu* „Gefolge“ eine vorhistorische Form \**tego-slougo-* verbirgt. Es wird dadurch besonders verständlich, daß der keltische Sprecher zu einem anderen syntaktischen Mittel griff, um Erweiterungen und Spezifizierungen von sprachlichen Inhalten auszudrücken, zur progressiven Attribution.

Münster/Westf.,  
Dahlweg 36

Karl Horst Schmidt

## **Marginalia to Pokorny's „Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch“**

### 1. Indo-European *\*(s)kēu-/keuə-*.

Under the heading 1. *keu-*, to which are added the related reconstructions *\*skeu-*, *\*kēu-*, *\*kouə-*, *\*keu-s-*, *\*kouo-s-*, *\*kēud-* : *\*kūd-*, Pokorny lists (IEW. 587–588) the various forms that have customarily been associated under this rubric. It would seem that by sifting and reanalysis we can sharpen our reconstruction of this base, and at the same time show more precisely the relationship of the forms involved.

First we may remove some forms that turn out not to be pertinent. Czech *(z)koumati*, Ukrainian *skumaty*, Beloruss. *skumać*, when paired with Lettish *gaumēt*, seem surely to be loans from Germanic, as we are informed by Machek (*Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, 1957, p. 228). The latter points out that the Czech (and other Slavic?) borrowing could have taken place from OHG., though the precise chronology and dialect remains unsure; in any event, the Germanic forms are, in turn, of uncertain etymology (see Feist<sup>3</sup> 207, s.v. *gaumjan*). But one important fact seems clear for our present purposes: The geographical distribution in Slavic strongly favors the hypothesis of a borrowing from Germanic.

An extra Proto-Slavic form is posited on the basis of Czech *navštíviti* ‘visit’; this view must go back to Berneker. But now with Machek (320) we may trace this to OCz. *navštievati*, *\*navěšćievati*, this reposing on a pair of formations *\*navěstiti* : *\*navěšćěti*, matching the Russian pair *navestít* : *naveščát*. Thus we have a denominative verb from the noun *navěstb* ‘visit’, which would be related ultimately to *viděti* ‘see’, and not at all to the base in question. To be specific, the OCz. *ě* here is a portion of the cluster representing a palatalized *\*st* (from the dental of IE. *\*uoid-* plus a *-t*-suffix), and the *v* is a part of the iterative verbal suffix.

Once we have removed these forms, it is true that the re-

maining forms can be attributed to the medley of reconstructions cited above from Pokorny's heading. But there is still a grave difficulty in relating these reconstructions strictly to one another. This comes out when Pokorny refers OE. *hāwian* to "dehnstufiges \**kēu-*", and then only a few lines further on makes "\**kēu-dos* ablautend mit" \**kū-dos*. As things are stated, we cannot escape the conclusion that two different ablaut series are posited. But I think that the situation is really much more homogeneous than it may seem at first.

Skt. *ākūti-* and Greek *κῦδος* point clearly to \**kū-*, which we may rewrite in laryngeal terms as \**kuə-* or \**kuX-*. Once we take note of this, the syllabification of *ākúvatē* is expectedly automatic if it goes back to \**kuXe-*. Moreover, the *k* of *kaví*<sup>1)</sup> and *ákava-* show that we have to do with \**o*, yet the lack of Indic length shows that it was not an open syllable; the best reconstruction is \**kouXi-* and \**kouXo*. Avestan *čavišī* could rest on \**keuX-* as easily as \**keu-*, while Greek *κοέω*, Latin *caueō*, and the isolated Lettish *kavēt* could equally well be \**kouX-*. On OCS. *kovъ* 'ἐπιβουλή' < \**kouos*, see R. Aitzetmüller, Wiener slavist. Jahrb. 2 (1952) 155–156; this could, of course, as well be \**kouX-*.

Forms such as Greek *ἀκούω* and Gothic *hausjan*, which are usually attributed to \**keus-*, are totally ambiguous; they could just as well be an original \**kēus-*. Czech *čich(ati)* ~ *čuch(ati)* (see Machek 73) points by the modern vowel (short) to a Proto-Slavic long falling, that is, an IE. "short diphthong"; thus an apparent \**keus-*. But this term of perception ('smell' in Czech) has not been free of possible influence from its morphological analogue \**sluxz*.

OE. *hāwian*, Serbian *čūjēm* and *čūdo*, pl. *čudèsa* (and analogi-

---

<sup>1)</sup> On the Iranian cognates of Avestan *kavay-* (Altiran. Wb. 442–443) and the later semantic divergences of Chr. Sogd. *qwy('q)* 'hero', Mid. Pers. and M. Parth. *k'w* 'giant', see Benveniste, JA. (1959) 247. 128, and Henning, BSOAS. 11. 53.

According to O. Masson, Jahrb. f. kleinasiat. Forschung 1 (1951) 182–188, Lydian *kavés* 'ἱερεύς, μάντις, μάγος' also belongs with these words. While his argument is commendably careful and illuminating, the ambiguity of both the IE. etymon and the Lydian form, including what must be suffixal material, is such as to make the equation less than certain.

cally *čūda*), and Slovene *čúdo* clearly show by their vocalism and accent an apparent *\*kēu-*, which we may interpret as *\*keXu-*, rather than as a Dehnstufe. Czech *číti*, *čiji*, OCz. *čúti* are here ambiguous, owing no doubt to the specifically Czech developments of *u* to *i* here next to *j*; the long vowel in the infinitive, pointing to an old long rising, is of course not diagnostic, since no other accentuation was possible in such an infinitive in Proto-Slavic (see Leskien, *Grammatik der serbokroatischen Sprache* § 267).

We must now deal with the apparently aberrant accent of Serb. *čūvām*, *čúvati*, whose cognates OCS. *po-čuvati*, Russ. *u-čuvátʹ*, Ukr. *čuváty*, Pol. *czuwać*, Slovak *čúvať* do not greatly help us. This verb is an iterative of *čūti*, and the East Slavic forms confirm this with their stress position. If we turn now to Leskien (op. cit. § 774, 777) we find that the vowel is regularly lengthened in an iterative; thus, for *bīti*, *mīti mījēm*, *krīti krījēm* we have respectively *bívati bīvām*, *umívati izmívati*, *pokrívati*. In fact, *stājati* seems to be the only such iterative with a short. Moreover, the re-iterated verbs of the type *gónati* (§ 796) are highly instructive, since their vocalism cannot justify such an accentuation from the Proto-Slavic point of view. The nearest verb to *čúvati*, in point of formation, is the compound *izuti izujēm*, iter. *izúvati*, but in view of the other Slavic evidence (see Trautmann, *Balt.-sl. Wb.* 21–22), and particularly Lith. *aūti*, Lett. *àut*, we have here an original long falling. Thus Czech *zouti*, *zuji* must here reflect the old intonation distribution *\*iz'úti \*iz'ûja*. But in the case of *čūvām* we simply have the manifestation of a productive Slavic derivative formation, and no essential conflict in the IE. background; as for the chronology of the falling intonation in this syllable, we cannot tell, so far as I know, whether it is more recent than the Serbian shortening or earlier.

The positive evidence, then, points only to proto-forms of the shape *\*keuX-* or *\*keXu-*. We cannot tell whether the *-s*-extension displaced the laryngeal or not. Without taking a position on the exact mechanics of the *Verschärfung* in Germanic, we are not surprised to find ON. *skygn*, *skygginn* beside OE. *scēawian*, OHG. *scouwōn*; for the *Verschärfung* clearly has a high correlation with bases containing laryngeals clustered with *\*u*

and \*i as finals. These remarks have no bearing, of course, on the morphemic status of these elements on the IE. level, i.e. their relation to Benveniste's formulation of the themes of the IE. root. We simply assert that attested positive evidence leads only to an IE. phonemic sequence terminating in both \*u and laryngeal.

## 2. Indo-European \*skēu-/skeuə-.

Pokorny, IEW. 951–953, lists a varied assortment of reconstructions to cover the forms which are brought together in that place: 2. (s)keu-, (s)keuə- : (s)kū-; (s)kū-lo-, skū-ro-, (s)kū-ti-, ku-z-dho-; A. (s)keu-t-, (s)keu-dh-; B. (s)keu-k-, C. (s)keu-s-. By inspecting the families of forms there listed we can considerably simplify the probable synchronic Indo-European state of affairs, at the same time isolating certain items that are perhaps to be distinguished as belonging to separate IE. formations. Because of numerous ambiguities of form and of meaning, it is possible that some of these words have been wrongly associated from the start, and simply do not belong here. However, no attempt is here made to scrutinize each separate word with this in mind, since in at least several cases really decisive criteria are lacking; therefore all forms are handled as if they actually do belong here, since they can easily be eliminated as and when they may be shown to be misassigned.

By far, the majority of the word-families show evidence of a laryngeal. We find a *nā*-class verb in Skt. *skunāti*. Several groups show reflexes of apparent long vowel plus \*u: Skt. *skāuti*, Arm. *çiiv*, Goth. *skohs* (thus not Dehnstufe *ō*[u], as Pokorny will have it), Lett. *skāūt*, Lith. *kiāutas*. Then we have numerous reflexes of \*ū (\*uX) with various suffixes; with \*-l-: Skt. *kūla-*, Gk. *σκῦλον*, Lat. *cūlus*, OIr. *cúl*, Welsh *cil*, ON. *skýli*; with \*-r-: Lat. *obscūrus*, ON. *skúr*; with \*-n-: Gk. *σκύνια*; with \*-m-: ON. *skūmi*, *húm*; with \*-y-: Lett. *kūja*; with \*-t-: Gk. *σκῦτος*, Welsh *esgid*, OE. *hýd*; with \*-k-: Lith. *kūšỹs*, *kiáušė*, *káušas*; with \*-s-: OE. *hús*. Finally, we have examples of the Verschärfung, normally associated with laryngeals, in ON. *skuggi*, Goth. *skuggwa*.

The isolated Gk. *σκύλος*, with apparent short \*u, could well be a separate development within Greek. OPruss. *pokūnst* must

reflect, with its orthographic diacritic, Proto-Baltic *\*kuñsti*, but there is no necessity that this is related to these other forms; morphological complications make a clear-cut judgment difficult.

Skt. *kōśa-* und Av. *kusra-* appear to go back to a simple base *\*keu-*, but, isolated as they are, they may just be unrelated to the forms under discussion.

There is then a sizeable number of ambiguous forms that could be as readily accounted for with a laryngeal formation as without, and therefore do not argue against a single reconstruction: Arm. *xuç*, *xavar*, *xup*<sup>6</sup>, *xul*, *xlay*, ON. *skjá*, *há*, *skáli*, *ský*, OE. *scīo*, *scu(w)a*, Lith. *kēvalas* (Lett. *čāula*, showing syncope of *\*cevala* which gave *\*cjāula*, offers no difficulty; see Endzelins, *Latviešu valodas gramatika*, p. 62 and 71, and J. Otrębski's review, *Ling. Posn.* 4, 1953, 308–12) perhaps < pre-Baltic *\*keuXVlo-* or *\*keuXlo-*; Welsh *curan*, Ir. *cuarán*, Gk. *κεύθω*, ON. *skauð* perhaps with shortening of an earlier “long diphthong”.

On the other hand, in Skt. *koṣṭha-*, Gk. *κόσθος*, perhaps Lat. *custōs*, Welsh *cwthr*, OE. *hord* and also perhaps *hosa* we seem to have a well unified group which at the same time may simply be quite separate from the above forms; if there is a relationship, perhaps it is on the pre-IE. level. Provisionally, we are entitled to reconstruct only *\*k(e)us-(dh-)*.

Again, although we found a group above with apparent *\*ū* plus *\*t*-suffix, the formally homogeneous group represented by Gk. *κότος*, Lat. *cutis*, *cunnus*, Welsh *cwd*, OHG. *hodo*, *hutta*, and MIr. *codal* (note, too, that these are also limited to Western languages) entitles us to set up *\*kut-*. It is just possible that these last are related to Alb. *thes*, pl. *thasë* ‘bag’, which in a forthcoming note in KZ. I have reconstructed as *\*kouti-*. On the other hand, if this relationship is true, from the semantics of the above words, it may then be that the meaning of *thes* was originally something like ‘skin, leather(n)’, and that it is not related in turn to Alb. *thellë* ‘deep’ (IEW. 593), as I suggest in that article.

We have clear evidence, then, only for an IE. base *\*skēu/skeuə-*; we may also have *\*keus-* and *\*kut-*, or perhaps *\*keut-*. These last are quite ambiguous as to segmentation.

### 3. Indo-European 'summer'.

Szemerényi (Gl. 38, 1959, 109) has effectively removed from the reconstructed IE. lexicon the supposed *r*-stem derivative of this base (*\*s<sub>e</sub>m<sub>e</sub>r-* in Pokorny IEW. 905) by pointing out that in the only subgroups in which it occurs, Germanic and Armenian, it may more economically be explained as an analogy on the semantically related term for 'spring', which is equally preserved in these very subgroups. It is further noteworthy that this fits in with the otherwise productive pattern of *r*-stems in these two subgroups; see my remarks, currently appearing in "Beitr. z. Gesch. d. deutschen Sprache u. Literatur", on the words for 'tear'.

This then leaves only the syndrome of forms which we may caption with Skt. *sámā*, Av. *ham(a)-*, *hāmana-*, Arm. *am*, OIr. *sam* (surely Pokorny's reconstruction *\*semo-* is a slip), Welsh *haf*, Breton *hañv*. These forms, plus the putative earlier shape on which Germanic *\*sumār* rests, point to two IE. phonemic sequences: For one, we have a traditional *\*ā*-stem with a first syllable whose vocalism is ambiguous on the evidence. For the other, we have an apparent prevocalic sonant (see Kuryłowicz. L'apophonie 173), which we may clearly reinterpret as a resonant followed by a prevocalic laryngeal. Thus, in laryngeal terms, *\*s(V)maA* and *\*smXV-*. We may therefore unite these in a single paradigm *\*smáA*, Gen. *\*smA-ós*, etc.

One suspects strongly that Hitt. *hamesha-* (*\*-semA-* ?) is ultimately related to these, though appeals to metathesis are weak arguments. In any case, Goetze's etymology (Lg. 27, 1951. 471) from the word for 'spring' seems forced.

### 4. IE. *\*g<sup>(w)</sup>(h)adh-* 'steal'.

Walde-Pokorny I. 531–533 lists a base *\*ghadh-*, under which are entered various supporting forms: certain Germanic words, including the cognates of English *gather* and *good*, OCS. *godъ* and its congeners, Skt. *gádhya-*, Lettish *gāds*, Old Irish *gataim*; the *a*-vocalism forms the reason for separating these forms from *\*ghe(n)d-*. It should be noted that Albanian *zot* cannot represent *\*ĝh*, since initial *\*d-* or *\*dh-* would then be required in the modern

Albanian form. There has been a long and inconclusive debate on Greek ἀγαθός. Frisk, GEW. 5–6, soundly labels it “Unerklärt”; it is worth noting that Hesychius’ ἀγαθόν ἀγαθόν is marked with the siglum Diogenianus in Latte’s new edition.

One may consult Feist<sup>3</sup>, s.v. *gops*, for more of the earlier literature on these forms. It is worth pointing out through all of this diligent etymologizing that the remark captioning this base in Whitney’s „Roots“ read: “A root of doubtful meaning and relations”.

More recently, Vasmer, REW. I. 283–284, adds Albanian *ngē*, North Geg *ngae* to the cognates, and excludes *gádhya-* on semantic grounds. Yet Sławski (Słownik etymologiczny języka polskiego I. 307) accepts the Sanskrit form, and posits the semantic series reflected in the Polish as \*‘unite, hold’ → ‘fitting’ → ‘suitable’ → ‘time’ → ‘holidays’.

Pokorny, IEW. 423–424, shows essentially the same as WP., but differs on the Lettish (on this see also Vasmer, REW.), adds a dubious Tocharian item, eliminates the Irish form, and heads the entry *\*ghedh-*, *\*ghodh-*, thus making it appear more canonically IE. in shape. This may in fact be the proper reconstruction for certain of the word-groups alluded to above, though their ambiguity and semantic distance make it difficult to insist on a unique solution.

H. W. Bailey has, however, now opened up a new avenue of solution for some of these words; for details of the philology the interested reader should consult his note BSOAS. 21 (1958) 528–529. Here he distinguishes four different homophonous bases in Iranian: Indo-Iranian *gadā-* ‘club’, Indo-Iranian *gad-* ‘ill’, Iranian *gad-* ‘beg’, and Iranian *gad-* ‘steal’. The last of these is represented by Avestan *gada-* ‘robber’ and later by Sogd. γδ-, Pashto *gal*, Wakhi γũδ. Bailey pairs this string of Iranian forms with Skt. *gadh-* ‘seize, plunder (rightfully from an enemy)’. Thus we have an Indo-Iranian base *\*g(h)adh-*.

This puts us in mind of OIr. *gataim* ‘steal’. Lewis and Pedersen § 73.3 accept the relation of the Irish form to Welsh *genni* ‘fit, be contained’. There are two problems with this: The assumption that the OIr. *-t-* /d/ reflects an assimilation of stop plus *\*n* is unsatisfactory, and the semantics are less than optimal. Kury-

28 Eric P. Hamp, Marginalia to Pokorny's „Idg. Etym. Wörterbuch“

łowicz's solution (Studies Presented to Whatmough 142), that we have here *\*gaddā-* with morphological gemination of the sort that he explores in detail in that essay, is certainly preferable. One should also note in connexion with this verb Thurneysen § 764 on its suppletive perfect, not dealt with by Lewis and Pedersen § 556; this constitutes a feature that adds credibility to archaic status in the language. Therefore, if we set up a Keltic base *\*g<sup>(w)</sup>ad-* 'steal', the semantics are best satisfied, at the same time that we are relieved of the necessity of introducing a nasal, by matching this with Bailey's Indo-Iranian base.

For those who are bothered by finding an IE. base with *a*-vocalism, it is possible to envisage an old laryngeal as underlying the aspiration of the initial.

Chicago/Illinois,  
University of Chicago

Eric P. Hamp

## Myk. \*ra-o λαός „Stein“ und Verwandtes\*)

In dieser Zeitschrift wurde vor kurzem (64, 1959, 225–40) im Rahmen des Versuchs, den Namen des Poseidon zu deuten, der Nachweis geliefert, daß die myk. Silbenfolgen *-i-jo/-i-ja*, soweit sie in deutbaren Wortkomplexen stehen, auf den Ausfall eines *h* (< *s*) jeweils vor dieser Folge deuten. Die Erinnerung an ein Beispiel mag hier genügen: *ke-ra-i-jo* κερά(h)ιος gegenüber *di-ka-ta-jo* Δικταῖος. Es wäre damals schon darauf zu verweisen gewesen, daß M. Doria<sup>1)</sup> auf Grund einer eingehenden Sammlung der Belege<sup>2)</sup> zu dem gleichen Ergebnis gekommen ist. Man darf erwarten, daß die bisher noch undeutbaren Wortbeispiele im Lauf der Zeit dem Verständnis erschlossen werden. So wäre es m. E. nicht ausgeschlossen, den PN. *i-da-i-jo* (KN K 875.4; PY An 661.2) — unter Verzicht auf die zwar naheliegende, aber aus den angegebenen orthographischen Gründen unmögliche Gleichsetzung mit *Ἰδαῖος* — als *Ἐνδά(h)ιος* zu verstehen; die einzige Schwierigkeit liegt darin, ob man annehmen darf, daß die Präposition *ἐν* vor folgendem Konsonant im Mykenischen zu *iv-* geworden ist<sup>3)</sup> wie später im Arkadischen und Kyprischen in jeder Stellung. Das Hinterglied *-δά(h)ιος* wäre unter diesen Umständen *-i-jo*-Ableitung zu *-δα(h)ος* (< *\*-d̥s-os*; vgl. *e-pi-da-o* *Ἐπίδαχος*, *po-si-da-i-jo* Ποσιδάχιος) und der ganze Name ursprünglich patronymisch (zu *Ἐν-δαχος*).

\*) Zitierweise und Abkürzungen: Die hier angeführten knossischen Texte (KN) sind zitiert nach E. L. Bennett — J. Chadwick — M. Ventris: *The Knossos Tablets*<sup>2</sup>, BICS. Suppl. 7 (1959); die pylischen (PY) nach E. L. Bennett: *The Pylos Tablets* (1955), bzw. C. W. Blegen-Mabel Lang, *AJA.* 62 (1958) 175–92; 63 (1959) 128–37. — Docs. = M. Ventris — J. Chadwick: *Documents in Mycenaean Greek* (1956); MPM. = M. Lejeune: *Mémoires de philologie mycénienne* (1958).

<sup>1)</sup> *Athenaeum* N. S. 36 (1958) 389–94.

<sup>2)</sup> Nach seiner Sammlung ist die von uns gegebene in einigen Punkten zu ergänzen.

<sup>3)</sup> Vergleichbare Beispiele bei M. Lejeune, MPM. 169 (*i-ku-wo-i-pi* ~ *ιγγυ(F)οῖφι*?) und A. Scherer, *Handbuch d. griech. Dialekte* II<sup>2</sup> 333 (*i-pe-me-de-ja* ~ *Ἐμπεμήδεια*?).

Etwas ausführlicher sei hier von einer Gruppe myk. Wörter die Rede, die m. E. mit  $\lambda\tilde{\alpha}\sigma$  oder  $\lambda\tilde{\alpha}\alpha\varsigma$  „Stein“ zusammenhängen. Man hat die Möglichkeit dieser Verbindung wohl deshalb zuerst nur zögernd erwogen, weil die beiden Wörter auf Grund einer fast allgemein akzeptierten Etymologie im Hiat ursprünglich  $\mathcal{F}$  gehabt haben sollen<sup>4)</sup>. Nun mußte allerdings stutzig machen, daß zum mindesten  $o$ -stämmiges  $\lambda\tilde{\alpha}\sigma$  an zwei Stellen, bei denen man grundsätzlich Erhaltung des  $\mathcal{F}$  erwartet, diesen Laut nicht hat: Im Gesetz von Gortyn (Del.<sup>3</sup> 179 X 36:  $\tau\bar{o} \lambda\acute{\alpha}\bar{o}$  und in einer kyprischen Syllabarinschrift (Del.<sup>3</sup> 683.7):  $o \lambda a-o \acute{o} \lambda\tilde{\alpha}o \langle \varsigma \rangle$ )<sup>5)</sup>; dazu kommt wahrscheinlich der kret. ON.  $\Lambda\tilde{\alpha}\sigma$  (so in der argiv. Inschrift Del.<sup>3</sup> 83 B 9, die meist  $\mathcal{F}$  schreibt). Mit Recht haben deshalb M. Ventris<sup>6)</sup> und L. R. Palmer<sup>7)</sup> mit dem Hinweis, daß für die Existenz eines  $\mathcal{F}$  in  $\lambda\tilde{\alpha}\sigma$ / $\lambda\tilde{\alpha}\alpha\varsigma$  kein Beweis vorliege, *ra-e-ja*, Attribut zu *to-pe-za*  $\tau\acute{o}\rho\pi\epsilon\zeta\alpha$  in PY Ta 642,1, 2, 3; 713.1, bedenkenlos als Stoffadjektiv  $\lambda\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha$  „steinern“ aufgefaßt<sup>8)</sup>. *ra-e-jo*  $\lambda\acute{\alpha}\epsilon\iota\sigma$  stellt also das Äquivalent zu späterem (hom.)  $\lambda\acute{\alpha}\iota\nu\sigma/-\epsilon\sigma$  dar<sup>9)</sup>.

Neben der stoffbezeichnenden Endung *-eios* liegt die andere Ableitung auf *-ios* in dem Kompositum vor, das als einziges syllabisch geschriebenes Wort in der Tafel PY Cn 1286 *o-pi-ra-i-ja SHEEP 3 GOAT 1* steht und entsprechend der anfangs genannten orthographischen Regel als  $\acute{o}\pi\iota\lambda\acute{\alpha}(h)\iota\alpha\iota$  („auf den Steinen, Felsen befindlich“) zu lesen ist<sup>10)</sup>. Ein anderes Kompositum wahrscheinlich in *e-ri-ra-i-jo* ? ? KN X 327  $\epsilon\rho\iota\lambda\acute{\alpha}(h)\iota-[\sigma\varsigma$  ?

<sup>4)</sup> Boisacq, Dict., und J. B. Hofmann, EtWbGr. s. v.  $\lambda\tilde{\alpha}\alpha\varsigma$ ; E. Schwyzer, Griech. Gramm. I 515, 579; ausführlich C. J. Ruijgh, L'élément achéen dans la langue épique (1957) 124–6.

<sup>5)</sup> Darüber in anderem Zusammenhang C. M. Bowra, Gl. 38 (1959) 50, 60.

<sup>6)</sup> Eranos 53 (1956) 109–24.

<sup>7)</sup> Minos 5 (1957) 63.

<sup>8)</sup> Wie Palmer weiterhin auch M. Lejeune, MPM. 169,39 und M. Doria, a. O. 392, der seine früheren Bedenken und anderen Vorschläge (Interpretazioni di testi micenei: Le tav. della classe Ta di Pilo 1956, 7) damit wohl zurückgezogen hat.

<sup>9)</sup> Vgl. *e-re-pa-te-jo*  $\epsilon\lambda\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\iota\sigma$  gegenüber späterem  $\epsilon\lambda\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\tau\iota\nu\sigma$ .

<sup>10)</sup> M. Doria, a. O. 392: „*qui se trouvent sur les rochers* (?)“; kaum möglich sind die Versuche von Mabel Lang, AJArch. 62 (1958) 190, *o-pi-ra-i-ja* mit  $\epsilon\pi\iota\lambda\eta\tau\varsigma$  zu erklären und *-ra-i-ja* mit *ra-wi-ja-ja* zu verbinden. Auch  $\lambda\alpha\iota\sigma\acute{\eta}\iota\sigma$  paßt nicht hierher.

(viell. PN.); hierher auch ]*ra-i-ja*[ KN X 5573 und ?]*ra-i-jo* PY Vn 853.14 (in einer Reihe von Dat.; PN. oder Titel?)<sup>11)</sup>?

Eine ebenfalls zur Wz. \**λaxh-* gehörige Form liegt nach M. Lejeunes überzeugender Vermutung<sup>12)</sup> in dem Instr.-Abl.<sup>13)</sup> *ra-i-pi* vor, der zu einem Nom. Pl. *Λα(η)ίδες* „les *Pierailles*“ gehört: *Λα(η)ίπ-φι* (<\*-*ιδ-φι*).

In diesem Zusammenhang drängt sich die Vermutung auf, daß auch das in den beiden pylischen Distriktbezeichnungen<sup>14)</sup> *de-we-ro-a<sub>3</sub>-ko-ra-i-ja* Ng 319.1 und *pe-ra-a-ko-ra-i-jo* On 300.8; *pe-ra-ko-ra-i-ja* Ae 398; *pe-ra<sub>3</sub>-ko-ra-i-ja* Ng 332.1; Wa 114.2 vorliegende Grundwort *a/a<sub>3</sub>-ko-ra-i-jo/a*<sup>15)</sup> eine Zusammensetzung mit *λaxh-* im Hinterglied darstellt. Die orthographische Regel, von der wir ausgegangen sind, macht es unmöglich, an eine Ableitung von einem *ā*-Stamm<sup>16)</sup> zu denken. So ist es wohl im Prinzip richtig, wenn C. Gallavotti<sup>17)</sup> zwischen *a<sub>3</sub>-ko-* und *-ra-i-jo/a* die Trennungslinie setzt; auch seine Deutung des Vordergliedes als *αἰγο-* erscheint plausibel<sup>18)</sup>, nur kann das Hinterglied nicht

<sup>11)</sup> Aber auch andere Ergänzungen sind möglich; vgl. KN Sd 0483, wo das erste Wort ]*ra-i-ja-pi* durch E. L. Bennetts (Minos 5, 1957, 205) Kombination der Tafel mit Sd 0450 jetzt als *ke-ra-i-ja-pi* gesichert ist.

<sup>12)</sup> MPM. 168f.

<sup>13)</sup> Vgl. E. Risch, MusHelv. 16 (1959) 220; P. H. Ilievski, Živa Antika 9 (1959) 125ff.

<sup>14)</sup> Zu den geographischen Fragen, die hier nicht zu behandeln sind, vgl. Docs. 144, 301; L. R. Palmer, Minos 4 (1956) 143–5; F. J. Tritsch, Minos 5 (1957) 162; Minoica (Festschr. f. J. Sundwall 1958) 444; G. Pugliese Carratelli, La Parola del Passato 69 (1959) 413f.

<sup>15)</sup> Die — anscheinend determinierenden — Vorderglieder des Grundwortes sind wohl *δεῦρο* (Docs. a. O.; Palmer, a. O. 139f.; W. Merlingen, Linear B Indices II, 1959, s. v.; M. Lejeune, MPM. 136, denkt eher an *δειφελός* als an *δεῦρο*) und *πέρα(ν)*.

<sup>16)</sup> So z. B. noch Docs. a. O., Palmer, a. O. (*ai-ko-ra-*) und M. Lejeune (\**ἀρχωλᾶ*); vgl. auch E. G. Turner, BICS. 1 (1954) 19 („*Perachora*“). Korr.-Zusatz: Auch der letzte Deutungsversuch von W. A. McDonald, Minos 6 (1960) 149–55: *περαν-/δευρο- ἀρχαλαῖα*, scheint mir mißglückt.

<sup>17)</sup> La Parola del Passato 46 (1956) 11f.

<sup>18)</sup> Allerdings müßte dann eine *o*-Erweiterung des konsonantischen Stammes *αἰγ-* im Vorderglied angenommen werden, für die im Myk. sichere Parallelen fehlen; mögliche Beispiele: *ke-ro-ke-re-we* (∼*Χειροκλής*?) und *i-su-ku-wo-do-to* (∼*Ἰσχυόδοτος*?). Hom. *αἰπόλος* (< \**aig-q<sup>h</sup>olos*) bietet den ursprünglichen Modus der Komposition.

λα(ς)ία „Herde“ sein. Fassen wir es dagegen als adjekt. *-iios*-Ableitung zu λα(h)- „Stein, Felsen“, ergeben sich keine Schwierigkeiten. Wir erhalten αἶγο-λα(h)ιος/-ιά (sc. γῆ, χώρα o. ä.) als adjekt. (möglicherweise substantiviert gebrauchte) Bildung zu einem Grundwort in der Bedeutung „Ziegenfelsen“<sup>19</sup>).

Ob von myk. *\*aigo-la(h)ion* zu dem später überlieferten messen. Bergnamen Αἰγαλέον ein Weg führt, ist fraglich<sup>20</sup>); was das Sprachliche anlangt, müßte man u. a. mit einem bedenklichen Vokalwandel *o* > *a* in der zweiten Silbe rechnen, aber auch topographische Bedenken melden sich an<sup>21</sup>).

Schließlich gehört vielleicht ein letztes Wort, das wir seinerzeit (IF. 64, 1959, 232f.) unerklärt hatten lassen müssen, in unseren Zusammenhang: Es handelt sich um den pylischen Truppennamen<sup>22</sup>) *ko-ro-ku-ra-i-jo* (An 656. 7, 18; An 661.4, 5, 6; Na 396; 405; 516; 543), der im Gegensatz zu dem anderen, stets mit *-a-jo* geschriebenen Truppennamen *u-ru-pi-ja-jo* konsequent *-a-i-jo* zeigt. Es wäre verführerisch, diesen Namen als *-iios*-Ableitung von einem ON. der Bedeutung „Krokus-Felsen“ zu verstehen, aber ein κροκυ- für das zu erwartende κροκο- im Vorderglied wäre in der myk. Wortbildung bzw. Orthographie, soweit ich sehe, singulär (wenn auch vielleicht in Anbetracht der Tatsache, daß κρόκος Fremd- bzw. Lehnwort darstellt, nicht undenkbar). So muß die Bedeutung des Vordergliedes und somit des ganzen (Determinativ- ?) Kompositums in der Schwebe bleiben. Ein Weg von myk. *\*kroku-la(h)ia* zu hom. Κροκύλεια wäre u. U. (*\*lāhia* > *\*-ληia* > *-λεια* ?) zu bahnen. Topographische Identität wäre bei einer sprachlichen Gleichsetzung nicht unbedingt impliziert.

Um abzuschließen: In den myk. Wortformen *ra-e-ja*, *e-ri-/o-pi-ra-i-jo*, *ra-i-pi*, *-a-ko-ra-i-jo*, *ko-ro-ku-ra-i-jo* scheint ein myk. *o*-stämmiges λᾱhos (mit *h* < *s*) „Stein, Felsen“ zu stecken: Das Stoffadjektiv *ra-e-jo* λᾱχειος und die in *-ra-i-jo* *-λᾱχιος* vor-

<sup>19</sup>) Zu einem ähnlichen Ergebnis gelangt, wie ich nachträglich zu meiner Freude sehe, auch M. D. Petruševski, *Živa Antika* 9 (1959) 172.

<sup>20</sup>) Positiv Docs. 144, 301; Petruševski, a. O.

<sup>21</sup>) L. R. Palmer, a. O. 143–5.

<sup>22</sup>) H. Mühlestein, Die *oka*-Tafeln von Pylos (1956) 16–8; E. Risch, *Athenaeum* N. S. 36 (1958) 340ff.

liegende *-ijos*-Ableitung<sup>23</sup>) basieren eher auf λᾱhos als auf λᾱας, zu dem man in Analogie zu κέρας : κέρα(h)ιος (*ke-ra-i-jo/a*) eher ein \**ra-a-i-jo* (oder auch \**ra-wa-i-jo*; s. u.!) erwarten würde. Myk. λᾱhos lebt in λᾱος fort, das zwar relativ selten, aber doch sicher belegt ist. Zu den genannten kypr.-kret. Zeugnissen kommt als direkter Beleg wahrscheinlich die Hesiodstelle Fr. 115.3 Rz. (Wortspiel λᾱος : λᾱός); dazu als indirekte Belege: das hom. Äquivalent zu myk. λάθειος : λᾱίνος/λᾱίνεος, das wie myk. λάθειος eher auf λᾱος als auf λᾱας beruht, und ebenso κραταί-λεως (Aisch. Ag. 652; vgl. hom. κραταί-πεδον, -γύαλος; E. Risch, Wortbildg. d. hom. Sprache 1937, 195)<sup>24</sup>). Vor allem das letzte Wort mit -λεως < -\*ληος < \*-λᾱος im Hinterglied beweist mit ziemlicher Sicherheit die ursprüngliche Länge des ᾱ (vor dem ion. Lautwandel ᾱ > η); sekundäre Längung ᾱ̃ > ᾱ, etwa von einer metrischen Dehnung in λᾱίνος, -εος oder von einer Angleichung an λᾱας ausgehend, ist also unwahrscheinlich. Das heißt allerdings, daß hom. λᾱίνος (bzw. episches λᾱος; vgl. Hesiod) mit der Erhaltung des ᾱ einen Aiolismus oder Archaismus darstellen müßte.

Wichtiger ist hier noch festzustellen, daß λᾱ(h)ος „Stein“ mit λέω und λούρα (dazu wahrscheinlich myk. *ra-u-ra-ta/ra-wa-ra-ta* Λαυράτᾱς? mit Ableitungen auf *-ti-jo/a*), die man auf eine Wz. \**leu-/lau-* zurückführt, die ebenfalls „Stein“ zu bedeuten scheint, nichts zu tun haben kann.

Bleibt noch die Frage nach der Zugehörigkeit von hom. λᾱας<sup>25</sup>): Entweder ist es (ältere?) Parallelbildung zu λᾱ(h)ος und geht somit auf \*λᾱhas zurück (mit archaisierender Erhaltung von ᾱ wie in λᾱίνος) oder es ist (vielleicht über \*λᾱῖαρ < \**lau-r̥* < \**lau-r̥*; vgl. λούρ-α) auf \**lau-* zurückzuführen; im letzteren Fall würde hom. λᾱας sein ᾱ entweder synonymem und ähnlich klingendem λᾱος oder auch den obliquen Kasus verdanken:

<sup>23</sup>) Sicher hat *-ra-i-ja* mit dem Appell. *ra-wi-ja-ja* PY Aa 807; Ab 586; Ad 686 (so auch wohl zu ergänzen *ra-wi*[ KN X 8101; vgl. J. Chadwick, BSA. 52, 1959, 150) aus orthographischen Gründen nichts zu tun; zu letzterem vgl. F. J. Tritsch, *Minoica* 428.

<sup>24</sup>) Auch arg. λᾱ-τόμος mit Ableitungen ist wahrscheinlich mit λᾱος gebildet: \* λᾱο-τόμος.

<sup>25</sup>) Vgl. Risch, a. O. 81; E. Schwyzer, *Griech. Gramm.* I 515, 578.

**34 Alfred Heubeck, Myk. \*ra-o λαός „Stein“ und Verwandtes**

Gen. \* $\lambda\check{\alpha}F\check{\alpha}(h)\omicron\varsigma > \lambda\check{\alpha}\omicron\varsigma$ , darnach Nom. \* $\lambda\check{\alpha}(F)\check{\alpha}\varsigma > \lambda\check{\alpha}\alpha\varsigma$ <sup>26</sup>). Dann ließe sich u. U. auch der Name der lak. Stadt Λάαζ (Il. B 585: Akk. Λάαν < \*ΛάFαν?) anschließen.

Die myk. Zeugnisse zeigen also, daß die Situation schwieriger ist, als man ursprünglich angenommen hatte. Während für die Wz. \**lēu-/lau-* außergriech. Beispiele wenigstens vermutet werden können, bieten sich solche für anscheinend synonymes \**lāh-* (< \**lās-*) vorerst nicht an.

Nürnberg,  
Guntherstraße 12

Alfred Heubeck

---

<sup>26</sup>) Andere Beurteilung bei Ruijgh, a. O.

## Altgermanische Kleinigkeiten

### 1. Zum Gen. Sing. der *ō*-Stämme.

Gelegentlich einer Erörterung über die ahd. Endung *-mēs* der 1. Plur. Praes. Ind. in IF. 63 (1957) 55–60 kamen auch Dubletten mit auslautendem germ. *-s* bzw. *-z* in der Formenbildung sowohl des Verbums (z. B. 2. Sg. Opt. Praes. ahd. *berēs*, as. *beres* — ags. *bere*, an. *berer*) als auch des Nomens (Nom. Pl. der *ǣ*-Stämme as. *dagōs*, ags. *dagas* — ahd. *taga*, an. *dagar*) zur Sprache. Dazu sei ein kurzer Nachtrag gestattet.

Derartige Dubletten würden nämlich eine wichtige Bereicherung und Bestätigung erhalten, wenn M. Gysseling<sup>1)</sup> mit seiner Annahme Recht hat, daß in den Bestimmungswörtern einer Reihe holländischer ON.-Komposita *ō*-stämmige Genetive von alten Flußnamen zu erblicken sind, welche auf *-ōs* zurückgehen. Er erschließt z. B. *\*Almōs munþjan-* „monding van de Alm“ als Grundform von *Almsvoet* (1105 *Almisuthe*, 1215 *Almesfote*), Ort an der Alm, Bach bei Almkerk in Nord-Brabant, ähnlich *\*Amarōs furdu-* „voorde in de Amer“ > *Amersfoort*, Ort in der Prov. Utrecht (1225 *Amersforden*), auch *\*Udarōs fleuta-* (letzteres = *vliet*) > *Odrosfliet* (so 1003), heute verschollener Bachname auf Schouwen in Zeeland, und entsprechend noch einiges Weitere.

Leider sind solche Formen auf *-ōs* ihrer Herkunft nach nicht völlig eindeutig. Es könnte sich um eine Beeinflussung der *ō*-Stämme durch den Genetiv der *ǣ*-Stämme auf *-s* handeln, wie sie in gewissen altenglischen Formen vorzuliegen scheint<sup>2)</sup> und wohl auch für einige deutsche Namenbildungen vorauszusetzen ist<sup>3)</sup>. Andererseits aber ist damit zu rechnen, daß sich in jenem

<sup>1)</sup> Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde 35 (1959) 67f.

<sup>2)</sup> Z. B. ags. *rōdes* (zu *rōd* f. „Rute“ = ahd. *ruota*), *sāules* (zu *sāwol* f. „Seele“ = ahd. *sē(u)la*) usw.; vgl. E. Sievers—K. Brunner, Altengl. Gramm. (Halle 1942) 214 (§ 252 Anm. 2).

<sup>3)</sup> Etwa (9. Jh.) *Gandinesheim* > *Gandersheim* an der Gande, (10. Jh.) *Slaswig* > *Schleswig* an der Schlei (alt *Slia*) u. dgl.; vgl. A. Bach, Deutsche Namenkunde II 1 (Heidelberg 1953) 138 (§ 170a).

-ōs die altgermanische Dublette zu -ōz (dieses in an. *skarar*, ags. *gife*, as. *geba*, ahd. *gebā*, während got. *gibōs* zweideutig ist) erhalten hat. Daß eine solche Dublette -ōs angenommen werden darf, d. h. daß es endbetonte und nichtendbetonte idg. *ā*-Stämme gab (gr. *θεῶς* neben *χόρῶς* usw.), braucht nicht besonders ausgeführt zu werden. Das -ōs der niederländischen Gewässernamen wäre also ein letzter Nachklang einer Form, die einmal vorhanden gewesen sein muß, sonst aber allgemein dem Ausgleich verfiel.

Welche der beiden Auffassungen die „richtige“ ist, ist kaum zu sagen. Da jedoch für die betreffenden weibl. Flußnamen — und nur in diesen scheint die in Rede stehende Endung vorzukommen — in Holland (außer dem Namen des Rheins) kein männliches Muster vorhanden ist, welches eine analogische Beeinflussung der *ō*-Stämme bewirkt haben könnte, ist m. E. die Möglichkeit für ein altes -ōs durchaus in Betracht zu ziehen; und daher schien es uns tunlich, auf den geschilderten Tatbestand hinzuweisen, zumal die Ausführungen von M. Gysseling nicht jedem Indogermanisten ohne weiteres zugänglich sein dürften.

## 2. Zum Zahlwort „vier“.

Hinsichtlich der Frage der Flexion bzw. Flexionslosigkeit des Zahlwortes *vier* findet man in Handbüchern und einschlägigen Untersuchungen, sofern diese überhaupt darauf eingehen, des öfteren Angaben, die zum mindesten nicht ganz korrekt oder nicht unmißverständlich sind. Nur zwei Beispiele seien angeführt. Bei W. Streitberg, *Urgerm. Gramm.* (Heidelberg 1896; Neudr. 1943) 217, heißt es: „Schon urgerm. Übertritt in die *i*-Deklination, soweit überhaupt noch Flexion vorhanden ist: got. Dat. Pl. *fidwōrim* = ahd. *florim*.“ Anders E. Schwarz, *Goten, Nordgermanen, Angelsachsen* (Bern-München 1951) 99: „Das Got. hat die Biegung aufgegeben, die das An. noch besitzt.“

In Wirklichkeit sind zwei Schichten der Entwicklung zu unterscheiden, eine ältere, in der auch im frühesten Germanischen die idg. Flexion noch gültig war, und eine zweite, in welcher (teilweise) der Übertritt in die *i*-Deklination vollzogen wurde. Deutliches Zeugnis für den ältesten Zustand ist got. *fidwōr*, das genau dem ai. *catvārah*, avest. *čaθwārō*, d. h. einem idg. *\*q<sup>u</sup>etuōres*, ent-

spricht, wie seine Lautgestalt bekundet; denn nur bei der Existenz eines germ. *\*fidwōr(i)z* erklärt sich, warum das *ō* in *fidwōr* nicht der Kürzung durch die Auslautsgesetze (wie etwa das *ē* in got. *ƿadar* für idg. *\*pātēr* usw.) verfiel. Dadurch daß die Kürze der dritten Silbe und dann auch das ursprüngliche *-z* (durch Assimilation an das nunmehr vorangehende *r*) verloren ging, wurde *fidwōr* auf ganz natürlichem Wege, aber erst sekundär, flexionslos und geriet damit auf die Stufe der folgenden Einerzahlwörter (*fünf*, *sechs* usw.). Wie diese, aber eben nicht als Alleingänger, konnte es dann in einer zweiten Entwicklungsschicht, wo es nötig war, Formen der *i*-Stämme annehmen.

### 3. Zum Charaktervokal der III. schwachen Verbalklasse im Westgermanischen.

Ein germanischer Frauenname, dessen Nom. man als *\*Lubainis* oder besser (mit Synkope des *i* der Endsilbe<sup>4)</sup>) als *\*Lubains* anzusetzen haben wird, ist in der Inschrift CIL. XIII 3622 aus dem Gebiet der Tungri (gefunden „in castello inter Mosam et Sabim confluentes in alta rupe sito“) in der Dativ-Form *Lubaini* bezeugt. Die an der gleichen Stelle ans Licht gekommene Inschrift CIL. XIII 3624 liefert den Frauennamen *Vanaenia*. Beide gehen auf *i*-stämmige germ. Etyma, *\*lubainiz* bzw. *\*wanainiz*, zurück, wobei *Lubaini* der Grundlage genau entspricht, *Vanaenia* aber zum *ā*-Stamm erweitert ist. Beide auch haben unmittelbare Aequivalente im germ. Wortschatz, nämlich in den Abstrakta got. *lubains* (= ags. *lufen*) „Hoffnung“ und *wanains* „Mangel“<sup>5)</sup>. Während man nun die genannten Namen des öfteren als Nachweis germanischer Elemente im Volkstum der Germani Cistrhe-

<sup>4)</sup> Vgl. etwa die bekannten Göttinnennamen im Dat. Pl. *Aflims*, *Vatvims* für germ. *\*Aflimiz*, *\*Vatvimiz*.

<sup>5)</sup> Die semasiologischen Bedenken, *Vanaenia* an got. *wanains* anzuschließen, bei R. Much, WSB. 195,2 (1920) 30, teilen wir nicht. — Zu *Lubaini* und *Vanaenia* kommt vielleicht noch das fragliche *Vasaeni* der Inschrift CIL. XIII 3626, die vor und nach diesem Wort verstümmelt ist. Ein got. Aequivalent *\*wasains* existiert nicht, sondern nur *ga-waseins* „Kleidung“ zu *wasjan* „kleiden“; dazu im Westgerm. afries. *were*, mnd. *gewere*, ahd. *giweri* „Besitzübergabe, Besitz“.

nani ausgewertet hat<sup>6</sup>), sind sie, soweit wir sehen, für die germanische Grammatik bisher nicht fruchtbar gemacht worden.

Im „Vergleichenden Wörterbuch d. got. Sprache“ von S. Feist (3. Aufl., Leiden 1939) werden auf S. 336 bzw. 550 unter got. *lubains* bzw. *wanains* die durch jene Namen gegebenen linksrheinischen Entsprechungen ebensowenig erwähnt wie etwa in F. Kluge's „Nominaler Stammbildungslehre d. altgerm. Dialekte“ (3. Aufl., Halle 1926) unter den Abstrakta auf *-aini-* (§ 148/149, S. 77–79) oder in dem entsprechenden Zusammenhang bei W. Wilmanns, *Deutsche Grammatik II*<sup>2</sup> (Neudr. Berlin 1930) 306f. (§ 237/238).<sup>7</sup>) Aber auch die grundlegenden Untersuchungen von H. M. Flasdieck<sup>8</sup>) und Heinr. Wagner<sup>9</sup>) über die germanischen Verba der III. schwachen Klasse, von denen bekanntlich die Abstraktbildungen vom Typus got. *lubains* usw. ausgehen, nehmen von den Namen *Lubains* und *Vanaenia* keine Notiz. Sie können aber, so will es uns scheinen, für die Beurteilung des Aufbaus der III. schwachen Verbalklasse im Wgerm., die bekanntlich noch immer umstritten ist, eine brauchbare Hilfe abgeben; und darauf eben soll hier kurz hingewiesen werden.

Das „Klassenzeichen“ *ē* der III. schwachen Klasse im Ahd. kann seiner Herkunft nach entweder altes germ. *ē* (in Nebensilben), z. B. in der Endung *-mēs* der 1. Plur. Praes. (IF. 63, 60), oder aber altes germ. *ai*, z. B. Dat. Plur. *blintēm* = got. *blindaim*, sein. Wenn nun in den Namen *Lubaini* und *Vanaenia*, deren Etyma (= got. *lubains* bzw. *wanains*) von Verben jener III.

<sup>6</sup>) So z. B. R. Much, *Der Name Germanen* = WSB. 195,2 (1920) 30; ders., *Die Germania des Tacitus* (Heidelberg 1937) 35; S. Gutenbrunner, *Volk und Rasse* 7 (1932) 155; K. Scherling, *RE. Reihe II*, 14. Halbbd. (1943) 1349 (s. v. *Tungri*); L. Weisgerber, *Ann. d. Histor. Ver. f. d. Niederrhein* 155/156 (1954) 45 (ebd. 42f. Anm. 22 weitere Literatur).

<sup>7</sup>) Auch bei M. Schönfeld, *Wb. d. altgerm. Personen- u. Völkernamen* (Heidelberg 1911), sucht man *Lubains* und *Vanaenia* vergeblich.

<sup>8</sup>) H. M. Flasdieck, *Untersuchungen über die germanischen schwachen Verben III. Klasse* (unter besonderer Berücksichtigung des Altenglischen) = *Anglia* 59 (1935) 1–192.

<sup>9</sup>) H. Wagner, *Zur Herkunft der ē-Verba in den indogermanischen Sprachen* (mit besonderer Berücksichtigung der germanischen Bildungen), Diss. Zürich 1950. Vgl. von dem selben Verf.: *Zu den idg. ē-Verben* = *ZcPh.* 25 (1956) 161–173.

schwachen Klasse aus gebildet sind, die diese Verba also voraussetzen, diphthongische Schreibungen in der zweiten Silbe auftreten, so ergibt sich daraus, daß auch die ihnen zugrundeliegenden Verba — sei es auch nur in einem Teil ihrer Formen — diesen Diphthong in ihrer Stammbildung besessen haben müssen und mithin das *ē* dieser Klasse im Ahd. auch auf *ai* zurückgehen kann. Eine Gleichung wie ahd. *dagēs* — lat. *tacēs* ist daher so lange mißverständlich, als man sich nicht klar macht, daß das *ē* in beiden Sprachen entwicklungsgeschichtlich verschieden zu bewerten ist: lat. *tacēs* < \**takē̃esi* mit Schwund des *̃* und Kontraktion von *ē* und *e*; aber ahd. *dagēs* (wie got. *þahais*, dies nur mit anderem Guttural) < \**pagais*, das (mit Schwund des *̃* und Kürzung des Langdiphthongen) über germ. \**pagē̃is(i)* ebenfalls auf voreinzelsprachlichem \**takē̃esi* beruht. Solche ahd. Formen können also den gotischen unmittelbar an die Seite gestellt werden; damit erledigt sich z. B. auch die Auffassung V. Pisani's (AGIt. 34, 1942, 16–20), wonach der Typus *habais* usw. eine nur gotische Neuerung darstellen soll.

Nur angedeutet sei, daß u. U. *Lubaini* usw. auch im Rahmen der in letzter Zeit wieder in Fluß gekommenen Auseinandersetzung über den Lautwert des got. *ai* bedeutsam werden könnte.

#### 4. *Veleda*.

Durch die Auffindung eines neuen Belegs für *Veleda* in einer griechischen Inschrift aus Ardea in Latium<sup>10</sup>) ist dieser Name der bei den Römern bekanntesten germanischen Seherin wieder stärker in den Vordergrund des Interesses gerückt worden. Da mit ihm auch gewisse grammatische Probleme verbunden sind, dürfte eine Überprüfung dessen, was über den Namen *Veleda* ausgesagt werden kann, gerechtfertigt sein.

Die meisten Belege stammen aus Tacitus, der den Namen insgesamt achtmal nennt, einmal in der *Germania* (Kap. 8) und

<sup>10</sup>) Erstpublikation: Marg. Guarducci, *Veleda*. *Rendiconti della Pont. Accad. Romana di Archeologia* 21 (1945/46) 163–176. Dazu weiter É. des Places, *Inscription grecque métrique concernant Véléda*. *REGr.* 61 (1948) 381–390; J. Bousquet, *Veleda*. *Ebd.* 62 (1949) 88–91. Vgl. auch J. u. L. Robert, *ebd.* 69 (1956) 86f.

siebenmal in den *Historiae* (zweimal in IV 61, dreimal in IV 65 und je einmal in V 22 und V 24). In der Überlieferung konkurriert *Veleda* mit *Velaeda*, wobei ersteres die richtige Lesung sein dürfte, nicht nur aus philologischen Gründen, sondern weil *ae* sich leicht als „umgekehrte Schreibung“ begreift und die anderen Quellen auf einen Monophthong weisen. Bei Statius (*Silvae* I 4, 90) ist im Hexameter der Genetiv *Veledae* mit zwei kurzen *e* zu lesen. Dagegen bietet Dio Cassius LXVII 5,3 (p. 180, 2 Boissevain) den Akk. *Οὐελήδαν* bzw. *Βελήδαν*, also langes *ē* in der zweiten Silbe. Zu diesen literarischen Zeugnissen kommt nunmehr die erwähnte Inschrift aus Ardea, geschrieben auf einer kleinen stellenweise leicht beschädigten Platte aus pentelischem Marmor, gegliedert in sechs metrisch abgefaßte Zeilen und eine Überschrift. Diese — nicht metrische — Überschrift enthält den Akk. *Βελήδαν* und wird von É. des Places, a. a. O. (hier Anm. 10) 388, als „[Xρ]ησ[μὸς ἀμφὶ] Βελήδαν.“ ergänzt; auf jeden Fall wird auch hier, wie bei Dio Cassius, *η* geschrieben.

Bei der Bestimmung der Form, welche einer Deutung des Namens zugrunde zu legen ist, bleibt also lediglich die Quantität der Mittelsilbe zweifelhaft. Eine sichere Entscheidung wird kaum zu treffen sein. Doch scheint uns das zweimalige *η* in voneinander unabhängigen Texten eher für Länge zu sprechen; das *ē* bei Statius müßte dann als unter dem Zwang des Metrums eingetreten verstanden werden. Es bleibt zu prüfen, ob etwa die Etymologie in diesem Punkt Klarheit bringen kann.

Leider aber herrscht hinsichtlich der Herkunft des Namens *Veleda* durchaus keine Einigkeit, und noch vor kurzem konnte ein Forscher vom Range eines J. Vendryes<sup>11)</sup> ihn, freilich ohne nähere Begründung, einfach für keltischen Ursprungs erklären. Andererseits hält ihn R. Much, *Die Germania des Tacitus* (Heidelberg 1937; Neudr. 1959) 118, für germanisch und verbindet ihn mit air. *filí* < \**velēt*- „Dichter“, das ursprünglich „Seher“ bedeutet haben muß, da es zu mkymr. *gwelet* (jetzt *gweled*) „sehen“ gehört. Diese Deutung ist einleuchtend, und man kann höchstens fragen, ob es sich bei dem dem Namen *Veleda* zugrundeliegenden Appellativum um germanisches Erbgut oder um eine Entlehnung

<sup>11)</sup> J. Vendryes, *Ét. Germ.* 3 (1948) 131.

aus dem Keltischen handelt, die dann schon vor der Lautverschiebung (germ. *d* gegenüber kelt. *t*)<sup>12)</sup> erfolgt sein müßte.

Für die Beantwortung dieser Frage mag ein Blick auf einige Namen anderer germanischer Seherinnen nützlich sein. Cassius Dio (LXVII 5,3) berichtet von der Semnonin Γάννα, die er geradezu als eine Art Nachfolgerin der *Veleda* kennzeichnet; ihren Namen deutet man als germ. \**Gand-nō* (zu anord. *gandr* „Zauberstab“, d. h. „die des Zauberstabs Waltende“ od. ähnl.<sup>13)</sup>). Eine andere semnonische Sibylle *Waluburg* (Βαλουβουργ) wird auf einem 1917 auf der Insel Elephantine in Ägypten gefundenen Ostrakon genannt<sup>14)</sup>; ihr Name enthält ebenfalls ein Wort für „(Zauber-)Stab“: got. *walus*, anord. *vōlr* „Stab“, das auch in anord. *vōlva* „Seherin“ (vgl. die *Volo-spá*) enthalten ist. Da der Zauberstab festes Attribut der germanischen Seherinnen war<sup>15)</sup>, sind Γάννα und Βαλουβουργ „redende Namen“, nicht anders als *Veleda*. Ein Gleiches könnte von *Albruna* gelten, wenn diese auf Wilh. Wackernagel zurückgehende Konjektur für *Aurinia* bzw. *Albrinia*, den zweiten Namen einer germ. Seherin, welchen Tacitus, Germ. 8, verzeichnet, richtig ist<sup>16)</sup>. *Alb-runa* könnte „die mit dem geheimen Wissen der Alben Ausgestattete“ (*rūna* = „Geheimnis“) oder „die vertraute Freundin der Alben“ bedeuten. Ob *Gambara* (Paul. Diac., h. Lang. I 3) als \**Gand-bara* aufzufassen ist (zu dem genannten anord. *gandr* gehörig), also „Zauberstab-Trägerin“ bedeutet<sup>17)</sup>, oder einfach zu ahd. *gambar* „strenuus“ zu stellen ist<sup>18)</sup>, bleibe dahingestellt, wie auch einiges Weitere

<sup>12)</sup> Das air. *fili* ist ein männl. *t*-Stamm (Suffix *-ēt-*): H. Pedersen, Vergl. Gramm. d. kelt. Sprachen II 102. Das *i* der ersten Silbe beruht auf Einfluß des *i* der zweiten (ebd. I 365). Ogam-inschriftl. ist noch der Gen. Sg. *velitas* bezeugt, der später *fīled* lautet; vgl. R. Thurneysen, Hdb. des Alt-Irischen I 197f.

<sup>13)</sup> H. Krahe, PBB. 58 (1934) 286; W. Meid, Personalia mit *-no*-Suffix (Diss. Tübingen 1955; maschinenschriftl.) 52f.

<sup>14)</sup> Edw. Schröder, ARW. 19 (1916/19) 196–200 = Deutsche Namenkunde<sup>2</sup> (Göttingen 1944) 60–64; K. Helm, PBB. 43 (1918) 337–341; F. R. Schröder, Altgerm. Kulturprobleme (Berlin 1929) 64f.

<sup>15)</sup> K. v. Amira, Abh. d. Kgl. Bayer. Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. XXV 1 (1909) 8ff.

<sup>16)</sup> R. Much, WuS. 6 (1914) 220.

<sup>17)</sup> Vgl. das afries. Masc. *walu-bera* „Stabträger, Pilger“.

<sup>18)</sup> Edw. Schröder, Deutsche Namenkunde<sup>2</sup> 62.

hier übergangen sein mag. Jedenfalls reiht sich *Veleda* — geradezu zwangsläufig — in eine Gruppe von germanischen Bezeichnungen für Seherinnen, z. T. „redenden Namen“, ein, wie überhaupt die Tätigkeit der Seherinnen eine feste, typisch germanische Institution gewesen zu sein scheint<sup>19</sup>). Das Wahrscheinlichste ist daher, daß auch dieser Name wie das ganze „Wortfeld“, dem er angehört, auf einem echt germanischen Appellativum beruht, es sei denn, dieses sei so früh aus dem Keltischen entlehnt worden, daß es bei der Schaffung des Namens *Veleda* schon so eingebürgert (Lautverschiebung!) war, daß man es nicht mehr als fremd empfand.

Aber mit der Annahme keltischer Lehnwörter vor der Germanischen Lautverschiebung sollte man sehr zurückhaltend sein. Selbst die beiden Parade-Beispiele got. *reiks* und *andbahts* mit ihrem Zubehör sind zwar unbestreitbar Lehnwörter aus dem Keltischen, aber ob sie schon vor der Lautverschiebung übernommen worden sind, ist nicht unbedingt beweisbar. Das *k* von *reiks* könnte aus dem Nom. stammen (gall. *\*rīk-s*, Gen. *\*rīg-os*), wie z. B. das mhd. Neutrum *mark*, Gen. *marges* usw. im Nhd. als *mark*, *markes* usw. durchflektiert worden ist; und das *h* in *andbahts* (ahd. *ambaht*) kann auch schon im Gallischen ( $\chi$ ) für *k* vor *t* eingetreten sein<sup>20</sup>), wozu etwa an *oxtumeto[s]* „der achte“ (zu idg. *\*oktō(u)*, vgl. air. *ocht*) aus La Graufesenque oder an gallische PN. wie *Rextu-genos* (auf Münzen) neben *Rectu-genus* (vgl. air. *recht*, u-St., „Gesetz“)<sup>21</sup>) zu erinnern wäre.

Man könnte versucht sein, das „erhaltene“  $\bar{e}$  der zweiten Silbe von *Veleda*, wenn dieses wirklich lang war, als Argument gegen eine Entlehnung aus dem Keltischen zu benutzen, denn es wäre ja dann nicht wie in *\*rīk-s* (got. *reiks*) zu  $\bar{i}$  geworden; aber ein solches Argument wäre (trotz air. *fili*) nicht überzeugend, denn nach H. Pedersen, a. a. O. I 51, scheint man „mit der Möglichkeit rechnen zu müssen, daß der Übergang  $\bar{e} > \bar{i}$  in gewissen schwach betonten nicht-ersten Silben überhaupt nicht eingetreten ist“ (vgl. die dort verzeichneten Belege).

<sup>19</sup>) Vgl. H. Naumann, Der König und die Seherin = ZfdPh. 63 (1938) 347–358.

<sup>20</sup>) H. Pedersen, Vergl. Gramm. d. kelt. Sprachen I 123.

<sup>21</sup>) K. H. Schmidt, ZcPh. 26 (1957) 257.

Faßt man das Ergebnis der hier angestellten Erwägungen zusammen, so wird man einräumen müssen, daß *Veleda* bzw. das ihm vorausliegende Appellativum am ehesten als germanisches „Erbwort“ anzusehen ist, als eine Gemeinsamkeit (Isoglosse) mit dem Keltischen, aber nicht eine Entlehnung aus diesem. Es steht damit auf der gleichen Stufe wie so viele andere lexikalische Übereinstimmungen zwischen dem Germanischen und dem Keltischen, ausgebildet in einem bestimmten Territorium des „Alt-europäischen“, zu einer Zeit, als es ein selbständiges Keltisch oder Germanisch noch nicht gab.<sup>22)</sup> Dieser Beurteilung kann auch nicht der Umstand entgegengehalten werden, daß *Veleda* innerhalb des Germanischen isoliert steht; denn eine vergleichbare Situation liegt auch bei mehreren anderen keltisch-germanischen Isoglossen vor, wofür hier nur an das Hapax legomenon anfr. (Akk. Pl.) *nimidas* „sacra silvarum“ des Indiculus Superstitio-num in seiner Übereinstimmung mit gall. *nemeton*, air. *nemed* erinnert sei.<sup>23)</sup>

Tübingen,  
Wilhelmstraße 36

Hans Krahe

<sup>22)</sup> Vgl. etwa die Zusammenstellungen in „Sprache und Vorzeit“ 139–141.

<sup>23)</sup> Dazu E. Benveniste, BSL. 32 (1931) 81f.; zuletzt K. H. Schmidt, Münchener Stud. z. Sprachwiss. 12 (1958) 49–60.

## Contributi messapici\*

La nuova iscrizione messapica che quì presentiamo ci è stata cortesemente segnalata dall' Avv. M. Bernardini, Direttore del Museo S. Castromediano di Lecce, cui intendiamo esprimere la nostra viva gratitudine.

Il nuovo breve e frammentario testo (cfr. tav.; nr. 1) è inciso da sinistra a destra (altezza delle lettere cm. 5-7) su una lastra di pietra (m.  $1 \times 0,22 \times 0,16$ ), spezzata a  $\frac{3}{4}$  della lunghezza, proveniente da Alezio (fondo „Gnini“), dove fu scoperta nel 1927, e pervenuta ora al Museo di Lecce. La lettura non presenta difficoltà: *stabova* [... In base ai caratteri paleografici (Sigma a quattro tratti aperto, Beta spigoloso, Alpha con traversa orizzontale) l'iscrizione può essere collocata nella prima metà del IV sec. a. C.<sup>1)</sup>

*Stabova*[... può essere integrato con sicurezza in *stabova*[s] (nominativo) o *stabova*[os] (genitivo): si tratta di un prenome maschile già noto che compare regolarmente, al nominativo o al genitivo, al primo posto di formule onomastiche bimembri, quali *staboas porvaides* (Gnathia)<sup>2)</sup>, *staboas polonnihi* (Gnathia)<sup>3)</sup>, *staboas barzidihi* (Alezio)<sup>4)</sup> e, probabilmente, *[sta]hoas gronahias* (Ostuni)<sup>5)</sup>. Siamo quindi autorizzati a supporre anche per la nuova iscrizione una struttura di questo tipo, avente cioè al secondo posto un derivato in *-io-* od in *-idio-* ('Nachname'), che

---

\*) Solo durante la correzione delle bozze di stampa del presente articolo prendiamo visione dell'opera „Studi Messapici“ (Milano 1960) di O. Parlangèli, in cui la nuova iscrizione messapica di Alezio da noi quì per prima discussa è pubblicata a p. 205 (25.16).

<sup>1)</sup> In un nostro lavoro di prossima pubblicazione speriamo di poter giustificare pienamente la datazione quì proposta.

<sup>2)</sup> PID. II 376 = O. Parlangèli, *Le Iscrizioni Messapiche* (Messina 1960) 3. 28.

<sup>3)</sup> PID. II 375 = Pa. IM. 3. 29.

<sup>4)</sup> PID. II 530 = Pa. IM. 25.15.

<sup>5)</sup> PID. II 432 = Pa. IM. 4. 13.

si può ritenere abbia la funzione di gentilizio<sup>6</sup>). Particolare attenzione va rivolta alla *a* finale di *stabova*[*s/os*], che ci conferma ulteriormente trattarsi di un tema a dittongo lungo *āu*<sup>7</sup>), che presenta il nominativo in *-ās* da *-āu-s* ed il genitivo *-āos* da *-āu-os*, in cui va rilevato il mancato passaggio di *o* in *a*, dovuto all'azione preservatrice esercitata su di esso dalla *u* prima della sua caduta<sup>8</sup>). Una fase più recente dello sviluppo fonetico è rappresentata certamente dal genitivo *staboos* (Vaste)<sup>9</sup>). Tuttora non soddisfacentemente spiegata resta la forma *stabos* di una iscrizione di Lecce<sup>10</sup>), cfr. H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier* I, p. 19 n. 38.

In *stabova*[*s/os*] va posta in rilievo infine la grafia *ov*, che sta ad indicare la pronuncia *u<sup>u</sup>*, lo sviluppo cioè di una semivocale parassita tra la *u* (rappresentata nell'alfabeto messapico da *o*) e la *a* successiva, fenomeno particolarmente evidente in messapico nelle formazioni in *-ua*, quali *tabarovas* (Carovigno)<sup>11</sup>), *damatriovas* (Rugge)<sup>12</sup>), *divanovas* (Alezio)<sup>13</sup>) ecc., studiate dal Krahe<sup>14</sup>).

\*

\*                      \*

Nel corso di una visita al Museo Prov. F. Ribezzo di Brindisi, abbiamo avuto recentemente occasione di osservare due cippi funerari iscritti, entrambi inediti a quanto ci consta, che meritano a nostro avviso di essere segnalati all'attenzione degli studiosi. Dato che i due cippi appartenevano alla Collezione Civica di Brindisi, può ritenersi sicura per entrambi la provenienza dalla

<sup>6</sup>) cfr. H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier* I (Wiesbaden 1955) p. 75 sgg.; J. Untermann, IF. 64 (1958) p. 87.

<sup>7</sup>) H. Krahe, IF. 59 (1949) pp. 71-73 e 185. O. Parlangeli, RAL. VIII, VIII (1953) p. 336 pensava invece, per la famiglia di nomi in questione, ad un tema in *ōu*.

<sup>8</sup>) cfr. recentemente H. Krahe, *Studia linguistica Mladenov* (1959) p. 472.

<sup>9</sup>) PID. II 548 = Pa. IM. 22.21 (2,4).

<sup>10</sup>) F. Ribezzo, *Nuove Ricerche per il CIM*. (Roma 1944) pp. 143-145 = Pa. IM. 15.19.

<sup>11</sup>) Ribezzo, *Nuove Ricerche*, p. 76-77 = Pa. IM. 5.12.

<sup>12</sup>) PID. II 501 = Pa. IM. 16.15.

<sup>13</sup>) PID. II 532 = Pa. IM. 25.28.

<sup>14</sup>) IF. 59 (1949) p. 179 sgg.

città stessa o dalle immediate vicinanze; la loro pubblicazione ci è stata cortesemente permessa dalla Direttrice del Museo, Dr. B. Sciarra, cui esprimiamo quì i nostri vivi ringraziamenti.

Il primo cippo (cfr. tav.; nr. 2), che porta il numero d'inventario 124, è in pietra locale detta di Carovigno, e misura cm.  $42 \times 28,05 \times 6$ ; superiormente è sagomato a forma di ara. L'iscrizione è incisa su tre righe, con caratteri della fine del I<sup>o</sup> sec. a. C.: *Dasimia.C(ai).l(iberta)*<sup>2</sup> *Ammia.h(ic).s(ita)*<sup>3</sup> *have .et.vale*. Particolare attenzione va rivolta al prenome femminile *Dasimia*, che rappresenta un nuovo documento della sopravvivenza in latino di elementi appartenenti al sostrato messapico: è ben nota infatti in messapico la famiglia onomastica rappresentata da *dazes* (Gnathia)<sup>15</sup>, *daszes* (Ceglie)<sup>16</sup> e, tra l'altro, dal derivato nominativo maschile *\*dazimas*, sicuramente presupposto dal genitivo *dazimaihi*, più volte documentato<sup>17</sup>, che ha fornito la base del latino *Dasimia*. Ampli riflessi di questa famiglia onomastica sono documentati nelle iscrizioni latine della Dalmazia e della Puglia<sup>18</sup>, che rendono prevalentemente con *s* il fonema rappresentato in messapico da *z*; in territorio apulo cfr. particolarmente *Dasimia.A.l.Syri[lla]*, CIL. IX 374 (Canosa). Da rifiutare la recente proposta di A. Mayer<sup>19</sup> di ricondurre mess. *dazimas* a IE. *\*doḱmós* = lat. *decimus*.

Il secondo cippo (cfr. tav.; nr. 3) ha il numero d'inventario 108 ed è in pietra di Carovigno. Misura cm.  $27 \times 36 \times 9$  ed è sagomato superiormente a forma di ara, come il precedente. L'iscrizione è incisa su due righe, con caratteri sempre della fine del I<sup>o</sup> sec. a. C. L'inizio della seconda riga è fortemente danneggiato per una profonda abrasione della pietra, ma non possono tuttavia sorgere dubbi sull'integrazione: *Taridia*<sup>2</sup> *q[vu]n̄cula h(ic) s(ita)*. *Taridia* può essere attribuito con certezza, come il nome predente, al

<sup>15</sup>) PID. II 383 = Pa. IM. 3.214.

<sup>16</sup>) PID. II 400 = Pa. IM. 2.217. Sulla grafia *sz* cfr. H. Krahe, Gl. 17 (1929) p. 86.

<sup>17</sup>) *Dazimas* si trova in PID. II 411-412 = Pa. IM. 7.12, dove potrebbe essere però anche genitivo femminile.

<sup>18</sup>) cfr. H. Krahe, Lex. Altill. Persnam. p. 34-41, ed A. Mayer, Die Sprache der alten Illyrier, I (Wien 1957) pp. 111-115 e II (1959) p. 86.

<sup>19</sup>) Die Sprache der alten Illyrier, II p. 34.

sostrato messapico: esso va analizzato infatti in *\*tar-idīā* e confrontato per la parte finale, con i nomi messapici in *-idīo-/ā* (*-ides*, *-idda*)<sup>20</sup>, che compaiono normalmente al secondo posto delle formule onomastiche e che vanno considerati gentilizi<sup>21</sup>). Ai nomi messapici in *-idda* corrispondono nelle iscrizioni latine formazioni in *-idia*, quali *Busidia* (Canosa)<sup>22</sup>, *Vavidia* (ibid.)<sup>23</sup>, *Vesidia* (Salona)<sup>24</sup>. Per *tar-* cfr. mess. *Ψaroas* (Rugge)<sup>25</sup> e *tarihe* (Brindisi)<sup>26</sup>, oltre agli illirici *Τάρρα*, *Τάρρας*, *Autariatae* ecc.<sup>27</sup>)

L'analisi di *Taridia* ora proposta e la sua attribuzione al sostrato messapico ricevono piena conferma, a nostro avviso, dal fatto che una forma immediatamente confrontabile con questo nome è documentata direttamente in messapico stesso: si tratta di *taride* [ (Brindisi)<sup>28</sup>], che, integrato in *taride[s]* (nominativo) o *taride[n]* (accusativo), rappresenta esattamente in messapico la forma maschile postulabile sulla base del latino *Taridia*. La

<sup>20</sup>) Recentemente il Parlangeli, RAL. VIII, VIII (1953) p. 351, ha proposto di riconoscere in *-idda* l'influenza dei diminutivi latina in *-illa*, ammettendo per il gruppo *dd* la pronuncia invertita (*dđ*). Ma, oltre il fatto che *-idda* va ricondotto, con regolare sviluppo fonetico, ad *-idīā*, si deve tener presente che i diminutivi latini in *-illa* sono di origine greca e non risalgono, in latino, oltre il I° sec. a. C., cfr. M. Leumann, *Sache, Ort und Wort*, Festschrift J. Jud (1943) p. 171.

<sup>21</sup>) cfr. nota 6.

<sup>22</sup>) CIL. IX 335.

<sup>23</sup>) CIL. IX 380, 403.

<sup>24</sup>) CIL. III 2525.

<sup>25</sup>) PID. II 512 = Pa. IM. 16.18. Sul valore di *Ψ* cfr. Krahe, *Sprache der Illyrier*, p. 16.

<sup>26</sup>) PID. II 474 = Parlangeli IM. 6.21 (11), che divide il testo diversamente e legge *tarihen*.

<sup>27</sup>) Krahe, *Sprache der Illyrier*, I p. 94 e più recentemente IF. 65 (1960) p. 113 sgg.; cfr. anche Mayer, *Sprache der alten Illyrier*, I p. 328-329, II p. 111. Tra il materiale addotto dal Mayer merita particolare attenzione il gentilizio *Taronius* in *A. Taronius ... nat(ione) Delmata* (iscrizione inedita del Museo di Zara), che corrisponde ad una forma illirica *\*taronnes*, cfr. mess. *dazohonnihi* [PID. II 548 = Pa. IM. 22.21 (6)], derivato in *-ōnio-* di *dazes*.

<sup>28</sup>) PID. II 477 = Pa. IM. 6.12. Abbiamo avuto recentemente occasione di controllare l'esattezza della lettura *taride*, studiando direttamente l'iscrizione conservata al Museo di Brindisi.

pietra su cui è incisa l'iscrizione si presenta invero, come fu già rilevato dal Whatmough, mutila su tutti i quattro lati, costatazione che ha indotto finora a non prendere in considerazione *taride* come parola autonoma<sup>29</sup>). Ma la corrispondenza di *taride* con *Taridia* non può essere considerata occasionale, e possiamo quindi ritenere definitivamente acquisita in messapico l'esistenza della forma di 'Nachname' \**tar-idio*-/ā.

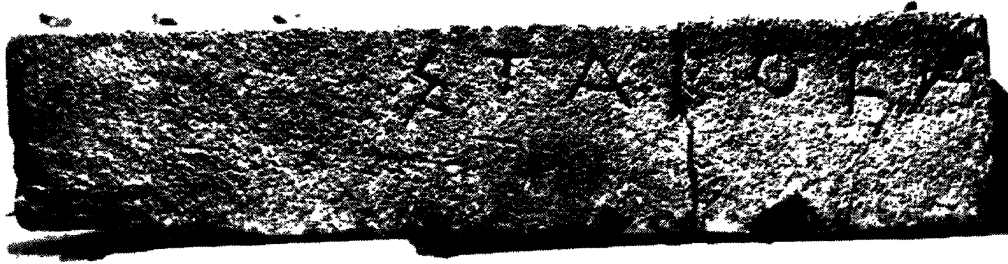
Roma,  
Via G. Baracconi 10

Carlo de Simone

---

<sup>29</sup>) cfr. però già il Ribezzo, CIM. 36: *taride*[s] *fortasse supplendum videtur*.

Carlo de Simone, *Contributi messapici*



1



2



3

## II. KLEINERE BEITRÄGE

### Etymologies grecques

#### I. Κώνωψ.

Le mot grec pour «moustique», κώνωψ, m'avait toujours frappé par son volume, sa grosseur, quand je songeais à la petitesse de l'animal désigné.

D'autre part, les quelques noms ou adjectifs grecs en -ωψ dont l'étymologie ne me fût pas obscure paraissaient indiquer un suffixe -ωπ «vue, visage, aspect» (cf. μύωψ «taon»: qui a l'aspect d'une mouche; μυώψ «myope»: qui a les yeux bouchés; Κύκλωψ «qui a un cercle pour oeil»), alors que le rapprochement avec κῶνος «pive, pomme de pin; cône» me donnait un résultat pitoyable: «qui a l'aspect d'une pive». Ce rapprochement ne devenait guère meilleur si je recourais au sanscrit *çāṇa* «meule à aiguiser, molette» (avec cacumination irrationnelle). Que veut dire, en effet, pour un moustique: «qui ressemble à une pierre à aiguiser»? Prellwitz ne parvient pas à résoudre la difficulté en interprétant ce composé comme: «qui a l'aspect d'un aiguillon». Car le κῶνος -*çāṇa* n'est pas du tout un aiguillon. Enfin, l'étymologie égyptienne signalée par Boisacq ne donnait pas du tout satisfaction.

Tout s'éclaire, en revanche, si l'on renonce à considérer -ωψ de κώνωψ comme appartenant au groupe de ὄψις, ὄπωπα. Je le rattache directement au latin *vōx*, au sanscrit *vāk* «voix»: et l'on obtient le joli sens: «qui a la voix d'une pierre à aiguiser». On pense alors immédiatement à l'onomatopée italienne *zanzara*, avec ses deux *z* sonores qui rappellent si bien le son du moustique, et de la pierre à aiguiser.

L'étymologie de κώνωψ me parait donc être: \*κωνο-*uōqʰ*-s.

#### II. Ὠκεανός.

On sait que le père des fleuves, Ὠκεανός, faisait à toute vitesse le tour du disque terrestre en transportant le chaudron de Soleil, le λέβης mythique. Il est désigné par Héra comme son

père nourricier, avec la mère, Téthys: Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν (Iliade XIV 201).

Homère le qualifie de βαθύρροος «au courant profond», et d' ἀψόρροος «qui revient toujours, qui tourne sans arrêt sur lui même». Le second adjectif ne veut pas dire «qui revient sur son cours, sur ses pas», mais il indique plutôt le mouvement du serpent qui se mord la queue, il indique le mouvement circulaire.

Hésiode représente Ὠκεανός comme faisant le tour du Bouclier (Scut. 314 ss.).

Quand on considère ce nom, Ὠκεανός, on a d'abord l'idée de le comparer au participe sanscrit *çayāna* «couché, situé», et de voir dans Ὠ- le préverbe *ā* «auprès de, vers».

Mais il y a deux objections.

1<sup>o</sup> En sanscrit on a *çayāna*, en grec -κεῖνος. Il pourrait s'agir d'une réfection métrique due à la nécessité du vers, chez Homère, mais

2<sup>o</sup> Le dieu-fleuve *Océan* ne paraît pas du tout «Couché» près de la terre. Il va vite, il tourne, il circule. C'est la terre qui est couchée auprès de lui. C'est pourquoi je décompose \**ōku-eīanom*, et je traduis: [le dieu-fleuve] «qui a la *marche* rapide», cf. sanscrit *āyanam* «marche, cours»; ou bien: «qui possède le rapide *véhicule*» = le λέβης. Dans le monde mythique, je crois que ce rapide véhicule, ce λέβης, c'est Ἀργώ, la nef qui tire son nom de l'adjectif ἀργός < \**argros*, un adjectif lié au sanscrit *ṛjrá-* «rougeâtre, brillant» (F. Specht, *Ursprung der idg. Deklination* 114).

Ludwig Radermacher, dans son livre «Mythos und Sage bei den Griechen» (p. 208), nous montre un cliché de Jason recraché par le monstre, par le dragon. Jason vomit par le monstre, par le serpent, c'est, comme l'indique Radermacher, un motif semblable à celui de Jonas dans la Baleine. A l'origine, c'est un mythe solaire: Soleil vomit, libéré par le monstrueux Océan nocturne.

J'ai vu moi-même, dans les tombes de la Vallée des Rois (en particulier la tombe de Séthi I<sup>er</sup>), la barque des morts, qui semble être aussi la barque solaire, longer un immense serpent. Ce serpent, je ne vois pas ce qu'il pourrait être d'autre qu'une sorte d'Océan. La barque égyptienne, à l'avant et à l'arrière, porte une tête de bélier. Or, à côté de Jason vomit, on voit la Toison

d'or. Donc Jason et l'âme des morts égyptiens marchent, en barque, vers la résurrection. Le bélier est l'insigne solaire, la Royauté, le Jour après la mort océanienne.

Pour revenir au monde grec, je signale qu'Hésiode (Théogonie 332 ss.) connaît un immense serpent souterrain, qui entoure, de ses anneaux, des moutons tout en or. Ces moutons, je crois que ce sont les jours, les jours lumineux, les soleils que l'Océan vomira ou revomira. Là, de nouveau, nous retrouvons le bélier solaire: cf. les 350 vaches et moutons de Soleil (Odyssée XII 128 ss.). Phonétiquement, on admettra la disparition totale de digamma après *k* et voyelle longue: *Ōkueianós*. Après voyelle brève, on peut avoir deux traitements: *\*ekuos* > ἑππος, ou *\*lakuos* > λάκκος.

Genève,  
Rue Ecole de Médecine 7

Willy A. Borgeaud

### Loss of *\*t* and *\*n* before *\*s* in Illyrian

H. Krahe, IF. 64 (1959) 252 fn. 20, has recently referred to the possibility that original *\*ts* had become *s* in Illyrian and that *\*ns* had also yielded *s*. According to his formulation, the simplification of *\*ns* would have to have been later than that of *\*ts*.

It is worth pointing out that similar events are observed to have occurred in the prehistory of Albanian. Thus we have *moshë* 'age'<sup>1)</sup> (beside *mot* 'time, weather, next year'), *përposh* 'below' (*\*-pëtsu*), where *\*ts* shows the same development as intervocalic *\*-s-*; the point has been discussed by Jokl, LKU. 33–34, 262.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Which has been borrowed into Rumanian as *moș* 'old man, grandfather', f. *moașă* 'old woman'; H. Barić, Hÿmje në historín e gjuhës shqipe (Prishtinë 1955) p. 66, and S. Pușcariu, Die rumänische Sprache (Leipzig 1943) p. 209.

<sup>2)</sup> Jokl, LKU. 32, has *pishë* 'Fichte, Kienfackel' < *\*pit-s-îã* (and Lat. *pînus* < *\*pit-s-nu-*) because of the other words in *-t-*. But now, since Benveniste, BSL. 51 (1955) 29–36, has cast doubt on the common IE. character of Skt. *pîtu-*, Greek *pîtu-* etc. and has divorced from these the words for 'nourriture, Saft', this reconstruction is not necessary. Thus, the /š/ in this Albanian word remains ambiguous.

d'or. Donc Jason et l'âme des morts égyptiens marchent, en barque, vers la résurrection. Le bélier est l'insigne solaire, la Royauté, le Jour après la mort océanienne.

Pour revenir au monde grec, je signale qu'Hésiode (Théogonie 332 ss.) connaît un immense serpent souterrain, qui entoure, de ses anneaux, des moutons tout en or. Ces moutons, je crois que ce sont les jours, les jours lumineux, les soleils que l'Océan vomira ou revomira. Là, de nouveau, nous retrouvons le bélier solaire: cf. les 350 vaches et moutons de Soleil (Odyssée XII 128 ss.). Phonétiquement, on admettra la disparition totale de digamma après *k* et voyelle longue: *Ōkueianós*. Après voyelle brève, on peut avoir deux traitements: *\*ekuos* > ἑππος, ou *\*lakuos* > λάκκος.

Genève,  
Rue Ecole de Médecine 7

Willy A. Borgeaud

### Loss of \*t and \*n before \*s in Illyrian

H. Krahe, IF. 64 (1959) 252 fn. 20, has recently referred to the possibility that original *\*ts* had become *s* in Illyrian and that *\*ns* had also yielded *s*. According to his formulation, the simplification of *\*ns* would have to have been later than that of *\*ts*.

It is worth pointing out that similar events are observed to have occurred in the prehistory of Albanian. Thus we have *moshë* 'age'<sup>1)</sup> (beside *mot* 'time, weather, next year'), *përposh* 'below' (*\*-pëtsu*), where *\*ts* shows the same development as intervocalic *\*-s-*; the point has been discussed by Jokl, LKU. 33–34, 262.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Which has been borrowed into Rumanian as *moș* 'old man, grandfather', f. *moașă* 'old woman'; H. Barić, *Hÿmje në historín e gjuhës shqipe* (Prishtinë 1955) p. 66, and S. Pușcariu, *Die rumänische Sprache* (Leipzig 1943) p. 209.

<sup>2)</sup> Jokl, LKU. 32, has *pishë* 'Fichte, Kienfackel' < *\*pit-s-îā* (and Lat. *pīnus* < *\*pit-s-nu-*) because of the other words in *-t-*. But now, since Benveniste, BSL. 51 (1955) 29–36, has cast doubt on the common IE. character of Skt. *pītu-*, Greek *pitu-* etc. and has divorced from these the words for 'nourriture, Saft', this reconstruction is not necessary. Thus, the /š/ in this Albanian word remains ambiguous.

It is to be noted, to avoid confusion on the matter, that *viç* 'calf', though related to Skt. *vatsá-*,<sup>3)</sup> is from *\*vitš* < *\*vitéš* < *\*ye-tes(i)o-*, with different vocalism and more recent syncope.

Alb. *mish* 'meat' beside Goth. *mimz* shows the loss of nasal before *\*s*.

Moreover, in Studies presented to Joshua Whatmough (1957) 87, fn. 50, for *gjashtë* '6' I have reconstructed *\*séstV-*, with loss of the original *\*k*. This agrees well with the forms *Sestus* cited by Krahe, op. cit. 253.

If this syndrome of agreements in the treatment of sibilant clusters is significant, we have a valuable positive piece of evidence in favour of the relationship of Albanian with Illyrian.

Chicago/Illinois,  
University of Chicago

Eric P. Hamp

### Albanian *dimën*, *dimër*

It has long been agreed that the Albanian word for 'winter' is related to Greek χειμών and its cognates; for the basic references, see Tagliavini, *L'albanese di Dalmazia* 103 (where there is an obvious misprint in the Tosk form). Recently Lg. 26 (1950) 384 Mann has unnecessarily called into question this etymology and suggested a possible relationship to OE. *tīma* 'time'; his objection seems to be that we have *d-*, and not *dh-*. This argument is probably not to be taken very seriously in any case, since in *Language* 28 (1952) 34 we find Mann arguing against himself on the basis of *dardhë* 'pear' and *dorë* 'hand'. Mann gives no indication of having observed that levellings of *d* and *dh* in initial position in Albanian have long been noted. This whole question has now been dealt with very fully and carefully by W. Cimo-chowski, *Recherches sur l'histoire du sandhi dans la langue albanaise*, Ling. Posn. 2 (1950) 220–255. Thus there is no phonological difficulty in the way. Moreover, the semantics of OE. *tīma* are weakly relatable, while there could scarcely be more compelling semantics than in the family of words represented

<sup>3)</sup> See AiG. II 2, § 41 (b).

It is to be noted, to avoid confusion on the matter, that *viç* 'calf', though related to Skt. *vatsá-*,<sup>3)</sup> is from *\*vitš* < *\*vītēš* < *\*ye-tes(ĭ)o-*, with different vocalism and more recent syncope.

Alb. *mish* 'meat' beside Goth. *mimz* shows the loss of nasal before *\*s*.

Moreover, in Studies presented to Joshua Whatmough (1957) 87, fn. 50, for *gjashtë* '6' I have reconstructed *\*séstV-*, with loss of the original *\*k*. This agrees well with the forms *Sestus* cited by Krahe, op. cit. 253.

If this syndrome of agreements in the treatment of sibilant clusters is significant, we have a valuable positive piece of evidence in favour of the relationship of Albanian with Illyrian.

Chicago/Illinois,  
University of Chicago

Eric P. Hamp

### Albanian *dimën, dimër*

It has long been agreed that the Albanian word for 'winter' is related to Greek *χειμών* and its cognates; for the basic references, see Tagliavini, *L'albanese di Dalmazia* 103 (where there is an obvious misprint in the Tosk form). Recently Lg. 26 (1950) 384 Mann has unnecessarily called into question this etymology and suggested a possible relationship to OE. *tīma* 'time'; his objection seems to be that we have *d-*, and not *dh-*. This argument is probably not to be taken very seriously in any case, since in Language 28 (1952) 34 we find Mann arguing against himself on the basis of *dardhë* 'pear' and *dorë* 'hand'. Mann gives no indication of having observed that levellings of *d* and *dh* in initial position in Albanian have long been noted. This whole question has now been dealt with very fully and carefully by W. Cimo-chowski, *Recherches sur l'histoire du sandhi dans la langue albanaise*, Ling. Posn. 2 (1950) 220–255. Thus there is no phonological difficulty in the way. Moreover, the semantics of OE. *tīma* are weakly relatable, while there could scarcely be more compelling semantics than in the family of words represented

<sup>3)</sup> See AiG. II 2, § 41 (b).

by Latin *hiems*. In short, there can be no doubt about the relationship of Albanian *dimër*.

But there is one residual uncertainty in the vocalism of the first syllable. It so happens that our certain etymologies which have the possibility of representing IE. *\*ei* are restricted, so far as I know, to this lone word. It is therefore of great interest to establish beyond reasonable doubt the ablaut of the first syllable in the underlying form, since it is clear that Alb. *i* may also represent IE. *\*i* (*th(ē)ri* 'nit': Greek *κονίς*; *lidh* 'bind' : Lat. *ligō*; *i-ligē* 'lean, sick, bad' : Lith. *ligà* 'sickness'; *gji* 'bosom' : Lat. *sinus*; *bindem* 'agree, obey' : Greek *πειθομαι, ἐπιθόμην*). There are other words (*ditē* 'day' : OCS. *dnъ*; *dihetē* 'it dawns', also compounded *gdihet* : Skt. *dīdēti*; *si* 'how' : Archaic Lat. *quei* (ablative), later *quī*, or *quibus*) which are ambiguously either *\*ei* or *\*i*, or even *\*ī*, and where it is unlikely that we shall be able to clarify the precise ablaut of the underlying form. Thus, although the base from which *dimër* is derived is clear, the exact ablaut is not immediately certain when we take into account such forms as Skt. *hēman* (loc.) and *himá-*; we shall approximate certainty only if we can recover the morphological relationship of all attested cognates.

This possibility has now been opened up by some important recent studies. Our general view of the morphology of IE. stem formation and of ablaut restrictions has been greatly deepened and sharpened by work of the past few decades; for convenient references on noun formation, see those mentioned in W. P. Lehmann (who is himself more concerned there with questions of inflexion and gender), Lg. 34 (1958) 179ff., to which should be added H. Pedersen, *La cinquième déclinaison latine* (1926). Our knowledge of the base in question has been greatly furthered by Benveniste's study, *Μνήμης Χάριν* 1 (1956) 32–5, and most recently by O. Szemerényi, Gl. 38 (1959) 107–25; the Hittite formations have been illuminated by Goetze, Lg. 27 (1951) 468. We may sum up the results of these findings as follows.

Starting essentially from forms as listed in Pokorny, IEW. 425–426, certain items and categories may first be eliminated. The supposed *-men*-suffix would repose on an analytical misdivision, and thus disappears from our reconstructed formations

(Szemerényi). The *-r*-Erweiterung results from later formations of a different order, and hence has no real existence (Szemerényi). Lat. *hibernus* and Greek χειμερινός result from later derivational complexes in the separate languages, which have been elegantly studied in detail by Szemerényi; they thus do not belong to the level which interests us. Pers. *dai*, as Benveniste (35) points out, does not belong here at all, since it is to be paired with Av. *daδvah-* 'the 10th month of the Zoroastrian year'. It further seems to me dubious that ON. *gamall* and its congeners have anything at all to do with our base.

The remaining items may then be ranged under their parent reconstructed formations:

*\*ghiem-* (i.e. Benveniste's Theme II — see "Origines" 150 — with generalization in the descendent forms of the Sievers-Edgerton post-pausal allophone [i̯]).

Av. *zyā*, gen. *zimō*, Greek χιών, χιόνος (with generalized *\*o* and *\*-n*), Lat. *hiems* (with generalized *\*e* and *\*-m-*), Arm. *jiun*. gen. *jean*; and, with ambiguous or analogized stem-class, Welsh *gaeaf*, Breton *goañv*, Irish *gemrad*, Gaulish *Giam-illus*.

*\*ghim-i* (loc. of the above) or *\*ghim-ei* (thematized loc.) Hitt. *gimi*.

Thematized (and collectivized): At least in part late and dialectal: Pers. *dama* 'wind and snow', Sogd. *zmyy*; also Phl. *dmst'n*, Kumzārī *dimestān*, Pers. (loan from Parth.) *zamistān* (Benveniste). But also perhaps extremely archaic (v. Lehmann, Lg. 34, 1958, 191): Skt. *himá-*, *hīmā*, Greek δόσχιμος, Lat. *bīmus*. With later suffixation similar to *κάρπος* (Szemerényi): Greek χίμαιρα (→ χίμαρος), Norw. *gimber*.

*\*gheimo-* (thematic and collective; but this could be a late ablaut re-formation of the last, parallel to Lith. *diená* : OCS. *dnb*) Balto-Slavic *\*žeīm'ā* (Szemerényi).

*\*gheim-en-*

Skt. *hēman* (loc.), Greek χειμών, χειμα, Alb. *dimën*, *dimër*; Arm. *jmeṛn* (v. Szemerényi 109); perhaps Balto-Slavic *žeīmin-*?

*\*gheim-ont-*

Hitt. *gimant-*, Skt. *hēmantá-* (Goetze; Benveniste, Origines 127–128).

*\*ġhei-en-*

Av. *zayan-*, Skt. *hāyaná-* (Benveniste), ON. *gōi* (*\*ġhōi-ō(n)* Szemerényi).

Of the forms in *\*-m-*, we thus find a Theme II noun and a thematized/collectivized derivative, both of which show a zero-grade initial syllable in the appropriate forms (that is, *\*i*), and extended nouns in *\*-n-* and *\*-nt-*, which show Theme I with a normal-grade initial syllable (that is, *\*ei*).

On the basis of the attested cognates and the known morpho-phonemic patterns of IE., there can be no reasonable doubt that Alb. *dimër* shows a reflex of *\*ei* in its first syllable.

Chicago/Illinois,  
University of Chicago

Eric P. Hamp

## I. AUFSÄTZE

### Zur venetischen Nominalflexion

(Fortsetzung von Band 65, S. 140–160)

#### Der Akkusativ.

**13.** Formen des Akk. Sg. auf *-n* sind in vier Stammklassen belegt: in der *-o*-Deklination haben wir *ekvon* „Pferd“ (PID. 107, Este)<sup>1)</sup>, die Neutra *donon* „Geschenk“ (Lágole, vgl. Anm. 7), *ðermon*, wenn es „Grenzstein“ bedeutet (PID. 143, Padua; vgl. § 14), *magetlon*, das wohl ein „instrumentales“ *-tlo*-Suffix enthält (PID. 169, Gurina)<sup>2)</sup>, und ein Adjektiv im N. Akk. Sg. neutr., *volterkon* in der Formel *per volterkon vontar*, deren Sinn etwa dem von lat. *libens merito* entspricht (am vollständigsten auf Pell. 11, Lágole, erhalten)<sup>3)</sup>; der Akk. Sg. von *-ā*-Stämmen ist durch den Namen der Göttin von Este, *reitian* (PID. 21, vgl. weiter unten), und durch ein noch ungedeutetes Wort vertreten, das in atestinischen Votivinschriften erscheint und bald *adan*.

<sup>1)</sup> Lesung nach Lejeune, StEtr. 21 (1950/51) 220f.; die etymologische Deutung wird durch den Gegenstand selbst gestützt: auf dem Sockel, auf dem die Inschrift eingeritzt ist, sind Reste bronzener Pferdehufe erhalten (R. S. Conway, PID. I S. 83, Lejeune, l. c.).

<sup>2)</sup> Neuere Deutungsversuche: G. M. Bolling, Lg. 12 (1936) 132; J. B. Hofmann, KZ. 63 (1936) 269; A. Martinet, Word 7 (1951) 70; M. Lejeune, REAnc. 54 (1952) 271; V. Pisani, MSt. IV 258; E. Polomé, MNHMHΣ XAPIN II 94f.; zum Suffix vgl. bereits R. Thurneysen, WklPh. 9 (1892) 289; F. Sommer, IF. 42 (1924) 112.

<sup>3)</sup> Zur Deutung: Lejeune, REAnc. 54 (1952) 69f.; Pisani, MSt. IV 257; Pellegrini, Rc. Acc. Lincei ser. 8 t. 8 (1953) 330f., Iscr. ven. 160, 161. — Die Endung *-ar* begegnet sonst nur in der Verbalform *tolar* (PID. 169, Gurina; in Lágole stets *toler*) und in dem isolierten *a.ugar* (PID. 174, Gurina; vgl. Lejeune, REL. 31, 1953, 130); ein mask. Konsonantstamm (oder *-i*-Stamm?) auf *-ar* kann der Personennamen (im Dativ) *.o.s.tiare.i.* (PID. I S. 165 Nr. 7, Triest) sein, ebenso der Vorname, von dem der *-io*-Nachname *kludiiaris* (PID. 150, Padua, vgl. § 4 mit Anm. 26) abgeleitet ist.

bald *vdan* gelesen wird<sup>4</sup>); -i-Stämme sind wohl die Götternamen oder Götterattribute *trumusiatin* und *tribusiatin* in Lágole<sup>5</sup>); ein Stammauslaut -u- tritt in *aisun* „Gottheit“ (PID. 167, Gurina) auf. Neben diesem *aisun* ist auf der gleichen Inschrift und auf PID. 166 (Gurina) die entsprechende Pluralform, *aisus* (167) oder *aisuš* (166)<sup>6</sup>), belegt, die uns oben (§ 7) zu der Vermutung bewogen hat, daß auch in *ermonios deivos* in Vicenza (PID. 152) Formen des Akk. Pl., und zwar des Akk. Pl. der -o-Deklination gesucht werden können. Akkusativformen der konsonantischen Deklination sind bis jetzt noch nicht aufgetaucht.

In Lágole ist neben -on häufiger eine Endung -om anzutreffen<sup>7</sup>), die Lejeune<sup>8</sup>) — sicher zutreffend — als die ältere Form und als Zeichen dafür angesehen hat, daß der Übergang -m > -n in Lágole im letzten vorchristlichen Jahrhundert noch nicht abgeschlossen war<sup>9</sup>). Daß er bereits im Gang war, daß also die Formen

---

<sup>4</sup>) M. Lejeune, BSL. 46 (1950) 37–42 (*adan*); REAnc. 55 (1953) 77 (*vdan*), zuletzt RPh. 83 = ser. 3 t. 31 (1957) 169 Anm. 5, 174 (*vdan*); V. Pisani, MSt. IV 243 Anm. 1 (*adan*); O. Haas, Die Sprache 2 (1952) 227 (*vdan*). — Haas' auch von Lejeune akzeptierte Deutung von *vdan* als „abecedarium“ (d. h. *vd*, die beiden ersten Konsonanten des ven. Alphabets, mit der Flexionsendung -an) ist schon deswegen abzulehnen, weil *adan/vdan* nicht nur auf „Alphabettafeln“ sondern auch auf Bronzenägeln erscheint. — Gegen ein mit *vd* beginnendes „magisches Alphabet“ vgl. H. Rix, IF. 65 (1960) 124–139.

<sup>5</sup>) Diese noch immer umstrittenen Formen ergeben sich aus Lejeunes, wie ich glaube, richtiger Lesung der Zeichengruppe |< als i + Gleitlaut (umschrieben *ii*, vgl. oben § 3 Anm. 16), die gerade für diese Namen durch *t]ribusiatin* in lat. Schrift und durch Belege in ven. Schrift mit *ii* statt *i* gut begründet ist. — Zu anderen Auffassungen vgl. unten Anm. 53 und 55.

<sup>6</sup>) Lejeunes Lesung als *aisum* (oben § 7 Anm. 43, dazu Studies pres. to J. Whatmough 155 mit Anm. 31) scheint mir unbegründet, ebenso seine Lesung *trumusiām* statt *trumusiāš* auf Pell. 3 (REAnc. 54, 1952, 70f.; anders Pellegrini, Rc. Acc. Lincei ser. 8 t. 8, 1953, 326 Anm. 1).

<sup>7</sup>) Zehn Belege für *donom*, zwei für *donon* (Pell. 48, 60 [zu diesem Pellegrini, Iscr. ven. 107]), *[vot.t.so.m.]* (Pell. 46, unklares Fragment; vgl. auch Lejeune, REAnc. 54, 1952, 68, 71f.); nur *]m.* ist auf Pell. 2 und 45 erhalten.

<sup>8</sup>) REL. 29 (1951) 86–95.

<sup>9</sup>) Dasselbe Schwanken zwischen -m und -n findet sich im Keltiberischen: Lejeune, l. c. 90f.; U. Schmoll, Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische (Wiesbaden 1959) 35f.

auf *-on* nicht etwa nur Angleichungen an die Orthographie von Este sind, wird eindeutig daran sichtbar, daß nach *-i-* nur *-n* vorkommt<sup>10</sup>), nie *-m*: nach hellem Vokal scheint sich *-n* schneller gegenüber *-m* durchgesetzt zu haben<sup>11</sup>).

Von der syntaktischen Seite her sind Wendungen wie *doto donom* und *donom toler* in Lágole, die etwa „dedit donum, obtulit donum“ bedeuten, ohne weiteres verständlich; *ekvon* und *vdan* (*adan*) stehen neben *donasto* „er schenkte“, *magetlon* neben *tolar* „er brachte“. Ebenso einleuchtend ist die Verwendung des Akk. hinter Präpositionen, in *per volterkon vontar* und vielleicht auch in *u donom* (Pell. 12, Lágole)<sup>12</sup>).

Eine Gruppe für sich bilden demgegenüber die Götternamen, die in Votivsätzen mit dem Verbum *donasto* nicht, wie man erwartet und wie es auch zuweilen belegt ist, im Dativ, sondern im Akkusativ den Empfänger der Weihung bezeichnen<sup>13</sup>). Von den Belegen von der Gurina (*aisun*, *aisuš*) und in Vicenza (*ermonios deivos*) war in § 7 die Rede. Der sicherste Fall steht auf einem Bronzenagel in Este, PID. 21<sup>14</sup>),

*ka.n.ta ruma.n.na dona.s.to re.i.tia.n.*  
„Kanta Rumanna beschenkte die Reitia“,

---

— Die Entwicklung *-m* > *-n* verliert damit viel von ihrem Wert als Kriterium für die idg. Sprachgruppierung, als das sie z. B. noch bei W. Porzig, Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebiets (Heidelberg 1953) 79f., erscheint.

<sup>10</sup>) Vier Belege; zu Pell. 41 vgl. Lejeune, Latomus 12 (1953) 7.

<sup>11</sup>) Es ist also auch nicht wahrscheinlich, daß *-m* durch lat. oder keltischen Einfluß anstelle von *-n* neu eingeführt worden ist, wie Pellegrini, Iscr. ven. 257, für möglich hält: dann wäre auch *-im* neben *-in* zu erwarten.

<sup>12</sup>) Lejeune, REAnc. 54 (1952) 76; Pellegrini, StEtr. 23 (1954) 282, Iscr. ven. 156; dieselbe Präposition kann auf der oben (§ 9) zitierten Inschrift Pell. 4 (Lágole) vorliegen, wo aber die Endung des folgenden Wortes, *teuta*[, nicht erhalten ist.

<sup>13</sup>) Lejeune, REAnc. 54 (1952) 68, 71f., RPh. 78 = ser. 3 t. 26 (1952) 217f.; Polomé, MNHMHS XAPIN II 88f. — F. Sommer (IF. 42, 1924, 118) behalf sich noch mit der Annahme, daß *aisun* bzw. *aisuš* hölzerne Götterbilder bezeichnet habe (also die Votivgaben selbst), an denen die Bronzebleche, die die Inschrift tragen, befestigt waren.

<sup>14</sup>) Zur Lesung vgl. Lejeune, REAnc. 56 (1954) 70f.

wo keine Zweifel bestehen, daß *reitian* eine Gottheit meint, was bei *aisun* und *deivos* nur von der Etymologie her wahrscheinlich war. In Lágole stehen die Epitheta *trumusiati-* und *tribusiati-* neben *doto donom* und *donom toler* stets im Dativ (9 Belege), neben *donasto* dagegen nur einmal im Dativ (Pell. 10), einmal mit abgekürzter Endung (Pell. 11) und zweimal im Akkusativ:

*voto.s. na.i.son.ko.s. tona.s.to tribu.s.iiati.n.* Pell. 7<sup>15</sup>)

*suro.s. resun.ko.s. tona.s.to trumu.s.iiatin* Pell. 41<sup>16</sup>).

Dazu kommt das Fragment *]iiati.n.* auf Pell. 67 und ein Beleg in lateinischer Schrift,

*t]ribusiatin d.l.m* Pell. 13,

dessen (lateinische) Votivformel sich vielleicht nicht zufällig durch das Fehlen des Akkusativobjekts *v(otum)* von der der Inschrift Pell. 52,

*trumu[sia]tei v.s.l.m.,*

unterscheidet, die den Götternamen im Dativ zeigt. Auch neben *donasto* steht nie ein anderes Akkusativobjekt (wie *vdan*, *meço*), wenn der Name der Gottheit, der die Stiftung gilt, im Akkusativ erscheint. So stellt sich *donasto*, das schon durch seine äußere Form eng mit lat. *dōnāre* verwandt ist, auch durch eine syntaktische Eigenheit in die Nähe des lateinischen Verbums: wie bei *donasto* der Beschenkte sowohl durch den Dativ als auch durch den Akkusativ ausgedrückt werden konnte, kennt auch das Lateinische ein *dōnāre aliquid alicui* und ein *dōnāre aliquem aliquā rē*.

#### Genitivendungen.

14. Der venetische Genitiv steht noch immer auf sehr schwachen Füßen. Zwar hatte F. Sommer zwei Formen ermittelt, einen Genitiv auf *-i* für die *-o*-Stämme und einen auf *-os* für die konsonantische Deklination<sup>17</sup>). Doch hat keines seiner Beispiele

<sup>15</sup>) Zur Lesung Lejeune, REAnc. 54 (1952) 70 (der aber *via.i.* — statt *na.i.* — liest); Pellegrini, Iscr. ven. 96. — Zu *tonasto* statt *donasto* vgl. zuletzt Pellegrini, Iscr. ven. 152; E. Polomé, MNHMHE XAPIN II 90: Lejeune, RPh. 83 = ser. 3 t. 31 (1957) 169–182.

<sup>16</sup>) Lesung nach Lejeune, REAnc. 54 (1952) 70 und Latomus 12 (1953) 7.

<sup>17</sup>) F. Sommer, IF. 42 (1924) 109–111 (*-i*), 111f. (*-os*); seitdem namentlich M. S. Beeler, The Venetic language 16, 39, Hommages à M. Nieder-

durch Neufunde, Neulesungen oder neue Argumente eine überzeugende Bestätigung erfahren, — manches ist heute eher noch fraglicher geworden, als es vor dreißig Jahren war.

Wenden wir uns zunächst den Formen auf *-i* zu. Einen Komplex *kolivhiila* gibt es nicht, wie die erneute Lesung der Inschrift (PID. 15, vgl. § 8 mit Anm. 49) ergeben hat, also auch keinen *-i*-Genitiv *koli* zu einem *hiila* „Tochter“. Noch immer dunkel ist der Sinn einer fragmentarischen Inschrift, die auf einem Stein aus Padua (PID. 143) steht:

[*e.n.ðollo.u.ki* / ]*ðe.r.mo.n.*

*ðermon* kann N. Akk. Sg. neutr. oder Akk. Sg. mask. eines *-o*-Stammes sein<sup>18</sup>), allenfalls auch Gen. Pl. (mit *-on* < *-ōm* ?): die naheliegende etymologische Verknüpfung mit gr. *τέρμων*, lat. *terminus*, *terminus*<sup>19</sup>) ist also nicht so leicht, wie sie auf den ersten Blick scheint; man muß mit einem ven. *\*termo-* rechnen, das aus einem neutralen *-n*-Stamm umgestaltet sein könnte. Heißt *ðermon* „Grenzstein“, dann kann das Wort auf *-i* den Ort oder das Besitztum bezeichnen, dessen Grenze durch den Stein markiert war, und dann ist es wohl das Einfachste, in *enðollouki* einen Gen. Sg. zu suchen<sup>20</sup>). Solange dies *enðollouki* aber keinerlei Anschluß an Orts- oder Personennamen des venetischen Be-

---

mann 42, 47; H. Krahe, Das Venetische 17, Sprache und Vorzeit 70; M. Lejeune, Word 8 (1952) 63, 11 (1955) 31; Pellegrini, Iscr. ven. 259. — Ganz ungesichert bleiben einstweilen die Wörter auf *-es*, die man als Genitive angeführt hat (vgl. M. S. Beeler, The Venetic language 18, M. Lejeune, REAnc. 55, 1953, 109; zu *kantes* s. oben § 12 Anm. 78).

<sup>18</sup>) Lejeune, StEtr. 21 (1950/51) 233, Latomus 12 (1953) 394; Pellegrini, Iscr. ven. 136. — Der N. Sg. der *-ōn*-Stämme, der aus etymologischen Gründen in *ðermon* gesucht wird (s. die folgende Anm.), geht auf *-o* aus (§ 9). Daß es sich um den N. Akk. Sg. neutr. eines *-n*-Stammes handelt (so Pisani, MSt. IV 250), läßt sich durch nichts stützen.

<sup>19</sup>) Namentlich G. Hempl, Mediterranean Studies (s. § 1 Anm. 5) 162; H. Krahe, IF. 53 (1935) 70; M. S. Beeler, The Venetic language 47; V. Pisani, MSt. IV 250; M. Lejeune, Latomus 12 (1953) 394f.; G. B. Pellegrini, Iscr. ven. 137.

<sup>20</sup>) So F. Sommer, IF. 42 (1924) 110 (mit Vorbehalt); M. S. Beeler und G. B. Pellegrini, ll. cc. — Sachlich weniger wahrscheinlich ist vorerst die Ablösung von *en* als Präposition „in“ und die Auffassung von *ðollouki* als Lokativ (so Krahe und Pisani); Lejeune denkt — mit Zweifeln — an eine Verbalform.

reichs findet, und solange jeder Anhaltspunkt dafür fehlt, was am Anfang der beiden Zeilen zu ergänzen sein könnte, kann es nicht als sicheres Zeugnis eines ven. Gen. Sg. auf *-i* gelten.

Mit mehr Berechtigung kann man sich auf die beiden Namen auf *-ii* berufen, die auf je einer Fläche eines Bronzenagels aus Este neben Frauennamen, in beiden Fällen weiblichen Nachnamen auf *-na*, belegt sind:

*re.i.tii katakna*

*lo.g.sii vhrema.i.s.tna* (PID. 25)<sup>21</sup>).

Ihre stammhaften Elemente finden guten Anschluß im venetischen Personennamengut<sup>22</sup>). Sind es nun Genitive auf *-i*, so muß man, da das Venetische keine Doppelschreibung von Vokalen zum Ausdruck der Vokallänge kennt<sup>23</sup>), als Nominativformen *reitos* und *logsios* ansetzen, — Formen also, die als Nachnamen anzusehen sind, solange nichts eindeutig dagegen spricht. Da *katakna* und *vhremaistna* aller Wahrscheinlichkeit nach Patronymika sind (§ 3 Anm. 24, § 19), wird man in *reitii* und *logsii* zunächst einmal Gattenangaben suchen. Die Wortfolge ist merkwürdig, fände aber in einer lateinischen Urnenaufschrift aus Este, *M'. Titni uxor Ivanta*<sup>24</sup>), eine entfernte, ihrerseits ebenfalls isolierte und nicht ganz sichere Parallele (vgl. Anm. 63). Merkwürdig ist ferner, daß die Gatten durch ihre Nachnamen genannt sind; alleinstehende mask. Nachnamen sind im Venetischen und namentlich in Este selten (§ 3 mit Anm. 17)<sup>25</sup>). Man

<sup>21</sup>) Lesung nach Lejeune, REAnc. 56 (1954) 71–76; Pellegrini, Iscr. ven. 20, liest in der zweiten Zeile *vo.g.sii*.

<sup>22</sup>) *reitii* kann als *-io*-Ableitung einen Individualnamen *\*reitos* bezeugen, der in *reite*, Vorname auf einer „rätischen“ Inschrift aus Magré (PID. 227, vgl. J. Untermann, BzN. 10, 1959, 83 Anm. 4 und 5), ein genaues Gegenstück findet (zur Endung *-e* vgl. BzN., l. c. 153); ferner *Ritius* (Gentile) CIL. V 1894 (Concordia), *Riti* Pais 1080. 356 (Gefäß aus Adria). — Neben *logsios* steht ein fem. Nachname *Loxina* (Call. 39, Este). — Mit *vogsios* kann man das Gentile *Vossinius* CIL. V 3070, 3071 (Padua) vergleichen, wenn dieses nicht mit der im Gebiet von Brescia begegnenden Sippe von *Vosis* zusammengehört (BzN., l. c. 147f.).

<sup>23</sup>) Lejeune, Word 8 (1952) 62f.

<sup>24</sup>) PID. I S. 112 Nr. 3 nach der Lesung von Lejeune, REL. 31 (1953) 148f.

<sup>25</sup>) Allenfalls ist an die Gattenangaben in lateinischen Inschriften der republikanischen Zeit zu erinnern, wo nicht selten nur das Gentile des

kann es also einstweilen noch nicht verantworten, diese Inschrift als einwandfreies Zeugnis für einen venetischen *-i*-Genitiv zu bezeichnen<sup>26</sup>).

15. Allenthalben findet man als Beispiel für einen venetischen Genitiv auf *-i enoni* angeführt, das in der (lateinisch geschriebenen) Inschrift der Situla von Canevòi bei Belluno (PID. 157)

*enoni.ontei.appioi.sselboisselboi.andetic.obos.ecupetaris*

erscheint. Die beste und allgemein anerkannte Deutung des Satzes stammt von F. Sommer:<sup>27</sup>) er sieht in *ecupetaris* die Bezeichnung der Grabstätte und übersetzt vorsichtig „monumentum“; davor stehen vier Dativformen, und zwar drei Personennamen, *ontei* (Vorname wie *gentei*, *vantei*), *appioi* (zweifelloser der lat. Vorname *Appius*<sup>28</sup>)) und *andetic.obos*<sup>29</sup>), ein Nachname mit dem Suffix *-iko-* (§ 3) im Dat. Pl.; davor steht *sselboisselboi*, für das sich die etymologische Deutung mit Hilfe von got. *silba* und

---

Mannes genannt wird, z. B. *Curtia Rosci* CIL. I<sup>2</sup> 143, oder — mit „adjektivischer“ Verwendung des Gattungsgentiles — *Cacilia Ania* 1026.

<sup>26</sup>) Es ist aber zu gewaltsam, die Inschrift unter der Annahme zweier Abkürzungen zu *reiti(ai) katakna logsi(a) vhrefmaistna* umzugestalten: so Lejeune. REAnc. 56 (1954) 73f., Word 11 (1955) 34 (ihm folgen Pisani, MSt. IV 248, Pellegrini, Iscr. ven. 147, 212; anders G. Solta, Die Sprache 5, 1959, 187 mit Anm. 4). — Zudem ergeben sich sachliche Schwierigkeiten: es läge der einzige Votivsatz ohne Verbum und der einzige Fall eines dreiteiligen Frauennamens auf einem altvenetischen Denkmal vor; dieser Name bestünde zudem noch aus drei Nachnamen. — Eine Emendation, die den Regeln der ven. Namengebung nicht widersprechen würde, wäre die Lesung von *a* statt *ii*, wodurch zwei normale zweigliedrige Namen zustande kämen: *\*reita katakna*, *\*logsa vhrefmaistna*.

<sup>27</sup>) IF. 42 (1924) 126–129.

<sup>28</sup>) Lateinische Individualnamen sind auch sonst in das venetische Namengut eingedrungen: *avhroi* (Call. 3), *luk(io)s* (§ 4 mit Anm. 29), *tiberiios* auf einer Urne aus Còvolo bei Treviso (Pellegrini, Rc. Acc. Lincei ser. 8 t. 9, 1953, 510 [liest Iscr. ven. 78 *tiberikos*]); zu *graiikos* vgl. unten Anm. 61; ein *\*akutos* = lat. *Acutus* liegt den Nachnamen *akut(io)s* und *akutna* zugrunde (PID. 110, 114, 132 Este).

<sup>29</sup>) Die Punktierung (die Inschrift zeigt sonst nur die lat. Worttrennung durch Punkte) kann wie die von *ost.inai* (Call. 46) eine verdunkelte Reminiszenz der altven. Punktierung sein: veranlaßt vielleicht durch Fälle wie *resun.ko.s.* (§ 5), scheint man zu der Meinung gekommen zu sein, daß die Punkte zwischen Stamm und Endung zu setzen seien.

insbesondere der ahd. Wendung *der selb selbo* aufdrängt<sup>30</sup>), — nach Sommer ist es mit reflexiver Bedeutung auf *enoni* zu beziehen, das im Genitiv voransteht und den Besitzer der Grabstätte bezeichnet: „Enoni monumentum pro Onte, Appio, se ipso Andeticis“.

Zunächst ist zu betonen, daß *ecupetaris* durchaus die Situla selbst, also das Aschengefäß, bezeichnet haben kann. Das Wort kehrt auf zwei Steinplatten aus Padua, PID. 141 und 142, wieder, die bildliche Darstellungen und folgende Inschriften zeigen:

*pupone.i. e.go rako.i. e.kupeðari.s.* (PID. 141)

*plete.i. ve.i.gno.i. kara.n.mnio.i. e.kupeðari.s. e.go*  
(PID. 142, vgl. § 3 Anm. 21).

Man darf vielleicht annehmen, daß diese Steine zu aus einzelnen Steinplatten zusammengesetzten Kisten gehörten, in denen man in Venetien Aschenurnen — namentlich die kostbareren unter ihnen — beigesetzt hat:<sup>31</sup>) *ekupeðaris* „Situla“ stünde dann statt auf dem Gegenstand selbst auf dem Deckstein des Grabes, das ihn enthält<sup>32</sup>).

Nun zu den Namen: die patavinischen Inschriften nennen jeweils nur eine Person, *pupo rako*<sup>33</sup>) und *plet- veignos karam-n(io)s* (vgl. § 3 mit Anm. 21). Dagegen gilt die Inschrift von Canevòi drei Personen, die den Nachnamen *andeticos* gemeinsam

---

<sup>30</sup>) Seit Sommer vor allem H. Krahe, Das Venetische 11; M. S. Beeler, Hommages à M. Niedermann 44f.; E. Polomé, MNHMHΣ XAPIN II 86.

<sup>31</sup>) Vgl. F. v. Duhn — F. Messerschmidt, Italische Gräberkunde II (Heidelberg 1939) 36, 39.

<sup>32</sup>) Das scheint mir einfacher als die Annahme, daß *ekupeðaris* die ganze Grabstätte bezeichnet habe (in neuerer Zeit namentlich H. Pedersen, Germanen und Indogermanen [Festschrift H. Hirt] II, Heidelberg 1936, 580; V. Pisani, MSt. IV 249; Pellegrini, Iscr. ven. 135f.; Lejeune, Studies pres. to J. Whatmough 159) und daß es auf der Situla von Canevòi als „zum Grab gehörig“ aufzufassen sei. — Verfehlt ist alles, was von den Darstellungen auf den Steinplatten ausgeht, die zudem noch verschieden sind: auf 141 ein Priester und ein Offerent, auf 142 ein Zweigespann; *ecupetaris* „Priester“ nach O. Haas, Die Sprache 2 (1952) 21f.; „Wagenlenker“ nach A. Torp, Bemerkungen zu den venetischen Inschriften (Festschrift til H. M. Kong Oscar II), Oslo 1897, 10–12; J. S. Conway, PID. I 129f.; J. Whatmough, Harv. Studies in Cl. Phil. 55 (1944) 80–82.

<sup>33</sup>) Zu *rakos*, das vielleicht *raiios* zu lesen ist, H. Rix, IF. 65 (1960) 138f.

haben, also wohl Geschwister sind. Zweimal ergeben sich einwandfreie Namenpaare — *onts andeticos* und *appios andeticos*; *enoni* dagegen kann, bei Sommers Deutung, nur als Genitiv eines Nachnamens *enonios*<sup>34)</sup> aufgefaßt werden, das als Nachname mehrfach belegt und völlig regelmäßig von dem Individualnamen *En(n)o* abgeleitet ist<sup>35)</sup>. Dann entsteht aber ein Namenpaar aus zwei Nachnamen, *enonios andeticos*, das nicht nur von den beiden anderen Namenpaaren auf der Situla selbst abweicht, sondern auch ohne Parallele auf den übrigen venetischen Inschriften bleibt, wo zwei Nachnamen hintereinander nur im dreigliedrigen Namen, der an erster Stelle einen Vornamen enthält, anzutreffen sind (vgl. § 3).

Ein anderes, wohl geringfügigeres Hindernis für Sommers Deutung ist die Bedeutung von *sselboisselboi*: seine germanischen Verwandten haben keinen reflexiven Sinn<sup>36)</sup> und von ihnen aus gesehen ist es das Einfachste, *sselboisselboi* mit dem vorangehenden Wort zu verbinden: „für Appius selbst“. Daß *sselboisselboi* einen weiter entfernten, syntaktisch abgesonderten Namen wieder aufnimmt, sollte man erst erwägen, wenn der Kontext sonst keine Anstöße bietet.

Für diese Schwierigkeiten sehe ich einen vorerst nicht weniger mißlichen, aber den einstweilen einzigen Ausweg in der Annahme, daß statt *enoni* der Dativ eines Vornamens, also *enonei* zu lesen ist, daß also entweder dem Schreiber oder dem modernen Abschreiber der Inschrift<sup>37)</sup> ein Fehler unterlaufen ist. Dann wäre zu übersetzen: „Eine Situla für Enno (Andeticus), für Ons (Andeticus) (und) für Appius Andeticus selbst“. Appius hätte auf

<sup>34)</sup> Für ein Suffix *-onos* (*enoni*, Gen. zu *enonos*: O. Haas, Die Sprache 2, 1952, 229) gibt es keinen Anhalt im venetischen Bereich: das Cogn. *Urclesoni* (Call. 30) kann von Hause aus Nachname, also Gen. zu *Urclesoni-us* sein (zu Nachnamen als Cognomina im röm. Bürgernamen vgl. J. Untermann, BzN. 7, 1956, 176 Anm. 13, Festschrift Krahe, Wiesbaden 1958, 183 Anm. 31); *ukona* (PID. 135) wird Nachname sein: vgl. unten Anm. 48.

<sup>35)</sup> *ennon(io)s*, *Enonius* in Este: Call. 1, 32, 36 und Lejeune, REL. 31 (1953) 152; *Enno* als Individualcognomen in Concordia (CIL. V 1924); vgl. auch J. Untermann, BzN. 7 (1956) 157f.

<sup>36)</sup> O. Behagel, Deutsche Syntax I (Heidelberg 1923) 333–341.

<sup>37)</sup> Der Text der Inschrift ist nur durch die Abschrift eines Canonicus bekannt, die 1897 in die Hände F. Pellegrinis kam.

diese Art in knappster Weise mitgeteilt, daß er die Urne für sich und für seine beiden Brüder gestiftet habe. Es geht hier indessen nicht darum, eine zwar neue aber ebenfalls nicht endgültige Erklärung dieser Inschrift zu versuchen; es sollte nur dargelegt werden, daß bei unserem heutigen Bild von der venetischen Namengebung *enoni* nicht mehr als sicherer Fall eines *-i*-Genitivs gelten darf.

16. Ein ähnliches Problem ist mit der letzten venetischen Form auf *-i* verbunden, die auf einem Grabstein aus Este, PID. 114<sup>38</sup>), steht:

*e.go .u.r.kli .e.getoriio.i. a.kutiio.i.*

Hier sind *egetoriioi* und *akutiioi* klar gebildete Nachnamen im Dativ. In *urkli* hat man bisweilen ein Appellativum gesucht<sup>39</sup>), seine Ähnlichkeit mit den Nachnamen *urkleiioi* (PID. 133), *urkleina* (PID. 17) und — in lat. Schrift — *Urclesoni* (Call. 30; vgl. Anm. 34) ist aber so zwingend, daß man versuchen sollte, *urkli* als eine Form des Vornamens zu verstehen, von dem diese Nachnamen abgeleitet sind<sup>40</sup>). *urkli* könnte nun, wie *enoni* bei Sommers Deutung der Inschrift aus Canevòi, im Genitiv den Besitzer oder Stifter der Grabstätte bezeichnen<sup>41</sup>). Indessen, für eine solche Ausdrucksweise gibt es keine Parallele: Stiftungen werden sonst nur durch den Namen des Stifters im Nominativ und den des Bestatteten im Dativ ausgedrückt<sup>42</sup>). Zudem er-

<sup>38</sup>) Zur Lesung Lejeune, Atti Ist. Veneto 112 (1954) 213f.

<sup>39</sup>) So, mit einer Deutung als „Grab“ oder „Urne“, namentlich C. Pauli, Die Veneter und ihre Sprachdenkmäler (Altitalische Forschungen 5, Leipzig 1891) 408; R. S. Conway, PID. III 52 (dagegen H. Krahe, IF. 53, 1935, 69); V. Pisani, MSt. IV 248; unentschieden Pellegrini, Iscr. ven. 157.

<sup>40</sup>) Anders Pisani, l. c., der die Beweiskraft von *urkleiioi* usw. bestreitet, da lat. *mare* dem lat. Personennamen *Marius* ebenso ähnlich sehe und doch kein Personenne sei. Hier geht es aber darum, ob *urkli* dem ven. *urkleiioi* (das für seine Auffassung als Namen spricht) ähnlicher sieht oder dem lat. *urceus*, mit dem Pisani seine Deutung von *urkli* als „Urne“ begründet.

<sup>41</sup>) F. Sommer, IF. 42 (1924) 49 (mit Vorbehalt); M. Lejeune, Atti Ist. Veneto 112 (1954) 216.

<sup>42</sup>) Die Belege: *vh]rema.i.s.tiio.s. kolia.i. ie[* (PID. 115a, Este, Lejeune, Atti Ist. Veneto 112, 1954, 260f.; Pellegrini, Iscr. ven. 33). *mo.l.do na.i.šo.i.* (PID. 134a, Este; Lejeune, REL. 31, 1953, 134f.). *va.n.t.s. .a.vhro.i.* (Call. 3, Este). *F(r)ema Martrici* auf einer Urne aus

scheinen auf den übrigen elf ausreichend vollständigen Inschriften, die das Wort *ego* enthalten, Personennamen immer nur im Dativ<sup>43</sup>). Über diese Anstöße kann man sich um so weniger leicht hinwegsetzen, als sie wiederum mit Bedenken von der Namensgebung her zusammengehen: eine Folge von zwei Nachnamen, wie hier *egettori oi akuti oi*, ist nur verständlich, wenn ihr ein Vorname im gleichen Kasus vorausgeht (§ 3, vgl. § 15). Somit legen es zwei Faktoren, die Namenformel und das Wort *ego*, nahe, in *urkli* eine Dativform zu suchen. Wie bei *enoni*, so ist auch hier die Endung im Wege, und einstweilen kann man sich nicht anders helfen, als durch die Annahme einer Verschreibung aus *\*urklei* oder *\*urkloi*. Wichtiger als dieser Versuch einer positiven Lösung ist auch hier wieder die negative Feststellung: *urkli* ist kein zweifelsfreies Beispiel für einen venetischen Genitiv auf *-i*.

Keine einzige der Formen auf *-i*, die uns auf den venetischen Inschriften erhalten sind, kann also eindeutig dem Gen. Sg. der *-o*-Deklination zugewiesen werden: nicht mehr als wahrscheinlich war es bei *reitii* und *logsii* auf PID. 25 (§ 14), gewichtige Bedenken standen bei den Inschriften PID. 157 und 114 im Wege (§ 15, 16); es bleibt zu hoffen, daß sich für die vorerst noch ganz dunkle Inschrift PID. 143 (§ 14) eine überzeugende Deutung finden läßt, die das dort erscheinende Wort auf *-i* als Genitiv erweist<sup>44</sup>).

---

Cóvolo (s. § 8 mit Anm. 54) und der Text der Urne CIL. V 2780 (s. § 17). — Vielleicht auch die Inschrift der Situla von Pieve di Cadore (PID. 162) *.e. .i. k. go. l. tano. s. doto lo. u. dera. i. kane. i.*; da es sich um ein Aschengefäß handelt, muß man wohl in *lo. u. dera. i. kane. i.* einen Frauennamen (allenfalls Namen und appellativisches Attribut) suchen: Lejeune, Latomus 12 (1953) 398, RPh. 83 = ser. 3 t. 31 (1957) 180. Allerdings sind *eik* und *kanei* noch immer ungedeutet, und bis jetzt gibt es noch keine Grabschriften mit einem Verbum wie *doto*, dessen Existenz dagegen verständlich wäre, wenn *louderai* ein Göttername wäre.

<sup>43</sup>) Die einzige Ausnahme ist PID. 126, wenn *voltigenei* ein Genitiv ist; das ist aber weder von der Form (vgl. § 18 mit Anm. 54) noch vom Kontext (§ 12 Anm. 88) her wahrscheinlich.

<sup>44</sup>) V. Pisani (z. B. MSt. IV 261) bestreitet die Existenz eines ursprünglichen *-i*-Genitivs im Venetischen und sieht stattdessen in *doupeio*, *moldonkeo*, *optiio* und *kolio* Genitive von *-o*-Stämmen (eine letzte Stufe der lautgesetzlichen Entwicklung *-eio* > *-eo* > *-io* soll dann in der Endung *-i* von *enoni* in Canevòi vorliegen): *optiio* und *kolio* scheiden als unwahrscheinliche Lesungen aus (Lejeune, Latomus 12, 1953, 390f.), zu

17. Zweimal kommen Namen auf *-nos* neben Frauennamen vor, beide Male in atestinischen Grabschriften, die nur aus zwei Wörtern bestehen:

*iðurria makkno.s.* PID. 127<sup>45</sup>)

*.u.kona galkno.s.* PID. 135<sup>46</sup>).

Formen auf *-os* wird man zunächst einmal als N. Sg. maskuliner *-o*-Stämme ansehen, allenfalls auch als Akk. Pl. derselben Deklinationsklasse (§ 7). Letzterer ist hier nicht zu erwarten; ein N. Sg. kann vorliegen, wenn es sich um Bestattungen von jeweils zwei Personen, vielleicht von Ehepaaren, handelt. Dafür bietet die Inschrift einer Urne aus Este, CIL. V 2780<sup>47</sup>), eine Parallele:

*Fougontai Egtorei filia Fugenia Lamusioi*

„Der Fougonta (und) dem Eg(e)tor Lamusios (stiftete die Urne) die Tochter Fugenia (Lamusia).“

*iðurria* und *ukona* lassen sich ohne Mühe als fem. Nachnamen verstehen<sup>48</sup>), dagegen fügen sich bei *makknos* und *galknos* nur die

---

*ðoupeio* und *moldonkeo* vgl. oben § 11 mit Anm. 71 und 75 (dazu noch G. B. Pellegrini, *Raccolta di studi linguistici in onore di G. D. Serra*, Napoli 1959, 324f.). Pisani führt seine ven. Genitivendungen auf ein älteres *-esjo* zurück; dafür müßte aber erst ein Schwund von intervokalischem *-s-* im Venetischen nachgewiesen werden.

<sup>45</sup>) Zur Lesung Lejeune, *Atti Ist. Veneto* 112 (1954) 201; dazu Pellegrini, *Iscr. ven.* 39.

<sup>46</sup>) Lesung nach Lejeune, *REL.* 31 (1953) 134.

<sup>47</sup>) Lesung nach E. Vetter, *Gl.* 25 (1936) 259–262, Lejeune, l. c. 142: vgl. oben § 11 Anm. 74 (wo „Gl. 24“ in „Gl. 25“ zu verbessern ist).

<sup>48</sup>) *iðurria* ist sicher ein Nachname (anders Lejeune, *Word* 11. 1955, 37) wie das als Gentile fungierende *Iturius* CIL. V 2036 (Belluno) und *Ityrius* 8110.96 (Ziegel aus Istrien). — *ukona* hat die gleiche Endung wie der Nachname auf Call. 46, wo Pellegrini (*Rc. Acc. Lincei* ser. 8 t. 8. 1953. 521f.) *Fougon[t]a[i] Totionai* liest; auf PID. 6b ist vom Namen der Stifterin nur der Schluß, also wohl der Nachnamenausgang, *].i.tona*, erhalten (Lejeune, *REAnc.* 55, 1953, 102f.). — In diesem *-ona* könnte man ein Suffix *-ōna* sehen, das neben *-ina* stehen könnte wie *-oko-* neben *-iko-*; viel wahrscheinlicher ist, daß es sich um die Verbindung des Nachnamensuffixes *-na* mit einem Vorderglied auf *-on-* handelt (vgl. insbesondere zu *ukona* den mask. Vornamen *uko* auf Call. 1); man erwartet zwar *\*ukonna* wie *rumanna* zum Vornamen *\*rumanos* (gebildet wie die Individualnamen *goltanos*, *vhetiana*), doch kann das doppelte *-n-* nach langem Vokal vereinfacht worden sein.

Stammelemente ins venetische Namengut ein<sup>49</sup>), ihr Suffix bleibt unklar: Vornamen auf *-no-* nach Konsonant gibt es bis jetzt nicht; sowohl *-no-* als auch *-kno-* kommen zwar als Nachnamen-kennzeichen vor (§ 3 mit Anm. 24), aber beide sind selten, und in jedem Falle befremdet dann das Fehlen eines Vornamens.

Gewöhnlich sieht man in *makknos* und *galknos* Genitive von *-n*-Stämmen (Anm. 17), aber auch dann gibt es Schwierigkeiten: an Personennamen mit *-n*-Stämmen kennen wir bis jetzt nur die mit einem Suffix *-ōn-*, die im N. Sg. auf *-o* und im Dativ auf *-onei* enden; zu ihnen können unsere Namen nicht gehören, da der Genitiv sicher keinen anderen Suffixablaut gezeigt hat als der Dativ. Andere, ablautende oder durchweg schwundstufige *-n*-Suffixe sind bisher unbekannt<sup>50</sup>), und so hat die Erklärung von *galknos* und *makknos* als Genitive der konsonantischen Deklination nicht viel mehr für sich<sup>51</sup>) als die oben angedeutete Möglichkeit, sie als *-o*-Stämme anzusehen. Damit bleibt also auch die

---

<sup>49</sup>) Auf lat. Inschriften Venetiens gibt es *Macco* CIL. V 1464 (Aquileia), *Maccia* 2437 (Ferrara). — Mit *galknos* wird das istrische Gentile *Galgestes* zusammengehören (Belege in § 6, vgl. auch E. Polomé, MNHMHS XAPIN II 92f.).

<sup>50</sup>) *kanei* auf PID. 162 (oben Anm. 42) wird eher Wurzelnomen oder *-i*-Stamm sein und kein *-n*-Suffix enthalten. Statt *mesnei* auf dem Cippus vom Monte Pore, PID. 159 (so zuletzt K. M. Mayr, Der Schlern 1951, 417f.), liest Lejeune sehr ansprechend *mesdei* (mit anderer Worttrennung! RPh. 83 = ser. 3 t. 31, 1957, 178).

<sup>51</sup>) Jedenfalls reichen sie nicht als Basis für eine Erklärung der *-na*-Nachnamen aus, wie sie Lejeune versucht (Atti Ist. Veneto 112, 1954, 203, Word 11, 1955, 43f.; dagegen G. Solta, Die Sprache 5, 1959, 188): er nimmt an, daß die fem. Nachnamen auf *-na* Gattenangaben sind und aus „genitivi uxorii“ auf *-nos* wie *galknos* und *makknos* neu geschaffen wurden; vgl. aber § 3 Anm. 24 und § 19 zur Bedeutung der *-na*-Nachnamen. — Für ihre Erklärung genügt ein idg. Zugehörigkeitssuffix *-ino-/a* mit synkopiertem *-i-*: ausführlich G. Solta, l. c. 187–208, der die Bevorzugung dieses Suffixes zur Bildung weiblicher Nachnamen auf den Einfluß *-n*-haltiger Motionssuffixe (lat. *rēgīna* zu *rēx*) zurückführt, die in der ven. Sprache lebendig gewesen sein könnten. Ebenso gut kann man aber auch an etruskischen Einfluß denken: in einigen Städten Mitteletruriens stehen den mask. Gentilicia auf *-e* nicht Feminina auf *-i(a)* gegenüber, die ihnen formal entsprechen, sondern solche auf *-nei*, die eigentlich zu mask. Nachnamen auf *-na* gehören: E. Fiesel, Das grammatische Geschlecht im Etruskischen (Göttingen 1922) 96f., 109.

Frage, ob es im Venetischen einen Genitiv auf *-os* gegeben hat, einstweilen in der Schwebe<sup>52</sup>).

#### Zum Dativ.

18. Die Formen und die Verwendung dieses in den venetischen Inschriften sehr oft belegten Kasus sind durch die bisher besprochenen Texte bereits im Großen und Ganzen bekannt. Wir haben Singularformen auf *-ai*, *-oi* und *-ei*, die der *-a-*, der *-o-* und der konsonantischen Deklination zuzuweisen sind; *-ei* ist, nach Ausweis von *trumusiati* neben dem Akk. *trumusiatin* (§ 13 mit Anm. 5), auch die Dativendung der *-i*-Stämme gewesen (vgl. auch Anm. 3 und 50)<sup>53</sup>).

Daß *voltigenei*, ein Name, von dem nur diese Form belegt ist (§ 12 Anm. 88), ein einfacher *-n*-Stamm war, ist nicht sehr wahrscheinlich: der naheliegende etymologische Zusammenhang mit griechischen Personennamen auf *-γένης* fordert den Versuch, *voltigenei* von einem Stamm *-genes-* aus zu verstehen. Dafür wieder bietet das Lateinische einen guten Anhaltspunkt: substantivische *-es*-Stämme sind dort oft in die „Mischklasse“ übergegangen, d. h. man hat im Nominativausgang *-ēs* das *-s* nicht als stammhaft sondern als Kasusendung aufgefaßt und dann anstelle der korrekten obliquen Formen *-es-es*, *-es-ei* solche ohne *-s* eingeführt (lat. *mōlēs*, *-is* aber *molestus*, Subst. *pūbēs*, *-is* aber Adj. *pūbēs*, *-eris*). Vielleicht darf man also den N. Sg. von *voltigenei* als *\*voltigenes* ansetzen<sup>54</sup>) und damit rechnen, daß der Dativ der in

---

<sup>52</sup>) *vesoš* (§ 12 Anm. 88) läßt sich nicht als Gen. Sg. eines *-u*-Stammes wahrscheinlich machen, der der etymologischen Verknüpfung mit al. *vasu-* „gut“ zuliebe angenommen wird (so R. S. Conway, PID. III 50; M. S. Beeler, The Venetic language 40; V. Pisani, MSt. IV 249, 261).

<sup>53</sup>) Beeler's Versuch (Studies pres. to J. Whatmough 17–21), ein Wort *katei* als Dat. Sg. eines *-u*-Stammes *\*katu-* aufzufassen, beruht auf der verfehlten Lesung von *k* statt *ii* (§ 3 Anm. 16) in den oben § 13 mit Anm. 5 besprochenen Götterattributen aus Lágole.

<sup>54</sup>) Nach Lejeune, zuletzt Word 11 (1955) 25f. (zweifelnd Pellegrini. Iscr. ven. 211, 259), ist *voltigenei* Gen. zu einem *\*voltigeneios*: es paßt dann aber nicht besser ins Formular (vgl. oben Anm. 43) und würde als Nachname ohne Vornamen von den Gewohnheiten der ven. Namengebung abweichen.

§ 12 behandelten Nominative auf *-es* die Endung *-ei* hatte, und daß der eine oder andere der erhaltenen Dative auf *-ei* zu einem Nominativ auf *-es* gehört haben kann.

Vom Dat. Pl. auf *-obos* war in § 9 die Rede<sup>55</sup>), wo auch auf seine formale Identität mit dem Abl. Pl. hingewiesen wurde. Die gleiche, auf voreinzelsprachliches *-bhos* zurückgehende Endung gibt es bekanntlich im Messapischen, Lateinischen (vielleicht auch im Oskisch-Umbrischen) und im Keltiberischen<sup>56</sup>).

Es steht heute außer Zweifel, daß die Formen auf *-ai*, *-oi*, *-ei* Dative sind und keine Genitive, wie man zeitweise angenommen hat<sup>57</sup>): der schlüssigste Beweis ist das Nebeneinander von *ontei*, *appioi* und *andeticobos* (§ 15) und von *aimoi ke louderobos* (§ 8). Die merkwürdige syntaktische Erscheinung eines doppelten Dativs in Votivsätzen wurde in § 8 besprochen. Einige Male stehen Personennamen im Dativ neben noch ungedeuteten appellativischen Bestandteilen des Formulars, neben *vesoš*, *šet* und *lortt* (§ 12 Anm. 86–88) und in zwei weiteren Fällen, die im folgenden Abschnitt noch etwas genauer erörtert werden sollen.

19. Es handelt sich um folgende vier Inschriften, die erste in venetischer, die übrigen in lateinischer Schrift, die alle auf Graburnen aus Este stehen:

*vho.u.gota gra.i.ko.i. ve.s.ke.š.* Call. 7

*Frema .I.vantina:Ktulistoi vesces* Call. 43<sup>58</sup>)

<sup>55</sup>) Aufgrund einer Lesung und Worttrennung *trumus icatei* statt *trumusi-iatei* in Lágole (vgl. Anm. 5) kommt Pisani (MSt. IV 255f.) zum Ansatz einer Dativendung *-mus*, die im Venetischen neben *-bos* existiert haben soll: dagegen Lejeune, Latomus 12 (1953) 399; Polomé, MNHMHE XAPIN II 97.

<sup>56</sup>) Zum Keltiberischen U. Schmoll, Die vorkeltischen Sprachen Hispaniens (vgl. Anm. 9) 38. — Die osk.-umbr. Endung *-fs* kann auf *-bhos* oder auf *-bhis* zurückgehen.

<sup>57</sup>) So vor allem, mit der Lesung *-ah*, *-oh*, *-eh* (§ 2 mit Anm. 12), vor dem Erscheinen von Sommers Aufsatz. Seitdem noch J. S. Conway, PID. I S. 185–188; J. Whatmough, z. B. The foundations of Roman Italy (London 1937) 175; P. Kretschmer, Gl. 30 (1943) 142f. (dagegen V. Pisani, MSt. IV 247). — Zu *volligenci* vgl. oben Anm. 54.

<sup>58</sup>) Zur Lesung Lejeune, REL. 31 (1953) 141, Studies pres. to J. Whatmough 152 mit Anm. 10; Pellegrini, Iscr. ven. 50. — Der Anlaut des Männernamens ist merkwürdig, aber wohl nicht besser in eine Abkürzung *K* und *T* als eigentlichen Anlaut des Namens zu zerlegen (vgl. Lejeune, Studies Whatmough, l. c.).

*Fuxs Titinia Mano matrem* PID. I S. 112 Nr. 4<sup>59</sup>)

*Ivantina Soccina Pusioni ma* Call. 41<sup>60</sup>).

Stets folgt auf einen Frauennamen im N. Sg. ein eingliedriger Männername im Dativ (stets ein Vorname<sup>61</sup>) und auf diesen ein appellativisches Element des Formulars<sup>62</sup>). Zunächst fällt auf, daß außer auf Call. 7, wo beide Namen eingliedrig sind, überall die Frau den vollständigeren Namen führt: es ist also unwahrscheinlich, daß die Frauen die Stifter und die Männer die Bestatteten sind, deren Kennzeichnung ja der Hauptzweck einer Grabschrift ist<sup>63</sup>). Somit darf man versuchen, davon auszugehen.

---

<sup>59</sup>) Lesung nach Lejeune, REL. 31 (1953) 164. — *Fuxs* ist abgekürzt aus dem häufigen Frauenvornamen *Fuxsia* — *vhugsiia*.

<sup>60</sup>) Zur Lesung Lejeune, ibidem.

<sup>61</sup>) *graiкои* ist wohl mit lat. *Graecus* identisch und vielleicht aus dem lat. Namengut entlehnt (vgl. oben Anm. 28). — *Ktulistos* hat ein Suffix wie die Vornamen *egestos*, *vhremaistos*. — *Mano* ist sicher kein fem. Cognomen auf -o: es gibt zwar einige Belege für Frauennamen auf -o (§ 10), aber keine fem. Individualcognomina auf den atestinischen Urnen. Zwanglos ist die Auffassung als Dat. eines mask. Namens *Manus*, der in Oberitalien und den Ostalpen wiederkehrt: CIL. V 4046 (Casalpoglio/Mantua). III 5102 (Mahrenberg/Drau); dazu die Gentilicia *Manius* V 6445 (Pavia), *Manneia* 5026 (Trient) und die Cognomina *Manianus*, *Maniacus* in Aquileia (V 826, 995). — *Pusio* wird durch Call. 23 und CIL. V 4457 (Brescia) als Männername erwiesen; zu seinem Vorkommen im lepontischen Bereich J. Untermann, BzN. 10 (1959) 87.

<sup>62</sup>) *matrem*, und damit auch *ma*, wenn es eine Abkürzung aus *matrem* ist, wird auf einer so stark latinisierten Inschrift keine Personennamenform sein. — *vesces* ist weder syntaktisch (auf -es sind bis jetzt nur Namen im N. Sg. greifbar: § 12 und oben Anm. 17) noch durch sein Stammelement als Personennamenform einzuordnen; zudem spricht seine zweimalige Verwendung am Satzende für appellativischen Charakter (vgl. § 12): so aufgefaßt von Lejeune, z. B. REL. 31 (1953) 164, Studies pres. to J. Whatmough 159f., Pellegrini, Iscr. ven. 158. — Personennamen nach J. Whatmough, ClPh. 29 (1934) 287; E. Vetter, Gl. 23 (1935) 198f.; P. Kretschmer, Gl. 30 (1943) 143.

<sup>63</sup>) *vesces* ist also kaum ein Wort für „Grab“ oder „Urne“ im Akk. Sg. (so Lejeune und Pellegrini, ll. cc.). — Vgl. im übrigen die in Anm. 42 zusammengestellten Inschriften, in denen allerdings oft Stifter und Bestatteter nur einen Namen führen. Kein tragfähiges Gegenbeispiel sind die Urnenaufschriften des Titiniergrabes in Este, *M'. Titni uxor Ivanta* und *M'. Titini mater* (PID. I S. 112 Nr. 3 und 2); hier könnte eine starke Betonung des „Titulars“ der Familiengrabstätte zutage treten, wenn die

daß der im N. Sg. stehende Frauenname die Person nennt, deren Grab wir vor uns haben, und daß der Männername zur genaueren Bezeichnung dieser Person hinzugefügt ist, zweifellos in irgend einer Beziehung zu dem folgenden Appellativum. Leider ist der letzte Komplex auf beiden lateinischen Denkmälern abgekürzt (ein Akk. Sg. *matrem* „die Mutter“ gibt keinen Sinn<sup>64</sup>): darf man die Abkürzung zu einer Wendung wie — *exempli gratia* — *matrem(onio data* oder *iuncta*) auflösen?<sup>65</sup>) Eine so absonderliche Gattenbezeichnung, neben dem auf den atestinischen Urnen bereits geläufigen *uxor*, wäre nur verständlich, wenn damit eine einheimische Ausdrucksweise wörtlich übersetzt werden sollte. Bei der Parallelität im Bau der Sätze, die wir oben zusammengestellt haben, liegt es nahe, diese einheimische Ausdrucksweise in den *vesces*-Inschriften zu suchen: *vesces* wäre dann ein Attribut zu dem Frauennamen in der Bedeutung „verheiratet“<sup>66</sup>), von dem der vorausgehende Männername im Dativ abhängt.

Natürlich bleibt auch dieser Deutungsvorschlag ohne weitere Stützen bloße Hypothese, und die Frage, wie die Gattenangabe beim venetischen Frauennamen ausgesehen hat, ist weiterhin ungelöst. Nach Lejeunes Meinung sind es die *-na*-Nachnamen (*egetorna* „Gattin des Egetor“): sie scheiden aus, da sie dann von

---

Sätze nicht, was wohl das Wahrscheinlichste ist, folgendermaßen aufzulösen sind: „(Den Manen) des M'. Titinius (weihte dies) die Gattin Iuvanta“ bzw. „die Mutter“ (dann könnte der Tote, der in der Urne Nr. 2 bestattet ist, der Sohn des Gatten der Iuvanta gewesen sein).

<sup>64</sup>) „für die Mutter“ nach Lejeune, REL. 31 (1953) 164. Zu dem Einwand, daß gerade der Name des Bestatteten dann unbekannt bliebe, kommt noch, daß der Akk. statt des Dat. bis jetzt nur bei Götternamen und nie ohne das Verbum *donasto* belegt ist (§ 13). — Die Urnenaufschrift *C. Rutilium C. f.* (Call. 15) ist selbst zu vereinzelt und vielleicht Schreibfehler (Einfluß des ven. *M* = *š*?).

<sup>65</sup>) *matrem(onio)* statt *matrimonio* wäre ein weiterer Beleg für das Schwanken zwischen *e* und *i* auf den lateinischen Urnen aus Este: *Nerca* neben *Nirca*, *Tintenius* neben *Tintinius*, wohl auch im Suffix *-is-* in *Urclesonius* neben *Moltisa*.

<sup>66</sup>) Kann *-eš* aus der Partizipialendung *-ents* entstanden sein? Man könnte dann an ein *-sk*-Verbum zur Wurzel *\*uedh-* denken (zu dieser J. Pokorny, Idg. etym. Wörterbuch I 1115f.), in dem die Gruppe *-dh-sk-* zu *-sk-* vereinfacht sein kann. Die Konstruktion mit dem Dativ erinnert an lat. *nūbere alicui*.

den mask. Nachnamen auf *-no-* getrennt werden müßten (§ 3 Anm. 24); zudem ist das häufige Vorkommen solcher Nachnamen ohne Vornamen allenfalls verständlich zu machen, wenn es sich um Patronymika handelt: man kann dann mit einer ähnlichen Entwicklung der Auffassung rechnen, wie die, die in Rom zur Benennung von Frauen nur mit ihrem Gentile geführt hat; für die Gattenangabe als einziger Benennung einer Frau bieten erst unsere modernen mitteleuropäischen Namensysteme etwas Vergleichbares. Vetter hielt die Nachnamen und Cognomina auf *-iaka*<sup>67)</sup> für Ableitungen aus dem Namen des Gatten (*Sociaca* „Gattin des Soccus“)<sup>68)</sup>; dem steht wieder die Existenz männlicher Nachnamen auf *-iako-* im Wege<sup>69)</sup>, vor allem der vollständigste von ihnen, in einer Inschrift aus Lágole, Pell. 10<sup>70)</sup>:

*e.s.kaiva liber.tos. a.rs.letiá/ko.s. dona[.s.t]o*

*šaina[te.i. ]siáte.i.*

„Escaiva, der Freigelassene des Arslet(i)os, schenkte (dies) der Sainati- Trumusiati- (oder Tribusiati-)“.

*arsletiakos* ist Attribut zu *libertos*, das wir hier als lat. Lehnwort im Venetischen belegt finden, und zweifellos vom Namen des Freilassers abgeleitet. Es liegt dann nahe, auch hinter dem Namen *vhugiia vhougontiaka* (PID. 29) ein Leibeigenschaftsverhältnis zu suchen, und dasselbe ließe sich auch auf die Belege auf den Urnen aus Este anwenden<sup>71)</sup>. Schließlich ist daran zu erinnern, daß auch die Männernamen auf *-i* und *-os* (§ 14, 17), die neben Frauennamen erscheinen, keinen sicheren Anspruch darauf haben, Gattenangaben zu sein.

<sup>67)</sup> *vhugiia vho.u.go.n.tiaka* PID. 29, *Tertia Crumelonia Turstiaca* Call. 51, *Frema Rutilia P. f. Sociaca* Call. 18, alle in Este.

<sup>68)</sup> Gl. 23 (1935) 199.

<sup>69)</sup> Außer dem oben mit Anm. 70 zitierten Beleg noch ein Fragment *jo.i.ako.s.* PID. 6a (Este) nach Lejeune, REAnc. 55 (1953) 81f.

<sup>70)</sup> Lesung und Worttrennung nach Lejeune, REAnc. 54 (1952) 66.

<sup>71)</sup> Lejeune (REAnc. 56, 1954, 84, Latomus 13, 1954, 125, Word 11. 1955, 39) sieht in den Namen auf *-iako-* Patronymika; das aus dem keltischen Oberitalien wohlbekannte und sicher von dort ins Venetische übernommene Suffix bezeichnet aber normalerweise nicht die Abstammung, sondern ein Besitzverhältnis: W. Schulze, Zur Geschichte lateinischer Eigennamen 13f. — Dazu kommt, daß bei einem der beiden Belege auf atestinischen Urnen (oben Anm. 67) daneben eine lat. Vatersangabe, *P. f.*, steht, was neben Namen auf *-ina*, die größeren Anspruch darauf haben, Patronymika zu sein, nie der Fall ist.

Übersicht über die Deklinationsendungen  
des venetischen Nomens.

20. Wo in der folgenden Tabelle, die die drei am besten vertretenen Flexionsklassen zusammenfaßt, Beispiele in normalen Typen gegeben sind, handelt es sich um die einzigen Belege für die betreffende Flexionsendung. Fettdruck besagt, daß es für die gleiche Form noch mehr Belege gibt.

|          | -ā-Stämme                      | -o-Stämme                                                                                     | Konsonant-<br>stämme                                   |
|----------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| N. Sg.   | <b>vhrema</b> (§ 8)            | <b>houvos</b><br>-io- nach Konsonant:<br><b>kluθiaris</b><br>(Padua)<br><b>akut. s.</b> (§ 4) | <i>vants</i> (§ 4)<br>-ōn-Stämme:<br><b>atto</b> (§ 9) |
| Gen. Sg. |                                | <b>reitii</b> ??<br>(§ 14–16)                                                                 | <i>makknos, galknos</i><br>?? (§ 17)                   |
| Dat. Sg. | <b>vhugiai</b> (§ 8, 18)       | <b>ostioi</b> (§ 18)                                                                          | <b>vantei, puponei</b><br>(§ 18)                       |
| Akk. Sg. | <i>reitian, vdan</i><br>(§ 13) | <b>ekvon</b> , neutr.:<br><b>donon, donom</b><br>(§ 13)                                       |                                                        |
| Abl. Sg. |                                | <i>voltio veno</i> (§ 9)                                                                      |                                                        |
| N. Pl.   |                                |                                                                                               | <i>anšores</i> ??<br>(§ 9<br>Anm. 60)                  |
| Dat. Pl. |                                | <i>louderobos,</i><br><i>andeticobos</i><br>(§ 8, 15)                                         |                                                        |
| Akk. Pl. |                                | <i>ermonios deivos</i><br>? (§ 7)                                                             |                                                        |
| Abl. Pl. |                                | <i>iorobos</i> (§ 9)                                                                          |                                                        |

Von einer -u-Deklination sind zwei Formen belegt (§ 7):

Akk. Sg. *aisun*      Akk. Pl. *aisuš*.

124     J ü r g e n U n t e r m a n n ,   Z u r   v e n e t i s c h e n   N o m i n a l f l e x i o n

Bei folgenden Wörtern ist wahrscheinlich, daß sie *-i*-Stämme repräsentieren :

Dat. Sg. *trumusiatei* (§ 18), *ostiarei* (Anm. 3) *kanei* (Anm. 50).

Akk. Sg. *trumusiatin*, *tribusiatin* (§ 13).

N. Akk. Sg. neutr. *vontar* (Anm. 3).

Unsicher bleibt, wo die Wörter einzuordnen sind, die im N. Sg. auf *-es* ausgehen (§ 12, 18).

Reutlingen,  
Bismarckstraße 45

J ü r g e n U n t e r m a n n

### **Lat. *Volcānus* — osset. *Wärgon***

Im Zusammenhang einer den mittels *-no-/-nā-* gebildeten westidg. Götternamen (wie lat. *Silvā-nus*, *Portū-nus*, *Pōmō-na*, gall. *Epo-nā*, as. *Wōda-n*) gewidmeten Untersuchung hatte ich BzN. 8 (1957) 95 den lateinischen Gottesnamen *Volcā-nus* im Anschluß an Kretschmer<sup>1)</sup> und Krahe<sup>2)</sup> als Ableitung eines (im Lateinischen unbelegten) Grundwortes *\*volca* „Feuer“ ~ ai. *ulkā* „Feuer, Flamme, feurige Erscheinung“ betrachtet und als „Herr des Feuers“, d. h. „Feuergott“, gedeutet. Diese Deutung steht in unversöhnlichem Gegensatz zu der besonders von F. Altheim wiederholt proklamierten These<sup>3)</sup>, wonach Volcanus — seinem Wesen und seiner ursprünglichen Herkunft nach derselbe Gott wie der griechische Hephaistos — seinen Namen von dem etruskischen Geschlecht der *velxa*, als dessen „Gentilgott“ er nach Rom eingeführt worden sei, empfangen habe. Von dieser auf eine Masse von detaillierten, aber weder einzeln noch in ihrer Gesamtheit wirklich beweiskräftigen Argumenten gegründeten Auffassung ist Altheim offenbar nicht geneigt abzugehen, wie seine Stellungnahme gegen Krahe in Römische Geschichte II (Frankfurt 1953) 443f. und seine gegen mich gerichtete, mehr persönlich als sachlich gehaltene Polemik<sup>4)</sup> in Altheim-Stiehl, Philologia

<sup>1)</sup> Einl. in d. Gesch. d. griech. Sprache (Göttingen 1896) 133; Gl. 20 (1932) 202f.; 28 (1940) 109f.; 33 (1954) 160.

<sup>2)</sup> Satura, Festschr. f. O. Weinreich (Baden-Baden 1952) 63.

<sup>3)</sup> Siehe vor allem: Griech. Götter im alten Rom (Gießen 1930) 172. 208.

<sup>4)</sup> Darauf einzugehen, kann ich mir weitgehend ersparen, da sie nicht so sehr die Widerlegung meiner Ausführungen als vielmehr die Diffamierung meiner Person zum Zweck hat. Wie sehr sich Altheim allerdings dabei selbst bloßstellt, zeigt folgendes Beispiel: Altheim scheut sich nicht, mir u. a. mangelnde Beherrschung meiner eigenen Sprache vorzuwerfen. Über den von ihm zitierten Satz kann man verschiedener Meinung sein, nicht aber über den groben grammatischen Fehler, der Altheim nur wenige Zeilen darauf in einer Parenthese unterläuft. Altheim tadelt mich ferner dafür, eine Schrift nicht berücksichtigt zu haben, die im selben Jahr wie mein eigener Aufsatz erschienen ist und die mir daher bei Abfassung des Ms.'s noch gar nicht bekannt sein konnte. Derartige „Kritik“ fällt, wenn sie durchschaut wird, immer auf ihren Urheber zurück.

Sacra (Tübingen 1958) 7 Anm. 3, deutlich genug zeigen. Eine weitere Auseinandersetzung mit Altheim auf der Basis der bisherigen Argumente muß daher zwecklos erscheinen; wenn das Problem hier doch noch einmal aufgegriffen wird, so nur, weil vor kurzem ein neues Moment bekanntgeworden ist, das der Diskussion eine neue Wendung zu verleihen vermag und das vielleicht geeignet ist, die von mir und meinen Vorgängern vertretene Deutung auf festeren Boden zu stellen.

Als einen Nachteil dieser Deutung konnte man bisher geltend machen, daß der Name *Volcānus* sich nicht wie der äußerlich gleichgebildete GN. *Silvā-nus* aus überliefertem lateinischem Sprachmaterial erklären lasse und daß auch kein Gegenstück zu ihm aus einer anderen idg. Sprache bekannt sei; ferner daß das nach Analogie der Bildungsweise von *Silvā-nus* erschlossene Grundwort *\*volca* eine Entsprechung nur im Altindischen, und zwar auch nur in Gestalt des isolierten und lautlich nicht einmal völlig übereinstimmenden *ulkā* aufzuweisen vermöge. Der erste Einwand wiegt nicht schwer: auch *Neptūnus* beispielsweise läßt sich nicht einfach aus dem Lat. erklären und hat doch mit den Mitteln vergleichender idg. Sprachwissenschaft eine allen Anforderungen gerecht werdende Deutung gefunden<sup>5</sup>); die Tatsache, daß die verbale oder nominale Grundlage eines GN. in der betreffenden Sprache nicht bezeugt ist, deutet doch an sich noch nicht auf Entlehnung des Namens, sondern in den meisten Fällen zunächst nur auf ein hohes Alter der Bildung. Was die beiden übrigen Punkte betrifft, so wird der Nachteil jetzt dadurch ausgewogen, daß aus einer unerwarteten Quelle eine bisher nicht als solche erkannte außerlateinische Entsprechung zu *Volcānus* ans Licht gekommen ist, die zugleich die sich in der Etymologie ausdrückende Beziehung zwischen lateinischem und arischem Sprachgut zu bestätigen vermag. Die Entsprechung findet sich in einer neuiranischen, also arischen Sprache, dem Ossetischen; ihren Nachweis verdanken wir W. I. Abajew, der bereits 1949, ohne allerdings Widerhall zu finden, in seinem Buch „Osetinskij Jazyk i Fol'klor“ I (Moskwa-Leningrad 1949, Akademija Nauk SSSR.) 592ff. und neuerdings in einer beim Moskauer Orien-

---

<sup>5</sup>) Siehe Meid, BzN. 8 (1957) 104.

talistenkongreß 1960 vorgelegten Schrift „The Pre-Christian Religion of the Alans“ (Moskau 1960) 8f. darauf aufmerksam gemacht hat<sup>6</sup>).

Im Pantheon der alten Osseten befand sich ein Gott des Feuers und der Schmiedekunst, dessen Name in den Texten gewöhnlich als *Kurd-Alägon* „Schmied (*kurd*) A.“ erscheint. Einige Erzählungen bieten jedoch ältere Formen des Namens, nämlich *Kurd-Aläwgon* und *Kurd-Alä-Wärgon*. *Alä* in der letzteren, das ai. *arya*- entspricht, ist Epitheton: „alanisch“; die gesamte Namensformel bedeutet somit nach Abajew: „der alanische Schmied *Wärgon*“. Daraus geht hervor, daß der eigentliche Name dieses Gottes ursprünglich *Wärgon* lautete, eine Form, die sich genau mit lat. *Volcānus* in Übereinstimmung bringen läßt.

Die etymologische Deutung, die Abajew diesen beiden Namen gibt<sup>7</sup>), scheint, was die lautliche Seite betrifft, zunächst der von uns propagierten überlegen; doch sind die sachlichen und formalen Bedenken, die gegen sie geltend gemacht werden müssen, derart, daß man sie nicht als evident erwiesen ansehen kann. Abajew betrachtet *Volcānus* / *Wärgon* als eine Ableitung vom Namen des Wolfes, idg. \**ulqʷos*. Für den „Wolf“ wäre im Lat. eigentlich \**volcus*, \**vulcus*, im Osset. \**wärχ*, \**wärg* zu erwarten. Statt dessen erscheint im Lat. das den osk.-umbr. Dialekten entlehnte *lupus*, im Osset. die vielleicht aus dem benachbarten Sakischen, wo der Wolf *birgga* heißt, stammende Form *biräğ*, *beräğ*. Abajew betrachtet diesen Umstand als Beweis für einen ehemaligen Tabucharakter des als Totemtier verehrten Wolfes. Für einen solchen ehemaligen Totemkult spreche im lateinischen Bereich die Legende von den von einer Wölfin gesäugten Zwil-

---

<sup>6</sup>) Vgl. ferner Abajews etymologisches Wörterbuch: *Istoriko-etimolog. slovar' osetinskogo jazyka I* (Moskwa-Leningrad 1958) 610.

<sup>7</sup>) Abajew beklagt sich in der späteren Veröffentlichung, daß die Latinisten die von ihm an der erstgenannten Stelle mitgeteilte Etymologie von lat. *Volcānus* ignoriert hätten. Dies kann ihnen wie auch den westlichen Sprachwissenschaftlern in Anbetracht dessen, daß der auf lat. *Volcānus* bezogene Aufsatz in einem in russischer Sprache geschriebenen und einer so entlegenen Sprache wie dem Ossetischen gewidmeten Buch erschienen ist, und in Anbetracht der z. Zt. der Veröffentlichung noch großen Schwierigkeiten im Bücherverkehr mit der Sowjetunion kaum als Verschulden angerechnet werden.

lingen Romulus und Remus, im ossetischen Bereich die Ursprungslegende des Heroengeschlechtes der Narten, die sich auf einen Stammvater *Wärxäg* (etymologisch = „Wolf“) zurückführen. Abgesehen von diesem und einem anderen Namen<sup>8)</sup> habe sich in beiden Sprachen lediglich im Namen von *Volcānus* / *Wärgon* die ursprüngliche Bezeichnung für den „Wolf“ erhalten. Dieser Name, den Abajew unter Hinweis auf die patronymische und Zugehörigkeitsfunktion des Suffixes *-ānus* im Lat. und des entsprechenden Suffixes im Osset.<sup>9)</sup> (er verweist auf lat. *Aemiliānus*, osset. *Cyryxon* „zum Geschlecht des Zirich gehörig“) als „Wolfssohn“ deutet, sei, da der Kult des Feuers und der Schmiedearbeit ursprünglich mit dem Totemkult des Wolfes in Beziehung gestanden habe, dem Feuer- und Schmiedegott als dem Nachfolger des ursprünglichen Wolfsgottes beigelegt worden.

Es erübrigt sich, die Fragwürdigkeit dieser „Erklärung“ noch besonders hervorzuheben. Damit die — wie gesagt, lautlich mögliche — Deutung akzeptabel würde, müßte zunächst eine tatsächliche Beziehung der Person von *Volcānus* / *Wärgon* zu einem totemistischen Wolfskult nachgewiesen werden. Mit dem Hinweis auf die Ursprungslegende der Römer und Narten ist es nicht getan; von diesem Standpunkt aus könnte praktisch jeder Gott, Heros oder Sterbliche als „Wolfssohn“ bezeichnet werden. Der römische Volcanus zeigt nicht die geringste erkennbare Beziehung zum Wolf; von Wärgon wird allerdings berichtet<sup>10)</sup>, daß er den Narten Soslan in Wolfsmilch „gehärtet“ (d. h. unverwundbar gemacht) hat. Da der Gott in anderen Fällen die „Härtung“ im Feuerofen vollzieht, könnte man in dieser (bei Abajew nicht erwähnten) Einzelheit ein Relikt aus einem früheren Stadium erblicken, in dem der Feuergott noch ein „Wolfsgott“ war. Doch erscheint eine solche Interpretation keineswegs zwingend und der Abstand zwischen einem Wolfsgott und einem Feuergott — für mein Empfinden wenigstens — damit nicht

---

<sup>8)</sup> Nach Abajew liege der alte Name des Wolfes vielleicht auch in dem VN. *Volcae* vor; so hätten die Römer (!) eines der Völker in Südgallien genannt.

<sup>9)</sup> Osset. *-on*, arisch *-āna-* muß jedoch nicht notwendigerweise = lat. *-āno-* sein.

<sup>10)</sup> Siehe unten Anm. 14.

überbrückbar. Ob man sich auf eine Identität von Wolf und Feuer im mythischen Denken<sup>11)</sup> berufen darf, wage ich nicht zu entscheiden; für den vorliegenden konkreten Fall müßte auch diese erst nachgewiesen werden.

Mangels wirklich beweiskräftiger Argumente und angesichts der geäußerten Zweifel tut man daher besser, auf die Deutung als „Wolfssohn“ zu verzichten, zumal gegen sie auch formale Schwierigkeiten ins Gewicht fallen. Für eine derart alte Ableitung von einem *o*-Stamm müßte man (zumindest im Lat.) *-īnos* oder allenfalls *-ōnos* (was im Osset. zugrundeliegen könnte) erwarten, vgl. lat. *vicī-nus* : *vicus*, *Loucī-na* : *lucus*<sup>12)</sup>, *Bellō-na* : *bellum*; die Verwendung von *-ānus* bei *o*-Stämmen ist im Lat. sekundär und erklärt sich aus falscher Ablösung von *ā*-Stämmen.

Fällt auch Abajews phantasievolle Etymologie dahin, so bleibt doch als Ausgangspunkt eben dieser Etymologie die offensichtliche Gleichheit der beiden Namenformen. Diese leugnen zu wollen, wie Benveniste es tut<sup>13)</sup>, wäre voreilig, entspricht ihr doch gleichzeitig eine Übereinstimmung im Wesen der beiden Gottheiten: wie *Volcanus* ist auch *Wärgon* Feuer- und Schmiedegott. Eine mindere Schwierigkeit existiert allerdings insofern, als *Wärgon*, wie es scheint, vornehmlich Schmiedegott ist<sup>14)</sup>,

---

<sup>11)</sup> Als das beiden Gemeinsame könnte etwa ihre „Gefräßigkeit“ und somit ihre immanente Gefährlichkeit genannt werden.

<sup>12)</sup> Dies ist die richtige Etymologie; siehe Meid, BzN. 8 (1957) 102, und neuerdings Leumann, Die Sprache 6 (1960) 156ff.; zur Ableitung mittels *-ī-* vgl. Meid, IF. 62 (1956) 268, 63 (1957/58) 14f.

<sup>13)</sup> *Études sur la langue ossète* (Paris 1959) 129.

<sup>14)</sup> Es sei mir gestattet, hier zusammenzustellen, was ich aus der geringen mir zur Verfügung stehenden Literatur (Hübschmann, Sage und Glauben der Osseten, in ZDMG. 41, 1887, 523–576, mit Übersetzung einiger von Miller herausgegebener Nartensagen; Dumézil, *Loki*, Darmstadt 1959, 160. 169ff.; Abajew, *Oset. Jazyk i Fol'klor I* 319) über die Rolle des ossetischen Gottes in Erfahrung bringen konnte.

*Kurdalägon* gehört nicht zu dem auf der Erde wohnenden Heroengeschlecht der Narten; er ist eine göttliche Gestalt und wird im Himmel wohnhaft vorgestellt. Er versteht es, Sterbliche durch „Härten“ unverwundbar zu machen. Auf dessen Bitten glüht er den *Batradz*, Sohn des *Xämyc*, den gewaltigsten der Narten, zwei Wochen lang im Schmelzofen; dann wirft er ihn ins Meer, wodurch er stählern wird. *Batradz* wohnt gewöhnlich im Himmel bei *Kurdalägon*; wenn er sich auf die Erde begibt,

während Volcanus in der alten Überlieferung als reiner Feuer-gott erscheint, sein Charakter als Schmiedegott dagegen offenbar erst in späterer Zeit unter dem Einfluß der griechischen Hephaistos-Vorstellung geprägt worden ist. Inwieweit das alte, Volcan gewidmete Fest des Tubilustrum auf eine Beziehung des Gottes zum Handwerklichen hindeutet<sup>15</sup>), ist ungeklärt. Die Abhängigkeit der Schmiedekunst vom Feuer ist jedoch eine so natürliche, daß es leicht möglich erscheint, daß der Charakter des ossetischen Gottes sich unabhängig von dem des Volcanus aus dem beiden gemeinsamen Kern des Feuergottes entwickelt hat<sup>16</sup>).

---

fängt er an zu glühen und muß sich zur Kühlung das Eis eines halben Gletschers auf den Kopf legen. Der Riese Bädzänäg, der ebenfalls gehärtet sein will, hält die Hitze des Feuerofens nicht aus und verbrennt; seine Knochen werden von Kurdalägon weggeworfen. Den Narten Soslan härtet Kurdalägon dagegen in Wolfsmilch. Er höhlt zu diesem Zweck in einem großen Baum ein Becken aus, das mit der Milch gefüllt und in dem Soslan gebadet wird.

Die im Kampf zerschlagenen Schädel der Narten bessert Kurdalägon mittels eingelegter Kupferplatten aus. Das Rad des Sonnengottes Barsag (seinem Ursprung und seiner Symbolik nach ein Sonnenrad), das ausgeschickt wird, um sich auf Soslan zu stürzen, läßt sich vom Himmelschmied neu härten. Es wird trotzdem von Soslan besiegt und kehrt zu Kurdalägon zurück, damit dieser die zerbrochenen Speichen repariert und es abermals härtet. (Es ist anzunehmen, obwohl es aus dem vorliegenden Material nicht hervorgeht, daß Kurdalägon dieses Sonnenrad ursprünglich auch verfertigt hat.)

Von Kurdalägon wird ferner berichtet, daß er das Geschirr für das Pferd besorgt, auf dem der Verstorbene zur Unterwelt reitet, und daß er den Asana in der Schmiedekunst unterrichtet.

<sup>15</sup>) Positiv äußert sich Altheim, Griech. Götter 188ff., für den die Beziehung zur tuba (Tyrrhena tuba) allerdings auf etruskischen Ursprung des sie verfertigenden Gottes deutet. Nach Latte, Römische Religionsgeschichte (München 1960) 188, hätte indessen Volcanus ursprünglich nichts mit dem Tubilustrum zu tun gehabt.

<sup>16</sup>) Das Feuer genoß ja gerade bei den Iranern eine hohe Verehrung. Was die Spezialisierung des Gottes zum Schmiedegott betrifft, so darf man wohl auch auf die bedeutenden metallurgischen Fähigkeiten der alten kaukasischen Völker hinweisen; eine solche Entwicklung ist gerade hier verständlich.

Andererseits ist es nicht undenkbar, daß auch Volcanus von alters her Züge eines Schmiedegottes trug, daß diese jedoch in der alten Überlieferung und im Staatskult nicht zum Ausdruck kamen.

Auf einen solchen Kern deutet ja auch die Etymologie des Namens. Es scheint mir nämlich angesichts der weitgehenden Wesensverwandtschaft beider Götter kein Zweifel an der von mir für lat. *Volcānus* verfochtenen etymologischen Deutung als „Herr des Feuers“ mehr angebracht zu sein. Sowohl *Volcānus* als auch *Wärgon* lassen sich mit dem angenommenen Grundwort ai. *ulkā*, das RV. 4,4,2 ja gerade von den Flammen des Feuergottes Agni gebraucht wird, unter einer Lautform, nämlich schwundstufigem \**ulkā*-, vereinigen, wobei beide Namen die reguläre Lautentwicklung zeigen, bei *ulkā* jedoch Sonorisierung und Vokalisierung der beiden ersten Laute vertauscht sind (oder, anders ausgedrückt, Samprasarana-Ablaut vorliegt). Auf jeden Fall ist es erlaubt, aus diesem Material die Gestalt eines in idg. Vorzeit zurückreichenden Feuergottes \**ulkā-no-s* zu erschließen, dessen Name sich nur im Arischen und Lateinischen erhalten hätte. Meine früher getroffene Feststellung, ai. *ulkā* und lat. \**volca* gehörten zu den bekannten arisch-italischen Gemeinsamkeiten im religiös-sakralen Wortschatz, läßt sich nunmehr auf die davon abgeleiteten Götternamen ausdehnen.

Erscheint somit der idg. Charakter des GN. *Volcānus* gesichert, so erledigt sich damit die Altheimsche Hypothese von der etruskischen Herkunft des Gottes, die neuerdings auch von einem wirklichen Kenner römischer Religion wie K. Latte abgelehnt wird<sup>17)</sup>, von selbst. Dies bedeutet jedoch nicht, daß es auf diesem Gebiet keine Probleme mehr gäbe; ganz im Gegenteil, die Frage, was es mit dem angeblich mit Volcanus identischen etruskischen Gott *velxans*, den man in der Abkürzung *vel* auf der Bronzeleber von Piacenza und in der Form *velxanu* auf dem rätischen Bronze-eimer von Caslir zu erkennen glaubt, auf sich hat, wird erst jetzt akut. Auf diese Frage, die eine gesonderte Behandlung verdient, gedenke ich demnächst einzugehen.

Würzburg,  
Tröltschstraße 1

Wolfgang Meid

---

<sup>17)</sup> a. a. O. 130 Anm. 3.

## **Nachträge und Verbesserungen zu S.A. Wolf's Wörterbuch der Zigeunersprache<sup>1)</sup>**

Im Jahre 1956 erschien von dem gleichen Verfasser ein Wörterbuch des Rotwelschen, das überall, wo Zuverlässigkeit überhaupt zu erreichen ist, diese Qualität auch für sich in Anspruch nehmen kann. Mit der vorliegenden Veröffentlichung eines Wörterbuchs der europäischen Zigeunerndialekte setzt der Verf. seine gründlichen Studien an den sog. Sondersprachen fort. Er kommt damit nicht nur einem wissenschaftlichen Bedürfnis nach, das durch die weit verstreuten und teilweise ebenso zurückliegenden Arbeiten einerseits und durch einseitige Betonung der Erbwörter bei gleichzeitiger Vernachlässigung der Lehnwörter und ihrer Verbreitung andererseits immer stärker wurde, sondern möchte auch der deutschen Zigeunerforschung, die in den Jahren 1933–1945 den Anspruch auf den Namen „Wissenschaft“ verlor, die Möglichkeit bieten, sich in die internationale Forschung wieder einzugliedern. Dieses zweite Bestreben ist um so anerkennenswerter, als dem Verf. in jenen Jahren ein normales Studium untersagt wurde, so daß er noch heute unter der fehlenden Universitätsausbildung zu leiden und mit beträchtlichen äußeren Schwierigkeiten zu ringen hat. Dies zu wissen ist insofern nicht unwichtig, als jene äußeren Hindernisse schuld daran sind, daß W. die nordwest-indischen Grenzdialekte nicht genügend berücksichtigen konnte und ihm Standardwerke wie J. Sampson, *The Dialect of the Gypsies of Wales* (Oxford 1926, mit ausführlichem Wörterbuch), oder R. L. Turner, *A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language* (London 1931), und einige kleinere Arbeiten wie dessen *The Position of Romani in Indo-Aryan* (London 1927)<sup>2)</sup>, oder J. Bloch, *Les Tsiganes* (Paris

---

<sup>1)</sup> Wolf, Siegmund A. *Großes Wörterbuch der Zigeunersprache* (romani tšiw). Wortschatz deutscher und anderer europäischer Zigeunerndialekte. Mannheim, Bibliographisches Institut 1960. 287 S. Gr.-8°. 48.— DM.

<sup>2)</sup> Diese mir in Tübingen unzugängliche Studie zu benutzen, ermöglichte mir das freundliche Entgegenkommen ihres Verfassers, Professor Sir Ralph L. Turner, wofür ihm auch hier aufrichtig gedankt sei.

1953), entweder unbekannt oder unzugänglich blieben. Von den bedauerlichen Auswirkungen dieses Mangels wird unten noch zu sprechen sein.

Dem Wörterbuch geht eine Einleitung (S. 13–32) voran, in der sowohl die Geschichte der Romani-Philologie und der Zigeunersforschung mit ihren verheerenden Auswüchsen in der Hitlerzeit als auch die Geschichte der Zigeuner selbst zur Darstellung kommen. (Dabei wird die Auswanderung der Zigeuner aus Indien in traditioneller Weise zwischen dem 5. und 11. Jahrh. nach Chr. angenommen, und in der Tat wird man gegen H. Bergers Andeutung einer bereits vorchristlichen Auswanderung, s. IIJ.3, 1959, 17 Anm. 2, den neuindischen Charakter des Zig. und die Aufnahme nur neupers. Lehnwörter ins Feld führen müssen.) Dagegen kann W.'s Ansicht, daß „v. Miklosichs Feststellung der indischen Zigeunerheimat ... namentlich im Gebiet der Dardudialekte ... ihre Gültigkeit bis heute bewahrt“ hat (S. 21), nach R. L. Turners Untersuchungen nicht mehr oder doch nicht mehr in vollem Umfange vertreten werden. Jener Einleitung schließt sich ein wertendes Abkürzungs- und Literaturverzeichnis an (S. 33–43). Am Schluß des Buches befindet sich ein wertvolles deutsch-zigeunerisches Register (S. 259–287), mit dessen Hilfe sich mühelos ein Synonymenlexikon sowie ein deutsch-zigeunerisches Wörterbuch zusammenstellen läßt.

Das Wörterbuch selbst umfaßt 3862 numerierte Stichwörter (wobei 389 zweimal gezählt und 1636 auch als 1636a vertreten ist), alphabetisch geordnet (Aspiraten von Nichtaspiraten ungeschieden, *č* = *tsch*, *ǰ* = *dsch*), mit abgekürzter Angabe der Quellen, deren Orthographie beibehalten wurde. Unter diesen Stichwörtern und ihren angegebenen Varianten werden die Nominal- und Verbalableitungen, Partizipien, komponierten Ausdrücke etc. eingeordnet. Durch die Quellenangaben wird die Verbreitung eines Wortes oder einer Wortsippe erkennbar, während die Gruppierung zu Wortfamilien z.B. Rückschlüsse auf das Eindringen eines Lehnwortes erlaubt. In einer Klammer werden dann — soweit bekannt — Hinweise auf die Herkunft des jeweiligen Wortes gegeben. Man sieht also, daß sowohl die Lehnwortforschung als auch die Erforschung der Erbwörter dieses Buch als wertvolles und zuverlässiges Hilfsmittel verwenden kann.

Natürlich gibt es auch diese oder jene Kleinigkeit, die man entweder gern erläutert oder anders gesehen hätte. Hinsichtlich der Orthographie ist nicht recht einzusehen, warum ein und derselbe Laut im Zig. als *tsch* (neben *tš* und *č*), im Sanskrit mit *c*, in der Hindi mit *ch* wiedergegeben wird (vgl. z. B. Nr. 3425 *tšam* zu altind. *cārman*, hindust. *chamṛā* [übrigens ist auch hindi *cām* bezeugt!] oder die Verwirrung s. v. *dšā*-, Nr. 562) oder bei der Transkription arab.-pers. LW. *kh* mit *χ* wechselt. Ferner ist die Wahl des Stichwortes nicht immer konsequent. So wird z. B. 3571 *thūw* (aus *B*) „Rauch“ < altind. *dhūmā*- als Stichwort, *thub* (aus *A*) als Variante aufgeführt, während bei Nr. 821 *gab* „Dorf“ (aus *A* und anderen) < altind. *grāma*- als Stichwort, *gaw* (aus *B*) als Variante notiert wird. Ich glaube nicht, daß die Häufigkeit allein Grund genug ist, einmal so, einmal anders zu verfahren. Endlich wird auch bei den Verbalwurzeln nicht konsequent zwischen Wurzel und Stamm geschieden (etwa bei den Verben mit dem Suffix *-av*-). Aber all dies sind Kleinigkeiten, über die man sich leicht hinwegsetzen kann. Dagegen geben die etymologischen Klammern Anlaß zu längeren Kommentaren. Sie sind zuweilen ein Abtasten verschiedener Möglichkeiten und bieten dann etymologisch untereinander nicht Zusammenhängendes. Aber woher soll der Nichtfachmann wissen, daß das nur durch Kommata getrennte Material bald zusammengehört wie alt-, mittel- und neuindisch, bald überhaupt nichts miteinander gemein hat? Dazu ist die Verwendung des Begriffes Hindustani etwas unglücklich, weil sich dahinter bald ein *tadbhava*-Wort, bald ein arabisch-persisches Lehnwort verbirgt, von welchem es sogar recht unwahrscheinlich ist, daß es über die Hind(ustan)i ins Zigeunerische eingedrungen ist. — Wenn auch der Verf. der „Hinzusetzung der Lehnwörter“ begegnen wollte (S. 8) und damit den „alten Originalwörtern“ (v. Sowa) weniger Aufmerksamkeit schenkte, so schließen sich gerade bei den letzteren drei Faktoren zu einem Negativum zusammen: 1. die unberücksichtigte Literatur (s. o.), 2. die Meinung, daß man die Etymologien von Pott, Ascoli und Miklosich — auch wenn neuere Autoren ihnen folgen — „in der Mehrzahl“ unbesehen übernehmen kann (S. 9) und 3. die an vielen Beispielen deutlich werdende Vorstellung, daß auch bei Erbwörtern eine Lautgesetzlichkeit nicht in Rech-

nung zu stellen ist. — Punkt 1 und 2 müssen zwar mit des Verf.'s schwieriger Arbeitssituation entschuldigt werden, ergeben faktisch aber doch einige Zerrbilder: Dadurch, daß dem Verf. fast nur noch Morgenstiernes Notes on Phalūra aus der neueren Literatur zur Hand waren, gewinnt diese dardische Sprache in den etymologischen Anmerkungen eine ganz unbegründete Vorzugsstellung. Vielleicht hätte man einseitige Hinweise auf diesen Dialekt besser unterdrückt, denn — wie eine Nachprüfung lehrt — sind die lexikalischen Übereinstimmungen des Zig. ausschließlich mit den dardischen Sprachen auffallend gering (in lautlicher Hinsicht ist das Bild freilich ein anderes!). Übrigens begegnet auch W.'s Zusammenstellung von zig. *tschupni* „Peitsche“ (Nr. 3535) mit pashai *zup-* „peitschen“ einer Reihe von Bedenken, gleichgültig, ob man mit Entlehnung oder Urverwandtschaft rechnet. Bei den Lehnwörtern wird man außerdem zu beachten haben, daß Miklosich geneigt war, den slavischen Einfluß zu überschätzen. — Am bedauerlichsten wirkt sich Punkt 3 besonders dann aus, wenn W. von seinen Vorgängern abweicht. Es erschien uns daher notwendig, weniger mit neuem Material als mit strengeren Maßstäben an die etymologischen Anmerkungen vor allem der Erbwörter heranzutreten. Zudem ist die Frage nach Erb- oder Lehnwort im Zig. besonders wichtig, da sich mit dem Augenblick, wo der Lehnwortcharakter eines Wortes feststeht und es sich nicht um eine lokal gebundene Entlehnung handelt, eine so große Zahl von Möglichkeiten auftut wie in sonst keiner Sprache. Endlich wird man bedauern, daß bei den Etymologien die asiatischen Zigeunerndialekte nicht berücksichtigt wurden.

Aus dem Gesagten geht hervor, daß die folgenden Ausführungen weniger „Neues“ als eher Nachträge bereits bekannten Materials und methodisches Abwägen vorhandener Vorschläge bieten wollen. Dabei wurde nicht immer unterschieden, ob jene von W. selbst stammen oder von ihm anderswoher übernommen wurden, da die Herkunft der Irrtümer in diesem Falle belanglos ist. Auf Vorschläge, die W. nicht berücksichtigt hat, die aber ebenfalls nicht überzeugend sind, wurde mit „anders“ und der Literaturangabe verwiesen. Mit diesen Nachträgen, die weit entfernt von jeglicher Vollständigkeit sind, hoffen wir dies zu er-

reichen, daß auch der Laie mit jenen recht vieldeutigen Klammern etwas anzufangen weiß.

- 3 absin „Stahl“: vgl. noch oss. *æfsæn* (Mi führte *afsenág* an), dazu zuletzt Abaev, *Istoriko-etimologičeskij slovarʹ osetin-skogo jazyka* I 480f.
- 9 aglan „vor, vorn“. Außer hindi *āge* gehört vor allem hināi *aglā* dazu, weitere Verwandte bei Turner 6a s. v. *aghillō*, wo auch zig. *anglo* erwähnt wird. Vgl. ferner Sampson S. 11 (des Wörterbuchs).
- 10 agor „Anfang, Ende“ hat wegen syr. *ager* kaum etwas mit ngr. *ἄρον* zu tun. Vgl. noch Turner 6a s. v. *aghi*.
- 13 akana „jetzt“ kaum zu pers. *aknūn*, sondern eher mit Mi und Sampson S. 6 zu altind. *kṣana-* „Augenblick“, vgl. magadhi *akhanī*, maithili *ekhani* u. a. „jetzt“. Auf die zu erwartende Aspiration im Zig. weisen noch *achana*, *hachana*, *khana*. Ein ähnliches Nebeneinander herrscht bei *nakav-* „vorbeigehen“ neben *nakhav-*, *nacháu-*.
- 14 akar- „seufzen“. Außer hindi *kahrānā* beachte noch aus demselben Dialekt *kaharnā* und *karāhnā*, wodurch eine lautgesetzliche Verknüpfung recht zweifelhaft wird.
- 15, 18 akátər; akótər „hierher, -hin; dorthier, -hin“ können nicht zu altind. *átra* gestellt werden. Wegen zig. (Wales) *akatār* — *okotār* muß *-tār* als Suffix abgelöst und die Basen zu *akava* „hic“ bzw. *okova* „ille“ gestellt werden.
- 51 arman „Fluch, Verwünschung“. Sicher nicht mit Mi und W. zu altind. *arman-* „Augenkrankheit“, da *-rm-* zu *-m-* hätte werden müssen (vgl. *čam* zu altind. *cárman-*, *kham* zu altind. *gharmá-*). Außerdem ist es recht fraglich, ob das altind. Wort überhaupt volkssprachlich war, denn es ist nur als medizinischer Terminus im Suśruta-Sutra belegt, wo es die Bedeutung „Flügelfell, Pterygium“ hat, d. h. eine Erkrankung der Hornhaut bezeichnet, die keineswegs zur Erblindung führt. *rm* ist im Erbwort nur erlaubt, wenn ein ursprünglich dazwischen stehender Vokal synkopiert wurde, oder im Lehnwort (vgl. z. B. pashai *armān* „alas“. *armanī* „distressed“, Morgenstierne, IIFL. III 3, 16, pers. *ārmān* „desire, grief, sorrow“).

- 54 *asav* „Mühle“ gehört vielleicht zu pers. *āsijā* (vgl. griech. zig. *asjáv*), z. B. *āsijā'i bād* „Windmühle“; *āsijā'i dast* „Handmühle“. (Aus dem Persischen dann auch in die Hindustani.)
- 58 *ātš-* „bleiben“. Vgl. dazu maithili *achi* „er ist“, althindi *āchai* und Turner, BSOS. 8,795ff.
- 60 *aw-* „kommen, werden“. Füge hinzu prakrit *āvai*, *āvei*; althindi *āvai*; neuhindi *ānā* ist am wenigsten charakteristisch, da es das *-v-* nicht mehr erkennen läßt.
- 69 *bagav-* „singen“. Die von Mi vorgenommene Trennung von *baš-* besteht wohl doch zu Recht. Als mögliches Etymon käme hindi *bajnā* „sound, strike“ in Frage, falls man bereit ist, diese Annahme noch mit der einer Ableitung aus einem analogisch gebildeten Partizip (ähnliche Fälle bei Turner s. v. *pugnu*, *bagnu*) zu belasten.
- 86 *balo* „Schwein, Eber“ kann entweder zu altind. *bāla-* (Mi) oder (wahrscheinlicher) zu *varāha-* (Eber) (Pott, Sampson) gehören.
- 99 *bango* „krumm“ kann aus lautlichen Gründen nicht zur Wz. *bhañj-*, die in zig. *phag-* zu suchen ist, gestellt werden. Beachte dagegen nep. *bāṅgo* „crooked, bent, twisted“, hindi *bāṅ(ā)* „krumm“ und Turner 431 b.
- 107 *bar* „Stein“. Vgl. noch waigali *wāṭ* „Stein“ und Turner, Position 30.
- 108 *bar* „Garten(zaun)“ kann weder mit altind. *vrajá-* noch mit pers. *bāgh* verbunden werden. Vgl. vielmehr altind. *vāṭikā*, nep. *bāri*, hindi *bār(ī)* (Turner 435 b) und pashai *bār* „cowpen“ (Morgenstierne).
- 109 *baro* „groß“ mit altind. *bhadra-* zu verbinden, verbieten die neuind. Verwandten, s. Turner 417 b s. v. *baro*. Phaluṛa *baḍ-* „wachsen“ geht zweifellos auf *\*vardh-* zurück und hat mit *baro* < *vaḍra-* (Lex.) nichts zu tun.
- 119 *baš-* „musizieren, spielen“, auch „brüllen, gackern“ kann aus lautlichen Gründen zwar zu altind. *vāś-* „brüllen“, jedoch nicht zu altind. *bhāṣ-* „reden“ gestellt werden.
- 131 *beda* „Sache, Ding, Gerät“ ist schon wegen der Endung, die auf Entlehnung schließen läßt, dann aber auch wegen seiner Lautung nicht mit altind. *vastu-* „Sache, Ding“ zu

verbinden. Die angebliche Bedeutung „Penis, Hure“ kann daher ebenso wenig von altind. *vastí-* „Unterleib“ herkommen, sondern wird eher durch den Einfluß von zig. *bedo* „schlechter Kerl, Hurer“ zu erklären sein. Da einem altind. *-t-* im Zig. regelmäßig ein *-r-* entspricht, ist an eine Verbindung dieses Wortes mit altind. *viṭa-* „Wollüstling“ nicht zu denken, selbst dann nicht, wenn man für die neuind. Vertreter von einem *-ṭ-* auszugehen hat.

173 *bibi* „Tante, Mutter“ (auch Anrede der Zigeunerinnen untereinander) ist Lehnwort aus dem Persischen (übrigens im selben Sinne auch im Pashai, s. Morgenstierne 30).

210 *bikin-* „verkaufen“ ist richtig mit altind. *vi-krīṇ-* verbunden, dagegen haben diese Wörter mit hindi *becnā* nichts zu tun (vgl. Turner s. v. *biknu*, *becnu*).

217 *bil-* „schmelzen“ vgl. noch nep. *bilinu* (Turner 448b). waig. *wili-* „to melt“, Morgenstierne, NTS. 17, 310.

276 *bitš-* „schicken“. Der Versuchung, dieses Verbum mit hindi *bhejnā* „senden“ zu verbinden, sollte man auf Grund der bekannten Lautregeln widerstehen, denn *\*bh-* wird nicht zu *b-*, *\*e* nicht zu *i* und *\*-j-* nicht zu *-č-*. Mi verbindet es lautlich einwandfrei, doch semasiologisch nicht überzeugend, mit hindi *bichānā* „ausbreiten“, während Sampson 39 an eine Entsprechung von *vi+ksip-* denkt.

295 *blaw-* und *bladaw-* verhalten sich wie Grundverb zu Kausativ.

322 *bol-* „taufen, (ein)tauchen“. altind. *bolayati* (Lex.) ist lautlich jünger als prāk. *buddai*, wenigstens was die Wurzel anbelangt. Zu hindi *boṛnā* sei noch *būṛnā* und das geläufigere *ḍūbnā* „(ein)tauchen“ erwähnt.

328 *bor* „Hecke, Busch, Hain, Wald“ kann zu hindi *būṭā*, nep. *buṭo* „bush“ (s. Turner s. v.) gehören, dagegen scheiden pers. *bote* aus lautlichen, poln. *bór* aus semasiologischen Gründen aus. Vgl. noch Mi VII s. v. *buro* und Sampson 48f. s. v. *buros*.

357 *brego* „Ufer“ muß einer slav. Sprache entstammen, die *r* und *g* noch bewahrt hat, daher kaum aus poln. *brzeg* oder tschech. *breh*.

359 *brewul* „Abend“. Vgl. dazu pashai *w(i)yāl* „night“ zu

- altind. *vikāla-* (*velā* bleibt fern!). Morgenstierne 192 und Ling. Miss. to Afghanistan 77.
- 389 buko „Leber“ gehört ebenso wie altind. *bukkā* „Herz“ zu altind. *vrkkāu*, s. Turner, Position 8; Mayrhofer, Wb. 2, 437.
- 429 dab „Schlag, Hieb etc.“. Da die Herkunft der neuindischen Sippe, vertreten durch hindi *dabnā*, *dabānā*, *dābnā* (vgl. nep. *dabinu*, *dābnu*, *daphāunu*) unsicher ist, bleibt auch Mi's Verknüpfung mit altind. *dabh-* zweifelhaft.
- 439 dar „Furcht, fürchten“. Der Gegensatz *dar-* „fürchten“ — *daraw-* „schrecken“ entspricht semasiologisch und morphologisch dem von hindi *ḍarnā-ḍarānā*.
- 444 daro „Baum“ verdient mit seinem *d-* gegenüber altind. *taru-* (mit unklarem *t-*) Beachtung. Vgl. noch pashai *dār* „wood, tree“ (Morgenstierne 56). Mit pers. *daraxt* hat das Zigeunerwort freilich nichts zu tun.
- 462 dembo „Eiche“ kann eigentlich nur aus dem Polnischen stammen, da slov. *dub* den Nasal schon verloren hatte, bevor die Zigeuner es entlehnen konnten.
- 491 diklo „Tuch“. Berechtigte Bedenken gegen die Auffassung von *diklo* als Partizip von *dikh-* „sehen“ äußert Sampson 81f.
- 505 diwes „Tag“ zu altind. *divasa-*, nicht zu hindi *din*. Vgl. noch pashai *duvās* „Tag“ (Morgenstierne 61).
- 508 diwjo „wild, toll, verrückt“. Auf Grund lautlicher Indizien wohl LW. aus dem Slavischen (serbokroat. *divlji*). In diesem Falle aber unabhängig von hindustan. *divānā*, das wohl erst spät aus dem Persischen entlehnt wurde.
- 509 diz „Stadt, Land, Dorf, Schloß, Amtsgebäude“ kann weder lautlich noch semasiologisch zu altind. *deśa-*, hindi *des* gehören, sondern stammt aus neupers. *diz* „fortress, castle, city“.
- 534 dori „Band, Strick“; vgl. noch hindi *ḍor*, *ḍorā*, *ḍorī* mit *ḍ* < *d* wie in *dar* (s. o.).
- 541 doš- „melken“. Weder altind. *duh-* noch die modernen indoarischen Fortsetzer dieser Wz. können die unmittelbare Quelle des Zig.-Wortes sein. Ein -š- kennen nur iranische Dialekte, von denen die bekanntesten außer neupers. *došīdan* balutsch. *došay* und kurd. *došīn* sind. (Vgl.

- Abaev, a.a.O. s. v. *dūcyn*.) Liebich's *thūtsch*- ist dagegen Erbwort (< \**dūjjh*-), s. Turner, BSOAS. 22,493.
- 546 *drab* „Kraut, Arznei“ läßt sich mit altind. *dravya*- „drug“ (Suśruta) vereinigen. Zur Bewahrung des *dr*- vgl. zig. *trin* (hindi *tīn*), *drakh* (hindi *dākh*) u. a. Hindustani *dawā* „Medizin“ ist jedoch als arab. LW. davon zu trennen.
- 559 *drowen* „sehr“, anders Sampson 90.
- 561 *dsi* „Herz, Seele, Gemüt“. Ausführlich darüber Sampson 257 s. v. *ōzī*; noch anders Berger, IIJ. 3,36f.
- 562 *dšā*- „gehen, reisen“. Die etym. Klammer ist orthographisch irreführend. Mit altind. *ja* ist die Wz. *yā*- gemeint (3. Sing. Praes. *yāti*), die als Vorfahr von hindi *jānā* anzusehen ist. Beachtenswert ist die Tatsache, daß in Zig. *jā*- (Praes.) mit dem Part. *gilo* dasselbe Suppletivwesen vorliegt wie in hindi *jā*- (< *yā*-, Praes.) neben *gayā* (< *gata*-, Part.). Die Partizipien gerade zu den sog. unregelmäßigen Verben verdienten notiert zu werden.
- 563 *dšaj*- „(ge-, er-)frieren“. An die Stelle von phaluṛa *šalo* „kalt“, das wohl von altind. *jaḍa*- zu trennen ist, setze hindi *jār(ā)* „Kälte, kalte Jahreszeit“.
- 573 *dšuklo* „Hund“ wird auch von Sampson 126 zu altind. (Lex.) *jakutaḥ*, *jukutaḥ* gestellt. Dagegen Mayrhofer, Etym. Wb. s. v. *jakutaḥ*. Weiteres Material bei J. Bloch, Les Tsiganes 95; Berger, WZKSO. 3, 44.
- 575 Zu *dšuw* „Laus“ vgl. noch hindi *jū*, kati *yūv*, *aškun wū* „dass.“ (Morgensterne NTS. 2, 282).
- 579 *dud* „Licht, Helle“. Kaum zu altind. *dyuti*-, denn dagegen, daß *dy*- nicht über *jy*- zu *j*- geworden ist, kann *tschon* „Mond“ sprechen, wenn mit Turner aus \**jonha* < *jyotsnā* (BSOAS. 22, 493). Außerdem erwartet man auslautendes *-l(i)* (vgl. *gili*).
- 581 *dudum* „Kürbis“. Sampson 92 vergleicht noch altind. *dudruma*- „a species of green onion“.
- 596 *dumo* „Rücken“. Anders Sampson 93.
- 598 *dumuk* „Faust(schlag)“ kann nicht zu altind. *tūtumā*-, *tumrā*- gehören.
- 603 *durkəw*- „wahrsagen“ wird von Sampson 95 als *duri*+*ker*- aufgefaßt und zu altind. *dūrīkṛ*-, hindi *dūr karnā* „vertreiben“ gestellt.

- 605 dušmano „Feind“. Die aufgeführten Sprachen (Phalura, Hindustani, Türk.) haben dieses Wort — ebenso wie die Zigeuner — aus dem Persischen entlehnt, womit freilich nicht gesagt werden soll, daß es unmittelbar aus dem Persischen stammt.
- 612 džamùtro „Schwiegersohn“. Zum Lautlichen vgl. Turner, Position 16; BSOAS. 23, 107.
- 614 dženčo „Schwiegersohn“. Verbessere lit. *jentas* in *žeñtas*.
- 617 džob „Hafer, Gerste“. Das Zig.-Wort gehört zu altind. *yava-*, da das Wort auch als arm.-zig. *jav*, syr.-zig. *jau* erscheint, welche Formen sich zwanglos mit hindi, nep. *jau* verbinden lassen. (Zum Anlaut vgl. *dšā-*, zum Auslaut *gab*.) Serbokroat. *zob* bleibt fern.
- 689 feder „besser“ ist aus *fededer* (mit Komparativsuffix *-der*) entstanden und als Dreisilbler auch gut bezeugt. Zusammenstellung mit hindust. *bihtar*, das zudem pers. LW. ist, bleibt fraglich. Ähnlich Sampson 98: *somewhat obscure origin*.
- 806 ful „Kot, Mist“. Auszugehen ist von Formen wie *khul*, das lautgesetzlich zu altind. *gūtha-*, nep. *guhu*, hindi *gū*, aškun *gū* (Morgenstierne NTS. 2, 256) gehört: *gūtha* > \**ghūta* > *khul*. Die Übergangsform zu *ful* ist *kful*, wobei in der Tat slav. *fulatb* mit hineingespielt haben mag. Damit hat man eine weitere Möglichkeit, die etym. Klammern zu verstehen (s. o. S. 134).
- 826 gadscho „Bauer, Hauswirt“. Die angestellten Vergleiche sind wegen der syrischen Formen dieses Wortes nicht möglich. Vgl. dazu J. Bloch, *Les Tsiganes* 94f.; anders Berger, IIJ. 3, 43.
- 843 garew- „verstecken, verbergen“. Daß dieses Verbum zu altind. *guh-* gehören soll, wie W. und auch Sampson 102 meinen, wird wohl niemanden überzeugen. Eher mit Turner 140b zu nep. *gārnu* „to bury“. Für hindi *gāṛnā* sind auch die Bedeutungen „to hide, conceal“ bezeugt.
- 870 ger „Krätze“. Vgl. noch hindi *gar* und sindhi *garu* „dass.“.
- 880 gib „Getreide, Weizen“. Am nächsten stehen — dialektgeographisch nicht uninteressant — hindi *gehū*, sindhi *gehū*, westpah. *giūh*, kumauni *gyū* (Turner s. v. *gahū*), während die dardischen und Kafirsprachen mit dunklem Wurzel-

- vokal weiter abliegen (s. Morgenstierne, NTS. 2,256; 7,91). Beachte, daß das ursprünglich (?) inlautende *-h-* nicht wie sonst auf den Anlaut umgesprungen ist (anders Berger, IIJ. 3,40, der zig. *khurmin* hierherstellt).
- 884 gin „Zahl“ nach Turner, Position 8, mit altind. *gaṇa-* aus *\*gṛṇa-*.
- 908 godli „Lärm“ kann aus lautlichen Gründen nichts mit altind. *ghoṣa-* zu tun haben, ebenso wenig mit hindust. *ghul*, das arab.-pers. Herkunft ist. Mi erwähnt beng. *gol karan* „lärmern“. Anders Sampson 107, der an hindi *gālī* „Schimpfwort“ denkt (s. aber syr.-zig. *gālī* „word“!).
- 909 goi „Wurst“, Sampson 108 gibt auch noch die Bedeutung „pudding, pie“.
- 927, 936 grai „Pferd“, grasni „Stute“. Die lautgesetzliche Entwicklung von altind. *ghoṭaka-*, hindi *ghoṛā* ist *\*khu/oro*, das auch bezeugt ist, allerdings in der Bedeutung „Füllen“ (neben „Hengst“, wohl durch pers. Einfluß). Vgl. noch syr., arm.-zig. *gōri*, *khori* „mare“. Daraus folgt, daß mit diesem Etymon *grai* nicht verbunden werden darf, worauf auch die Femininbildung mit *-s-* schon hinweist. Mi stellt das Wort zu arm. *grast* „Lasttier“. Sampson denkt an ein iran. LW., aber woher?
- 990 had- „heben“, s. noch Sampson 20 s. v. *āz-*.
- 996, 1000 Für hai- „können“ und haj- „verstehen“ bleibt die Etymologie trotz den angegebenen Versuchen unbekannt.
- 1019 handako „Graben“. Auch hier gehen die angegebenen Wörter alle auf ein und dieselbe persische Quelle zurück (vgl. *dušmano*). Für *handako*, *handâva* „graben“ (1020) und *hanik* „Brunnen, Quelle“ (1022) wird man jedoch eine gemeinsame Wurzel, die im Persischen vorliegt (vgl. avest. *xan-*, *xanya-*, neupers. *khānī* „fountain“ neben *kandan* „graben“), ansetzen müssen.
- 1063 hero „Bein“. Vgl. noch hindi *hār* = *haddī* „Knochen. Bein“.
- 1222 jaro „Ei“. Vgl. noch nep. *āṛ*, pashai *āṛa* (Morgenstierne, NTS. 2,288), kanyawali *āṛa* „Ei“ (Buddruß).
- 1241 jib „Schnee“. Vgl. pashai *yīm* „Schnee“, Morgenstierne 202.
- 1244 jilo „Herz“. Die Angabe von hindustan. *dil* „Herz“ ist

irreführend, denn *dil* ist persische Entwicklung aus altiran. \**zydaya-*, während *jilo* zig. Fortsetzung von altind. *hṛdaya-* ist.

- 1286 kham „Sonne“. hindustan. *garmī* ist pers. LW., was — wie altind. *gh-* > zig. *kh-* schon lehrt — für das Zig.-Wort nicht zu trifft. Man ersetze deshalb *garmī* durch das *tadbhava*-Wort *ghām* „Sonnenschein“.
- 1287 kam- „wollen, begehren“. Hier hat sich das Verb erhalten, das in den übrigen modernen ind. Dialekten verloren gegangen ist. Das angeführte hindi *cāhnā* hat weder zu altind. *kāmay-* noch zu zig. *kam-* irgendeine Beziehung. Wegen der erhaltenen -m- betrachtet Turner, Position 16, es als LW. aus dem Pers.
- 1312 Ausführlich in *k'ar-* „rufen, schreien“. Turner, BSOAS. 22,493.
- 1299 k'and „Gestank“ ist durch altind. *gandhā-* mit Umspringen der Aspiration wie in *khābni* und vielen anderen Fällen einwandfrei erklärt, altind. *ghrāṇa-* hat fern zu bleiben.
- 1319 karo „Dorn, Stachel“ (neben *kanro*, *kandro* u. a.) wird mit Recht zu altind. *kaṇṭaka-* gestellt. Vgl. noch nep. *kāṛo*, dameli *kāṭa* (Morgenstierne, NTS. 12, 173). Hindustan. *khār* muß als pers. LW. gestrichen werden.
- 1332, 1346 Anders zu *kašiko* „taub“ und *kazom* „wieviel“ Berger, IIJ. 3,20ff. und 38f.
- 1375 kerəw- „kochen, sieden“. Anders dazu Sampson 145, besser Turner s. v. *karī*<sup>3</sup>; Position 19; BSOAS. 22,494f.
- 1385 keš „Seide“ stellt Turner s. v. *kes* fragend zu altind. *keśa-* „Haar“; zu dem Kunstaussdruck (Mbh.) *kitāja-* „von der Raupe geboren“ kann *keš* ohnehin aus lautlichen Gründen schon nicht gestellt werden. Wahrscheinlich entstammt zig. *keš* derselben Quelle, die auch nep. *khes* „partic. kind of cotton cloth“ (s. Turner s. v. mit weiteren Verwandten) und neupers. *khīš* „linen cloth“ abgegeben hat.
- 1399 khil „Butter, Öl, Fett“ gehört sicher zu altind. *ghṛtā-*, hindi *ghī* „Fett“, Mi's Verknüpfung mit altind. *kṣīra-* „Milch“, neuind. *khīr* wird durch die außereurop. Dialekte des Zig. nicht befürwortet (s. Sampson 170f.).

- 1413 kiral „Käse“. Vgl. noch pashai *kirār*, waig. *kilā* „Käse“ zu altind. *kilāta*-.
- 1414 kirevo „Pate“. Anders Sampson 149.
- 1417 kirko „bitter“ gehört nach Turner, Position 8, BSOAS. 23,107 Anm. 1, zu altind. *kaṭu*(+ *kka*)-
- 1418 kirmo „Wurm“ ist wegen des bewahrten -*rm*- LW. aus dem Persischen, s. Turner, Position 8, 16.
- 1502 kor „Walnuß“. Statt altind. *a-koṭa* lies *akṣoṭa*- und vgl. Turner, Position 11, 27, nep. *okhar* (Wb. s. v.).
- 1521 koš- „fluchen“. Ersetze altind. *kuts*- durch *kroś*- (Turner, Position 20).
- 1530 ko č „Knie“ mit Turner (BSOAS. 22,494) zu altind. *kaukṣa*- > prākṛ. *koccha*- „region of the belly“. Zur Bedeutung vgl. avest. *haxa*- „Fußsohle“ : *haxti*- „Schenkel“, lit. *kuḷnas* „Ferse“ zu *kūlšē* „Hüfte“.
- 1615 khuro „Hengst, Hengstfohlen“. S. dazu o. s. v. *grai*. Neupers. *kurra* „Fohlen“ (s. Festschrift H. Krahe 135) vermag das Zig.Wort weder lautlich noch semasiologisch einwandfrei erklären, kann aber das Erbwort in seiner Bedeutung beeinflußt haben.
- 1613 khurmin „Hirse(brei)“. Anders Berger, IIJ. 3,39f. Vgl. o. s. v. *gib*.
- 1636a cha- „essen“ statt zu erwartendem \**chal*- durch Einfluß des Persischen ? (J. Bloch, JGLS. 3. Series, 3, 140; Turner, Position 18).
- 1644 xa(n)dž „Jucken“ behandelt ausführlich Sampson 177, der es mit altind. *kaṇḍuḥ* verbindet, was besonders dann möglich ist, wenn man mit Mayrhofer die gleichbedeutenden *kacchuḥ*, *kharjuḥ* und *kaṇḍuḥ* alle aus einer Quelle entstanden sein läßt.
- 1645 xar „Tal“ hat mit dem arab. LW. im Hindustani *ghār* nichts zu tun, sondern gehört lautgesetzlich zu sindhi *khada*, nep. *khāral* „pit, cave, trench“, wozu wohl auch hindi *khārī* „Niederung“ zu stellen ist (vgl. Turner 119b).
- 1648 xarno „kurz, niedrig“. Vgl. noch Turner 111a s. v. *khā-reuli* und Kuiper, Protomunda Words 50, zur Sippe um *khattana*-.

- 1654 xatš- „brennen“. Sampson 176: „*No satisfactory etymology hitherto propounded*“.
- 1658 chev „Loch, Fenster, Höhle“ dürfte kaum zu einem der angegebenen Etyma gehören. Vgl. noch Turner 102a s. v. *kuvā*, anders Berger, IIJ. 3,24f., zu burushaski *qam* „Loch“.
- 1661 xin- „kacken“. Anders Sampson 181 (: altind. *kittam*).
- 1669 cholei „Hausherr“, 1678 chud- „greifen“. Anders Sampson 185 bzw. 184.
- 1683 xurdo „klein, gering“. Hindustani *khurd* ist mit pers. *xord* „klein“ identisch. Auch hier mag man — wie bei *khuro* — Beeinflussung eines echt indischen Wortes annehmen, das zu altind. *kṣudra-*, nep. *khudro* zu stellen wäre (s. Turner 124a, Sampson 186).
- 1687 lab „Wort, Rede“. Vgl. noch pashai *lāu* „word, call“ (Morgenstierne 102). Arab. (> hindustan.) *lafz* ist zu streichen.
- 1717 latšo „gut“. Es fällt schwer, dieses Wort von hindi usw. *acchā* „gut“, mit dem es bis auf den Anlaut übereinstimmt, zu trennen. Vgl. auch Turner s. v. *acchā*. Auf einer ähnlichen Ebene liegt zig. (Wales) *ručo* zu sonstigem *utcho* „hoch“. Die Verbindung mit *lakṣā-* etc. wird schon von Turner, Position 12, angezweifelt.
- 1740 len „Fluß, Bach“. Nach Turner, Position 18,26, vielleicht über \**nel* zu *nadī* „Fluß“ (danach Berger, IIJ. 3,34).
- 1758 lik „Nisse, Läuseei“ ergänze altind. *likṣā* und vgl. oben *buko*, s. Turner, Position 12.
- 1790 lodepen „Nachtlager“ kann auf Grund des Verbums *lod-* „to lodge, to dwell“ (Sampson 198), *lodàva* „wohnen“, nicht zu slav. *lože* „Bett“ gestellt werden.
- 1799 lolo „rot“ gehört zu altind. *lohita-* (vgl. noch shina *lōlyu*; Morgenstierne, NTS. 17,272), aber nicht zu hindi *lāl*, das aus arab.-pers. *la'al* entlehnt ist.
- 1848 mal „Kamerad, Genosse, Freund“. Falls die Verbindung mit pers. *hamāl* „Genosse“ richtig ist, muß diejenige mit arab.-pers. (> hindustani) *majlis* gestrichen werden. Möglicherweise ist *mal* jedoch Erbwort und ließe sich dann auf altind. *marta-* zurückführen; vgl. dazu kanyawali *māt* „Knabe, Jüngling“ (Buddruß).

- 1853 malkòch „Zigeunerstamm“. Falls überhaupt Kompositum mit *kōčī* „Nomade“ im zweiten Glied, ersetze die Angabe pashai (dort nur LW.) durch pers.
- 1892 maro „Brot“ (neben *marno*, *manro*, *mandro*) zu altind. *maṇḍa(ka)*- wie *karo* „Dorn“ (neben *karno*, *kanro*, *kandro*) zu altind. *kaṇṭa(ka)*-. Die neuind. Vertreter dieses Wortes s. bei Turner s. v. *mār*.
- 1910 mátslin „Fliege“. Zur innerzig. Entwicklung etwa gegenüber griech. zig. *makí* s. Turner, Position 12.
- 1928/9 Vielleicht verhält sich zig. mel „Schmutz, Staub“ zu zig. melelo „schwarz“ wie altind. *mala-* zu hindi *maīlā* < \**maīlā*-.
- 1931 men „Hals“. Vgl. noch pashai *mandā* „Hals“, aškun *mandā* u. a. (s. Morgenstierne 120, NTS. 2,266; 17,276).
- 2006 mol „Wein“ ist sowohl im Zig. als auch im Hindustani persisches LW. Das Gleiche gilt für:
- 2022 morli „Henne, Huhn“ aus pers. *murγī* (ebenso 2057 *murī* „Gans“).
- 2056 mur- „waschen, reiben, rasieren“ gehört zu altind. *muṇḍa-yati*, zusammen mit hindi *mūḍnā*, nep. *murṇu* (s. Turner s. v.).
- 2059 murš „Mann, Kerl“ bleibt von zweifelhafter Herkunft. Vgl. noch Sampson 235 und Turner 503b, Position 32, der eine Kontamination von altind. *mānuṣ(y)a-* und *pūruṣa-* annimmt.
- 2088 nai „Nagel“. Es ist nicht einzusehen, warum das pers. LW. hindustani *nākhun* aufgeführt wird, wo doch echt hindi *nah* vorhanden ist.
- 2091 nak- „schlucken, schlingen“ und *nakhāv-* „vorbeigehen“ können natürlich nicht mit altind. (Lex.) *nakkayati* „tötet“ verbunden werden. Wenn zwischen beiden überhaupt ein Zusammenhang besteht (Sampson 241 faßt *nakav-* „schlucken“ als Kausativ zu *nak-* „vorbeigehen“ auf), kann dieser nur an altind. *nakṣ-* „erreichen“ angeschlossen werden. Zur Bedeutung vgl. noch hindi *naknā* „übergehen, überspringen“.
- 2103 nanghiava- „baden“. Mindestens diese Form unter den gebuchten hat einen Einfluß von *nango* „nackt“ erlitten.

- Zu *nanger-* „sich entkleiden“ vgl. noch hindi *nangiyānā* „entkleiden“.
- 2110 *naselo* „krank“. Anders Sampson 242. (Zur Bedeutung vgl. *pashai našuvā* „schlecht werden“, Morgenstierne 134a.)
- 2157 *niglavàva* „hinausgehen“. Das intransitive Verbum sollte auch mit der intrans. Entsprechung in der Hind(ustan)i verglichen werden, d. h. mit *nikalnā*. *nikālnā* ist das dazugehörige Transitivum, das selbst wieder mit dem Hilfsverb *denā* komponiert werden kann. Warum das fem. Part. Praet. *niklī* (das masc. dazu wäre *nik(a)lā*) angeführt wird, ist nicht recht einzusehen, zumal damit weder für die zig. Lautung *-gl-* noch für die Adverbbildung *nikli* „fort, weg“ etwas bewiesen wird. Der Schwund des mittleren *-a-* ist erst innerindisch und modern und die Adverbendung *-i* hat einen anderen Ursprung als die Femininendung (vgl. noch Turner s. vv. *nikālnu*, *niklanu*).
- 2159 Zu *nijal* „Sommer“ vgl. nep. *niyānu* „hot, warm“ und Turner s. v. 347b.
- 2258 *phabow-* „brennen“. Auf Grund der neuind. Vertreter der Wz. *\*bhrj-* (s. Turner s. v. *bhāji*, *bhujā*, *bhujnu*) läßt sich sowohl in lautlicher als auch in semasiologischer Hinsicht wahrscheinlich machen, daß das Zig.-Wort nicht dazu gehört.
- 2275 *pal* „nach, hinter“ darf mit arab.-pers. (> hindi) *ba'ad* (> *bād*) „nach“ nicht verbunden werden. Vgl. aber noch *aškun palāi* „later“ (Morgenstierne, NTS. 2, 272).
- 2304 *phar* „Seide“. Die Gleichsetzung mit altind. *paṭa-*, hindi *pāṭ* ist zwar semasiologisch, aber nicht lautlich einwandfrei (s. o. *keš*). In diesem Falle scheint daran jedoch nicht die Etymologie, sondern der LW.-Charakter dieses Wortes schuld zu sein (s. Turner 373b s. v. *pāṭ*<sup>1</sup>).
- 2305 *par-* „tauschen, handeln“. Vgl. besser Turner s. v. *pārnū*.
- 2342 *pastrení* „Teppich“ < *\*prastaraṇa-*, Turner, BSOAS. 23, 107 Anm. 1.
- 2349 *pášwero* „Rippe“. Vgl. noch waig. *pašwāṭi*, *aškun pašu-wāk*, Morgenstierne, NTS. 2, 275.
- 2359 *patš-* „glauben“. Die Verbindung mit altind. *pratyaya-* ist nicht zweifelsfrei (Turner, Position 22).

- 2385 pennawa „sagen, reden“ wird zwar wegen der Formen mit Aspirata wie *phen-* etc. zur Wz. *bhaṇ-* gestellt werden dürfen, hat aber mit hindi *bolnā* nicht das geringste zu tun.
- 2392 per- „fallen“ läßt sich zusammen mit hindi *parṇā* lautlich nur auf prakr. *paḍaī* zurückführen (Turner, Position 18).
- 2393 pher- „füllen“. Es ist zwar verlockend, eine Verbindung dieses Wortes mit der gleichbedeutenden Sippe um altind. *prṇāti* herzustellen, aber die Aspiration des Anlautes spricht dagegen. Vielleicht zu hindi *bhaṇnā* „füllen“ (so auch Sampson 292).
- 2401 pherno „Kopftuch“ mit altind. *piṇḍa-* zu verknüpfen, ist lautlich (*ph-*) und semasiologisch (*piṇḍa-* heißt „Knäuel. Kloß, Klumpen“) ausgeschlossen. Ein denkbarer Anschluß an *pari-nah-* „herumbinden“ bleibt wortbildungsmäßig problematisch. Vielmehr gehört *pherno* eindeutig zu hindi. nep. *phetā* „Turban“, welches Wort dialektisch auch in der Bedeutung „Hemdzipfel“ vorkommt, wodurch auch die zig. Bedeutung „Windel“ eine Begründung erfährt (s. Turner s. v.).
- 2418 phiko „Schulter“. Vgl. pashai *phī* „back of the shoulder“ 151; Morgenstierne, Report on a linguistic Mission to Afghanistan 77f.; Turner 406b s. v. *philo*; BSOAS. 22, 494 Anm. 1.
- 2438 piro „Fuß, Wade“. Auf Grund der Formen *pinro*, *pindro* wird man in diesem Wort die lautgesetzliche Entwicklung von altind. *piṇḍa-* sehen müssen (s. Turner s. v. *pīro*). Die Bedeutung „Fuß“ aber läßt sich dann nur mit der Annahme einer Kontamination mit einem Wort, das auch in hindi *pair*, nep. *payar* „Fuß“ vorliegt, erklären. Ein direkter Fortsetzer von altind. *pad-*, hindi *pāṇ* kann das Zig.-Wort nicht sein. Vgl. auch Turner, Position 18f.
- 2498 poxtan „Leinwand“. Die Lautgruppe *-xt-* schließt indischen Ursprung aus. Das Nächstliegende scheint pers. *paxta* „Wolle“ zu sein (Sampson).
- 2517 por „Feder“. Die Gleichsetzung mit altind. *parṇa-* „Feder“ ist nur über den Umweg des persischen *par* möglich, da sonst *\*pan* zu erwarten wäre (vgl. *kan* < altind. *karna-*).
- 2528 Wennphort „Brücke“ einem iranischen Dialekt entstammt,

- kann hier das Persische nicht verantwortlich gemacht werden (vgl. pers. *pul* „Brücke“); vgl. aber kurd. *purd*.
- 2536 *postin* „Pelz“. Die bewahrte Lautgruppe *-st-* weist auf iranischen Ursprung (altpers. *pavastā*, mittelpers., neupers. *post*), woher auch die Hindustani-Wörter stammen. Vgl. zur Sippe noch Mayrhofer, Etym. Wb. s. v. *pustakam*. Das Suffix ist erst innerzigeunerisch.
- 2553 *phow* „Augenbraue“ kann nicht unmittelbar aus altind. *bhrū-* abgeleitet werden, wie bereits hindi *bhaū*, *bhavē* lehrt; vgl. pali *bhamuka-* und Turner, Position 22.
- 2619/2628 In *phuj* „ekelhaft“, *p'umb* „Eiter“, die allgemein und wohl mit Recht zur Wz. *pū-* gestellt werden, bleibt die Aspiration ungeklärt (s. Sampson § 135,5).
- 2620 *phuk-* „sagen, aussagen“ hängt wohl mit hindi *pukārnā* zusammen, jedoch ist ein Zusammenhang mit altind. *pra-khyā-* kaum wahrscheinlich. Auch hier ist der Ursprung der Aspiration zweifelhaft (< *sp-*?).
- 2635 *puro* „alt“. Auszugehen ist von einem *phuro* „alt“ und einem gleichbedeutenden *purano*. Ersteres gehört zu altind. *vṛddhā-*, hindi *burhā*, letzteres zu altind. *purāṇa-*; *puro* und *phurano* sind zig. Mischformen. Vgl. noch Turner, BSOAS. 22, 492.
- 2646 *pùshto* „Rücken“. Turner, Position 7, führt auch *pišt* an; vgl. aškun *pištī* „Rücken“ (Morgenstierne, NTS. 2,275 mit weiteren Verwandten).
- 2671 *raker-* „sprechen“ ist unmöglich mit *vāc-* zu verbinden. Gegen W.'s Urteil über Finck's Verknüpfung mit altind. *pra-kṛ-* steht Sampson's Lob (305), der zudem noch auf armen. zig. *pakrel* verweist.
- 2673 *raklo* „Bursche“. Mi's Verbindung mit altind. *dāraka-* ist schon von Kuhn zurückgewiesen worden (s. Sampson 306); es bleibt allein die zwar lautlich ebenfalls nicht ungestörte, aber durch Parallelen stützbare Anknüpfung an hindi *laṛkā* „Jüngling, Bursche“ (vgl. oben *bol-* und hindi *ḍūbnā*).
- 2682 *rand-* „kratzen“. Hindustani *retnā* ist aus der Klammer zu streichen.
- 2695 *rašai* „Priester“. Falls mit Mi zu altind. *ṛṣi-* und nicht mit Sampson 308 zu einer *Vṛddhi*-Ableitung davon, läge ein

- weiteres Beispiel für anlautendes \*ʔ- > ra- vor. Vgl. avest. *arəzata-* : altind. *rajata-* „Silber“; altind. *ṛtu-* : avest. *ratu-* „Jahreszeit“; altind. *ṛcchati* : altpers. *ras-*, neupers. *rasīdan* „gehen, erreichen“. (Letzteres ins Zig., s. 2721 *res-*, und ins Pashai *res-* „erreichen“ entlehnt.) Turner, Position 3, denkt an Entlehnung.
- 2761 rič „Bär“. Zur Lautentwicklung aus *ṛkṣa-* s. Turner, Position 12, wo auch die drei anderen Ausnahmen von der Normalentwicklung *kṣ* > *k*: *tšār* 3437, *tschul-* 3527 und *tschuri* 3537, behandelt werden.
- 2765 riw- „kleiden“; vgl. noch hindi *urhnā* „dass.“.
- 2770 rod- „suchen“. Die neuindischen Entsprechungen bei Turner, s. v. *ḍhūṛnu*.
- 2775 roi „Löffel“. Weiteres s. Turner s. v. *dābilo*.
- 2789 row- „weinen“ nach Turner, Position 9, wegen des fehlenden *l* < *d* zu *rāvati*; s. oben s. v. *cha-*.
- 2790 rówli „Stock“ wird von W. als LW. aus neugriech. *ραβδί* angesehen. Aber griech. -δ- kann kaum mit zig. -l- wiedergegeben werden. Demgegenüber kennt Turner sowohl *ruvlo* m. als auch *ruvli* fem. was der Annahme einer Entlehnung wenig günstig ist. Wahrscheinlich doch zu altind. *lakutaḥ*, prākṛ. *laūḍa-*, hindi *lauṛā* mit einer schon aus *bol-* und *raklo* bekannten Metathese.
- 2801 ruk „Baum“ zu hindi *rūkh*, altind. *ṛkṣá-* wie zig. *ruv* < \**ruka* zu altind. *ṛká-* „Wolf“. Vgl. aber noch Turner, Position 8.
- 2805 rup „Silber“. Vgl. dameli *rup* „dass.“ Morgenstierne. NTS. 12, 187.
- 2843 sano „dünn, schmal“ gehört zwar zu pali, prākṛ. *sanha-* „smooth, small“ < altind. *ślakṣṇaḥ*, dagegen nicht zu altind. *śātá-* (anders Sampson 327).
- 2848 sapeno „feucht“. Anders Berger, IIJ. 3, 25f.
- 2858 sastró „Schwiegervater“. Darüber jetzt Turner, BSOAS. 23, 107.
- 2916 sinto „Zigeuner“. Dazu semasiologisch ansprechend, aber lautlich schwierig W. in BzN. 11 (1960) 170–172.
- 2968 sosten „Hose“. Den Hinweis auf *soṁstaṁna-* hat W. zweifellos von H. W. Bailey, JGLS. 35, 179f.; nur ist *soṁstaṁna* nicht altind. sondern NW-prakrit.

- 2972 sowel „Eid“. W. hat lautliche Bedenken bei der üblichen Verknüpfung mit altind. *śapatha-* und möchte darin lieber ein pers. LW. sehen. Ein entsprechendes Wort vermag er aber nicht anzugeben, denn mit pers. *saugand xordan* hat *sowel* gewiß nichts zu tun. Aber W.'s Bedenken sind auch unbegründet: *ś* > *s* wie zig. *sik* < altind. *śighra-* (Turner, Position 20), *a* > *o* wie etwa in *jow* < altind. *yava-* u. a., (Turner, Position 27), *p* > *w* wie in zig. *sov-* zu altind. *svap-*. Zum Suffix vgl. *dewel* oder auch *šel* < altind. *śata* „100“.
- 3034 sulum „Stroh“; anders Berger, IIJ, 3, 33f.
- 3070 šar- „loben“ entweder zu altind. *śravas* oder zu hindi *sarāhnā*.
- 3092 šelo „Seil“. Ergänze noch hindi *selī* „Halskette, Gürtel“, nep. *seli* „Kette“ (Turner s. v.).
- 3093 šengarin „Jagd“. Die angegebenen Wörter sind persischen Ursprungs.
- 3132 šob „sechs“ wird von Turner, Position 32, als LW. aus einem indoarischen NW.-Dialekt angesehen.
- 3149 špil- „stoßen“. Anders Sampson 337.
- 3162 štar „vier“. Vgl. noch waig. *štā* und Turner, Position 14 (ebenso wie *šob* Lehnwort?).
- 3163 štar- „ergreifen“. Das zig. Suffix, das üblicherweise an slav. Verben angehängt wird, ist *-inav-*. Folglich muß die Deutungsmöglichkeit von *štar-* durch slav. *staviti* bezweifelt werden. Vgl. auch Sampson 338.
- 3178 štil- „verhaften“ muß nicht notwendig aus deutsch *stellen* stammen, da *štilav-* sich zu *sthā-* ähnlich verhalten kann wie hindi *khilānā* als Kausativ zu *khānā* „essen“. In diesem Falle besäße auch das Zig. die bisher nicht geklärte kausative *-l*-Bildung<sup>1</sup>).
- 3197 šudro „kühl, kalt“ darf nicht von *šidro* „dass.“ (Sampson) getrennt werden, gehört somit mit *šilalo* zu *šil* „Kälte“ (vgl. hindi *cinnā* neben *cunnā*!).
- 3219 šut „Essig“, šutlo „sauer“. Vgl. noch pashai *šut* „sauer“ (Morgenstierne 169).

<sup>1</sup>) R. L. Turner, JGLS. 39, 29, findet ein *l*-Kausativ z. B. in zig. (palestin.) *slauār* „puts to sleep“ zu *swāri* „sleeps“ (hindi *sūlānā* : *sonā*).

- 3231 *thabar-* „anzünden“ wird auch auf Grund von *tablo* „warm, heiß“ (opp. *šilalo*) nicht ohne weiteres zur Wz. *tap-* gestellt werden dürfen, da auch die Aspirata im Zig. Schwierigkeiten macht. Vgl. zig. *tato* „warm, heiß“ < *tapta-*, *tavav-* „kochen“ und das synonyme *thar-* „brennen“ (: *daddha*, ku. *dārno* „to be burnt“), s. Turner, BSOAS. 22, 492, der von einem analogisch gebildeten Partizip *\*dabbha-* zu *dah-* ausgeht.
- 3263 *thar* „Backenzahn“ gehört zu pali *dāthā* „großer Zahn“, prahr. *dādḥā* „tusk“ (Turner, BSOAS. 22, 494).
- 3277 *thaw* „Faden“. Genauer dazu Sampson 379.
- 3293 *them* „Land“. Mi bemerkte zu diesem Wort: „wohl nicht griech. *θέμα*“ und stellte es zweifelnd zu altind. *dhāman-*. Bei W. sind die Verhältnisse umgekehrt. Er befürwortet die Herleitung aus neugriech. *θέμα* und sagt „kaum aind. *dhāman* n. *Wohnort*“. Es ist jedoch sehr zweifelhaft, ob griech. *θ* im Zig. als *th-* erscheint. Für den Anlaut wäre dies das einzige Beispiel, für den Inlaut vgl. *pāremisa* < neugriech. *παράμυδι(ον)* nicht *παράμυδι* (2315), aber *rutunì* < neugriech. *ρουθοῦνι*. Ferner ist die Bedeutungsübereinstimmung zu gering für eine Entlehnung und der Wegfall des auslautenden *-α* — soviel ich sehe — ohne Parallele. Geht man von einem Erbwort aus, ist die Lautgebung widerspruchsvoll, denn *-e-* verlangt einfache Konsonanz nach sich, während bewahrtes *-m-* nur auf Doppelkonsonanz zurückgehen könnte. Mithin bleibt die Etymologie ungeklärt.
- 3315 *tikno* „klein, gering“ bleibt unsicher, vgl. auch Turner 282 s. v. *tikho*. Bei der Herleitung aus *tīkṣṇa-* ist nur die semasiologische Seite problematisch. Bei W.'s Hinweis auf hindi *ṭhengnā* „kurz (dwarfish)“ ist schon das Lautliche Hindernis genug, um zu dem Urteil „unconvincing“ zu kommen. Zuletzt dazu Turner, BSOAS. 22, 494, Anm. 1.
- 3344 *thow-* „setzen, stellen, legen“. Da im Zig. *-v-*-Erweiterungen ähnlich denen im Litauischen (*dovėti*, *stovėti*) nicht üblich sind, wird man einer Herleitung aus der Wz. *dhā-* skeptisch gegenüberstehen. In der Tat stellt denn auch Turner 296 s. v. *thāpnu* „to place“ die Wörter richtig zu prahr. *thāvei*, altind. *sthāpayati*.

- 3349 trad- „jagen“ < \**tardaya-* wie 3358 *traš-* < *tarš-* nach Turner, Position 24.
- 3390 truš „Durst“ < *tršā* mit unregelmäßiger Vertretung des -*r*- (Entlehnung? Turner, Position 9).
- 3404, 3414 Anders zu tserd- „ziehen“ und tsiro „Zeit“ Berger, IIJ. 3, 18ff.
- 3424 tschalo „satt“ gehört nach Sampson 53 als Partizip zu einem bei den griech. Zigeunern vorkommenden Verbum *tchalióm* „I have eaten“. Ist dies richtig, entfallen W.'s Bestrebungen, eine Dhātupāṭha-Wz. *cak-* (*cakati/e* „satt, zufrieden sein“) heranzuziehen.
- 3435 tschang „Knie, Bein“. Altind. *janghā* kommt in der Hindi als *jāgh(ā)* vor. *tāṅg* „Bein“ bleibt fern.
- 3437 tšār „Asche“. Vgl. noch hindi *chār* „Asche“.
- 3440 tšaro „Schüssel“ besser mit Turner, Position 26, zu hindi *cāṭnā*, *cāṭī* „irdener Topf“.
- 3448 tschawo „Knabe“. Die Verknüpfung mit altind. *śava-*, pali *chāpa-* „Junges“ ist lautlich und semasiologisch einwandfrei. Warum muß dann noch mit lautlich gar nicht zu vereinigenden Wörtern, wie altind. *yahu*, der *yuvan*-Sippe und arab. *ṣabī*, operiert werden?
- 3498 tširklo „Vogel“. Turner, Position 8, zieht altind. *cataka-* „Sperling“ zum Vergleich heran.
- 3506 tšiw- „legen“ etc. Gegen die Verbindung mit der Wz. *kṣip-* Turner, Position 12, der shina *civei*, pali *chupati* und hindi *chūnā* vergleicht.
- 3516 tšor „Bart“ dürfte kaum mit afgh. *žirah* verbunden werden. Vgl. vielmehr hindi *coṭī* „Haarlocke, -zopf“.
- 3518 tšor- „gießen“. Vgl. vielleicht pashai *cārek* „heavy rain“ (Morgenstierne 47).
- 3557 tûga „Leid“. Einige der hier aufgeführten Varianten gehören wohl eher zu *duk'* (587).
- 3575 udžlo „schuldig“; s. noch Berger, IIJ. 3, 34f.
- 3577/3596 uchtau „springen“, ušt- „aufstehen“. Über einen möglichen Zusammenhang beider Wörter s. Sampson 389. Dem Hinweis auf slav. *vstatb* „aufstehen“ lassen sich Entlehnungen des Typus *stainau* : slav. *statb* entgegenhalten, so daß man im Falle einer Entlehnung ein \**ustainau* er-

154 Wolfgang P. Schmid, S. A. Wolf's Wörterbuch der Zigeunersprache

warten würde. Vielmehr Erbwort, vgl. waig. *ošt-* (*ušt-*) „rise“ (Morgenstierne, NTS. 17,230).

3606 *užo* „rein“. Mi's Auffassung von *užo* wird von Sampson 406 abgelehnt; Turner, Position 8, stellt es zu *ṛjūh*.

3682 *veš* „Wald“ ist iran. LW. (vgl. Turner, Position 35).

3759 *vuder* „Tür“. Hindustan. *darwāza* ist als pers. LW. zu streichen. Zur Lautmetathese s. Turner, Position 14.

3769 wuscht „Lippe“. Ein Hinweis aus *aškun ušt* „Lippe“ (Morgenstierne, NTS. 7, 83), waig. *ūšt*, *wūšt* „Lippe“ (ders., NTS. 17,230) mag genügen, um Hypothesen über eine Entlehnung aus dem Slavischen auszuschließen. Vgl. auch noch syr. zig. *ōšt* und Turner, Position 20.

3841 *zor* „Kraft“ ist persisch und hat mit altind. *sāra-* nichts zu tun.

Aus den vorangegangenen Bemerkungen, die, wie eingangs erwähnt, sich vorwiegend mit den zig. Erbwörtern beschäftigten und damit eine Warntafel für die nicht erwähnten Stichwörter sein wollten, ist vielleicht deutlich geworden, daß eine methodische Durchforschung des zig. Wortschatzes erst in den Anfängen steht und wie vorsichtig man mit dem so vielschichtigen Material umzugehen hat. Dennoch glauben wir, daß das neue Wörterbuch einen nicht unbedeutenden Schritt vorwärts auf dem Wege zur weiteren Sichtung des Materials und zur Präzisierung unserer Methoden darstellt.

Tübingen,  
Hallstattstraße 32

Wolfgang P. Schmid

## I. AUFSÄTZE

### **Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung**

#### I

Fragen wir ganz allgemein, wie das Lexikalische und das Grammatische an der Sprache gegeneinander abzugrenzen und wie das Verhältnis beider zueinander im einzelnen zu bestimmen sei, so gewinnt unsere Einstellung zur Sprache an Unvoreingenommenheit, und es eröffnen sich uns neue fruchtbare Problemstellungen. Denn bei der bloßen Feststellung, daß eine scharfe Grenze zwischen Grammatik und Lexikon nicht zu ziehen sei, werden wir nicht stehen bleiben wollen angesichts der Tatsache, daß wir täglich mit den beiden Begriffen operieren. Vielmehr werden wir versuchen, in der Wesenserfassung des Grammatischen und des Lexikalischen Fortschritte zu machen und die gegenseitige Durchdringung beider zu durchleuchten. Einen von dieser Grundfrage inspirierten Vorstoß auf das Grammatische unternahm ich in meinem Vortrag „Die Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinnese“<sup>1)</sup>. Dieser Aufsatz stellt eine von der gleichen Grundfrage ausgehende Behandlung des Lexikalischen dar.

Die erste Teilfrage, die wir stellen, ist die nach dem Umfang der Lexeme. Wir wählen als Ausgangspunkt konkrete Dinge unserer Umwelt und fragen, wie sie bezeichnet werden. Unter Umwelt verstehen wir dabei nicht nur die vom Menschen vorgefundene Umwelt (die unbeeinflusste Natur), sondern auch die vom Menschen geschaffene Umwelt, die ja auch nach Ausweis der Sprache wenigstens beim Kulturmenschen den bedeutendsten Teil seiner Umwelt ausmacht. Wir wählen solche konkrete

---

<sup>1)</sup> Gehalten am 5. 8. 1960 auf dem XVI. Internationalen Kongreß für Psychologie in Bonn im Rahmen des Symposions Sprache und Auffassung, veröffentlicht in IF. 66,1—9.

Dinge, die nicht besonders zu affektbetonter oder wertender Stellungnahme herausfordern, von denen wir also annehmen dürfen, daß bei ihrer Bezeichnung in erster Linie die Darstellungsfunktion der Sprache zur Geltung kommt, und fragen mit onomasiologischer Blickrichtung nach ihren Bezeichnungen in einigen lebenden idg. Sprachen Europas<sup>2)</sup>). Auf diese Weise läßt sich leicht zeigen, daß dem gleichen Gemeinten (*thing meant*) in verschiedenen Sprachen Lexeme von erheblich verschiedenem Umfang entsprechen können.

Die „Sandbank“ heißt russ. *мель*, frz. *banc de sable*. Die Bezeichnung der einen Sprache besteht aus einem Wort, die der andern aus drei Worten oder genauer aus einer Wortgruppe, die eben weil sie eine Wortgruppe ist, notwendig auch eine innere grammatische Struktur aufweist. Das russische Wort und die französische Wortgruppe sind insofern gleichbedeutend, als sie auf das gleiche Gemeinte abzielen. Wir verwenden für beide den Oberbegriff Lexem und unterscheiden sie als Einwortlexem und Wortgruppenlexem. Weitere Beispiele: für „Hirschkäfer“ Einwortlexem poln. *jelonek*, Wortgruppenlexem it. *cervo volante*; für „Kniescheibe“ Einwortlexem frz. *rotule*, Wortgruppenlexem russ. *коленная чашка*; für „Spinnweben“ Einwortlexem russ. *паутина*, Wortgruppenlexem frz. *toile d'araignée*; für „Kartoffel“ Einwortlexem engl. *potato*, Wortgruppenlexem frz. *pomme de terre*; für „Eisenbahn“ Einwortlexeme schwed. *järnväg* (Kompositum), skr. *željeznica*, Wortgruppenlexeme russ. *железная дорога*, frz. *chemin de fer*; für „Schlafzimmer“ Einwortlexem russ. *спальня*, Wortgruppenlexem frz. *chambre à coucher*.

Diese Beispiele zeigen, daß Wortgruppenlexeme genau das gleiche meinen können wie Einwortlexeme. Wortgruppenlexeme stehen in bezug auf ihre Kommunikationsleistung mit Einwortlexemen auf einer Stufe. Wir müssen hier scharf unterscheiden zwischen Meinen und Bedeuten, zwischen Kommunikationsleistung und Bedeutungserlebnis. Ich behaupte, daß das,

---

<sup>2)</sup> Die nachstehend getroffenen Feststellungen erheben keinen Anspruch auf Gültigkeit über den Kreis der herangezogenen und ihnen verwandter bzw. ähnlich gebauter Sprachen hinaus. Wie weit sie anregend auf die Klärung der Verhältnisse in Sprachen mit anderer Struktur wirken können, bedarf besonderer Untersuchung.

was die Einwortlexeme und die Wortgruppenlexeme in den zusammengestellten Beispielen meinen und damit ihre Kommunikationsleistung übereinstimme, betone aber zugleich, daß die Bedeutungserlebnisse, die durch die angeführten Lexemkörper ausgelöst werden, nicht völlig übereinstimmen. Das hat folgenden Grund: An den lexikalischen Bedeutungserlebnissen lassen sich zwei Komponenten unterscheiden. Einerseits sind die Bedeutungserlebnisse zielgerichtet auf ein Gemeintes, eine „Sache“. Es gehört zur Eigenart des Bedeutungserlebnisses, daß diese gemeinte „Sache“ (das thing meant) als dem Bedeutung-Erleben transzendent empfunden wird. Das Gemeinte, um was es sich immer handeln mag, den Polarstern, meine Wohnung oder meine fröhliche Stimmung, existiert unabhängig davon, ob sich mein oder eines andern Menschen Bedeutung-Erleben darauf richtet, ob es von jemandem gemeint wird oder nicht. Die Zielgerichtetheit des Bedeutungserlebnisses auf das Gemeinte ist seine eine Komponente. Ich nenne sie die sachbezogene Komponente des Bedeutungserlebnisses.

Aber die Lexemkörper pflegen nicht nur jene Zielgerichtetheit auf ein Gemeintes in uns wachzurufen, sondern daneben auch sprachliche Assoziationen. Russ. *мель* und frz. *banc de sable* können auf genau dasselbe thing meant abzielen. Es kann sich um genau dieselbe Stelle vor der gleichen Küste handeln, die russische Seeleute mit *мель*, französische mit *banc de sable* bezeichnen. Dann ist die Kommunikationsleistung des russischen Einwortlexems und des französischen Wortgruppenlexems die gleiche und die sachbezogene Komponente der beiden Bedeutungserlebnisse ist gleich. Aber die sprachlichen Assoziationen, die die Bedeutungserlebnisse mitbestimmen, ihnen eine spezifische Färbung verleihen, ihnen ein Gesicht geben, sind verschieden. Das russische Einwortlexem *мель* steht wie die meisten Einwortlexeme nicht isoliert da, sondern ist Glied einer Wortsippe. Assoziationen zu seinen Verwandten liegen auch dem naiven Sprecher nahe: *мелкий, отмель, отмелина, отмельный, отмелье, отмелеть*.

Wir zählen das alles nicht auf, um die veraltete Vorstellung von der Assoziationskette wieder heraufzubeschwören. Es wäre ganz falsch, zu meinen, das Wort *мель* rufe bei jedem Vorkommen das Abrollen einer solchen Assoziationskette hervor. Das ge-

schieht nicht, weder bewußt noch unbewußt. Aber ebenso sicher ist auch, daß der erwachsene Sprecher eine Verbindung zwischen *мелъ* und bald dem einen bald dem anderen seiner Verwandten im Laufe seiner sprachlichen Entwicklung längst einmal geknüpft hat und daß diese assoziativen Beziehungen das Bedeutungserlebnis von *мелъ* mitgeprägt haben.

Es ist nun offensichtlich, daß in dieser Hinsicht frz. *banc de sable* keineswegs mit russ. *мелъ* übereinstimmt. Ein grundsätzlicher Unterschied scheint zunächst darin zu bestehen, daß am Wortgruppenlexem nicht nur ein, sondern mehrere Bedeutungsträger unmittelbar beteiligt sind. Betrachten wir *de* als grammatisches Element der Sprache, so sind doch *banc* und *sable* zwei selbständige Lexeme, die in *banc de sable* unmittelbar gegenwärtig sind. Das begründet nun freilich keinen grundsätzlichen Unterschied zwischen Wortgruppenlexem und Einwortlexem. Denn im Kompositum, das in dieser Hinsicht dem Wortgruppenlexem näher steht als dem nicht zusammengesetzten Einwortlexem, sind ja auch mehrere Bedeutungsträger unmittelbar gegenwärtig, in dtsh. *Sandbank* ganz die entsprechenden wie in frz. *banc de sable*. Es darf lediglich behauptet werden, daß das Wortgruppenlexem notwendig immer den Charakter eines komplexen, aus Teilen bestehenden Ganzen haben muß, während das Einwortlexem sowohl ein einheitliches, nicht aus Teilen bestehendes wie ein komplexes, aus Teilen bestehendes Ganzes sein kann. Uns kommt es hier aber darauf an, am Beispiel von russ. *мелъ* und frz. *banc de sable* zu zeigen, daß eine Übereinstimmung in der Kommunikationsleistung und der sachbezogenen Komponente der Bedeutungserlebnisse noch keine volle Übereinstimmung der Bedeutungserlebnisse bedingt, weil die Bedeutungserlebnisse neben der sachbezogenen noch eine zweite Komponente haben, die ich als sprachbezogene Komponente bezeichne. In frz. *banc de sable* sind *banc* und *sable* unmittelbar gegenwärtig, also ganz andere Begriffe als die, die auf russ. *мелъ* assoziativ einwirken können, und natürlich knüpfen sich von *banc de sable* aus auch wieder ganz andere Assoziationen als von *мелъ* aus, etwa zu *banc de pierre*, *banc de glace*, *sable de mer*, *s'ensabler*, *ensablement*. Das Bedeutungserlebnis von *banc de sable* besteht gewissermaßen aus anderm Stoff als das Bedeu-

tungserlebnis von *мелб* (sprachbezogene Komponente), aber es leistet das gleiche (sachbezogene Komponente) ebenso wie die Erlebnisse beim Zeichnen eines gleichseitigen Dreiecks mit Kreide auf die Tafel und mit Bleistift auf Papier eine nicht übereinstimmende und eine übereinstimmende Komponente haben.

Über die Art, wie diese beiden Komponenten miteinander das Bedeutungserlebnis konstituieren, muß folgendes festgestellt werden: Bei weitem die meisten lexikalischen Bedeutungserlebnisse werden durch die beiden aufgezeigten Komponenten konstituiert. Aber es gibt auch Bedeutungserlebnisse, die nur sprachbezogen sind, und solche, die nur sachbezogen sind. Es kommt z. B. oft zu einem nur sprachbezogenen Bedeutungserlebnis, wenn einem ein bisher unbekanntes Lexem aus einer Fachsprache zum erstenmal in einem Kontext begegnet, den man nicht versteht. Ein Mensch deutscher Muttersprache ohne medizinische Bildung kann etwa bei dem Lexem *Schlottergelenk* ein rein sprachbezogenes Bedeutungserlebnis haben. Er denkt an *schlottern* und *Gelenk*. Aber die Sachbezogenheit fehlt. Denn er weiß nichts von der Sache, die hier gemeint ist. Anders der Mediziner! Sein Bedeutungserlebnis ist nicht nur sprachbezogen, sondern auch sachbezogen. Er weiß nicht nur, daß es sich um ein „abnorm loses Gelenk, durch Lähmung der Muskeln, die den Gelenkapparat stützen, Erschlaffung der Gelenkbänder usw.“<sup>3)</sup> handelt, sondern er weiß aus Studium und Berufserfahrung viel mehr darüber als jede Definition zu bieten vermag.

Das Umgekehrte, ein rein sachbezogenes Bedeutungserlebnis ohne Sprachbezogenheit hat man oft bei Fremdwörtern aus Sprachen, die man nicht kennt. Das Lexem *Sputnik* löst heute bei den meisten Europäern ein rein sachbezogenes Bedeutungserlebnis aus. Für den Russen hat das Bedeutungserlebnis aber nicht nur eine sachbezogene, sondern auch eine sprachbezogene Komponente. Zahlreiche sprachliche Assoziationen etwa zu *спутник*, *спутный*, *спутье*, *путь*, *спутничать*, *спутствовать* können wirksam werden und das Bedeutungserlebnis mitbestimmen.

---

<sup>3)</sup> Pschyrembel, W. Klinisches Wörterbuch. 107. bis 116. Aufl. (Berlin 1955) 782.

Es ist nun sprachpsychologisch sehr aufschlußreich, daß bei rein sprachbezogenen Bedeutungserlebnissen und bei rein sachbezogenen Bedeutungserlebnissen häufig eine Tendenz wirksam wird, die jeweils fehlende Komponente zu ergänzen. Bezeichnend ist auch, daß die Tendenz, bei rein sprachbezogenen Bedeutungserlebnissen, die sachbezogene Komponente zu ergänzen, stärker ist, als die umgekehrte Tendenz. Ein rein sprachbezogenes Bedeutungserlebnis empfinden wir meist als ausgesprochen unbefriedigend. Es wirkt auf uns wie eine Stichwaffe, der die Spitze abgebrochen ist. Wir fühlen uns gedrängt, von der Sprachbezogenheit aus auf die gemeinte Sache zu schließen, und tun es doch mit geistigem Unbehagen. Denn ob wir uns dessen theoretisch voll bewußt sind oder nicht, tausendfache Erfahrung hat uns gelehrt, wie unsicher und unvollkommen dies Verfahren funktioniert. Bei *Schlottergelenk* mag es einigermaßen glücken. Aber wer will von dem rein sprachbezogenen Bedeutungserlebnis, das das Lexem *Laufkatze* in ihm auslöst, auf die gemeinte Sache schließen? *Laufen* und *Katze* helfen ihm ebensowenig wie *Laufmasche* und *Schmeichelkatze*. Alle sprachlichen Assoziationen können ihn nicht darauf bringen, daß mit *Laufkatze* „eine an einem Hebezeug waagerecht verfahrbare Winde oder ein Wagen mit Seilablenkrollen z. B. beim Kabelkran“<sup>4)</sup> gemeint ist. Trotzdem ist die Tendenz, vom Namen auf die Sache zu schließen, in uns allen mächtig, nicht nur im Kinde, das seine Muttersprache lernt und glaubt, Meerschweinchen sähen aus wie kleine Schweine und lebten im Meer etwa wie See-hunde, sondern auch im Philosophen, der aus Etymologien auf das Wesen der Dinge schließt und sich freut, wenn er eine Etymologie findet, die in sein Weltbild paßt. Der Sprachwissenschaftler weiß, daß das nicht geht, aber er sollte über diesem Wissen nicht übersehen, daß die Tendenz, die auf diesen Irrweg führt, als sprachpsychologisches Phänomen stärkste Beachtung verdient. Ihre Macht ist so groß, weil die Kenntnis von Lexemen der Kenntnis der Sachen oft vorausgeht beim Erwachsenen wie beim Kinde, und weil die Sprachbezogenheit dann die einzige

---

<sup>4)</sup> Der Große Brockhaus in zwölf Bänden. 16. Aufl. (Wiesbaden 1955) 7, 105.

Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung 231

Basis ist, von der aus eine Sachbeziehung hergestellt werden kann. Die Sachbeziehung und die Kommunikationsleistung aber werden deutlich als der eigentliche Sinn eines Bedeutungserlebnisses empfunden. Deshalb muß ein Bedeutungserlebnis mit reiner Sprachbezogenheit als ein Grenzfall gewertet werden, der noch keinen Anspruch auf ein volles Bedeutungserlebnis erheben darf. Ein Bedeutungserlebnis mit reiner Sachbezogenheit darf diesen Anspruch dagegen sehr wohl erheben. Es gibt in jeder Sprache Wörter (und zwar nicht nur Fremdwörter), die für den naiven Sprecher isoliert ohne Verwandte dastehen, an denen er auch kein Suffix oder Präfix erfassen kann. Die Beziehungen zu andern Bestandstücken der Sprache, die der Etymologe dann oft noch herzustellen vermag, sind in diesem Zusammenhang ohne Belang. Das Bedeutungserlebnis des naiven Sprechers ist in diesen Fällen rein sachbezogen. Es befriedigt, weil das Lexem seinen Zweck, eine bestimmte Kommunikationsleistung, erfüllt, und solche isolierten Wörter sind lebensfähig.

Allerdings gibt es Phänomene, die geeignet sind, diese Behauptung einzuschränken: die Neigung der Sprecher, isolierte Wörter durch Volksetymologie an anderes Wortgut anzuknüpfen und auf diese Weise die reine Sachbezogenheit des Bedeutungserlebnisses durch eine sprachbezogene Komponente zu bereichern. In dieser Auffassung vom Wesen der Volksetymologie weiß ich mich mit Kainz einig, der über sie schreibt: „Diese ist gleichfalls ein Beweis für die psychische Tendenz, ein sachlich gerechtfertigtes Verhältnis zwischen Zeichen und Bezeichnetem herzustellen. Der Grund der volksetymologischen Wortumformungen, ist das immer wieder anzutreffende Verhältnis zur Sprache, für das die Worte weder leerer Schall noch beliebige Zeichen sind, das vielmehr bemüht ist, jedem Ausdruck Durchsichtigkeit und Verständlichkeit zu verleihen.“<sup>5)</sup>

Wenn Houtzager über die Triebfedern der Volksetymologie schreibt: „There are two factors which cause the bringing about

---

<sup>5)</sup> Kainz, Friedrich. *Psychologie der Sprache*. Band 1 (Stuttgart 1941) 265.

of those changes: inability to pronounce a certain word, and inability to remember it exactly<sup>6)</sup>, so wird hier die wirkliche Haupttriebfeder ganz übersehen und Nebenwirkungen, die Erleichterung der Aussprache und die festere mnestiche Verankerung der Lexeme, werden zur Haupttriebfeder gemacht.

Die Tendenz zur volksetymologischen Umbildung von Lexemen ist aber, wie gesagt, keineswegs so stark wie die Tendenz, ein rein sprachbezogenes Bedeutungserlebnis durch Sachbeziehung erst eigentlich zum Erlebnis eines sprachlichen Zeichens zu machen. Lexeme, die ein rein sachbezogenes Bedeutungserlebnis vermitteln, können, aber sie brauchen nicht volksetymologisch umgestaltet oder umgedeutet zu werden. Wir dürfen also das Verhältnis der beiden Komponenten des Bedeutungserlebnisses zueinander dahin präzisieren, daß es die sachbezogene Komponente ist, die das Lexem erst zum sprachlichen Zeichen macht. Die für ein Lexem unentbehrliche sachbezogene Komponente wird durch eine entbehrliche, aber meist vorhandene sprachbezogene Komponente bereichert und modifiziert. Ich weise also der sachbezogenen Komponente im Bedeutungserlebnis eine dominierende Rolle gegenüber der sprachbezogenen Komponente zu, gehe allerdings nicht so weit wie Kainz, der behauptet: „Die Wortzusammensetzung wird für das Sprachverstehen zum einheitlichen Begriff: das Kompositum wird erlebnismäßig zum Simplex. Kein Franzose denkt bei *pommes de terre* an Äpfel, welchen Begriff er dann durch die nähere Bestimmung einschränkt. Das ist gut so; denn damit korrigiert er nur eine bildliche Ungenauigkeit der Sprache. Auch im deutschen *Erdapfel* wird die Zusammensetzung zu einem homogenen Begriff verdichtet, der genau so einheitlich ist wie das Simplex *Kartoffel*.“<sup>7)</sup> Meine Bedeutungserlebnisse von *Kartoffel* und *Erdapfel* bestätigen das nicht. Bei *Erdapfel* wirkt das Mitgegeben-sein von *Erde* und *Apfel* deutlich modifizierend ein. Auch verstehe ich nicht, daß Kainz, der kurz zuvor so überzeugende Ausführungen über das Schließen vom Namen auf die Sache

---

<sup>6)</sup> Houtzager, Maria Elisabeth. *Unconscious Sound- and Sense-Assimilations* (Amsterdam 1935) 2.

<sup>7)</sup> Kainz, a. a. O. 266.

Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung 233

machte<sup>8)</sup>, nun seine Ansicht plötzlich so radikal zu ändern scheint. Aber wahrscheinlich wollte er an der zuletzt zitierten Stelle die dominierende Rolle der sachbezogenen Komponente betonen — der Ausdruck „homogener Begriff“ läßt darauf schließen — und ging dabei für einen Augenblick so weit, die sprachbezogene Komponente ganz zu übersehen. Eine terminologische Scheidung der beiden Komponenten des Bedeutungserlebnisses, wie ich sie vorgeschlagen habe, erweist sich hier als klärend.

Allerdings ist eine Überbewertung der Kommunikationsleistung und der sachbezogenen Komponente der Bedeutungserlebnisse nicht die eigentliche Gefahr, sondern das Gegenteil, die Überbewertung der sprachbezogenen Komponente. Wer behauptet, „Kartoffel“ übersetze *pomme de terre* „nicht so treffend“ wie „Erdapfel“ oder „die richtige Übersetzung“ von russ. *картофель* ins Französische sei nicht „*banc de sable*“, sondern „*basse*“, der macht die Sprachbezogenheit der Lexeme zum entscheidenden Faktor, ein grundsätzlicher Fehler, vor dem sich die Lexikographie hüten muß. Wenn z. B. ein deutsch-italienisches Wörterbuch als einzige italienische Entsprechung von *Zwieback* „*biscotto*“ anführt<sup>9)</sup>, so beruht das darauf, daß die Übereinstimmung der sprachbezogenen Komponente der Bedeutungserlebnisse zum entscheidenden Faktor gemacht wurde. Wäre die Kommunikationsleistung zum entscheidenden Faktor gemacht worden, so hätten nur die Wortgruppenlexeme „*biscotto della salute*“ oder „*pane della salute*“ angeführt werden dürfen, die das Gebäck bezeichnen, das nach Herstellung, Aussehen, Geschmack und Verwendungszweck genau dem gleich ist, was mit dtsh. *Zwieback* gemeint wird, während *biscotti* als Einwortlexem heute süßes Naschwerk meinen. Richtig übersetzt der italienisch-deutsche Teil desselben Wörterbuchs „*biscotto* Plätzchen; *biscotto della salute* *Zwieback*“<sup>10)</sup>.

---

<sup>8)</sup> Kainz, a. a. O. 263ff.

<sup>9)</sup> Sacerdote, Gustavo. Langenscheidts Taschenwörterbuch, 2. Teil: Deutsch-Italienisch. 5. Aufl. (Berlin 1952) 466.

<sup>10)</sup> Sacerdote, Gustavo. Langenscheidts Taschenwörterbuch, 1. Teil: Italienisch-Deutsch. 5. Aufl. (Berlin 1952) 62.

## II

Die in Abschnitt I gestellte Teilfrage nach dem Umfang der Lexeme hat uns dazu geführt, das Wortgruppenlexem als eine in bezug auf ihre Kommunikationsleistung gleichwertige Größe neben das Einwortlexem zu stellen. Die zweite Teilfrage, die wir nun in Angriff nehmen, ist die nach dem Wesen der Wortgruppenlexeme. Was macht eine Wortgruppe zum Lexem? Welche Eigenschaften muß eine Wortgruppe besitzen, um als Lexem gelten zu dürfen? Diese Frage fordert eine Erweiterung unseres Blickfeldes. Wir beschränken unsere Beobachtungen nun nicht mehr auf Bezeichnungen für konkrete Dinge sondern ziehen die Gesamtheit des Lexikalischen in Betracht. Zunächst müssen wir einem Irrtum entgegentreten, der aus einem möglichen Mißverstehen der in Abschnitt I gemachten Ausführungen erwachsen könnte. Wir haben an Beispielen die grundsätzliche Übereinstimmung der Kommunikationsleistung von Einwortlexemen und Wortgruppenlexemen dargetan. Daraus folgt aber nicht, daß jede Wortgruppe, die dieselbe Kommunikationsleistung vollbringt wie ein Einwortlexem, deswegen schon ein Lexem (also ein Wortgruppenlexem) sei.

Vergleichen wir einmal die Wortgruppen *einen Streit vom Zaune brechen* und *ein Werkzeug vom Rost reinigen* und die von ihnen ausgelösten Bedeutungserlebnisse als Gesamtgestalten! Auf der Ebene der Zeichenkörper ist kein prinzipieller Unterschied festzustellen. Es sind zwei syntaktisch parallel gebaute Gruppen, die aus je fünf Worten bestehen. Auf der Ebene der Bedeutungserlebnisse besteht aber ein deutlicher Unterschied zwischen den beiden Gruppen. Die erste (*einen Streit vom Zaune brechen*) wird in viel höherem Grade als ein geschlossenes Ganzes erlebt als die zweite (*ein Werkzeug vom Rost reinigen*). Zwar wird auch die erste Gruppe als ein komplexes, aus Teilen (den einzelnen Wörtern mit ihren Bedeutungen) bestehendes Ganzes erlebt, und auch in der zweiten Gruppe fügen sich die Teile (die einzelnen Wörter mit ihren Bedeutungen) zu einem Ganzen zusammen. Aber das Schwergewicht des Erlebens liegt bei der ersten Gruppe auf dem Ganzen, bei der zweiten auf den

Teilen. Woran liegt das? Der Unterschied wird verständlicher, wenn wir weiter beachten, was geschieht, wenn wir einzelne Glieder der beiden Gruppen ändern, d. h. ein Wort durch ein anderes ersetzen. In der zweiten Gruppe ist das durchaus möglich. Wenn man z. B. *Rost* durch *Staub* oder *Schmutz* ersetzt, entsteht eine Gruppe mit verändertem aber ebenso gutem Sinn. Setze ich aber für *Zaun* *Umzäunung* oder *Hecke* ein, so entsteht etwas Unannehmbares. Man kann nicht sagen *\*einen Streit von der Umzäunung brechen*, auch nicht *\*einen Streit vom Zaune reißen*, nicht einmal *\*einen Streit vom Zaune abbrechen*. Aber man kann sehr wohl sagen *ein Werkzeug vom Rost säubern*, *ein Werkzeug vom Rost befreien*, *den Rost von einem Werkzeug entfernen*, das alles sogar, ohne den Sinn zu ändern. Statt *Werkzeug* kann man alles Erdenkliche einsetzen, was rostet, *Messer*, *Zange*, *Geländer*. Immer ergibt sich eine sprachlich einwandfreie sinnvolle Äußerung. In der ersten Gruppe kann man nur für das Wort *Streit* etwas anderes einsetzen, aber auch nur Synonyme wie *Konflikt* oder *Auseinandersetzung*. *\*Einen Unfall* oder *\*ein Abenteuer vom Zaune brechen* wird schon deutlich als sprachwidrig empfunden.

Der wesentliche Unterschied ist dadurch klar geworden. Die erste Gruppe ist etwas Fertiges, das der Sprecher als Ganzes gelernt hat. Sie gehört der *langue* an und ist eben deshalb ein Lexem. Die zweite Gruppe wird vom Sprecher erst durch den Sprechakt zu einem Ganzen gefügt. Sie gehört der *parole* an und ist eben deshalb kein Lexem. Das Wesen des Wortgruppenlexems besteht also darin, daß es ein fertiges, als Ganzes der *langue* angehörendes Gebilde ist. Daraus ergibt sich, daß es im einzelnen Sprechakt nicht frei nach Analogie ähnlicher Gebilde geschaffen werden kann, sondern als Ganzes dem mnestischen Besitz des Sprechers entnommen werden muß. Wenn man die Bedeutungen der Wörter *Rost* und *reinigen* kennt, kann man etwa nach Analogie der Wortgruppe *vom Staub reinigen* die Gruppe *vom Rost reinigen* selbst bilden. *Vom Rost reinigen* ist eine freie Fügung. Daran ändert auch die Tatsache nichts, daß diese freie Fügung genau dieselbe Kommunikationsleistung vollbringt wie das französische Einwortlexem *dérrouiller*. Die gleiche Kommunikationsleistung kann von einem Einwortlexem, einem Wort-

gruppenlexem und einer freien Fügung bewältigt werden. Man kann die freie Fügung *einen Streit mutwillig herbeiführen*, die dieselbe Kommunikationsleistung vollbringt wie das Wortgruppenlexem *einen Streit vom Zaune brechen* aus der Kenntnis der an ihr beteiligten Wörter selbst bilden, nicht aber das Wortgruppenlexem. Man könnte einwenden, das liege an dem Gegensatz zwischen gewöhnlicher und metaphorischer Ausdrucksweise. *Vom Zaune brechen* sei eben ein sprachüblich gewordenes Bild. Darauf ist zu antworten: Wäre diese Metapher nicht sprachüblich geworden, dann wäre sie kein Lexem, auch wenn ein einzelner Schriftsteller sie einmal gebraucht hätte. Nicht weil sie eine Metapher ist, sondern weil sie sprachüblich ist, ist sie ein Lexem. Freilich sind sehr viele Wortgruppenlexeme sprachüblich gewordene Metaphern. Die Suggestivwirkung der Metapher ist eine der wichtigsten Ursachen für die Entstehung von Wortgruppenlexemen, aber nicht die einzige. Frz. *aujourd'hui* ist, obwohl es „in einem Wort geschrieben“ wird, natürlich ein Wortgruppenlexem. Die Wortgruppe, die im 13. Jhdt.<sup>11)</sup> für das Einwortlexem *hui* aus lat. *hodie* sprachüblich wurde, ist aber keine Metapher, sondern beruht auf einer Tendenz zur Ausdrucksverstärkung, die bei diesem Lexem öfter zu beobachten ist: „*Hodiē* a été remplacé dans la langue populaire par des expressions plus pleines *in hodie* (Peregr. Aeth.) ou *hodiernō diē* ‘τῇ σήμερον ἡμέρα’. Même tendance dans le fr. ‘aujourd’hui’.“<sup>12)</sup> Auch die entgegengesetzte Tendenz, das Wortgruppenlexem zum Einwortlexem zu verschmelzen, können wir an den Bezeichnungen für „heute“ beobachten. Ich erinnere an dtsch. *heute* < \**hiu tagu* oder an čech. *dnes*, bulg. *днес*, skr. *danas*, abg. *dnas* < \**dnb* sb. Also unsere Feststellung, daß Einwortlexem und Wortgruppenlexem in bezug auf ihre Kommunikationsleistung ebenbürtig sind, bestätigt sich auch dadurch, daß die beiden Arten von Lexemen für dasselbe thing meant diachronisch miteinander wechseln können.

---

<sup>11)</sup> Gamillscheg, Ernst. Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache (Heidelberg 1928) 58.

<sup>12)</sup> Ernout, A. — Meillet, A. Dictionnaire etymologique de la langue latine. 3. éd. (Paris 1951) 529.

Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung 237

An der Entsprechung frz. *déroutiller* dtsh. *vom Rost reinigen* haben wir beobachtet, daß dem Einwortlexem der einen Sprache auch eine freie Fügung der anderen entsprechen und daß sie dieselbe Kommunikationsleistung vollbringen kann. Ein weiteres Beispiel dafür bieten die Entsprechungen von engl. *off-shore* (auch *offshore* geschrieben) in verschiedenen Sprachen: Orlandi gibt die Übersetzungen „giacente a breve distanza dalla costa; a breve distanza dalla spiaggia“<sup>13</sup>), Muret-Sanders „von der Küste ab oder her; vom Lande entfernt“<sup>14</sup>). Das sind natürlich keine Wortgruppenlexeme sondern freie Fügungen, die man vielfach abwandeln könnte: *von der Küste entfernt, entfernt von der Küste, in einigem Abstand vom Lande*, ohne damit Sprachwidriges zu produzieren oder die Kommunikationsleistung zu beeinträchtigen. Die beiden Lexika bieten für engl. *off-shore* keine italienischen bzw. deutschen Lexeme, weder Einwortlexeme noch Wortgruppenlexeme, als Entsprechungen aus dem einfachen Grunde, weil es keine gibt, sondern dieselbe Kommunikationsleistung in diesen Sprachen durch freie Fügungen vollbracht werden muß. Die hier beobachtete Tatsache, daß der lexikalische Brückenschlag nicht nur von Lexem zu Lexem, sondern notgedrungen auch von Lexem zu Nicht-Lexem (zur freien Fügung) führt, hat, wie wir sehen werden, wichtige praktische Konsequenzen für die Lexikographie.

Eine spezielle Abart der Nicht-Lexeme, die in der Lexikographie eine große Rolle spielt, ist die Definition. Sie beherrscht nicht nur die einsprachigen Lexika, sondern begegnet auch in zweisprachigen Wörterbüchern öfter als man meinen sollte. Das englische Einwortlexem *pensioner* in der speziellen Bedeutung, die es im Universitätsleben von Cambridge hat, wird in zweisprachigen Wörterbüchern durch folgende Definition wiedergegeben: Muret-Sanders „Student, der für Wohnung und Kost zahlt“<sup>15</sup>), Breul „der Student, der für Kost etc. im College be-

---

<sup>13</sup>) Orlandi, Giuseppe. Dizionario italiano-inglese inglese-italiano (Milano 1960) 1555.

<sup>14</sup>) Muret-Sanders. Enzyklopädisches englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch, Teil I (Berlin 1910) 569.

<sup>15</sup>) a. a. O. 614.

zahlt“<sup>16</sup>), Orlandi „studente universitario che paga una retta per il vitto in un collegio“<sup>17</sup>), Bulas „student placacy za utrzymanie“<sup>18</sup>). Eine Definition pflegt in der Zielsprache (target language) zweisprachiger Lexika immer dann aufzutreten, wenn den Sprechern der Zielsprache das vom Lexem der Ausgangssprache Gemeinte fremd oder nicht genügend vertraut ist. Also nicht das Fehlen eines dem Lexem der Ausgangssprache entsprechenden Lexems (Einwortlexems oder Wortgruppenlexems) in der Zielsprache veranlaßt die zweisprachige Lexikographie dazu, eine Definition zu bieten. Eine solche Lücke könnte jederzeit durch eine freie Fügung geschlossen werden, die nicht Definition ist. Frz. *dérouiller* braucht deutschen Sprechern nicht definiert zu werden, weil man in Deutschland ebenso wie in Frankreich gelegentlich etwas vom Rost reinigt. Es genügt, eine freie Fügung anzugeben, die so, wie das Lexikon sie bietet, auch im sprachlichen Kontext verwendbar ist. Engl. *pensioner* bezeichnet aber eine Erscheinung des englischen Universitätslebens, für die es nicht nur kein Lexem im Deutschen gibt, sondern die deutschen Sprechern im allgemeinen auch sachlich nicht genügend vertraut ist. Würde das Lexikon statt der Definition nur eine freie Fügung wie etwa „zahlender Student“, die den Vorteil hätte, im sprachlichen Kontext tatsächlich anwendbar zu sein, bieten, so würden deutsche Sprecher meist kein klares thing meant damit verbinden können. Sie würden nicht wissen, was und wo der Student zahlt, würden eher an einen Studenten denken, der seine Studiengebühren selbst zahlt. Die Definition in zweisprachigen Lexika dient also der sachlichen Belehrung. Daraus folgt, daß Definitionen in zweisprachigen Lexika um so häufiger auftreten müssen, je verschiedener die Umwelten (in dem in Abschnitt I umschriebenen weiteren Sinne) der beiden Sprachgemeinschaften sind, je größer der geographische und historisch-kulturelle Abstand zwischen ihnen ist. In den Lexika der klassischen Sprachen sind deshalb Definitionen

---

<sup>16</sup>) Breul, Karl. Cassell's German and English Dictionary. Part II (London 1949) 412.

<sup>17</sup>) a. a. O. 1600.

<sup>18</sup>) Bulas, K., Whitefield, F. The Kościuszko Foundation Dictionary. English-Polish, Polish-English. Vol. I (The Hague 1959) 699.

schon viel häufiger als in denjenigen der modernen Sprachen Europas. Die Bezeichnungen für moderne Kleidungsstücke z. B. können ohne weiteres übersetzt werden. Sie bedürfen keiner Definition wie etwa derjenigen von lat. *tunica*: „Das unmittelbar auf dem Leibe getragene, mit kurzen Ärmeln versehene Gewand der röm. Frauen u. Männer, über dem der röm. Bürger beim Ausgehen noch die Toga, die Römerin die Stola oder Palla trug“<sup>19)</sup>.

Sommerfelt meint von den Definitionen in einsprachigen Lexika: „The definition must be able to take the place of the word in the chain without any change in meaning“<sup>20)</sup>. Dies Urteil beruht auf einer Verkennung des Wesensunterschiedes zwischen Definition und Lexem. Wenn mir ein toller Streich eines Bekannten zu Ohren kommt, so kann ich darauf sagen: *der Mensch ist unvernünftig!* Jede Definition von *Mensch* wird aber gerade die Vernunftbegabung als Wesensmerkmal anführen müssen. Brugger gibt als Beispiele für mögliche Definitionen von *Mensch* „vernünftiges Lebewesen“ oder „Wesen, das aus einem Leib und einer Vernunftseele besteht“<sup>21)</sup>. Man sieht, daß man die Definition von *Mensch* hier nicht an die Stelle des Lexems setzen kann. Ein Lexem im Kontext läßt von den vielen Eigenschaften des von ihm Gemeinten nur gerade das anklingen, was in den Kontext paßt, und gestattet, alles andere und sei es noch so wesentlich zu unterdrücken. Die Definition dagegen soll gerade das an sich Wesentliche anführen. Das Lexem *pensioner* mag in einer englischen Schilderung des Universitätslebens von Cambridge öfter vorkommen. In einer deutschen oder italienischen Übersetzung wird dann je nach dem engeren oder weiteren Kontext die ausdrückliche Anführung des einen oder des andern in der Definition enthaltenen Merkmals überflüssig oder störend sein. Also die Definitionen in zweisprachigen Wör-

---

<sup>19)</sup> Georges, Karl Ernst. Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. 9. Aufl. 2. Bd. (Tübingen 1951) 3256.

<sup>20)</sup> Knudsen, T., Sommerfelt, Alf. Principles of Unilingual Dictionary Definitions. In Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists (Oslo 1958) 99.

<sup>21)</sup> Brugger, Walter. Philosophisches Wörterbuch. 5. Aufl. (Freiburg 1953) 47.

terbüchern vermitteln Sachbelehrung, überlassen es aber dem Benutzer, die sprachlichen Konsequenzen aus dieser Sachbelehrung selbst zu ziehen, eine gerade in diesen Fällen, wo ein Lexem fehlt und durch eine in den jeweiligen Kontext passende freie Fügung ersetzt werden muß, sehr schwierige Aufgabe.

Unsere Wesensbestimmung des Wortgruppenlexems nötigt uns, noch zwei weitere grundsätzliche Möglichkeiten der Entsprechung zu unterscheiden. Erstens kann einem Wortgruppenlexem der einen Sprache eine freie Fügung in einer andern Sprache entsprechen. Das italienische Wortgruppenlexem *fare orecchi da mercante* muß ins Deutsche durch eine freie Fügung übersetzt werden etwa *so tun, als ob man nichts hörte* oder *sich taub stellen*. Dem deutschen Wortgruppenlexem *mit Stumpf und Stiel ausrotten* entsprechen im Russischen freie Fügungen: *вырвать с корнем, совершенно уничтожить, уничтожить до последнего*. Zweitens kann ein Wortgruppenlexem der einen Sprache einem Wortgruppenlexem der anderen Sprache entsprechen. Innerhalb dieser Möglichkeit unterscheiden wir wiederum zwei Arten der Verwirklichung. Erstens kann die Entsprechung der Wortgruppenlexeme eine wörtliche sein, d. h. auch die Einwortlexeme, die die Wortgruppenlexeme konstituieren, entsprechen einander. Beispiele: frz. *banc de sable*, it. *banco di sabbia*; lat. *punctum saliens*, it. *il punto saliente*, frz. *le point saillant*, engl. *the salient point*, dtsh. *der springende Punkt*, schwed. *den springande punkten*, dän.-norweg. *det springende punkt*; frz. *armer jusqu'aux dents*, engl. *to arm to the teeth*, dtsh. *bis an die Zähne bewaffnen*, schwed. *väpna till tänderna*, russ. *вооружать до зубов*. Solche wörtlichen Übereinstimmungen der Wortgruppenlexeme beruhen bekanntlich sehr oft auf Lehnübersetzung. Die Entsprechung besteht hier nicht nur in der Kommunikationsleistung und der sachbezogenen Komponente der Bedeutungserlebnisse, sondern weitgehend auch in der sprachbezogenen Komponente der Bedeutungserlebnisse. Zweitens können die Wortgruppenlexeme einander nur der Kommunikationsleistung nach, also nicht wörtlich entsprechen. Beispiele: dtsh. *frei von der Leber weg reden*, engl. *to speak one's mind*, it. *parlare col cuore in mano*; schwed. *det*

*regnar småsten*, dtsh. *es regnet Bindfäden*, russ. *дождь ливня*  
*ливем*, frz. *il pleut des hallebardes*, engl. *it's raining in torrents*.

### III

Wir haben in Abschnitt II gesehen, daß das Wortgruppenlexem, obwohl es seiner äußeren Struktur nach von der freien Fügung nicht zu unterscheiden ist, seiner inneren Struktur nach erheblich von ihr abweicht. Das liegt daran, daß es, weil es der langue angehört, als ein schon fertiges Ganzes (sowohl auf der Ebene der Lexemkörper wie auf der Ebene der Bedeutungen) in den Sprechakt eingeht, nicht erst durch den Sprechakt aus Teilen zu einem Ganzen gefügt wird. Die innere Struktur des Wortgruppenlexems bedarf nun einer eingehenden Analyse. Wir beobachteten an dem Wortgruppenlexem *einen Streit vom Zaune brechen* schon, daß die Einwortlexeme, die das Wortgruppenlexem konstituieren, nicht durch andere ersetzt werden können, wie es bei der freien Fügung der Fall ist. Manchmal kann man aber doch auch an Wortgruppenlexemen einzelne Einwortlexeme durch andere ersetzen, wenn auch nur innerhalb enger semantischer Grenzen. Wir erwähnten schon, daß an dem letztgenannten Beispiel *Streit* durch *Auseinandersetzung* oder *Konflikt* ersetzt werden kann. In dem Wortgruppenlexem *frei von der Leber weg reden* kann man *frei* durch *frisch* ersetzen. Das Entscheidende aber ist dabei, daß solche im Verhältnis zur freien Fügung sehr beschränkte Variationsmöglichkeiten ebenfalls der langue angehören. Es sind Varianten oder, wenn man will, Synonyme des Wortgruppenlexems, die der Sprecher als fertige Gebilde seinem mnestischen Sprachbesitz entnimmt, nicht erst frei bildet. Wenn es für „Sternschnuppe“ frz. *étoile filante* und *étoile tombante*, it. *stella filante* und *stella cadente*, engl. *shooting star* und *falling star* gibt, so sind das synonyme Wortgruppenlexeme, die alle genauso der langue angehören wie die deutschen synonymen Einwortlexeme *Sternschnuppe* und *Sternschuß*. Solche Variationsmöglichkeiten dürfen, eben weil sie der langue angehören, nicht mit der Möglichkeit, Wörter durch andere zu ersetzen, wie sie für die freie Fügung charakteristisch ist, auf eine Stufe gestellt werden. Denn diese letztere Möglich-

keit gehört der parole an. Die Unersetzbarkeit der ein Wortgruppenlexem konstituierenden Einwortlexeme ist also prinzipiell ausnahmslos. Die Wortgruppenlexeme haben in bezug auf die Unersetzbarkeit der sie konstituierenden Einwortlexeme eine starre innere Struktur.

Wie steht es nun mit den grammatischen Elementen, die an den Wortgruppenlexemen beteiligt sind? Versuchen wir einmal, mit dem Wortgruppenlexem *Fahrt ins Blaue* nach dem Muster der freien Fügungen *Fahrt ins Gebirge*, *Fahrt im Gebirge*, *Fahrt aus dem Gebirge* zu verfahren! Es erweist sich sofort als unmöglich. *\*Fahrt im Blauen* und *\*Fahrt aus dem Blauen* sind sprachwidrig. Andererseits können wir sehr wohl eine Mehrzahlbildung vornehmen: *Fahrten ins Blaue* wie *Fahrten ins Gebirge*. Man sieht also, daß es innerhalb von Wortgruppenlexemen grammatische Zeichen gibt, die ersetzbar bzw. abwandelbar sind ebenso wie in der freien Fügung, und solche, die es nicht sind. Das Element *ins* innerhalb des Wortgruppenlexems *Fahrt ins Blaue* gehört ebenso zum ganzen Wortgruppenlexem wie die beiden andern Wörter. Es ist nicht ersetzbar, austauschbar, abwandelbar, wie es das in einer freien Fügung wäre. Ein solches grammatisches Element innerhalb eines Wortgruppenlexems nenne ich lexikalisiert. Wir haben also innerhalb von Wortgruppenlexemen lexikalisierte oder feste und nicht lexikalisierte oder freie grammatische Elemente zu unterscheiden. So ist z. B. innerhalb des Wortgruppenlexems *einen Konflikt vom Zaun brechen* der Numerus von *Zaun* lexikalisiert, der Numerus von *Konflikt* dagegen nicht. Man kann sagen *Konflikte vom Zaun brechen* aber nicht *\*Konflikte von den Zäunen brechen*. Weitere Beispiele: Die deutschen Wortgruppenlexeme, die beim Zutrinken Verwendung finden: *zum Wohl!*, *auf Ihr Wohl!* Hier ist es noch komplizierter. Man kann nicht sagen *\*zu Ihrem Wohl!* und nicht *\*auf's Wohl!* oder *\*auf das Wohl!* In dieser Form sind die Wortgruppen wohl als freie Fügungen möglich: *Ich tue das zu Ihrem Wohl!*; *Er besann sich auf das Wohl der Allgemeinheit*. Aber als Wortgruppenlexeme beim Zutrinken sind sie nicht möglich. Das Personalpronomen, das sich auf die angeredete Person bezieht, ist insofern lexikalisiert, als es bei *auf* stehen muß ebenso wie es bei *zu* nicht stehen darf. Aber der Numerus des Personal-

pronomens ist frei (nicht lexikalisiert): *auf dein Wohl!*, *auf euer Wohl!* Der Kasus des Wortgruppenlexems *billiger Jakob* ist nicht lexikalisiert: *Die Ware des billigen Jakob ist schlecht; wir hören dem billigen Jakob zu.* Der Kasus des Wortgruppenlexems *Guten Morgen!* ist lexikalisiert: *Sein Guten Morgen klang unfreundlich; Seinem Guten Morgen hörte man die schlechte Laune an.* In vielen Wortgruppenlexemen ist die Negation lexikalisiert: *nicht ein noch aus wissen, das Pulver nicht erfunden haben.* Man kann sie nicht etwa weglassen und, um jemandes Findigkeit oder Genialität zu loben, von ihm sagen: *\*Er weiß ein und aus* oder *\*Er hat das Pulver erfunden.* Im letzten Beispiel ist auch das Perfekt lexikalisiert. In *keine Müdigkeit vorschützen!* ist der als Imperativ verwendete Infinitiv lexikalisiert. In andern Verbalformen ist die Gruppe nicht Lexem sondern freie Fügung.

Allgemein dürfen wir behaupten: Diejenigen grammatischen Elemente, die die gegenseitigen syntaktischen Beziehungen der am Wortgruppenlexem beteiligten Einwortlexeme ausdrücken (namentlich Präpositionen) müssen lexikalisiert sein. Etwaige Varianten gehören der *langue* an. Diejenigen grammatischen Elemente, die die syntaktischen Beziehungen des Wortgruppenlexems zum weiteren Kontext ausdrücken oder sich auf die Sprechsituation beziehen (namentlich Personalpronomina, Possessivpronomina und Tempora) oder Stellungnahmen des Sprechenden zum Ausdruck bringen (Modi des Verbs) sind im allgemeinen nicht lexikalisiert. Aber auch diese grammatischen Elemente können in bestimmten Fällen lexikalisiert sein. Streng genommen gehören die nicht lexikalisierten grammatischen Elemente gar nicht zum Wortgruppenlexem. Aber sie sind oft mit ihm innig verschmolzen ebenso wie mit dem Einwortlexem und nur durch Abstraktion von ihm zu trennen. Ob das Wort *brach* in der freien Fügung *er brach den Stock in Stücke* oder innerhalb des Wortgruppenlexems *er brach einen Streit vom Zaune* steht, die grammatischen Kategorien, die es mitbezeichnet, sind in gleicher Weise durch Abstraktion von dem Lexem zu trennen. Das traditionelle Mittel dieser Abstraktion in der Lexikographie ist die Anführung einer ganz bestimmten Form als lexikalischer Ausgangsform z. B. des Infinitivs oder bei Substantiven des Nominativ singularis. Die lexikalisierten grammatischen Ele-

mente gehören dagegen zum Lexem, man kann sie nicht von ihm abstrahieren, ohne das Lexem selbst zu zerstören.

Auch lexikalische Elemente, die nicht zu einem Wortgruppenlexem gehören, können durch Wortstellung und Bedeutung so eng mit ihm verschmelzen, daß man sie leicht als zugehörig empfinden kann: *Er brach einen heftigen Streit vom Zaune*. Das Wort *heftig* gehört in diesem Satz genauso wenig zu unserm Wortgruppenlexem wie das Präteritum von *brechen*. Unter Umständen können Wortgruppenlexeme beliebig viele nicht zu ihnen gehörige Lexeme durch syntaktische Abhängigkeit und Wortstellung sich gewissermassen einverleiben. *Schlittschuh laufen* ist ein Wortgruppenlexem, dessen beide Bestandteile als besonders eng zusammengehörig empfunden werden. Manche Sprachen haben dafür Einwortlexeme z. B. frz. *patiner*, engl. *to skate*. Trotzdem können die beiden Bestandteile des Wortgruppenlexems durch beliebig viele andere Lexeme voneinander getrennt werden: *Er lief auf dem Teich, der erst gestern zugefroren war, Schlittschuh*. In diesem Falle ist die Ausscheidung der nicht zugehörigen Lexeme eine Selbstverständlichkeit. Aber in andern Fällen ist sie weniger selbstverständlich, wenn auch ebenso erforderlich. In dem Satz *er hat das Pulver wirklich nicht erfunden* gehört *wirklich* nicht zum Wortgruppenlexem.

Am schwierigsten ist es, sich über die innere Struktur der Bedeutungserlebnisse bei Wortgruppenlexemen Klarheit zu verschaffen. Wir sahen in Abschnitt II, daß sie sich im Vergleich zum Erleben einer freien Fügung durch eine geschlossenere Ganzheitlichkeit auszeichnen. In allen Sprachen begegnen gelegentlich Wortgruppenlexeme, die ein Wort enthalten, das nur in dem betreffenden Wortgruppenlexem vorkommt, sonst nicht gebräuchlich ist, also nicht als Bestandteil in eine freie Fügung eingehen kann. Beispiele: dtsch. *Fersengeld geben*: *die Nase rümpfen*; *aufs Geratewohl*; frz. *sans coup férir*; *d'emblée*; *à l'improviste*. Die Wörter *Fersengeld*, *rümpfen*, *Geratewohl*, *férir*, *emblée*, *improviste* kommen außerhalb der angeführten Wortgruppenlexeme nicht bzw. nicht mehr vor. Wörter, die in freien Fügungen nicht mehr verwendet werden, können sich auch innerhalb mehrerer Wortgruppenlexeme halten z. B. frz. *maille* in *n'avoir ni sou ni maille* und in *avoir maille à partir*. Die Tat-

sache, daß sich aussterbende Wörter innerhalb von Wortgruppenlexemen länger halten können, ist nur verständlich, wenn wir davon ausgehen, daß das Wortgruppenlexem als Ganzes eine Bedeutung hat. Diese Bedeutung des ganzen Wortgruppenlexems gehört der *langue* an und braucht deshalb im Sprechakt nicht erst durch die Fügung der einzelnen Lexeme zustande zu kommen. Eine freie Fügung kann als Ganzes ein Bedeutungserlebnis nur dann auslösen, wenn alle an ihr beteiligten Lexemkörper auch als selbständige Bedeutungsträger funktionieren. Ein Wortgruppenlexem bringt dagegen als Ganzes schon eine Bedeutung aus der *langue* mit und kann daher im einzelnen Sprechakt ein Bedeutungserlebnis auslösen, auch wenn ein einzelnes an ihm beteiligtes Wort kein selbständiger Bedeutungsträger mehr ist. Es ist also die durch die Zugehörigkeit zur *langue* gewissermaßen stabilisierte Ganzheitlichkeit des Bedeutungserlebnisses, aus der heraus sich die längere Erhaltung aussterbender Wörter in Wortgruppenlexemen erklärt.

Beobachten wir nun genauer, wie sich das Bedeutungserlebnis eines sonst schon ausgestorbenen nur in einem Wortgruppenlexem noch erhaltenen Wortes gestaltet! Ich legte erwachsenen Versuchspersonen derartige Fälle vor. Typisch ist etwa folgendes Protokoll:

Ich fragte: „In dem Ausdruck *die Nase rümpfen*, was bedeutet da *rümpfen*?“

Vp.: „*Rümpfen* allein gibt es nicht, nur *die Nase rümpfen*. Die Bedeutung des Ganzen ist mehr seelisch. Die Geringschätzung wird zum Ausdruck gebracht.“

Ich fragte darauf: „Bedeutet *rümpfen* nicht ungefähr dasselbe wie *runzeln*?“

Vp.: „Nein, nein! Man kann nicht sagen *die Stirn rümpfen*. *Runzeln* — das geschieht aus Ärger oder Zorn. Aber *die Nase rümpfen* — das ist Verachtung. Körperlich ist es nur ein ganz minimales Zucken.“

Man sieht, daß der Vp. *rümpfen* tatsächlich nur noch als Bestandteil dieses Wortgruppenlexems bekannt ist. (In etwas älterem Deutsch konnte man sehr wohl sagen *die Stirn rümpfen*.) *Rümpfen* kann also für die Vp. nichts an Bedeutungsgehalt von außerhalb in das Wortgruppenlexem mitbringen. Trotzdem

wird es keineswegs als ein bedeutungsleerer Lexemkörper erlebt. Denn das Bedeutungserlebnis des ganzen Wortgruppenlexems ist so beherrschend, daß das Wort *rümpfen* von der Bedeutung des ganzen Wortgruppenlexems aus, gewissermaßen von oben seine fein nuancierte Sonderbedeutung erhält.

Bevor ich die Geschichte des Wortgruppenlexems *Hülle und Fülle* kannte, das ja ursprünglich „Kleidung und Nahrung“ bedeutete, war für mein Sprachgefühl *Hülle* innerhalb dieses Wortgruppenlexems ein ganz anderes Wort als das gewöhnliche Wort *Hülle*. Es hatte mit diesem gar nichts zu tun, ich empfand es vielmehr als ein Synonym von *Fülle*, als eine malende expressive Abwandlung von *Fülle*. Der sprachhistorisch interessante Bedeutungswandel von „notwendiger Lebensunterhalt“ zu „Überfluß“ betrifft die Bedeutung des ganzen Wortgruppenlexems. Er setzte sich wegen der doppelten Bedeutung von *Fülle*, „Mittel zum Füllen (nämlich des Magens)“ und „Vollsein, Überfluß“, gewissermaßen über den Kopf des andern Partners hinweg durch. *Hülle* konnte diesen Bedeutungswandel des ganzen Wortgruppenlexems nicht verhindern und ist nun in seinem Rahmen schwer verständlich und in Gefahr, selbst umgedeutet zu werden. Solche Phänomene aber setzen eine durch die Zugehörigkeit zur langue bedingte Ganzheitlichkeit der Bedeutungserlebnisse bei Wortgruppenlexemen voraus, wie sie bei freien Fügungen nicht vorkommen kann.

Allerdings muß betont werden, daß diese Ganzheitlichkeit eine relative ist. Mag man in einem Falle wie frz. *pommes de terre* von einem homogenen Begriff sprechen, it. *frutti di mare* wird man schon kaum noch als homogenen Begriff auffassen. In Wirklichkeit gibt es zwischen dem einen Extrem, daß das Ganze alles und die Teile nichts bedeuten, und dem andern Extrem, daß das Ganze nichts und die Teile alles bedeuten, unendlich viele Übergänge und Abstufungen. *Schlittschuh laufen* z. B. ist für mein Sprachgefühl ganzheitlicher als *Gefahr laufen*, beide aber sind erheblich ganzheitlicher als die freie Fügung *zum Finanzamt laufen*.

Wir haben die inneren Struktureigentümlichkeiten der Wortgruppenlexeme zur Gänze aus ihrem Wesen, nämlich ihrer Zugehörigkeit zur langue erklärt. Dies ihr entscheidendes Wesens-

merkmal haben die Wortgruppenlexeme mit den Einwortlexemen gemeinsam. Dies Wesensmerkmal unterscheidet zugleich das Wortgruppenlexem sehr scharf von der freien Fügung. Zwischen beiden gibt es, obwohl sie äußerlich gleich aussehen, auch kaum verschwommene Übergänge. Das Sprachgefühl des Einzelnen reagiert sehr eindeutig auf den Lexemcharakter einer Wortgruppe. Nur von Individuum zu Individuum sind auch in dieser Hinsicht gelegentlich Unterschiede zu beobachten. Der eine oder andere Leser mag z. B. urteilen, das oben angeführte Wortgruppenlexem heiße nicht *bis an die Zähne bewaffnen* sondern *bis an die Zähne bewaffnet*, also das Partizip des Perfekts sei lexikalisiert. Echte Grenzprobleme stellt dagegen mitunter die Scheidung von Wortgruppenlexem und Einwortlexem, weil diese beiden einander im Wesen näher stehen. Die Frage, nach welchen Kriterien man eine Vereinigung von Worten als Kompositum auffassen soll, ist öfter behandelt worden<sup>22</sup>). Nur an einem Beispiel sei diese Grenzproblematik noch angedeutet. Geht man davon aus, daß ein Kompositum eine morphologische Einheit sein sollte, dann wird man die italienische Orthographie kritisieren, die dem französischen Wortgruppenlexem *haut fourneau* ein Einwortlexem *altoforno* gegenüberstellt. Denn der Plural heißt *altiforni*. Bedenkt man aber, daß in ganz parallel gelagerten Fällen Doppelformen existieren z. B. *altopiano* Plural *altipiani* und *altopiani*, *bassopiano* Plural *bassipiani* und *bassopiani*, so sieht man, daß es tatsächlich Lexeme gibt, die sich im Stadium des Übergangs vom Wortgruppenlexem zum Einwortlexem befinden.

#### IV

Die letzte Frage, die wir stellen, ist die Frage nach den praktischen Konsequenzen unserer Beobachtungen für die Erfassung der Wortgruppenlexeme in der zweisprachigen Lexikographie. Ziel aller zweisprachigen Lexikographie ist die Vermittlung lexikalischer Informationen. Diejenige Sprache,

---

<sup>22</sup>) Vgl. Marchand, Hans. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation* (Wiesbaden 1960) 11ff. mit Literaturangaben.

über die lexikalische Informationen vermittelt werden, nenne ich die vermittelte Sprache, diejenige, die diese Informationen vermittelt, die vermittelnde Sprache. In einem lateinisch-deutschen Lexikon ist das Lateinische die vermittelte, das Deutsche die vermittelnde Sprache. Die vermittelnde Sprache ist meist (aber nicht notwendig) die Muttersprache des Benutzers, die vermittelte Sprache ist meist (aber nicht notwendig) für den Benutzer eine Fremdsprache. Nun gibt es aber nicht einen, sondern zwei grundverschiedene Sprachvorgänge, das Sprachverstehen, den impressiven Sprachvorgang (hörendes Verstehen oder Lesen) und die aktive Sprachäußerung, den expressiven Sprachvorgang (Sprechen oder Schreiben). Die Vermittlung lexikalischer Informationen kann in den Dienst beider Sprachvorgänge gestellt werden. Geht es um den impressiven Sprachvorgang, das Sprachverstehen, so ist die vermittelte Sprache die Ausgangssprache des Lexikons und die vermittelnde Sprache ist die Zielsprache des Lexikons. Geht es um den expressiven Sprachvorgang, die Sprachäußerung, so ist umgekehrt die vermittelnde Sprache die Ausgangssprache des Lexikons und die vermittelte Sprache die Zielsprache des Lexikons. Für einen Deutschen, der Englisch treibt, ist z. B. das Englische die vermittelte und das Deutsche die vermittelnde Sprache. Für das Verstehen des Englischen braucht der Deutsche den englisch-deutschen Teil des Wörterbuchs, für den aktiven Gebrauch des Englischen den deutsch-englischen Teil. Würde dieses Lexikon nur von Deutschen benutzt, dann wäre in jedem seiner beiden Teile die eine Sprache nur die vermittelte und die andere nur die vermittelnde. Da nun aber zweisprachige Lexika von den Sprechern beider Sprachen benutzt zu werden pflegen, muß in jedem Teil des Lexikons jede Sprache zugleich die Rolle der vermittelten und der vermittelnden Sprache übernehmen. Für den Engländer ist das Deutsche die vermittelte, das Englische die vermittelnde Sprache. Dem Engländer dient der deutsch-englische Teil zum Sprachverstehen, der englisch-deutsche Teil zum aktiven Gebrauch der fremden Sprache.

Bei Wörterbüchern „toter“ Sprachen ist das anders. Heute gibt es niemanden mehr, der das Lateinische als vermittelnde Sprache zum Verstehen oder zum aktiven Gebrauch des Deut-

schen verwenden möchte. In einem lateinisch-deutschen Wörterbuch ist das Lateinische ausschließlich die vermittelte Sprache. In einem englisch-deutschen Wörterbuch ist das Englische die vermittelte Sprache für den Deutschen, dagegen die vermittelnde Sprache für den Engländer. Damit ist keineswegs behauptet, daß der, der klassische Sprachen lernt, etwa den expressiven Sprachvorgang vernachlässigen sollte. Es ist ein psychologisch wohlbegründetes sprachpädagogisches Erfordernis, beim Erlernen jeder Fremdsprache sowohl den impressiven wie den expressiven Sprachvorgang zu üben. Lexikalische Informationen für den expressiven Sprachvorgang liefert ja auch das deutsch-lateinische Wörterbuch. Der Unterschied liegt aber darin, daß beim Wörterbuch der klassischen Sprachen jeder Teil gewissermaßen eine Einbahnstraße ist, während bei einem Wörterbuch der modernen Sprachen jeder Teil in beiden Richtungen benutzt wird. Das hat schwerwiegende Konsequenzen. Ist eine Lexikonsprache nur vermittelnd, so braucht sie ihren eigenen lexikalischen Bestand nicht vollständig zu bieten. In einem lateinisch-deutschen Wörterbuch kommt es darauf an, die Lexeme des Lateinischen möglichst vollständig oder in sinnvoller Auswahl dem Deutschen zu vermitteln, nicht aber, die Lexeme des Deutschen vollständig oder in sinnvoller Auswahl zu bieten. Da aber in den Wörterbüchern der lebenden Sprachen jede Sprache in jedem Teil zugleich vermitteln und vermittelt werden soll, muß auch auf die (relative) Vollständigkeit bzw. sinnvolle Auswahl der Lexeme sowohl in der Ausgangs- wie in der Zielsprache jedes der beiden Teile des Lexikons Wert gelegt werden. Ein englisch-deutsches Wörterbuch z. B., das nur Wert auf die (relative) Vollständigkeit oder sinnvolle Auswahl der englischen Lexeme legt, behandelt das Deutsche lediglich als vermittelnde Sprache und versagt daher oft dem Engländer für den aktiven Gebrauch des Deutschen die notwendigen Informationen.

Prüfen wir nun, wie weit diese Grundsätze in der zweisprachigen Lexikographie lebender Sprachen befolgt werden, so müssen wir feststellen, daß in sehr hohem Grade die Zielsprachen lediglich als vermittelnde Sprachen behandelt werden und deshalb der lexikalische Bestand der Zielsprachen viel lückenhafter

geboten wird als der der Ausgangssprachen. Diese Behauptung trifft schon für die Erfassung der Einwortlexeme zu. In solchen Fällen, in denen dem Einwortlexem der einen Sprache in der andern Sprache kein Lexem sondern eine freie Fügung entspricht oder in denen das Einwortlexem gar durch eine Definition sachlich erklärt werden muß, finden wir das Einwortlexem zwar in dem Teil des Lexikons, in dem es der Ausgangssprache angehört, aber es fehlt mit fast konstanter Regelmäßigkeit in dem Teil, in dem es in der Zielsprache erscheinen müßte.

Beispiele: engl. *off-shore* aufgeführt bei Muret-Sanders „von der Küste ab oder her; vom Lande entfernt“ (S. 569), nicht aufgeführt im deutsch-englischen Teil desselben Lexikons, weder unter *Küste* (S. 633) noch unter *Land* (S. 637) noch unter *entfernt* (S. 321), aufgeführt bei Orlandi im englisch-italienischen Teil des Lexikons: „giacente a breve distanza dalla costa; a breve distanza dalla spiaggia“ (S. 1555), nicht aufgeführt im italienisch-englischen Teil, weder unter *costa* (S. 186) noch unter *spiaggia* (S. 812) noch unter *distanza* (S. 234); engl. *pensioner* aufgeführt bei Muret-Sanders im englisch-deutschen Teil: „Student, der für Wohnung und Kost zahlt“ (S. 614), nicht aufgeführt im deutsch-englischen Teil, weder unter *Student* (S. 937) noch unter *zahlen* (S. 1139) noch unter *Wohnung* (S. 1130) noch unter *Kost* (S. 614), aufgeführt bei Breul „der Student der für Kost etc. im College bezahlt“ (S. 412), nicht aufgeführt im deutsch-englischen Teil, weder unter *Student* (S. 581) noch unter *Kost* (S. 343) noch unter *bezahlen* (S. 108), aufgeführt bei Orlandi im englisch-italienischen Teil „studente universitario che paga una retta per il vitto in un collegio“ (S. 1600), nicht aufgeführt im italienisch-englischen Teil, weder unter *studente* (S. 835) noch unter *universitario* (S. 891) noch unter *pagare* (S. 553f.) noch unter *retta* (S. 681) noch unter *vitto* (S. 920) noch unter *collegio* (S. 147); frz. *bouillabaisse* aufgeführt bei Sachs-Villatte<sup>23</sup>) im französisch-deutschen Teil „Art Fischgericht mit Brotschnitten in safrangelber Tunke“ (S. 107),

---

<sup>23</sup>) Sachs-Villatte. Enzyklopädisches französisch-deutsches und deutsch-französisches Wörterbuch. 1. Teil. Französisch-Deutsch. 37. Aufl. 2. Teil. Deutsch-Französisch. 33. Aufl. (Berlin 1959).

nicht aufgeführt im deutsch-französischen Teil, weder unter *Fischgericht* (S. 289) noch unter *Brotschnitte* (S. 170) noch unter *safrangelb* (S. 671) noch unter *Tunke* (S. 807); frz. *correctionnaliser* aufgeführt bei Sachs-Villatte im französisch-deutschen Teil „vor das Zuchtpolizeigericht verweisen“ (S. 220), nicht aufgeführt im deutsch-französischen Teil, weder unter *Zuchtpolizeigericht* (S. 957) noch unter *verweisen* (S. 875); it. *cestinare* aufgeführt bei Orlandi im italienisch-englischen Teil „to throw into the waste-basket“ (S. 134), nicht aufgeführt im englisch-italienischen Teil, weder unter *throw* (S. 1960) noch unter *waste-basket* (S. 2073); engl. *to shingle* aufgeführt bei Orlandi im englisch-italienischen Teil „ricoprire con tegole di legno“ (S. 1817), nicht aufgeführt im italienisch-englischen Teil, weder unter *ricoprire* (S. 688) noch unter *tegola* (S. 853) noch unter *legno* (S. 433); dtsh. *Rosenmontag* aufgeführt bei Breul im deutsch-englischen Teil „last Monday before Lent“ (S. 486), nicht aufgeführt im englisch-deutschen Teil, weder unter *Monday* (S. 301) noch unter *Lent* (S. 321), aufgeführt bei Wildhagen-Héraucourt<sup>24</sup>) im deutsch-englischen Teil „last Monday before Lent“ (S. 917), nicht aufgeführt im englisch-deutschen Teil, weder unter *Monday* (S. 391) noch unter *Lent* (S. 351); dtsh. *Schorlemorle* aufgeführt bei Bertaux-Lepointe<sup>25</sup>) im deutsch-französischen Teil „vin et eau de Seltz“ (S. 1034), nicht aufgeführt im französisch-deutschen Teil, weder unter *vin* (S. 1291 f.) noch unter *eau* (S. 431) noch unter *Seltz* (S. 1134); aufgeführt bei Breul im deutsch-englischen Teil „mixture of wine and soda-water“ (S. 521), nicht aufgeführt im englisch-deutschen Teil, weder unter *mixture* (S. 359) noch unter *wine* (S. 648) noch unter *soda-water* (S. 542); dtsh. *Brotgelehrter* aufgeführt bei Muret-Sanders im deutsch-englischen Teil „one who uses his learning as a means of subsistence“ (S. 224), nicht aufgeführt im englisch-deutschen Teil, weder unter *use* (S. 1000) noch unter *learning* (S. 462) noch unter *means* (S. 509) noch unter

---

<sup>24</sup>) Wildhagen-Héraucourt. English-German German-English Dictionary. Bd. 1. 10. Aufl. Bd. 2. 5. Aufl. (Wiesbaden 1960).

<sup>25</sup>) Bertaux-Lepointe. Dictionnaire Allemand Français (Paris 1941); Dictionnaire Français Allemand (Paris 1952).

*subsistence* (S. 877); aufgeführt bei Sachs-Villatte im deutsch-französischen Teil „savant qui cultive la science par état ou pour en faire son gagne-pain“ (S. 170), nicht aufgeführt im französisch-deutschen Teil, weder unter *savant* (S. 815) noch unter *cultiver* (S. 246) noch unter *science* (S. 817) noch unter *état* (S. 381) noch unter *gagne-pain* (S. 442); dtsch. *unbeabsichtigt* aufgeführt bei Sachs-Villatte im deutsch-französischen Teil „qui n’a pas été projeté, qui n’était pas dans ses (ou nos, etc.) intentions, non voulu“ (S. 825), nicht aufgeführt im französisch-deutschen Teil, weder unter *projeter* (S. 723) noch unter *intention* (S. 509) noch unter *vouloir* (S. 939).

Mag man einzelne derartige Lücken für tragbar halten, in ihrer Gesamtheit stellen sie zweifellos eine Schwäche unserer zweisprachigen Lexikographie dar. Grundsätzlich sollten Lexeme, die für wichtig genug gehalten werden, um in die Ausgangssprache eines Lexikons Aufnahme zu finden, auch in der Zielsprache dieses Lexikons erscheinen. Lehnt man diese Forderung ab, so bedeutet das, daß man die Lexikographie grundsätzlich nur in den Dienst des impressiven und nicht auch in den Dienst des expressiven Sprachvorgangs gestellt wissen will, ein Standpunkt, den bei lebenden Sprachen wohl niemand ernsthaft zu vertreten bereit ist. Gute Wörterbücher zeigen denn auch, daß sie die Zielsprache grundsätzlich nicht nur als vermittelnde Sprache behandeln, sondern sie auch vermitteln wollen, so Sachs-Villatte (S. 664) und Bertaux-Lepointe (S. 971), wenn sie in ihrem deutsch-französischen Teil unter *Rost* anführen „vom Roste reinigen: dérouiller“ oder Bertaux-Lepointe, wenn er im deutsch-französischen Teil unter *unbeabsichtigt* schreibt „qui n’est pas intentionnel, pas dans les intentions“ (S. 1216) und im französisch-deutschen Teil unter *intentionnel* anführt „qui n’est pas intentionnel, pas dans les intentions: unbeabsichtigt“ (S. 697). In diesen Beispielen wird wirklich die Brücke von der Ausgangssprache zur Zielsprache geschlagen und nicht nur das Verstehen der Ausgangssprache durch die Zielsprache vermittelt. Aber das sind Ausnahmen, die zeigen, wie es gemacht werden sollte. Im allgemeinen klaffen Lücken, wo Einwortlexemen der Zielsprache freie Fügungen in der Ausgangssprache entsprechen.

Viel erheblicher aber sind die Mängel in der Erfassung der Wortgruppenlexeme. Das liegt daran, daß man deren Wesen verkennt. Man nennt sie „Redensarten, Wendungen, idiomatic expressions, groupes locutionnels“ oder ähnlich und hält sie überhaupt nicht für Lexeme, bestenfalls für Lexeme zweiten Ranges. Die Tatsache, daß sie sich äußerlich von den freien Fügungen nicht unterscheiden, verführt dazu, sie im Druck und in der Anordnung der Lexika mit den freien Fügungen gleichzustellen, die als Beispiele für die verschiedenen Bedeutungen und den wechselnden Gebrauch der Einwortlexeme aufgeführt werden. Das Wortgruppenlexem *pomme de terre* erscheint nicht als selbständiges „Schlagwort“ genau so fett gedruckt wie *pomme* und wie *terre*, sondern dieser „homogene Begriff, bei dem kein Franzose an Äpfel denkt,“ findet seinen Platz dort, wo die verschiedenen Bedeutungen und Gebrauchsweisen des Einwortlexems *pomme* an Beispielen vorgeführt werden. Gewiß gibt es hier und da zaghafte Ansätze zu dem Versuch, Wortgruppenlexeme aus ihrer Unterordnung unter die Einwortlexeme zu lösen und ihnen als selbständigen Lexemen einen Platz als „Schlagwort“ im Lexikon einzuräumen. Aber das geschieht nur gelegentlich und ohne Konsequenz. So bringt das russisch-italienische Wörterbuch von Ger'je-Skvorcova<sup>26</sup>) *железная дорога* als selbständiges Schlagwort (S. 144), nicht aber *млечный путь*, das unter *млечный* (S. 276) und unter *путь* (S. 505) angeführt wird. Bei der herrschenden Methode gibt es nur zwei Möglichkeiten. Entweder man führt dasselbe Wortgruppenlexem an mehreren Stellen des Wörterbuchs an z. B. *Hand und Fuß haben* unter *Hand*, unter *Fuß* und unter *haben* oder wenigstens unter *Hand* und unter *Fuß*, was bei der Fülle der Wortgruppenlexeme eine erhebliche Raumverschwendung zur Folge hat, oder man begnügt sich damit, es nur unter „dem wichtigsten“ (welchem?) der an ihm beteiligten Einwortlexeme anzuführen, und zwingt dadurch den Benutzer zu häufigem vergeblichem Nachschlagen. Das braucht nicht durch Beispiele belegt zu werden. Jeder Lexikonbenutzer kennt das spaltenlange Suchen unter dem Schlagwort *Hand*, bei dem er schließlich findet „Hand

---

<sup>26</sup>) Ger'je-Skvorcova. *Russko-ital'janskij slovar'* (Moskau 1953).

und Fuß haben s. Fuß!“, wodurch auch nicht gerade viel Raum gespart, aber viel Zeit vergeudet wird.

Es gibt, soviel ich sehe, bei der Auswahl des an einem Wortgruppenlexem beteiligten Wortes, dem das Wortgruppenlexem als Schlagwort untergeordnet wird, nur ein konsequent durchgeführtes Prinzip. Immer, wenn an einem Wortgruppenlexem ein Wort beteiligt ist, das als Einwortlexem gar nicht existiert oder nicht mehr existiert, dann wird ausgerechnet dieses Wort zum Schlagwort im Lexikon gemacht. Ebenso fett und selbständig wie *Hand* und *laufen* erscheinen Schlagwörter wie *Garaus*, *Geratewohl*, *Fersengeld*, *rümpfen*, *férir*, *emblée*, *improviste*. Oft werden sie sogar übersetzt: *Garaus* „finishing-stroke“ (Muret-Sanders S. 405), *rümpfen* „to wrinkle, to curl“ (Muret-Sanders S. 815), *férir* „schlagen, treffen“ (Sachs-Villatte S. 409). Hier führt sich die falsche Auffassung, daß nur Einzelwörter Lexeme seien, am auffallendsten selbst ad absurdum. Man verselbstständigt sogar Wörter, die keine selbständigen Lexeme sind, zu Schlagwörtern im Lexikon, um nur ja keine Wortgruppe, obwohl sie Lexem ist, zum Schlagwort machen zu müssen. Das „*Rümpfen* allein gibt es nicht, nur *die Nase rümpfen*“ unserer Vp. muß hier nochmals in Erinnerung gebracht werden.

Auch einzelne Wortbedeutungen, die nur innerhalb bestimmter Wortgruppenlexeme vorkommen, werden in Wörterbüchern verselbstständigt. So bieten z. B. Sachs-Villatte (S. 153) und Bertaux-Lepointe (S. 205) als eine der Bedeutungen von *blau* „vague, vapoureux“. In Wirklichkeit kommt diese Bedeutung nur innerhalb einzelner Wortgruppenlexeme vor wie *Fahrt ins Blaue*, *j-m blauen Dunst vormachen* und *ins Blaue hineinreden* (*hineinschwatzen*). Aber woher soll der französische Benutzer das wissen? Selbst wenn diese Wortgruppenlexeme vollständig angeführt werden, muß er sie für Beispiele halten, die die Bedeutung „vague, vapoureux“ illustrieren sollen. Denn sie sind ja durch nichts als Lexeme gekennzeichnet. Er kann dem Lexikon weder entnehmen, daß er *blau* in der Bedeutung „vague, vapoureux“ nicht auch in andern Wortgruppen gebrauchen darf, daß er also nicht für „un sentiment vague“ \**ein blaues Gefühl* sagen darf, und er kann ihm nicht entnehmen, daß er die angeführten Wortgruppen nicht wie freie Fügungen abwandeln

darf, also z. B. nicht *Fahrt aus dem Blauen* sagen darf. Diese lexikographische Verselbständigung von Wörtern und Wortbedeutungen, die gar nicht selbständig, sondern nur innerhalb von Wortgruppenlexemen existieren, zeigt besonders deutlich, wie leicht die rigorose Unterordnung der Wortgruppenlexeme unter ein Einwortlexem in unsern Wörterbüchern zu einer Verzerrung wahrer Sachverhalte führen kann. Man beachte auch, daß diejenigen lexikographischen Werke, die den Wortschatz nach Sachgruppen anordnen<sup>27)</sup>, die Wortgruppenlexeme den Einwortlexemen nicht unter- sondern nebenordnen, ohne daß wir das als revolutionär empfinden.

Trotzdem ist das Problem der Anordnung nicht das eigentliche Kernproblem bei der lexikographischen Erfassung der Wortgruppenlexeme, sondern die saubere Scheidung der Wortgruppenlexeme von den freien Fügungen. Die Scheidung erfordert nicht unbedingt eine Aufführung der Wortgruppenlexeme als selbständige Schlagwörter. Man könnte sie auch wie bisher unter einem oder mehreren der an ihnen beteiligten Einwortlexeme anführen, sie aber durch fetteren Druck von den freien Fügungen, die als Beispiele für den Gebrauch des Lexems gegeben werden, unterscheiden. Da Wortgruppenlexem und freie Fügung sich äußerlich nicht unterscheiden, müssen sie in der Lexikographie auf jeden Fall durch Anordnung oder Druck unterschieden werden. Geschieht das nicht, dann kann der Benutzer nie mit Sicherheit wissen, ob er eine Wortgruppe, die er im Lexikon in der vermittelten Sprache findet, als Lexem oder als freie Fügung auffassen soll. Das zu wissen, ist für ihn aber grundlegend wichtig. Denn je nachdem, ob sie das eine oder das andere ist, muß er sich ganz verschieden zu ihr verhalten. Ein Wortgruppenlexem muß als eine zur langue gehörige Größe behandelt werden, d. h. seine lexikalischen und lexikalisierten grammatischen Elemente dürfen nicht durch andere ersetzt

---

<sup>27)</sup> Dornseiff, Franz. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 5. Aufl. (Berlin 1959); Wehrle, Hugo. *Deutscher Wortschatz*. 11. Aufl. (Stuttgart 1954); Roget's Pocket Thesaurus based on Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases. Ed. by C. O. S. Mawson and K. A. Whiting (New York 1946).

oder abgewandelt werden. Beim Sprachenlernen muß es als Ganzes dem mnestischen Besitz einverleibt werden. Eine als Beispiel fungierende freie Fügung dagegen kann nicht nur in ihrem lexikalischen und grammatischen Bestande abgewandelt werden, sondern sie will geradezu dazu dienen. Ihr Zweck ist es ja, Muster zu sein für eine analogische Bildung neuer Fügungen, die das Lexikon nicht bietet. Das Wortgruppenlexem stellt einen Appell zur unveränderten Verwendung und mnestischen Verankerung dar, die als Beispiel fungierende freie Fügung stellt einen Appell zur freien analogiemäßigen Kombinatorik dar. Daß die Lexikographie beide nicht mit äußeren Mitteln durch Anordnung oder Druck unterscheidet, ist ihre größte Schwäche.

Schlagen wir in irgendeinem größeren Lexikon unter irgendeinem der oft gebrauchten Einwortlexeme nach, so finden wir hier in buntem Durcheinander zahlreiche freie Fügungen und Wortgruppenlexeme, z. B. unter *Hals* bei Bertaux-Lepointe die folgenden, deren Reihenfolge ich nicht verändere: *den Hals strecken*; *es ist mir in den unrechten Hals gekommen*; *Schmerzen im Halse haben*; *es im Halse haben*; *einen heiseren Hals haben*; *aus vollem Halse rufen*; *aus vollem Halse*; *Hals über Kopf*; *Hals über Kopf davon laufen*; *j-m um den Hals fallen* usw. noch viele andere (S. 566). Prüfen wir diese Wortgruppen auf ihren Lexemcharakter, so lassen sich drei Kategorien unterscheiden: 1. Freie Fügungen. Diese sind *den Hals strecken*; *Schmerzen im Halse haben*; *einen heiseren Hals haben*. Das sind Beispiele für den Gebrauch des Einwortlexems *Hals*, Muster, die frei abwandelbar sind: *den Hals strecken*, *den Hals beugen*, *den Hals drehen*; *Schmerzen im Halse haben*, *eine innere Verletzung im Halse haben*, *eine Entzündung im Halse haben*; *einen heiseren Hals haben*, *einen rauhen Hals haben*, *einen wunden Hals haben*. 2. Wortgruppenlexeme, an denen das Wort *Hals* beteiligt ist. Diese sind *es im Halse haben*; *Hals über Kopf*; *aus vollem Halse*; *j-m um den Hals fallen*. Sie sind nicht abwandelbar. Man kann nicht nach dem Muster von *Hals über Kopf* etwa *\*Hals über Schädel* oder *\*Fuß über Knie* sagen. 3. Wortgruppen, in denen ein Wortgruppenlexem enthalten ist, aber nicht rein, sondern mit zusätzlichen lexikalischen oder grammatischen Elementen. Diese sind *es ist mir in den unrechten Hals gekommen*; *aus vollem Halse rufen*;

*Hals über Kopf davon laufen.* Die hierin enthaltenen Wortgruppenlexeme sind *in den unrechten Hals kommen*; *aus vollem Halse* und *Hals über Kopf*. Was diese Wortgruppen sonst noch enthalten, gehört nicht zu den Wortgruppenlexemen. Es sind nichtlexikalisierte grammatische Elemente, die man abwandeln kann, z. B. *es ist dir in den unrechten Hals gekommen*, *es wird Ihnen in den unrechten Hals kommen*, oder zusätzliche Lexeme, die ebenfalls vertauschbar sind, z. B. *aus vollem Halse schreien, brüllen, singen, lachen*; *Hals über Kopf davon rennen, abreisen, ins Wasser springen*. Die dritte Kategorie besteht also aus Beispielen für den Gebrauch von Wortgruppenlexemen. Das übliche Durcheinander, mit dem diese drei Kategorien von Wortgruppen, nämlich 1. Beispiele für den Gebrauch eines Einwortlexems, 2. Wortgruppenlexeme und 3. Beispiele für den Gebrauch von Wortgruppenlexemen, im Lexikon dargeboten werden, wird zwar gelegentlich durch schöne Ansätze zu sinnvoller Anordnung unterbrochen, so, wenn Auerbach<sup>28)</sup> das schwedische Wortgruppenlexem *komma ihåg* unter dem Schlagwort *ihåg* (S. 545) zunächst einmal rein und in der lexikalischen Ausgangsform anführt: „komma ihåg sich erinnern, sich entsinnen, gedenken“ und dann Beispiele folgen läßt wie *nu kommer jag ihåg hans namn*; *jag kan icke komma ihåg namnet*; *jag kommer nu icke så noga ihåg det*; *jag kommer icke ihåg, var jag sett honom* usw. Aber eine konsequente Durchführung dieses Anordnungsprinzips findet man weder in diesem noch in irgendeinem andern Lexikon. Das lähmt beide Grundkräfte, die zur Spracherlernung mobilisiert werden müssen. Es lähmt die Gedächtnisleistung und die freie analogiemäßige Kombinatorik, weil der Benutzer nie sicher weiß, sondern immer nur raten muß, was Lexemcharakter hat und was nicht, wo er also die eine, wo die andere der beiden Grundkräfte einsetzen soll. Dabei wäre das Problem allein durch Konsequenz in Anordnung und Druck zu lösen. Wortgruppenlexeme müßten stets als solche gekennzeichnet und rein dargeboten werden, d. h. ohne nicht-zugehörige lexikalische Elemente und stets in der lexikalischen Ausgangsform wie die Einwortlexeme auch. Nur lexikalisierte grammatische Elemente müßten

<sup>28)</sup> Auerbach, Carl. Svensk-tysk ordbok (Stockholm 1928).

natürlich unverändert bleiben, so wie man ein Einwortlexem, das Pluraletantum ist, ja auch im Plural darbietet. Dann weiß der Benutzer ein für allemal, daß grammatische Elemente, die von der Ausgangsform abweichen, lexikalisiert sind. Die Beispiele für den Gebrauch von Wortgruppenlexemen müßten diesen ebenso konsequent untergeordnet werden wie die Beispiele für den Gebrauch von Einwortlexemen den Einwortlexemen untergeordnet werden. Dann würde uns das Lexikon durch seine bloße Anordnung darüber informieren, was Lexem und was Beispiel für den Gebrauch eines Lexems ist.

Tübingen,  
Wächterstraße 52

Heinz Wissemann

## **Etrusk. *velχans*, kret. *Feλχavos* und die angebliche Herkunft des lat. GN. *Volcānus* aus dem Etruskischen**

In meinem vorangegangenen Aufsatz<sup>1)</sup> habe ich die herkömmliche Etymologie des lateinischen GN. *Volcānus*, wonach dieser als „Herr des Feuers“ oder „Feuergott“ zu deuten und zu ai. *ulḱā* „Feuer, Flamme, feurige Erscheinung“ zu stellen sei, durch ein neues Argument, nämlich den Nachweis eines in Namen und Wesen genau dem lateinischen entsprechenden ossetischen Gottes *Wārgon* erhärtet. Kann somit der indogermanische Charakter des lateinischen *Volcānus* als gesichert angesehen werden, so erledigt sich die von Altheim hartnäckig verteidigte<sup>2)</sup> These von der etruskischen Herkunft des Gottes, die neuerdings auch von Latte, *Römische Religionsgeschichte* (München 1960) 130 Anm. 3, als jeder Grundlage entbehrend bezeichnet wird, von selbst.

Diese These basiert in der Hauptsache auf der angeblichen Identität von lat. *Volcānus* mit dem etruskischen Gott *velχans*, den man in der Abkürzung *vel* auf der Bronzeleber von Piacenza und in der Form *velχanu* auf dem rätischen Bronzeimer von Caslir zu erkennen glaubt. Ich selbst hatte mich in meiner früheren Arbeit in BzN. 8 (1957) 95ff. dahingehend geäußert, daß rät. *velχanu* und etrusk. *velχans*, falls die Form auf der Bronzeleber wirklich so zu ergänzen sei (was ich nach wie vor nicht für ganz sicher halte, andererseits aber auch nicht leugnen will), und falls beide Namen wirklich mit *Volcānus* gleichzusetzen seien, nur wie im Falle von *neduns* und *selvans* eine Entlehnung des römischen Gottes durch die Etrusker bezeugen könnten. Nach einer erneuten Prüfung aller Umstände stellt sich jedoch der Sachverhalt nicht ganz so einfach dar.

Während bei Annahme von Entlehnung aus dem Etruskischen die lateinische Sprachform *Volcānus* ohne weiteres verständlich

---

<sup>1)</sup> Oben S. 125—131.

<sup>2)</sup> Vgl. die oben S. 125 mit Anm. 3 angegebene Literatur.

wäre, da *-el-* im Lat. vor Konsonant zu *-ol-*, *-ul-* wird, ist umgekehrten Falles die etruskische Form *velχans* lautlich nicht aus lat. *Volcānus* ableitbar, wenn dieses, wie vorgeschlagen<sup>3)</sup>, auf *\*ulkānos* zurückgeht. Man könnte sich natürlich behelfen, indem man lat. *Volcānus* und osset. *Wārgon* (oder auch, was noch unwahrscheinlicher wäre, ersteres allein) aus *\*uelkānos* entstanden sein ließe, was lautlich ohne weiteres möglich wäre, aber dazu zwingen würde, einen Ablaut zwischen beiden Namen und ai. *ulká* anzunehmen. Man wäre dann zu der weiteren Annahme genötigt, daß nicht *ulká*, sondern ein damit in Ablaut stehendes unbelegtes *\*uelkā* als Grundwort der Bildung *\*uelkānos* fungiert hätte. Will man soweit gehen, dann könnte man schließlich auch den Namen des vorgriechischen kretischen Gottes *Ἑλχωνος* hier als urverwandt anschließen, vorausgesetzt daß man ihn dem „Pelasgischen“ Georgievs, also einer idg. Sprache, zuzuschreiben bereit wäre.

An der Person dieses Gottes zeigt sich jedoch die Unhaltbarkeit derartiger Spekulationen; sie weist uns vielmehr in eine andere Richtung. Der kretische *Ἑλχωνος* ist, wie die Notiz bei Hesych, der ihn mit Zeus identifiziert, und die archäologischen Denkmäler zeigen, kein Feuergott, noch kann er ohne große Schwierigkeiten aus einem solchen abgeleitet werden. Es liegt viel näher, in ihm den Gott eines in Kreta alteingesessenen nichtidg. Volkes, etwa der „echten“ Pelasger oder der Eteokreter, zu sehen. Als solcher könnte er sprachlich zwar nicht mit lat. *Volcānus*, wohl aber mit etrusk. *velχans* identifiziert werden. Der etruskische Gott wäre dann von lat. *Volcānus* sowohl dem Namen als auch dem Ursprung nach verschieden, und erst nachträglich könnte vielleicht — veranlaßt durch die Ähnlichkeit der Namen und durch etwaige partielle Übereinstimmungen oder Berührungspunkte im Charakter der Gottheiten — eine Annäherung beider stattgefunden haben, die zu ihrer Identifikation im religiösen Bewußtsein der Römer und Etrusker geführt hätte.

Im Folgenden seien kurz die relevanten Fakten daraufhin geprüft, ob sie die Anwendung einer solchen Hypothese gestatten.

---

<sup>3)</sup> Oben S. 131.

Die Hauptfunktion des römischen Volcanus ist die eines Feuergottes<sup>4</sup>); die wenigen Indizien, die auf eine Beziehung des Gottes zum chthonischen und vegetativen Bereich hindeuten scheinen, sind ihr gegenüber von minderrangiger Bedeutung.<sup>5</sup>)

Im Etruskischen erscheint als Feuergott jedoch nicht etwa *velχans*, sondern — wie verschiedentlich mit Recht betont — ein in seiner Art dem griechischen Hephaistos entsprechender Gott *śedlans*. Man hat *velχans* und *śedlans* als zwei Namen ein und desselben Gottes verstehen wollen und auf *Volcānus*/*Mulciber* hingewiesen,<sup>6</sup>) doch läßt sich diese willkürliche Annahme nicht erweisen.

Die eigentliche Natur des *velχans* ist schwer zu bestimmen; sein angeblicher Charakter als Feuergott beruht ausschließlich auf der Identifikation von *vel* auf der Bronzeleber mit *Volcānus*/*Mulciber* bei Martianus Capella. Die Bronzeleber selbst gibt über Art und Wesen des Gottes *vel* keinen Aufschluß. Was Martians Götterliste betrifft, mittels derer man die Bronzeleber bis zu einem gewissen Grad deuten zu können glaubt, so gilt als allgemein anerkannt, daß sie nicht das römische, sondern das etruskische Göttersystem reflektiert. Es versteht sich jedoch von selbst, daß aus dieser Interpretatio Romana nicht ohne weiteres auf den Charakter der betreffenden etruskischen Götter geschlossen werden kann. Die Gestalt des Volcanus weist bei Martian so merkwürdige Züge auf, daß man daraus auf eine starke Wesensverschiedenheit des zugrundeliegenden etruski-

---

<sup>4</sup>) Vgl. Latte, a.a.O. 129 ff.

<sup>5</sup>) Sie erklären sich wenigstens z.T. auf natürliche Weise aus der Hauptfunktion. Nach Altheim, Griech. Götter 179 f., sind es besonders die zeitliche Lage des Festes der Volcanalia in der Nachbarschaft von Erntefesten und die schon im Altertum als eine Erscheinungsform der Magna Mater betrachtete Person der Kultgenossin Maia, die für einen chthonisch-vegetativen Charakter des römischen Gottes sprechen sollen. Nach Latte, a.a.O. 129, hängt jedoch der zeitliche Ansatz der Volcanalia mit der zu dieser Zeit der sommerlichen Trockenheit besonders großen Feuergefahr zusammen; die Maia Volcani erklärt Latte, a.a.O. 130, als „das hemmungslose Anwachsen der Feuerbrunst“; die Maia, der der flamen Volcanalis am 1. Mai opfert, sei dagegen von Volcanus zu lösen.

<sup>6</sup>) Thulin, Die Götter des Martianus Capella und der Bronzeleber von Piacenza (Gießen 1906) 53; Altheim, Griech. Götter 172 f.

schen Gottes von dem römischen Volcanus schließen muß, und die Möglichkeit nicht abzuweisen ist, daß jener in der Hauptsache wohl nur infolge eines Namenanklangs mit diesem identifiziert wurde.

Im System des Martianus Capella, so wie es Weinstock deutet<sup>7)</sup>, nimmt Volcanus die Stelle der Sonne ein. Dies wird durch c. 42 gestützt, wo er auf einem glitzernden Thron sitzend dargestellt wird. Er ist so bedeutend, daß Jupiter ihn als einzigen persönlich zur Versammlung einlädt; sein Beiname *Jovialis* weist ihn als Sohn des Jupiter aus. In der 5. Region des Martianus Capella führt er den gleichfalls auffallenden Beinamen *Terrae pater*; zusammen mit ihm erscheinen dort *Tellurus*, wohl ein männlicher Erdgott, *Ceres*, die Göttin des Wachstums, und *Genius*, die männliche Zeugungskraft. In der 4. Region steht *Mulciber* neben *Lynsa*, die man mit *lvs* auf der Bronzeleber identifiziert und die als Verkörperung des Prinzips der „prima materia“ angesehen werden kann.<sup>8)</sup>

Diese Umstände sprechen nicht gerade für einen Feuergott, sondern, wenn sie überhaupt etwas auszusagen vermögen,<sup>9)</sup> für einen Gott umfassenderen Wesens, vielleicht einen Himmels- oder Sonnengott (bei Plinius, n. h. II 138, erscheint der etruskische Volcanus als ein mächtiger unter neun Blitzgöttern), vielleicht aber eher für einen Gott von schöpferischer Natur, der als solcher in enger Beziehung zur Fruchtbarkeit der Erde und ihrer Vegetation stand. Thulin, a.a.O. 54, ist geneigt, „ihn als einen Gott der Erde und des Wachstums anzusehen, das ja von Licht

---

<sup>7)</sup> St. Weinstock, *Martianus Capella and the Cosmic System of the Etruscans*, in: *Journal of Roman Studies* 36 (1946) 101 ff.; siehe besonders S. 104. 111 f.

<sup>8)</sup> Weinstock, a.a.O. 110.

<sup>9)</sup> St. Weinstock in der zitierten Arbeit (111 f.) steht auf dem Standpunkt, daß die Darstellung des Volcanus bei Martian durch kosmologisch-theologische Vorstellungen des Hellenismus bedingt sei, was bedeuten würde, daß ihr jeglicher Indizienwert für die Erkenntnis des dahinter verborgenen etruskischen Gottes abzusprechen wäre. Diese Ansicht scheint mir zu extrem: selbst wenn hellenistische Motive hier mit im Spiel sind wie sicher bei der Portraittierung Volcans als Sonnengott, muß doch das Wesen des etruskischen Gottes derart gewesen sein, daß es ihrer Anwendung nicht im Wege stand.

und Wärme abhängt“. Auch der wohl nach *velχans* benannte Frühlingsmonat *Velcitanus* läßt sich hier als weiteres Indiz für einen Fruchtbarkeitscharakter des etruskischen Gottes anschließen.<sup>10)</sup>

Ein solcher Charakter aber stünde ganz im Einklang mit dem des kretischen Zeus *Ἑλχανος*. M. Nilsson, der den kretischen Zeuskult in allen seinen Manifestationen ausführlich untersucht und besprochen hat<sup>11)</sup>, hat überzeugend dargetan, daß der kretische Zeus ein Gott der Vegetation war, der — wie es für einen solchen Gott natürlich ist — jährlich starb und jährlich neu geboren wurde.<sup>12)</sup> So erklären sich zwanglos die vom Standpunkt der olympischen Religion unverständlichen kretischen Mythen vom göttlichen Kind und vom Tod des Zeus; und so ist es auch verständlich, daß *Ἑλχανος* auf Münzdarstellungen als jugendlicher Gott auftritt. Das Attribut des Hahnes stünde nach M. Guarducci im Einklang mit der chthonischen Natur des Gottes<sup>13)</sup>. Da aber auf vergleichbaren Münzdarstellungen anstelle des Gottes eine Frauengestalt und anstelle des Hahnes ein Adler erscheint, betrachtet Nilsson das Vogelmotiv als Reflex eines Hieros Gamos zwischen einem Zeus in Vogelgestalt und einer Baumgottheit.<sup>14)</sup> Wie dem auch sei, es steht außer Zweifel, daß sich hinter dem kretischen *Ἑλχανος* eine alte vorgriechische Naturgottheit verbirgt. Nach ihr war ebenfalls ein Monat, *Ἑλχάνιος*, benannt; das Hauptfest des Gottes, *Βελχάνια*, wurde im Frühjahr (am 1. Mai ?) gefeiert, was sich wohl mit der zeitlichen Lage des schon genannten etruskischen Monats *Velcitanus*, nicht aber mit dem Datum der römischen Volcanalia (23. August) vereinbaren läßt.

Angesichts der — soweit wir beurteilen können — weitgehenden Übereinstimmung im Wesen der beiden Gottheiten,

---

<sup>10)</sup> M. Guarducci, *Scritti in onore di B. Nogara* (Rom 1937) 202.

<sup>11)</sup> *The Minoan-Mycenean Religion and its Survival in Greek Religion*, 2. Aufl. (Lund 1950) 533ff.; über *Ἑλχανος* S. 550–552.

<sup>12)</sup> Nilsson, a.a.O. 555.

<sup>13)</sup> „L'attributo del gallo ... deve essere preso nel valore che più frequentemente esso dimostra nei monumenti greci, di volatile sacro alle divinità del mondo sotterraneo, le quali sono signore della morte e, insieme, della vita rinascende“ (a.a.O. 188f.).

<sup>14)</sup> Nilsson, a.a.O. 552.

kret. *ἑλχανος* und etrusk. *velχans*, und angesichts der auffallenden Namensgleichheit steht nichts im Wege, beide als ursprünglich identisch anzusehen. Die Beziehung zwischen Etrurien und Kreta, die sich in diesen Namen ausdrückt, wäre im Sinne einer gemeinsamen ethnisch-sprachlichen Komponente zu deuten. Man wird wohl mit Kretschmer<sup>15)</sup> an die Tyrrhener–Pelasger denken dürfen; die Heimat des Gottes wäre dann vermutlich in Kleinasien zu suchen.

Während die etymologische Gleichsetzung von *velχans*/*ἑλχανος* sachlich gerechtfertigt ist, ja geradezu gefordert wird, scheitert die Gleichsetzung von *velχans* und *Volcānus* an der unüberbrückbaren Differenz im Wesen der beiden Götter. Der römische Feuergott ist eben nicht von einem Fruchtbarkeitsgott ableitbar. Es darf in diesem Zusammenhang vielleicht bemerkt werden, daß Altheim, der in *velχans* und *Volcānus* bekanntlich einen Gentilgott der etruskischen gens *velχα* erblickt, den kretischen Gott zwar erwähnt, aber ihn nicht in seine Argumentationen einbezieht, ihn vielmehr etwas vorschnell abfertigt; wohl aus dem Grund, weil ihm der Vegetationsgott nicht in seine Theorie eines angeblich ursprünglich mit Hephaistos identischen Feuergottes *velχans*/*ἑλχανος* zu passen scheint, würde Altheim doch mit der Anerkennung der Gleichheit von kret. *ἑλχανος* und etrusk. *velχans* dieser Theorie selbst das Fundament entziehen.

Eine geistreich ausgeführte Theorie, die alle Schwierigkeiten überbrücken zu können beansprucht, bietet M. Guarducci<sup>16)</sup>; sie nimmt an, der altmediterrane Gott habe sich in Etrurien infolge der Fortschritte der dortigen Blitzlehre in seinem Wesen gewandelt und sich so mit einem in Rom alteinheimischen Feuergott verbinden können. Diese Theorie dürfte in ihrem Kern der Wahrheit nicht allzu ferne stehen. Nur wird man, was die Einzelheiten betrifft, nicht wie sie *Cacus* als den altrömischen Feuergott und *velχans* als den Namengeber ansehen dürfen, sondern wird in Anbetracht der Entsprechungen lat. *Volcānus*: osset. *Wārgon* und kret. *ἑλχανος*: etrusk. *velχans* zwei Götter mit ähnlichem Namen, einen römischen Feuergott mit dem

<sup>15)</sup> Gl. 28 (1940) 109.

<sup>16)</sup> a.a.O. 203.

altidg. Namen *Volcānus* und einen etruskischen Erd- und Fruchtbarkeitsgott *velχans* anzunehmen haben, die sich bis zu einem gewissen Grad gegenseitig beeinflussen konnten. So können mindestens einige der angeblich chthonisch-vegetativen Züge des römischen *Volcanus* auf das Konto des etruskischen Gottes gehen, während andererseits der etruskische *velχans* Züge des römischen Feuergottes annehmen konnte.<sup>17)</sup> Daß gerade die römische Religion stark auf die etruskische wirken konnte, betont auch Guarducci: „Inoltre bisogna non dimenticare che la religione romana, una volta che fu stabilmente conformata, non mancò di esercitare la propria autorità su quella etrusca, mentre lo Stato romano dominava politicamente sull' Etruria soggiogata; sì che ancora più difficile si fa il tracciare una netta linea di distinzione fra religione etrusca e religione romana.“<sup>18)</sup>

Wir stehen damit am Ende unserer dem schwierigen Problem der Zuordnung und Herkunft des lat. GN. *Volcānus* gewidmeten Ausführungen. Die Lösung, die wir hier vorgeschlagen haben, wird vielleicht nicht jedermanns Beifall finden: es ist mißlich, zwei herkunftsmäßig verschiedene Götter ähnlichen oder vielleicht gar gleichen Namens an der Hand zu haben. Doch sollte man diesem Umstand keine allzugroße Bedeutung beimessen. Daß etymologisch oder herkunftsmäßig verschiedene Götter zufällig sehr ähnliche Namen tragen, ist nicht gerade unerhört; man denke nur an vielzitierte, aber darum nicht minder falsche (oder zumindest sehr fragwürdige) „Gleichungen“ wie ai. *Váruṇa-*: griech. *Οὐρανός*, griech. *χένταυρος*: ai. *gandharvá-*, griech. *Πόν-*: ai. *Pūṣán-*, lit. *Perkúnas*: slaw. *Perunъ*: ai. *Parjanya-*, die sich leicht vermehren ließen. Genausowenig wie — trotz einer gewissen, schon von den Alten bemerkten Ähnlichkeit in Namen und Wesen — ein Anlaß besteht, lat. *Silvānus* als mit griech. *Σιληνός* ursprünglich identisch oder aus ihm entlehnt zu betrachten<sup>19)</sup>, besteht daher eine zwingende Notwendigkeit, eben

---

<sup>17)</sup> Vgl. hier etwa Vitruv I 7,1 und die von Altheim erwähnte Notiz bei Plinius, n. h. II 240.

<sup>18)</sup> a.a.O. 194.

<sup>19)</sup> Siehe BzN. 8 (1957) 93 und 94 Anm. 7.

wegen des Gleichklangs der Namen lat. *Volcānus* aus etrusk. *velχans* herzuleiten.

Was die beiden letztgenannten Namen betrifft, so sollte man sich vielmehr vor Augen halten, daß jeder dieser beiden wesensmäßig verschiedenen Götter eine Entsprechung außerhalb Italiens findet, die jeweils sowohl lautlich als auch in Hinblick auf das Wesen des betreffenden Gottes vollkommen genannt werden kann. Daß die beiden Paare, *Volcānus* – *Wärgon* und *velχans* – *ἑλχανος* zwar in sich, aber nicht untereinander harmonieren, ist nur ein Grund, sie auseinanderzuhalten; ein anderer, nicht minder triftiger, ist, daß auch die ethnischsprachlichen Verhältnisse eine Scheidung nahelegen: die eine Gleichung trägt offensichtlich indogermanischen Charakter, die andere muß — schon wegen der weiten Verbreitung des zugrundeliegenden *vel(χ)*- im Etruskischen<sup>20)</sup> — als nichtindogermanisch gelten.<sup>21)</sup>

So wird man es denn bei der Annahme zweier nach Ursprung und Wesensart verschiedener Götter, idg. *\*ul̥kānos* (auch *\*uel̥kānos* oder *\*uolkānos* ist möglich, wenn man auf ai. *ul̥kā* kein großes Gewicht legen will) und kret.-etrusk. *uelχanos* belassen müssen. Ob dennoch beide Götter einen gemeinsamen Ursprung haben können (etwa im Sinne früher Sprach- und Kulturbeziehungen zwischen Indogermanen und Nichtindogermanen im weiteren Umkreis Kleinasiens und des Kaukasus) ist eine Frage, die man wohl stellen, aber kaum beantworten kann. Wir neigen dazu, sie zu verneinen.

Würzburg,  
Tröltschstraße 1

Wolfgang Meid

<sup>20)</sup> Vgl. H. L. Stoltenberg, *Etrusk. Gottnamen* (Leverkusen 1957) 66 ff.

<sup>21)</sup> Der Versuch von A. Carnoy, *AGIt.* 41 (1956) 112, *Volcānus* etymologisch mit kret. *ἑλχανος* und etrusk. *vel(χ)* zu verbinden, ist völlig phantastisch.

## **Zu den keltiberischen Sprachresten**

§ 1. Nach der richtigen Entzifferung der iberischen Schrift durch M. Gomez-Moreno<sup>1)</sup> sind die keltischen Sprachreste auf der Pyrenäenhalbinsel beträchtlich in den Vordergrund des Interesses gerückt, wie beispielsweise die Arbeiten von M. Lejeune<sup>2)</sup>, A. Tovar<sup>3)</sup> und U. Schmoll<sup>4)</sup> zeigen.

Sieht man von den Schwierigkeiten ab, die durch das der iberischen Schrift zu Grunde liegende besondere phonologische Konsonantensystem, durch die vielfach ungenügend oder gar nicht interpretierten Inschriften und durch das etymologisch nicht voll ausgewertete Wortmaterial immer noch bestehen, so läßt sich doch heute bereits zweierlei feststellen:

1. Das Keltiberische zeigt urkeltische Züge, die in den übrigen keltischen Sprachen nur in der Rekonstruktion faßbar sind.

2. Das Keltiberische scheint dem goidelischen Zweig der keltischen Sprachen näher zu stehen als dem übrigen Festlandkeltischen, auf das auch die Bezeichnung „Gallisch“ angewandt wird. Da sich auf der Pyrenäenhalbinsel auch gallisches Material im eigentlichen Sinne findet, sollte man terminologisch streng zwischen „keltiberisch“ und „gallisch“ unterscheiden.

Die Frage des goidelischen Elementes im Keltiberischen ist heute noch eine Streitfrage der Gelehrten und wird von mir zu einem späteren Zeitpunkt behandelt werden. Stattdessen gehe ich hier nur auf einige der urkeltischen Elemente des Keltiberischen ein. Dabei wird besonderes Gewicht auf die Frage gelegt, ob das so bestätigte Urkeltische zur Klärung der übrigen „alt-europäischen“ oder westindogermanischen Sprachen beizutragen vermag.

---

<sup>1)</sup> Vgl. die Literatur bei U. Schmoll, Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische (Wiesbaden 1959) I Anm. 1.

<sup>2)</sup> Celtiberica, Acta Salmanticensia (Salamanca 1955).

<sup>3)</sup> Vgl. z.B. Kratylos 3 (1958) 1–14.

<sup>4)</sup> Vgl. Anm. 1.

§ 2. Urkeltische Züge finden sich in der Morphologie, aus der für die folgende Betrachtung zwei Kategorien ausgewählt werden: 1. Nom. Pl. der *o*-Stämme, 2. Dat. Pl. überhaupt.

Wie Schmoll, l.c. 34f., letztlich wieder ausgeführt hat, ist die als idg. anzusetzende Form für den Nom. Pl. der *o*-Stämme außerhalb des Keltiberischen nur noch im irischen Vokativ Plural faßbar, dessen *firu* auf \**uirōs* weist. Dagegen geht der irische Nom. Pl. *fir* auf \**uiroi* zurück, zeigt also den gleichen Ersatz der nominalen durch die pronominalen Pluralendung, der sich auch im Gallischen findet (*casidani* < \**cassi-dannoi*). Daraus schließt Schmoll mit Recht, daß der Ersatz von *ōs* durch *oi* nicht urkeltisch gewesen sein kann. Man darf weiter vermuten, daß die Übernahme der pronominalen Flexionsendung in das nominale Paradigma wenigstens im Goidelischen nicht lange vor Beginn unserer Überlieferung durchgeführt wurde. Darauf weist das erhaltene *-ōs* des irischen Vokativs, das sich ja nur aus einer (nach dem Zeugnis der übrigen Sprachen schon in idg. Zeit erfolgten) Übertragung der Endung des Nominativs auf den Vokativ verstehen läßt. Das Keltiberische gibt uns diesen Tatbestand direkt wieder, obschon hier für den Vokativ bisher keine Belege erkannt worden sind, das Irische durch seinen Vokativ indirekt. Daraus mit Sicherheit auf eine keltiberisch-goidelische Isoglosse zu schließen, wäre aber voreilig, da einmal die gallischen Belege zu spärlich sind, um die Behauptung zu rechtfertigen, daß es in dieser Sprache keine Formen auf *-ōs* mehr gegeben hat. Zum andern findet der Ersatz von *-ōs* durch *-oi* in der übrigen Indogermania (lat., balt., slav., toch.) seine Parallelen. Dagegen läßt sich vermuten, daß das Eindringen dieser pronominalen Endung in das nominale Paradigma im Gallischen und Goidelischen durch Konvergenz erst nach der Ausgliederung beider Zweige erfolgt ist. Außerdem spricht das *-ōs* des Keltiberischen vorsichtig ausgedrückt, mehr für als gegen eine Einheit dieser Sprache mit dem Goidelischen.

Im Lichte der keltischen Gegebenheiten wird auch klar, daß der formale Unterschied zwischen den italischen Sprachen<sup>5)</sup>

---

<sup>5)</sup> Das Oskisch-Umbrische hat bekanntlich *-ōs* nicht nur bewahrt, sondern darüberhinaus in einem dem Lateinischen entgegengesetzten Ver-

ebensowenig als Argument gegen die italische Spracheinheit verwandt werden darf, wie die Übereinstimmung des Baltischen und Slavischen in dieser Hinsicht nicht umgekehrt für eine baltisch-slavische Gemeinsprache ins Feld geführt werden kann. Wie das Oskisch-Umbrische besonders deutlich macht, bestand hier lediglich in der Indogermania die Tendenz, ein kompliziertes Flexionssystem durch analogischen Ausgleich zu vereinfachen.

§ 3. Der Nominativ Plural der *o*-Stämme auf *-ōs* ist durch die Ethnika auf keltiberischen Münzlegenden auf uns gekommen. Von dem bei Schmoll, l.c. 34, angeführten Material läßt sich beispielsweise *areicoraticoš* (zu lesen *arecoraticōs*) einwandfrei keltisch etymologisieren. Auch bei *šecišanos* (zu lesen *segisamōs* = Schmoll, l.c. 102) besteht kein Zweifel über den keltischen Charakter von Wurzel und Wortbildung (Schmoll, l.c. 44). Hier soll eine Erklärung für zwei weitere dieser Ethnika versucht werden: *ecualacoš* und *ilacabicoš*. Beide sind leider aus epigraphischen Gründen nicht voll beweisend. Schmoll, l.c. 24 Nr. 53, fügt dem *ecualacoš* in Klammern eine mit Fragezeichen versehene Lesung *éralacoš* bei. Sollte die Lesung *ecualacoš* aufrecht zu halten sein, so wäre mit Lejeune, l.c. 94, an eine Ableitung von idg. *\*ek̑wo-* zu denken. Während Lejeune aber in dem *-alā* oder *-aliā* ein toponymisches Suffix sieht, möchte ich eine Gleichsetzung von *ecual-* < *\*ecuālo-* mit cornisch *ebol* „Fohlen“ vorziehen. Dieses ist von J. Pokorny (IEW. 301) auf britannisches *\*epālo-* zurückgeführt worden. Der urkeltische Ansatz wäre demnach *\*ek̑uālo-*. Da die Verifizierung des festlandkeltischen Materials grundsätzlich mit Hilfe der inselkeltischen Belege zu erfolgen hat, scheint mir diese Lösung methodisch gerechtfertigt. Nach den Belegen von Schmoll, l.c. 52, ist das Suffix *-ako-* im Keltiberischen bei Ethnika besonders häufig. Daß ein Stamm nach einem Tier benannt wird, dürfte ethnologisch vertretbar sein.

*ila-cab-icoš* wird von Schmoll, l.c. 24 Nr. 54, mit dem Zusatz „Fälschung?“ versehen, so daß auch hierfür eine Etymologie

---

fahren auch auf die Pronomina ausgedehnt. Eine typologische Gleichheit besteht in beiden Sprachen in dem Bestreben, eines von zwei in syntaktischer Verbindung stehenden Suffixen zu tilgen.

nur mit Vorbehalt gegeben werden kann<sup>6</sup>). Es wäre an ein Kompositum *\*ilu-gab-icos* zu denken: Die iberische Schrift läßt es offen, ob man *c* oder *g* ansetzen muß, das *u* erklärt sich durch Assimilation an das folgende *a*<sup>7</sup>), während *-ico-* als Suffix keinerlei Schwierigkeiten macht (Schmoll, l.c. 52f.). Der Name müßte wörtlich als „die vieles Nehmenden“ zu interpretieren sein und enthielte als zweites Glied die inselkeltisch gesicherte Wurzel *gab-* „nehmen“, die man fälschlich in den *ollogabiabus* hatte finden wollen, einem in Germania Superior zweimal belegten Matronennamen germanischen Ursprungs (vgl. dazu ZcPh. 26, 250f.). *ilu-* geht auf eine idg. gut bezeugte Wurzel (got. *filu*, griech. πολλός ai. *purúh*) zurück und hat seine direkte Entsprechung in altir. *il* „viel“ (vgl. auch altec. *liaus*, cy. *lliaws* „multitudo“). Vielleicht ist die gallische Umdeutung der germanischen *ala-gabiae* „die Allgebenden“ zu *ollo-gabiae* mit auf den Einfluß des Ethnikons *\*ilu-gab-icōs* zurückzuführen. Faßt man nämlich *ollo-gabiae* als keltischen Namen auf, so muß man ihn wörtlich als „die großes Nehmenden“ verstehen, wodurch der Matronenname bedeutungsmäßig dem keltiberischen Ethnikon sehr nahe kommt.

§ 4. Für den Dat. Pl. gibt Schmoll, l.c. 38, drei Belege: *arecoraticubos* ist mit der oben angeführten Form *areicoraticōs* zu verbinden und wird von Schmoll, l.c. 78, berechtigterweise auf ein *\*arecoraticobos* zurückgeführt. Der Name gibt also den Dat. Pl. eines *o*-Stammes wieder; (*m*)*atrubos* „matribus“ stammt aus einer verstümmelten lateinischen Inschrift und ist nicht voll beweisend, *ticeřsebos* ist (auch in Hinblick auf seine Stammklasse) weithin ungeklärt. Die von Lejeune, l.c. 100, als Modifizierung eines Ansatzes von Tovar gegebene Lösung geht von einem *\*tri-cers-* oder *\*tri-gers-* aus, das zu dem belegten Nom. Sg. *teces* (ohne *r*!) gestellt wird. Da sich diese Form [= *ticeřsebos*] in der iberisch geschriebenen Inschrift von Luzaga findet, läßt sich dafür nach meiner Meinung *\*di-cers-e-bus* lesen! Dieses stellt ein

<sup>6</sup>) Lejeune, l.c. 39, meint jedoch, daß „l'omission est sûrement accidentelle dans le lexique de Tovar“ (=Tovar, *Léxico de las inscripciones ibéricas: Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, 1951).

<sup>7</sup>) Vgl. gall *Cata-manus* < *\*Catu-manus* bei J. Hubschmid, *Praeromanica* 83.

Kompositum aus dem Präverb *di-*<sup>8)</sup> und der Verbalwurzel *\*kers-* „laufen“ dar<sup>9)</sup>). In den keltischen Sprachen war diese Wurzel bisher nur schwundstufig als nominale Ableitung *\*krsos* (lat. *carrus* „Wagen“ < gall. *carros*, air. *carr* usw.) belegt. Sofern die hier gegebene Etymologie richtig ist, hätten wir an dieser Stelle einmal einen lexikalischen Archaismus, zum andern den ersten eindeutigen Beleg für die angesetzte Vollstufe *\*kers-* in einer idg. Sprache überhaupt. Unklar bleibt vorerst der Stammvokal *e*, während sich die Bedeutung etwa im Sinne des lat. *de-cursio* „Einfall“ (von Feinden) fassen läßt und jedenfalls eine kriegerische Handlung des Stammes bezeichnet. Daß *\*kers-* im übrigen Keltischen nur noch in der nominalen Ableitung *\*krsos* lebendig ist, mag sich durch das stärkere Aufkommen der Wurzel *\*ret(h)-* „laufen“ erklären, die in mannigfaltiger Komposition im Gallischen auftritt (vgl. ZcPh. 25, 258) und auch im Inselkeltischen gut belegt ist<sup>10)</sup>.

§ 5. Das Suffix *-bos* ist als *-bo* auch noch im Gallischen erhalten, wie aus der den *Ματρῆβο Ναμανοιχαβο* geweihten Inschrift hervorgeht. Daneben gerät in dieser Sprache aber die Instrumentalendung *\*bhi(s)* in dativische Funktion<sup>11)</sup>. Auch der irische Dat. Pl. aller Stammklassen geht formal auf das Suffix *-bhi(s)* zurück. Der Dat. Pl. auf *-bo(s)* ist also ein Archaismus, den das Keltiberische mit einem Teil des Gallischen teilt. Ebenso wenig wie beim Nom. Pl. der *o*-Stämme auf *-ōs*, bei dem eine indirekte Übereinstimmung mit dem Goidelischen vorlag, kann man hier aber von einer gallisch-keltiberischen Isoglosse sprechen. Das Nebeneinander von *-bi* und *-bo* im Gallischen und das erhaltene *-bos* im Keltiberischen lassen auf einen ziemlich späten Ersatz von *-bo(s)* durch *-bi(s)* auch für das Goidelische schließen. Dieser Tatbestand spricht nicht gegen eine alte goidelisch-keltiberische

---

<sup>8)</sup> Vgl. gall. *di-* in *di-vic-* „rächen“ = ir. *di-fich-* „strafen, rächen“, air. *di, de* „von“, lat. *de* usw.

<sup>9)</sup> Lat. *curro* < *\*krsō*, griech. *ἐπίκουρος*; mhd. *hurren* usw. Pokorny, IEW. 583f.

<sup>10)</sup> Air. *rethim* „laufe“, cy. *guo-redaf* „succurro“ usw.: Pokorny, IEW. 866; Pedersen, Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen II 597ff.

<sup>11)</sup> Vgl. *gobedbi* „den Schmieden“ auf der Inschrift von Alesia.

272 Karl Horst Schmidt, Zu den keltiber. Sprachresten

Einheit, sondern nur für konvergente Entwicklung im Gallischen und Goidelischen.

Besonders altertümlich mutet die Erhaltung von *-bos* bei den *o*-Stämmen an (*Arecoraticubos*), die sich in der westlichen Indogermania nur noch im Venetischen findet<sup>12)</sup>, während im Italischen diese Endung bei den *o*-Stämmen<sup>13)</sup> anderweitigen Ersatz gefunden hat, aber sonst erhalten ist. Die typologische Parallele des Keltischen — Instrumentalsuffix in dativischer Verwendung — scheint mir überdies dafür zu sprechen, daß altlat. *-ois*, später *-is*, auf *\*ōis* zurückzuführen und mit dem alten Instrumental der *o*-Stämme zu verbinden ist. Das Italische zeigt mehr Gemeinsamkeiten mit dem Keltischen als mit dem Griechischen, so daß die in Anlehnung an diese Sprache (*-οισι*) mögliche Erklärung von *-ois* aus einem Lokativ hier nicht den Vorzug verdient.

Das Illyrische hat zwar in dem messapischen *laidehiabas logetibas*<sup>14)</sup> das *\*-bhos* bewahrt, doch handelt es sich hierbei nicht um *o*-Stämme. Eine Entscheidung über den illyr. Dat. Pl. der *o*-Stämme dürfte nach unseren augenblicklichen Belegen kaum möglich sein.

Münster/Westf.,  
Dahlweg 36

Karl Horst Schmidt

---

<sup>12)</sup> *lo.u.derobo.s.* „liberis“; *andeticobos* = Dat. Pl. eines Gentiliciums.

<sup>13)</sup> Und danach in der späteren Entwicklung auch bei den *ā*-Stämmen.

<sup>14)</sup> Vgl. H. Krahe, *Corolla Linguistica* 129–136; IF. 59, 172f.

## Sachverzeichnis

- Albanisch. Lautwandel *ts, ns* > *s* 51f.  
Altindisch. Tarkasamgraha 221  
— Sakuntala 221  
Altirisch. Etymologisches Wörterbuch 86ff.  
Analogiewirkung in der Zahlenreihe 62  
Attribution, nominale 10ff. — Verhältnis von adjektivischer zu substantivischer 14ff.  
  
Bedeutungserlebnis, sach- und sprachbezogen 229ff. — innere Struktur des 244f.  
Belgae 94f.  
  
Catull, Sprache 200 ff.  
  
Definition als Abart vom Nicht-Lexem 237ff.  
Demosthenes, Sprache 314 ff.  
Diagnose, ethnische 69  
  
Endzelins Jānis. Festschrift 98ff.  
Ergativkonstruktion 58  
Erweiterung, attributive 10ff.:  
im Hethitischen 12, im Indischen 12, im Armenischen 12f., im Albanischen 12, im Altgeorgischen 13, im Romanischen 13, im Keltischen 13f. — Verhältnis zur Komposition 16ff.  
Estnisch. Silbenquantität 173  
  
Feuergott 261  
Finnisch-Ugrisch. Komparation 172  
Flußnamen 318f.  
  
Germanisch. Harffer Sachsen-spiegel 223f. — Personennamen 37f., 39ff., 208ff., 212 — Lautverschiebung 188 — Gen. Sg. der *ō*-Stämme 35f. — Zahlwort „vier“ 36f. — III. schw. Verbal-klasse 37f.  
Germanisch-keltische Beziehungen 39ff.  
Götter, olympische 222  
Grammatisches und Lexikalisches, Verhältnis 225ff.  
Griechisch. Dialekte 78ff. — Phonemsystem 191f. — Ausdruck der Intensivierung 197ff. — Negationen 312ff. — Nominalsatz 82f. — Aussprache von ζ 169f. — *s* + Verschlußlaut in Aussprache und Metrik 162ff. — *s*-mobile 158ff. — Vgl. auch: Mykenisch  
  
Hindi. Hilfsverben 304ff. — Explikation 305 — Aspekt, Aktionsart 305f.  
  
Illyrisch. Lautwandel *ts, ns* > *s* 51f.  
Indogermanisch. Etymologisches Wörterbuch 21ff. — Aufgliederung der idg. Sprachen 186f.  
Informationen, lexikalische 247ff.  
  
Kelten und Germanen 93ff.  
Keltisch. Nom. Pl. auf *-ōs, -oi* der *o*-Stämme 268f. — Dat. Pl. 270ff.  
Keltiberisch. Urkeltisches im K. 268 — Sprachreste 267ff. — Lautwandel *-m* > *-n* 106  
Kindersprache 62ff. — Entwicklung der 63  
Kommunikationsleistung 233. 235

- Kompositum 10ff. — und Akzent 17
- Labiovelare im Thrakischen 73
- Lateinisch. Lautentwicklung 83ff.
- Lettisch. Schriftsprache 101f. — Datierung der Dainas 99 — Enchiridion 100 — Auslautende Kürzen 101
- Leumann Manu. Kleine Schriften 288ff.
- Lexem, Einwort-, Wortgruppen- 226
- Lexikographie 247ff.
- Litauisch. Etymologisches Wörterbuch 323ff.
- Messapisch. Inschriften 44ff. — Bildungen auf *-idjo/-ā* 47, auf *-ova-* 45
- Methode, sprachwissenschaftliche 293f.
- Monem 273
- Mykenisch. 80f. — Orthographie 155f. — Grammatik des M. 308ff. — Dat. Pl. 310 — Ausfall von *h* (< *s*) 29
- Negationen im Griechischen 312ff.
- Nominalsatz (bei Homer) 82f.
- Norwegisch. Dialektforschung 319ff.
- Numerus: in europäischen Sprachen 57 — in Karthwelsprachen 57
- Ortsnamen 96ff.
- Oskisch-Umbrisch. Iguvinische Tafeln 202ff. — Sonantische Liquiden und Nasale 205f.
- Ossetisch. Wärgon als Schmiedegott 129f.
- Pamphylich 80
- Phonem 273
- Relativsatz, Attribut und Apposition 279ff.
- PHMA, Mitt z. idg., vornehmlich indo-iran. Wortkunde sowie z. holothetischen Sprachtheorie 293
- Rigveda 302ff.
- Rumänisch. Lautwandel *ct* > *pt* 72f.
- Sachsenspiegel, Harffer 223f.
- Satz: entlexikalisiert 2ff. — entgrammatikalisiert 2ff.
- Silbenschrift, kyprische 79f.
- Sprachbau 220
- Sprache, als norma 174f. — als libertà 174 — als storia 176
- Sprache und Wissenschaft 56ff.
- Sprachgefühl 182
- Sprachgestaltung 219
- Sprachschicht: semantische Beziehungen 9
- Sprachtheorie, Holothetische Spr. 294ff. — Rolle des Grammatischen beim Verstehen des Satzsinnens 1ff.
- Sprachursprung, Theorien des 274ff.
- Sprachverwandtschaft: Illyrisch und Albanisch 52
- Sprachvorgang, impressiv und expressiv 248ff.
- Sprachwissenschaft, germanische 327 — uralische 171
- Syntax. Strukturalistische S. 176ff. — Autonomie 183f. — graphische Darstellung 184 — Geographie der S. 215ff. — S. des slav. Instrumental 325ff.
- Tempusformen, -bedeutungen 64
- Tendenz, orthoepische 60f.

- Thraker 65f.  
Thrakisch. Sprachreste 65ff. — Grenzen 69 — Thr. und Illyrisch 69f., 72 — Thr. und Iranisch 70 — Thr. und Rumänisch 72ff. — Satemcharakter 74 — *s*-Laute 75 — *b/m*-Wechsel 76 — *sk*-Suffix 71. 76 — Labiovelare 73 — Lautwandel *ct* > *pt* 72f.  
Tocharisch. Bibliographie 64f.  
Tscheremissisch. Vergangenheitstempora 171 — Wortakzent 171f.  
  
Überbewertung der sprachbezogenen Komponente 233  
Ungarisch. Altaische Lehnwörter im U. 172 — Imperativ 172  
Urnenfelderkultur 94  
  
Venetisch. Nominalflexion: Akkusativ 105ff., Genetiv 108ff., Dativ 118ff., Übersicht 123 — Lautwandel *-m* > *-n* 106  
Verbum und Substantivum in den Indianersprachen 57  
Volksetymologie 231f.  
  
Wortgruppenlexem. Wesen 234ff. — innere Struktur 241 — lexikalisierte Elemente 242ff. — lexikographische Erfassung 225ff.  
  
Zigeuner. Auswanderung aus Indien 133 — Wörterbuch der Zigeunersprache 132ff.  
Zweisprachigkeit 59ff.

## Wortverzeichnis

### Indogermanische Sprachen

#### Indogermanisch

*\*g<sup>(w)</sup>(h)adh-* 26

*\*keu-* 21

*\*ŋ-* 313

*\*péleku-* 293

*\*penq<sup>u</sup>e* 84

*\*s<sub>e</sub>m<sub>e</sub>r-* 26

*\*skēu-/skeua-*  
24

#### Altindisch

*ákava-* 22

*ākūti-*, *ākúvatē*  
22

*ulká* 131

*kaví-* 22

*kóśa-* 25

*koṣṭha-* 25

*dídēti* 53

*lašuna-* 299

*sámā* 26

#### Hindī

*ānā* 307

*uṭhnā* 307

*calnā* 306

*cām* 134

*jānā* 307

*parnā* 307

*pānā* 306

#### Pašai

*žup-* 135

#### Zigeunerisch

*absin* 136

*aglan* 136

*agor* 136

*akana* 136

*akar-* 136

*akátər* 136

*arman* 136

*asav* 137

*ātš-* 137

*aw-* 137

*bagav-* 137

*balo* 137

*bango* 137

*bar* 137

*baro* 137

*baš-* 137

*beda* 137

*bibi* 138

*bikin-* 138

*bil-* 138

*bitš-* 138

*bladaw-* 138

*blaw-* 138

*bol-* 138

*bor* 138

*brego* 138

*brewul* 138

*buko* 137

*dab* 139

*dar* 139

*daro* 139

*dembo* 139

*diklo* 139

*diwes* 139

*diwjo* 139

*diz* 139

*dori* 139

*doš-* 139

*drab* 140

*dšā-* 140

*dšaj-* 140

*dšuklo* 140

*dšuw* 140

*dud* 140

*dumuk* 140

*durkəw-* 140

*dušmano* 141

*džob* 141

*feder* 141

*ful* 141

*gadscho* 141

*garew-* 141

*ger* 141

*gib* 141

*gin* 142

*godli* 142

*goi* 142

*grai* 142

*grasni* 142

*handako* 142

*handára* 142

*hanik* 142

*hero* 142

*jaro* 142

*jib* 142

*jilo* 142

*kam-* 143

*k'and* 143

*karo* 143

*keš* 143

*kham* 143

*khil* 143

*khuro* 144

*kiral* 144

*kirko* 144

*kirmo* 144

*koč* 144

*lab* 145

*latšo* 145

*len* 145

*lik* 145

*lodepen* 145

*lolo* 145

*mal* 145

*malkòch* 146

*maro* 146

*melelo* 146

*men* 146

*mol* 146

*morli* 146

*mur-* 146

*murš* 146

*nai* 146

*nak-* 146

*nanghiava-* 146

*naselo* 147

*niglavàva* 147

*nijal* 147

*pal* 147

*pášwero* 147

*patš-* 147

*pennawa* 148

*per-* 148

*phabow-* 147

*phar* 147

*pher-* 148

*pherno-* 148

*phiko* 148

*phort* 148

*phow* 149

*phuj* 149

*phuk-* 149

*piro* 148

*por* 148

*postin* 149

*poxtan* 148

*puro* 149

*pùshto* 149

*raker-* 149

*raklo* 149

*rand-* 149

*rašai* 149

*rič* 150

*riw-* 150

*row-* 150

*rówli* 150

*ruk* 150

*rup* 150

*sano* 150

|                     |                      |                                   |                                  |
|---------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>sapeno</i> 150   | <b>Ossetisch</b>     | Μεστυλος 77                       | <i>po-si-da-i-je-u-</i>          |
| <i>sosten</i> 150   | <i>Kurd-Alägon</i>   | Μυρτίσκη 71                       | <i>-si</i> 81                    |
| <i>sowel</i> 151    | 127                  | Νάπουκα,                          | <i>ra-e-jo</i> 30                |
| <i>šelo</i> 151     | <i>Kurd-Aläwgon</i>  | <i>Napoca</i> 70                  | <i>ra-i-pi</i> 31                |
| <i>šengarîn</i> 151 | 127                  | <i>Pecetum</i> 78                 | <i>ra-o</i> 29                   |
| <i>štar-</i> 151    | <i>Kurd-Alä-Wär-</i> | Πεύκη 78                          | <i>ra-pte</i> 310                |
| <i>štil-</i> 151    | <i>gon</i> 127       | Τιβίσκος 72                       | <i>ra-pte-re</i> 81              |
| <i>šudro</i> 151    | <i>Wärgon</i> 125    | <b>Dakisch</b>                    | <i>ra-u-ra-ta/ra-</i>            |
| <i>šut</i> 151      |                      |                                   | <i>-wa-ra-ta</i> 33              |
| <i>thabar-</i> 152  | <b>Armenisch</b>     | <i>amalusta</i> 77                | <i>te-re-ja</i> 81               |
| <i>thar</i> 152     | <i>am</i> 26         | μαντία 76                         | <i>te-re-ja-e</i> 81             |
| <i>them</i> 152     | <b>Hethitisch</b>    | <b>Mykenisch</b>                  | <i>u-ru-pi-ja-jo</i> 81          |
| <i>thow-</i> 152    |                      |                                   | <i>wa-ra-pi-si-ro</i>            |
| <i>tikno</i> 152    | <i>hamesha-</i> 26   | <i>a-ko-ra-i-jo/a</i> 31          | 310                              |
| <i>truš</i> 153     | <b>Lydisch</b>       | <i>a-qi-ja-i</i> 310              | <i>we-a<sub>2</sub>-no-i</i> 310 |
| <i>tschalo</i> 153  | <i>kaveš</i> 22      | <i>a-mo</i> 81                    | <i>za-ku-si-jo</i> 170           |
| <i>tšam</i> 134     | μυσός 76             | <i>a-ra-ro-mo-te-</i>             | <i>za-we-te</i> 311              |
| <i>tschang</i> 153  | <b>Thrakisch</b>     | <i>-me-na</i> 81                  |                                  |
| <i>tšär</i> 153     |                      | <i>de-we-ro-a<sub>3</sub>-ko-</i> | <b>Griechisch</b>                |
| <i>tšaro</i> 153    | Ἀγγίτης 69           | <i>-ra-e-ja</i> 31                | αἰγολα(η)ιος                     |
| <i>tschawo</i> 153  | Ἀθύρας 71            | <i>e-pi i-ku-wo-i-</i>            | <i>-ta</i> 32                    |
| <i>tširklo</i> 153  | Βάστειρα, Μά-        | <i>-pi</i> 80                     | Αἰγαλέον 32                      |
| <i>tšiw-</i> 153    | στειρα 76            | <i>e-ri-ra-i-[jo</i> 30           | ἀκούω 22                         |
| <i>tšor</i> 153     | Βενδης, Μενδης 76    | <i>e-xe-pa-si-ne</i> 79           | ἀ(ν)- 313                        |
| <i>tšor-</i> 153    | <i>Bersovia</i> 74   | <i>i-da-i-jo</i> 29. 80           | βάτος 76                         |
| <i>tschupni</i> 135 | Βεσσοί 77            | <i>i-jo</i> 81                    | δάπεδον 169                      |
| <i>tûga</i> 153     | Βέτζας 77            | <i>i-na-o</i> 311                 | δάσκιος 169                      |
| <i>uchtau</i> 153   | -βιδυς, -βιτος 73    | <i>i-pe-me-de-ja</i> 80           | Ἐνδᾶ(η)ιος 29                    |
| <i>užo</i> 154      | Γεῦδης 74            | <i>ka-ma</i> 310                  | Ἐρνιτους 80                      |
| <i>veš</i> 154      | <i>Daciscus</i> 71   | <i>ko-ro-ku-ra-i-jo</i>           | Ἐρνοπα 80                        |
| <i>vuder</i> 154    | -διζος, -διζα 74     | 32                                | Ἐλχανος 259                      |
| <i>wuscht</i> 154   | Δόβηρος,             | <i>ko-to-no-ko</i> 310            | Ζάκυνθος 170                     |
| <i>xa(n)dž</i> 144  | <i>Domerus</i> 76    | 310                               | Ζέλεια 170                       |
| <i>xar</i> 144      | Δορίσκος 71          | <i>qa]-ši-re-wi-jo-</i>           | Ἰδαῖος 29                        |
| <i>xarno</i> 144    | Δορτικόν 77          | <i>-te</i> 81                     | Ἴωνες 194                        |
| <i>xurdo</i> 145    | Δραβησκός, Δρα-      | <i>qe-ro<sub>2</sub></i> 310      | Κάμων 164                        |
| <i>zor</i> 154      | μησκός 76            | <i>o-pi-ra-i-ja</i> 30            | κοέω 22                          |
|                     | ζετραία 74           | <i>o-ro-me-no</i> 310             | κονίς 53                         |
| <b>Avestisch</b>    | Ζμερτομαρος 75       | <i>-pa-e-o-te</i> 82              | Κροκύλεια 32                     |
| <i>kavay-</i> 22    | Καβετζός 77          | <i>pe-ra-ko-ra-i-ja</i>           | κῦδος 22                         |
| <i>kusra-</i> 25    | Καβησός 77           | 31                                | κύσθος 25                        |
| <i>čavīš</i> 22     | Καρσιμαρος 75        | <i>pe-ra-a-ko-ra-i-</i>           | κύτος 25                         |
| <i>ham(a)-</i> 26   | Μαρισ(ος) 75         | <i>-jo</i> 31                     | κώνωψ 49                         |
| <i>hāmana-</i> 26   | Μέσθλης 77           | <i>pe-re-i-to</i> 311             | Λάας 34                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <i>λᾶς</i> 33<br/> <i>λάειος</i> 30<br/> <i>Λα(η)ίδες</i> 31<br/> <i>λάϊνος</i> 30.33<br/> <i>λᾶος</i> 29<br/> <i>λᾶτόμος</i> 33<br/> <i>λαύρα</i> 33<br/> <i>λεύω</i> 33<br/> <i>Νεγόπολις</i> 80<br/> <i>ἐπιλά(η)ιαι</i> 30<br/> <i>πείθομαι</i> 53<br/> <i>πέργουλος</i> 158<br/> <i>πύραθος</i> 159<br/> <i>Σκάμανδρος</i> 164<br/> <i>Σκάμων</i> 164<br/> <i>σπέργουλος</i> 158<br/> <i>σπύραθος</i> 158<br/> <i>σφυράς</i> 158<br/> <i>σφυράς</i> 158<br/> <i>φαιρίδδεν</i> 160<br/> <i>φηριας</i> 80<br/> <i>Ὀκεανός</i> 49 </p> <p><b>Albanisch</b></p> <p> <i>bindem</i> 53<br/> <i>dihetë</i> 53<br/> <i>dimën, dimër</i> 52<br/> <i>ditë</i> 53<br/> <i>gjashtë</i> 52<br/> <i>gji</i> 53<br/> <i>iligë</i> 53<br/> <i>lidh</i> 53<br/> <i>mish</i> 52<br/> <i>moshë</i> 51<br/> <i>përposh</i> 51<br/> <i>si</i> 53<br/> <i>thellë</i> 25<br/> <i>th(ë)ri</i> 53<br/> <i>thes</i> 25<br/> <i>viç</i> 52<br/> <i>zot</i> 26 </p> <p><b>Messapisch</b></p> <p> <i>Βρέντιοι</i> 187<br/> <i>Carbinium</i> 187 </p> | <p> <i>Dasimia</i> 46<br/> <i>dazomas</i> 46<br/> <i>stabova</i> 44<br/> <i>taride</i> 47<br/> <i>Taridia</i> 46<br/> <i>Taronius</i> 47 </p> <p><b>Venetisch</b></p> <p> <i>adan</i> 105<br/> <i>aisun</i> 106<br/> <i>aisus</i> 106<br/> <i>aisuš</i> 106<br/> <i>donasto</i> 108<br/> <i>donon</i> 105<br/> <i>ecupetaris</i> 112<br/> <i>ekvon</i> 105<br/> <i>enoni</i> 113<br/> <i>galknos</i> 116<br/> <i>iθuria</i> 116<br/> <i>ktulistos</i> 120<br/> <i>logsii</i> 110<br/> <i>magetlon</i> 105<br/> <i>maknos</i> 116<br/> <i>Mano</i> 120<br/> <i>Pusio</i> 120<br/> <i>reitian</i> 105<br/> <i>reitii</i> 110<br/> <i>tribusiatin</i> 106<br/> <i>trumusiatin</i> 106<br/> <i>θermon</i> 105.109<br/> <i>ukona</i> 116<br/> <i>urkli</i> 114<br/> <i>vdan</i> 106<br/> <i>resces</i> 120. 121<br/> <i>vesoš</i> 118<br/> <i>vogsios</i> 110<br/> <i>volterkon</i> 105<br/> <i>voltigenei</i> 118 </p> <p><b>Paelignisch</b></p> <p><i>Corfinium</i> 187</p> <p><b>Umbrisch</b></p> <p> <i>abrof</i> 205<br/> <i>benuso</i> 206 </p> | <p> <i>eso</i> 205<br/> <i>habe</i> 206<br/> <i>haburent</i> 207<br/> <i>heri</i> 206<br/> <i>heriiei</i> 206<br/> <i>couortuso</i> 206<br/> <i>menzne</i> 207<br/> <i>muneklu</i> 207<br/> <i>ooserclom</i> 205<br/> <i>persnimumo</i> 204<br/> <i>plenasier urna-</i><br/> <i>sier</i> 207<br/> <i>pracatarum</i> 204<br/> <i>sestentasiaru</i><br/> 207<br/> <i>somo</i> 204<br/> <i>sunitu</i> 204<br/> <i>sve</i> 206<br/> <i>tiçel</i> 208<br/> <i>uiro</i> 204 </p> <p><b>Lateinisch</b></p> <p> <i>caveō</i> 22<br/> <i>cunnus</i> 25<br/> <i>custos</i> 25<br/> <i>cutis</i> 25<br/> <i>dōnāre</i> 108<br/> <i>erus, era</i> 202<br/> <i>fagus</i> 76<br/> <i>ligō</i> 53<br/> <i>quei</i> 53<br/> <i>quinque</i> 84<br/> <i>russus</i> 202<br/> <i>senet</i> 202<br/> <i>sinus</i> 53<br/> <i>Volcānus</i> 125.<br/> 259 </p> <p><b>Rumänisch</b></p> <p><i>mare</i> 75</p> <p><b>Keltiberisch</b></p> <p> <i>arecoraticubos</i><br/> 270<br/> <i>ecualacoš</i> 269 </p> | <p> <i>gortica</i> 77<br/> <i>ilacabicoš</i> 269<br/> <i>ticersebos</i> 207 </p> <p><b>Gallisch</b></p> <p> <i>braca</i> 96<br/> <i>brio</i> 91<br/> <i>Equos</i> 95<br/> <i>gutuator</i> 96<br/> <i>Manapii</i> 96<br/> <i>nemeton</i> 43<br/> <i>oxtumeto[s]</i> 42<br/> <i>Rextugenos</i> 42<br/> <i>Sequana</i> 95 </p> <p><b>Altirisch</b></p> <p> <i>a</i> 89<br/> <i>á</i> 89<br/> <i>ab</i> 90<br/> <i>abac</i> 90<br/> <i>aball</i> 90<br/> <i>abéis</i> 90<br/> <i>adaim</i> 91<br/> <i>adarc</i> 91<br/> <i>ael</i> 91<br/> <i>áel</i> 92<br/> <i>agad</i> 92<br/> <i>áige</i> 92<br/> <i>alt</i> 92<br/> <i>amaíres</i> 92<br/> <i>amarc</i> 92<br/> <i>ander</i> 92<br/> <i>ar-</i> 93<br/> <i>arg</i> 93<br/> <i>art</i> 93<br/> <i>ass</i> 93<br/> <i>atbail</i> 93<br/> <i>atbath</i> 93<br/> <i>coic</i> 85<br/> <i>fili</i> 40<br/> <i>gataim</i> 27<br/> <i>Monaigh</i> 96<br/> <i>nemed</i> 43<br/> <i>rige</i> 96<br/> <i>sam</i> 26 </p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |                                                                                                                                      |                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mittelirisch</b><br><i>codal</i> 25                                                                                                         | <i>Veleda</i> 39<br><i>Waluburg</i> 41                                                                                                     | <b>Altniederfränkisch</b><br><i>nimidas</i> 43                                                                                       | <i>līguot</i> 99<br><i>tautas</i> 99                                                                             |
| <b>Kymrisch</b><br><i>cwd</i> 25<br><i>cwthr</i> 25<br><i>haf</i> 26<br><i>pimp</i> 85                                                         | <b>Gotisch</b><br><i>andbahts</i> 42<br><i>fidwōr</i> 36<br><i>hausjan</i> 22<br><i>lubains</i> 37<br><i>reiks</i> 42<br><i>wanains</i> 37 | <b>Niederländisch</b><br><i>Almsvoet</i> 35<br><i>Amersfoort</i> 35<br><i>Odrosfliet</i> 35                                          | <b>Altbulgarisch</b><br><i>dōnb</i> 53<br><i>kovb</i> 22                                                         |
| <b>Mittelkymrisch</b><br><i>gwelet</i> 40                                                                                                      | <b>Skandinavisch</b><br><i>fara</i> 216<br><i>taka</i> 216                                                                                 | <b>Altenglisch</b><br><i>hāwian</i> 22<br><i>hord</i> 25<br><i>hosa</i> 25                                                           | <b>Serbisch</b><br><i>čūjēm, čūdo</i> 22<br><i>čūti</i> 23<br><i>čúvati</i> 23                                   |
| <b>Bretonisch</b><br><i>hañv</i> 26                                                                                                            | <b>Althochdeutsch</b><br><i>hodo</i> 25<br><i>hutta</i> 25                                                                                 | <b>Litauisch</b><br><i>ligà</i> 53                                                                                                   | <b>Ukrainisch</b><br><i>skumaty</i> 21                                                                           |
| <b>Germanisch</b><br><i>Albruna</i> 41<br><i>Gambara</i> 41<br><i>Γάvvα</i> 41<br><i>Lubaini</i> 37<br><i>Vanaenia</i> 37<br><i>Vasaeni</i> 37 | <b>Neuhochdeutsch</b><br><i>Main</i> 319<br><i>Wern</i> 318<br><i>Werse</i> 318                                                            | <b>Lettisch</b><br><i>brūte</i> 99<br><i>gaumēt</i> 21<br><i>kavēt</i> 22<br><i>ļaudava</i> 98<br><i>līgava</i> 98<br><i>līgt</i> 79 | <b>Weissrussisch</b><br><i>skumać</i> 21                                                                         |
|                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |                                                                                                                                      | <b>Čechisch</b><br><i>čich(ati), čuch(ati)</i> 22<br><i>číti</i> 23<br><i>koumati</i> 21<br><i>navštíviti</i> 21 |

### Nicht-indogermanische Sprachen

|                                                                  |                                                                  |                                        |                                      |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Etruskisch</b><br><i>vhulvenas</i> 188<br><i>hvuluves</i> 188 | <i>ϕlavienas</i> 188<br><i>ϕapenas</i> 188<br><i>šeθlans</i> 261 | <i>velχa</i> 125<br><i>velχans</i> 259 | <b>Baskisch</b><br><i>masusta</i> 77 |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|

Tübingen,  
Hallstattstraße 32

Anneliese Schmid